Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1921

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2001

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1921 1996 I. Nos. 32823-32845

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 27 April 1996 to 18 May 1996

Page

No. 32823. Netherlands (on behalf of the Netherlands Antilles) and Norway:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Willemstad on 13 November 1989 3

No. 32824. Netherlands and Norway:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Oslo on 12 January 1990 45

No. 32825. Netherlands and United States of America:

Agreement on mutual administrative assistance in the exchange of information in securities matters. Signed at The Hague on 11 December 1989 163

No. 32826. Netherlands and Botswana:

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Gaborone on 26 June 1990 179

No. 32827. Netherlands and Indonesia:

Air Transport Agreement (with annex). Signed at The Hague on 23 November 1990 .. 205

No. 32828. Anstria and Latvia:

Agreement concerning the encouragement and protection of investments. Signed at Riga on 17 November 1994 233

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1921 1996 I. Nos 32823-32845

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 27 avril 1996 au 18 mai 1996

Pages

No 32823. Pays-Bas (au nom des Antilles néerlandaises) et Norvège :

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Willemstad le 13 novembre 1989 3

No 32824. Pays-Bas et Norvège :

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Oslo le 12 janvier 1990 45

No 32825. Pays-Bas et États-Unis d'Amériqne :

Accord relatif à l'assistance administrative mutuelle en matière d'échange d'informations dans le domaine de marché des valeurs. Signé à La Haye le 11 décembre 1989 163

No 32826. Pays-Bas et Botswana :

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Gaborone le 26 juin 1990 179

No 32827. Pays-Bas et Indonésie :

Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à La Haye le 23 novembre 1990 205

No 32828. Autriche et Lettonie :

Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Riga le 17 novembre 1994 233

Page

No. 32829. United Nations and United States of America:

Agreement concerning the provision of assistance on a reimbursable basis in support of the operations of the United Nations in Central Africa. Signed at New York on 20 April 1996 257

No. 32830. United Nations (United Nations Children's Fund) and Mozambique:

Basic Cooperation Agreement. Signed at Maputo on 2 May 1996 259

No. 32831. United Nations and Sweden:

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the Sixth United Nations International Training Course on Remote Sensing Education for Educators, organized in cooperation with the Government of Sweden, held in Stockholm and Kiruna from 6 May to 14 June 1996. Vienna, 16 April and 13 May 1996 289

No. 32832. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Brazil:

Exchange of notes constituting the United Kingdom/Brazil Debt Agreement No. 4 (1993) (with annex). Brasília, 14 January 1993 291

No. 32833. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Brazil:

Exchange of notes constituting the United Kingdom/Brazil Debt Rescheduling Agreement (No. 1) 1996 (with annexes). Brasília, 31 January 1996 293

No. 32834. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Brazil:

Exchange of notes constituting the United Kingdom/Brazil Debt Rescheduling Agreement (No. 2) 1996 (with annexes). Brasília, 31 January 1996 295

No. 32835. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the export of uranium to Norway. Oslo, 1 and 10 November 1995 297

No. 32836. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the proposed export by AEA Technology to the National Atomic Energy Agency, Indonesia, of technical data concerning the recovery of highly enriched uranium. Jakarta, 7 and 8 November 1995 305

No. 32837. United Kingdom of Great Britain and Northern Irelaud and Indonesia:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the proposed export by AEA Technology to the National Atomic Energy Agency, Indonesia, of 33 kilograms of uranium oxide powder. Jakarta, 7 and 8 November 1995 313

Pages

N° 32829. Organisation des Natious Unies et États-Unis d'Amérique :

Accord relatif à la fourniture d'assistance sur une base remboursable à l'appui de l'opération des Nations Unies en Afrique centrale. Signé à New York le 20 avril 1996 257

N° 32830. Organisatiou des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfauce) et Mozambique :

Accord de base type régissant la coopération. Signé à Maputo le 2 mai 1996 259

N° 32831. Organisation des Nations Unies et Suède :

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue du Sixième cours international de formation de l'Organisation des Nations Unies concernant l'enseignement de la télédétection aux enseignants, organisé en coopération avec le Gouvernement suédois, qui a eu lieu à Stockholm et à Kiruna du 6 mai au 14 juin 1996. Vienne, 16 avril et 13 mai 1996 289

N° 32832. Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Brésil :

Échange de notes constituant l'Accord de dette n° 4 (1993) Royaume-Uni/Brésil (avec annexe). Brasília, 14 janvier 1993 291

N° 32833. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Brésil :

Échange de notes constituant l'Accord de rééchelonnement de la dette (n° 1) 1996 Royaume-Uni/Brésil (avec annexes). Brasília, 31 janvier 1996 293

N° 32834. Royaume-Uni de Grande-Bretague et d'Irlande dn Nord et Brésil :

Échange de notes constituant l'Accord de rééchelonnement de la dette (n° 2) 1996 Royaume-Uni/Brésil (avec annexes). Brasília, 31 janvier 1996 295

N° 32835. Royaume-Uni de Graude-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exportation d'uranium à la Norvège. Oslo, 1er et 10 novembre 1995 297

N° 32836. Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exportation proposée par la « AEA Technology » à la « National Atomic Energy Agency », Indonésie, de données techniques concernant le recouvrement d'uranium fortement enrichi. Jakarta, 7 et 8 novembre 1995 305

N° 32837. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indouésie :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exportation proposée d'uranium par la « AEA Technology » à la « National Atomic Energy Agency », Indonésie, de 33 kilogrammes de poudre d'oxyde d'uranium. Jakarta, 7 et 8 novembre 1995 313

Page

No. 32838. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:

Agreement for promotion of aviation safety. Signed at London on 20 December 1995 321

No. 32839. United Nations and Italy:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the Meeting of the Special Group of Experts on the standards and labels of energetic efficiency, of the Economic Commission for Europe, to be held in Rome on 20 et 21 May 1996 (with annex). Geneva, 15 April and 15 May 1996 331

No. 32840. United Nations and Hnngary:

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Seminar on the Proeessing, Utilization and Disposal of Waste in the Steel Industry, to be held in Balatonszeplak, Hungary, from 3 to 6 June 1996 (with annex). Geneva, 26 April and 15 May 1996 333

No. 32841. International Fnnd for Agricultural Development and Zambia:

Loan Agreement—*Smallholder Irrigation and Water Use Programme (Agricultural Sector Investment Programme)* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 19 July 1995 335

No. 32842. International Fnnd for Agricnltural Development and Uganda:

Financing Agreement—*Masindi District Integrated Community Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 19 October 1995 337

No. 32843. International Fund for Agricnltural Development and Kyrgyzstan:

Loan Agreement—*Sheep Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 26 October 1995 339

No. 32844. International Fnnd for Agricultural Development and Ghana:

Loan Agreement—*Upper West Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Accra on 13 November 1995 341

No. 32845. International Fund for Agricultural Development and Indonesia:

Loan Agreement—*Eastern Islands Smallholder Farming Systems and Livestock Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 18 Deeember 1995 343

Pages

N° 32838. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :

Accord relatif à l'encouragement de la sécurité aérienne. Signé à Londres le 20 décembre 1995 321

N° 32839. Organisation des Nations Unies et Italie :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la Réunion du Groupe spécial d'experts sur les normes et étiquettes d'efficacité énergétique, de la Commission économique pour l'Europe, devant se tenir à Rome les 20 et 21 mai 1996 (avec annexe). Genève, 15 avril et 15 mai 1996 331

N° 32840. Organisation des Nations Unies et Hongrie :

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant le Séminaire sur le traitement, l'utilisation et l'élimination des déchets dans l'industrie de l'acier, devant se tenir à Balatonszeplak (Hongrie), du 3 au 6 juin 1996 (avec annexe). Genève, 26 avril et 15 mai 1996 333

N° 32841. Fonds international de développement agricole et Zambie :

Accord de prêt — *Programme d'irrigation et d'utilisation de l'eau dans les petites exploitations (Programme d'investissement du secteur agricole)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986]. Signé à Rome le 19 juillet 1995 335

N° 32842. Fonds international de développement agricole et Ouganda :

Accord de financement — *Projet de développement des collectivités intégrées du district de Masindi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 19 octobre 1995 337

N° 32843. Fonds international de développement agricole et Kirghizistan :

Accord de prêt — *Projet de développement du cheptel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 26 octobre 1995 339

N° 32844. Fonds international de développement agricole et Ghana :

Accord de prêt — *Projet de développement agricole des hautes régions de l'Ouest* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Accra le 13 novembre 1995 341

N° 32845. Fonds international de développement agricole et Indonésie :

Accord de prêt — *Projet relatif aux systèmes agricoles de petites exploitations et au développement de l'élevage des îles de l'est* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 18 décembre 1995 343

Page

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 1342. Convention for the Snppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:

Accession by Romania 346

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:

Application by France of Regulation No. 70 annexed to the above-mentioned Agreement 347

Termination by France of Application of Regulation No. 84 annexed to the above-mentioned Agreement 347

Entry into force of amendments to Regulation No. 51 annexed to the above-mentioned Agreement 348

Application by Slovenia of Regulations Nos. 34, 44, 45, 59, 73, 74-77, 79, 81, 87 and 89-91 annexed to the above-mentioned Agreement 348

Entry into force of amendments to Regulation No. 49 annexed to the above-mentioned Agreement 348

No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome, on 26 October 1961:

Accession by Saint Lucia 351

No. 7310. Vienna Conveution on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:

Accession by Tajikistan 352

No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague, on 5 October 1961:

Accession by El Salvador 353

Succession by Barbados 353

No. 8359. Conventiou on the settlemeut of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington, on 18 March 1965:

Ratification by Algeria 354

Pages

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Onverte à la signature à Lake Snccess (New York), le 21 mars 1950 :

Adhésion de la Roumanie 346

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions nniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicnles à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :

Application par la France du Règlement n° 70 annexé à l'Accord susmentionné ... 349

Cessation par la France de l'application du Règlement n° 84 annexé à l'Accord susmentionné 349

Entrée en vigueur d'amendements au règlement n° 51 annexé à l'Accord susmentionné 350

Application par la Slovénie des Règlements n^os^ 34, 44, 45, 59, 73, 74-77, 79, 81, 87 et 89-91 annexés à l'Accord susmentionné 350

Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 49 annexé à l'Accord susmentionné 350

N° 7247. Convention internationale snr la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffnsion. Faite à Rome, le 26 octohre 1961 :

Adhésion de Sainte-Lucie 351

N° 7310. Convention de Vienne snr les relations diplomatiqnes. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :

Adhésion du Tadjikistan 352

N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye, le 5 octobre 1961 :

Adhésion d'El Salvador 353

Succession de la Barbade 353

N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965 :

Ratification de l'Algérie 354

Page

No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna, on 24 April 1963:

Accession by Tajikistan 355

No. 8683. Agreement between the Kingdom of Norway and tbe Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and tbe prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune. Signed at The Hague, on 22 September 1966:

Termination *(Note by the Secretariat)* 356

No. 10164. Agreement between tbe Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Indonesia for air services between and beyond their respective territories. Signed at The Hague on 12 July 1966:

Termination *(Note by the Secretariat)* 357

No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hagne on 18 March 1970:

Acceptance by Slovakia of the accession of Australia 358

Acceptance by Slovakia of the accession of Venezuela 358

Acceptance by Slovakia of the accession of Latvia 359

Acceptance by Italy of the accession of Mexico 359

Acceptances by Luxembourg and Denmark of the accession of Poland 359

Acceptances by Luxembourg and Denmark of the accession of Estonia 360

Acceptance by Denmark of the accession of Latvia 360

No. 14236. Convention on the recognition of divorces and legal separations. Concluded at The Hague on 1 June 1970:

Accession by Poland 361

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assemhly of the United Nations on 16 December 1966:

Notification by Colombia under article 4 362

No. 15001. Convention on the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations. Concluded at The Hague on 2 Octoher 1973:

Accession by Poland 377

No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:

Declaration by Australia 379

Pages

N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consnlaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963 :

Adhésion du Tadjikistan 355

N° 8683. Conventiou entre le Royaume de Norvège et le Royaume des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts snr la fortuue. Signée à La Haye, le 22 septembre 1966 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 356

N° 10164. Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Répnblique d'Indonésie relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à La Haye le 12 juillet 1966 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 357

N° 12140. Conveution sur l'obtentiou des preuves à l'étranger en matiére civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :

Acceptation par la Slovaquie de l'adhésion de l'Australie 358

Acceptation par la Slovaquie de l'adhésion du Venezuela 358

Acceptation par la Slovaquie de l'adhésion de la Lettonie 359

Acceptation par l'Italie de l'adhésion du Mexique 359

Acceptations par le Luxembourg et le Danemark de l'adhésion de la Pologne 359

Acceptations par le Luxembourg et le Danemark de l'adhésion de l'Estonie 360

Acceptation par le Danemark de l'adhésion de la Lettonie 360

N° 14236. Conventiou sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Couclue à La Haye le 1er juin 1970 :

Adhésion de la Pologne 361

N° 14668. Pacte internatioual relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Uuies le 16 décembre 1966 :

Notification de la Colombie en vertu de l'article 4 362

N° 15001. Convention concernant la reconnaissauce et l'exécution de décisions relatives aux obligations alimentaires. Conclue à La Haye le 2 octobre 1973 :

Adhésion de la Pologne 377

N° 15410. Conventiou sur la prévention et la répressiou des iufractions coutre les personnes jouissaut d'une protection internationale, y compris les ageuts diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Natious Uuies, à New York, le 14 décembre 1973 :

Déclaration de l'Australie 379

Page

No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:

Accession by Tajikistan 382

No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the Geueral Assembly of the United Nations on 18 December 1979:

Declaration by Portugal concerning the reservations made by Kuwait upon accession 383

No. 22495. Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapous which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects. Concluded at Geneva on 10 October 1980:

Accession by Georgia 384

Accession by Mauritius 384

No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:

Acceptance by Cbile of the accession of Cyprus 385

Acceptance by Chile of the accession of Saint Kitts and Nevis 385

Acceptance by Chile of the accession of Slovenia 386

Acceptance by Chile of the accession of Zimbabwe 386

Acceptances by Israel and the United States of America of the accession of Colombia 386

No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vieuna on 22 March 1985:

Accession by Tajikistan 387

No. 27513. Conventiou between the United Kingdom of Great Britain aud Northern Ireland aud Canada providing for the reciprocal recognition and enforeement of judgements in civil and commercial matters. Signed at Ottawa on 24 April 1984:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Convention. London, 7 November 1994 and 17 February 1995 388

No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the Uuited Nations on 20 November 1989:

Declaration by the Syrian Arab Republic concerning the objection by Germany to reservations made upon ratification 394

No. 27627. United Nations Couvention agaiust Illicit Traffic in Narcotic Drngs and Psychotropic Substances. Conclnded at Vienua on 20 December 1988:

Accession by Tonga 397

Accession by Tajikistan 397

Pages

N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :

Adhésion du Tadjikistan 382

N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :

Déclaration du Portugal concernant les réserves formulées par le Koweït lors de l'adhésion 383

N° 22495. Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs on comme frappaut sans discrimination. Conclue à Genève le 10 octobre 1980 :

Adhésion de la Géorgie 384

Adhésion de Maurice 384

N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfauts. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :

Acceptation par le Chili de l'adhésion de Chypre 385

Acceptation par le Chili de l'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis 385

Acceptation par le Chili de l'adhésion de la Slovénie 386

Acceptation par le Chili de l'adhésion du Zimbabwe 386

Acceptations par Israël et les États-Unis d'Amérique de l'adhésion de la Colombie ... 386

N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la coucbe d'ozone. Concine à Vieune le 22 mars 1985 :

Adhésion du Tadjikistan 387

N° 27513. Conveution entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Canada pour assurer la reconnaissance et l'exécntion réciproques des jugemeuts en matière civile et commerciale. Signée à Ottawa le 24 avril 1984 :

Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Londres, 7 novembre 1994 et 17 février 1995 391

N° 27531. Conveution relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :

Déclaration de la République arabe syrienne concernant l'objection par l'Allemagne aux réserves formulées lors de la ratification 394

N° 27627. Conveution des Nations Unies contre le trafic illicite de stnpéfiants et de substances psycliotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :

Adhésion du Tonga 397

Adhésion du Tadjikistan 397

Page

No. 30667. Convention on temporary admission. Concluded at Istanbul on 26 June 1990:

Ratification and accessions by various countries 398

Entry into force of Annex B.1 to the above-mentioned Convention 400

Entry into force of Annex B.2 to the above-mentioned Convention 408

Entry into force of Annex B.5 to the above-mentioned Convention 417

Entry into force of Annex B.6 to the above-mentioned Convention 425

No. 30692. International Cocoa Agreement, 1993. Concluded at Geneva on 16 Jnly 1993:

Ratification by Venezuela 432

Approval by France 432

No. 31252. International Coffee Agreement 1994. Adopted by tbe International Coffee Council on 30 Marcb 1994:

Ratification by Germany 433

Ratification by Costa Rica 433

No. 31363. United Nations Convention on the Law of the Sea. Concluded at Montego Bay on 10 December 1982:

Ratification by Slovakia 434

Ratification by Bulgaria 434

No. 31364. Agreement relating to tbe implementation of Part XI of the United Nations Convention on tbe Law of the Sea of 10 December 1982. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 July 1994:

Ratification by Slovakia 435

Ratification by Bulgaria 435

No. 31701. The Black Sea Convention on cooperation in the fields of culture, education, science and information. Concluded at Istanbul on 6 March 1993:

Ratification by Ukraine 436

No. 32059. Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Nortbern Ireland for tbe contribution of personnel to the International Criminal Tribnnal for Rwanda. Signed at New York on 14 July 1995:

Extension 437

Pages

N° 30667. Convention relative à l'admission temporaire. Conclue à Istanbul le 26 juin 1990 :

Ratification et adhésions de divers pays 398
Entrée en vigueur de l'Annexe B.1 à la Convention susmentionnée 400
Entrée en vigueur de l'Annexe B.2 à la Convention susmentionnée 408
Entrée en vigueur de l'Annexe B.5 à la Convention susmentionnée 417
Entrée en vigueur de l'Annexe B.6 à la Convention susmentionnée 425

N° 30692. Accord international de 1993 sur le cacao. Conclu à Genève le 16 juillet 1993 :

Ratification du Venezuela 432
Approbation de la France 432

N° 31252. Accord international de I994 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 30 mars 1994 :

Ratification de l'Allemagne 433
Ratification du Costa Rica 433

N° 31363. Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Conclue à Montego Bay le 10 décembre 1982 :

Ratification de la Slovaquie 434
Ratification de la Bulgarie 434

N° 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 juillet 1994 :

Ratification de la Slovaquie 435
Adhésion de la Bulgarie 435

N° 31701. Convention de la mer Noire snr la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de l'information. Conclue à Istanbul le 6 mars 1993 :

Ratification de l'Ukraine 436

N° 32059. Mémorandum d'entente entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande dn Nord relatif à la contribution de personnel au Tribunal international des crimes au Rwanda. Signé à New York le 14 juillet 1995 :

Prorogation 437

Page

ANNEX C. *Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

No. 4137. Convention on Certain Questions relating to the Conflict of Nationality Laws. Signed at The Hague, April 12th, 1930:

Denunciation by Canada 440

Pages

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

N° 4137. Convention concernant certaines questions relatives aux conflits de lois sur la nationalité. Signée à La Haye, le 12 avril 1930 :

Dénonciation du Canada 440

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 27 April 1996 to 18 May 1996

Nos. 32823 to 32845

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 27 avril 1996 au 18 mai 1996

N^os^ 32823 à 32845

No. 32823

NETHERLANDS (ON BEHALF OF THE NETHERLANDS ANTILLES) and NORWAY

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on iucome aud on capital. Signed at Willemstad on I3 November 1989

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 29 April 1996.

PAYS-BAS (AU NOM DES ANTILLES NÉERLANDAISES) et NORVÈGE

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Willemstad le 13 novembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par les Pays-Bas le 29 avril 1996.

CONVENTION[1] BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS IN RESPECT OF THE NETHERLANDS ANTILLES AND THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Government of the Kingdom of Norway desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Norway:

(i) the national tax on income (inntektsskatt til staten);

(ii) the county municipal tax on income (inntektsskatt til fylkeskommunen);

(iii) the municipal tax on income (inntektsskatt til kommunen);

(iv) the national contributions to the Tax Equalisation Fund (fellesskatt til Skattefordelingsfondet);

(v) the national tax on capital (formuesskatt til staten);

[1] Came into force on 17 December 1990, the date of receipt of the last of the notifications by whicb the Contracting Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance wiht article 30 (2).

(vi) the municipal tax on capital (formuesskatt til kommunen);
(vii) the national tax relating to income and capital from the exploration for and the exploitation of submarine petroleum resources and activities and work relating thereto, including pipeline transport of petroleum produced (skatt til staten vedrørende inntekt og formue i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumsforekomster og dertil knyttet virksomhet og arbeid, herunder rørledningstransport av utvunnet petroleum);
(viii) the national dues on remuneration to non-resident artistes (avgift till staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet);
(hereinafter referred to as "Norwegian tax");
b) in the Netherlands Antilles:
(i) the income tax (inkomstenbelasting);
(ii) the wages tax (loonbelasting);
(iii) the profit tax (winstbelasting); and
(iv) the surtaxes (opcenten) on the income and profit taxes;
(hereinafter referred to as "Netherlands Antillean tax").

4. The Convention shall apply also to any identic or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes.

CHAPTER II

DEFINITIONS

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
a) the term "Norway" means the Kingdom of Norway, including any area outside the territorial waters of the Kingdom of Norway where the Kingdom of Norway, according to Norwegian legislation and in accordance with international law, may exercise her rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; the term does not comprise Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies ("biland");
b) the term "Netherlands Antilles" means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the Island Territories of Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius and St. Maarten (Dutch part) including the territorial waters thereof and the part of the seabed and its subsoil under the Caribbean sea over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law but excluding the part thereof relating to Aruba;
c) the term "nationals" means:
(i) in relation to Norway, all individuals possessing the Norwegian nationality;
and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in Norway;

(ii) in relation to the Netherlands Antilles, an individual who has Dutch nationality and who would be eligible to vote in the Netherlands Antilles if he were of age and present in the Netherlands Antilles, provided however, if an individual is not resident in the Netherlands Antilles, he must either have been born in the Netherlands Antilles or have been a resident thereof for at least five years; and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in the Netherlands Antilles;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Norway or the Netherlands Antilles as the context requires;

g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) the term "competent authority" means:

(i) in Norway, the Minister of Finance and Customs or his authorised representative;

(ii) in the Netherlands Antilles, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in

either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory or consultancy activities connected therewith constitute a permanent establishment only if such site, project or activities last for a period of more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. Without prejudice to paragraph 4, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State in coordinated joint business operations therein, with an enterprise which is a resident of or has a permanent establishment in that other Contracting State, the first-mentioned enterprise shall in respect of those business operations be deemed to have a permanent establishment in that other State.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III

TAXATION OF INCOME

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping, air transport and containers

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. If this State cannot tax the total profits of the enterprise such profits may be taxed in the State where the recipient is a resident.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

4. Notwithstanding the provisions of Article 7 of this Convention profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of that enterprise is situated except insofar as those containers or trailers and related equipment are used for transport solely between places within the other Contracting State.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, where ships or aircraft are operated in international traffic by a partnership which includes one or more partners resident in a Contracting State and one or more partners resident in the other Contracting State, and provided that the effective management of the enterprise is not carried on solely in one of the Contracting States, profits shall be taxable, in proportion to the share of the said partners, only in the State of which each such partner is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall apply to profits derived by the joint Norwegian, Danish and Swedish air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), but only insofar as profits derived by Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), the Norwegian partner of the Scandinavian Airlines System (SAS), are in proportion to its share in that organisation.

Article 9

Associated enterprises

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 dividends derived from a company which is a resident of Norway by a resident of the Netherlands Antilles may be taxed in Norway at a rate not exceeding 15 per cent as long as dividends paid by Norwegian companies are allowed as deductions from their profits for the purpose of computing their liability to Norwegian national tax.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other

State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the paper is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State; due regard being had to the other provisions of the Convention.

Article 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of

movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the profits of the enterprise are taxable according to Article 8 of this Convention.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of that enterprise is situated except insofar as those containers or trailers and related equipment are used for transport solely between places within the other Contracting State.

5. Gains from the alienation of shares in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State, but only if the shares alienated form part of an interest of at least 30 per cent of the shares in the company.

6. Gains from the alienation of any property other than those referred to in the preceding paragraphs shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may be taxed in the other Contracting State:

a) the individual is present in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any period of twelve months; or

b) the individual has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities;

but only so much thereof as is attributable to services performed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 17, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a

Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any period of twelve months; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is a resident of the State of which the recipient is a resident, and whose activity does not consist of the hiring out of labour; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the profits of the enterprise are taxable according to Article 8 of this Convention. Where, however, the provisions of paragraph 5 of Article 8 apply, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

4. Where a resident of Norway derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium, such remuneration shall be taxable only in Norway.

Article 16

Directors' fees

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of the Netherlands Antilles in his capacity as a member of the board of directors or of a similar organ of a company which is a resident of Norway may be taxed in Norway.

2. Directors' fees and similar payments derived by a resident of Norway in his capacity as a "bestuurder" or a "commissaris" of a company which is a resident of the Netherlands Antilles may be taxed in the Netherlands Antilles.

Article 17

Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Article 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or athletes if the visit to that State is substantially supported by public funds of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof. In such a case the income shall be taxable only in the State of which the entertainer or athlete is a resident.

Article 18

Pensions, annuities, payments under a social security system and alimony

1. Pensions (including Government pensions and payments under a social security system) and annuities arising in a Contracting State may be taxed in that State.

2. Alimony and other maintenance payments paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State. However, any alimony or other maintenance payment paid by a resident of one of the Contracting States to a resident of the other Contracting State, shall, to the extent it is not allowable as a relief to the payer, be taxable only in the first-mentioned State.

Article 19

Government service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15 and 16 shall apply to remuneration other than pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, other than those businesses referred to in paragraph 3 below.

3. For the purpose of this Article services rendered to a Contracting State or to a political subdivision or local authority thereof shall include public postal, telecommunication, power and water supply services including such services rendered to a company wholly or almost wholly owned by that Contracting State.

Article 20

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

Offshore activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention.

2. A person who is a resident of a Contracting State and carries on activities offshore in the other Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources situated in that other State shall, subject to paragraphs 3 and 4 of this Article, be deemed in relation to those activities to be carrying on business in that other State through a permanent establishment or fixed base situated therein.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply where the activities are carried on for a period not exceeding 30 days in the aggregate in any twelve months period. However, for the purposes of this paragraph:

a) activities carried on by an enterprise associated with another enterprise shall be regarded as carried on by the enterprise with which it is associated if the activities in question are substantially the same as those carried on by the last-mentioned enterprise;

b) two enterprises shall be deemed to be associated if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third person or persons.

4. Profits derived by a resident of a Contracting State from the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where activities in connection with the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources are being carried on in a Contracting State, or from the operation of tugboats and other vessels auxiliary to such activities, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. a) Subject to sub-paragraph b) of this paragraph, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources situated in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State provided that the employment offshore is carried on for a period exceeding 30 days in the aggregate in any twelve months period.

b) Salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft engaged in the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where activities connected with the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources are being carried on in a Contracting State, or in respect of an employment exercised aboard tugboats or other vessels operated auxiliary to such activities, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

6. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

a) exploration or exploitation rights; or

b) property situated in the other Contracting State and used in connection with the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources situated in that other State; or

c) shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights or such property or from such rights and such property taken together

may be taxed in that other State.

In this paragraph "exploration or exploitation rights" means rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources in the other Contracting State, including rights to interests in or to the benefit of such assets.

Article 22

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV

TAXATION OF CAPITAL

Article 23

Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships or aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the profits of the enterprise are taxable according to Article 8 of this Convention.

4. Capital of an enterprise of a Contracting State represented by containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of that enterprise is situated except insofar as those containers or trailers and related equipment are used for transport solely between places within the other Contracting State.

5. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V

METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 24

Elimination of double taxation

1. In Norway double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Norway derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Netherlands Antilles, Norway shall, subject to the provisions of sub-paragraph b), exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

b) Where a resident of Norway derives items of income which, in accordance with the provisions of Article 10, paragraph 5 of Article 13 and Articles 16, 18 and 21 may be taxed in the Netherlands Antilles, Norway shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in the Netherlands Antilles.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income derived from the Netherlands Antilles.

2. In the Netherlands Antilles double taxation shall be avoided as follows:

The Netherlands Antilles, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income which, according to the provisions of this Convention may be taxed in Norway, provided that the Netherlands Antilles allows as a

credit against the tax so computed, the amount of tax payable under the laws of Norway and in accordance with this Convention.

The amount of the credit shall be equal to such part of that tax which bears the same proportion to the total tax, as the part of the income which is included in the basis abovementioned bears to the total income which form that basis. However the competent authority of the Netherlands Antilles may determine that either generally or in a particular case less than the full credit may be allowed.

CHAPTER VI

SPECIAL PROVISIONS

Article 25

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

If a company of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State, that other State may tax the permanent establishment at the rate applying to non-distributed profits of a company resident of that other State.

4. Except where the provisions of Article 9, paragraph 5 of Article 11 or paragraph 5 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible

under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall apply to taxes of every kind and description.

Article 26

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national.

The case must be presented within three years from the receipt of the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provi-

sions of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention.

The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 28

Limitation on benefits

1. A person which is a resident of a Contracting State and which derives income from sources within the other Contracting State shall not be entitled, in that other State, to the benefits of Article 6 through Article 24 of this Convention if:

a. the person is a company entitled to any special Netherlands Antilles tax benefits (currently Article 14 or Article 14A of the Netherlands Antilles National Ordinance on Profit Tax of 1940), in force on the date of signature of this Convention or any substantially similar tax benefits granted under any law of the Netherlands Antilles enacted after that date in addition to, or in place of, the Articles 14 or 14A mentioned above; or

b. the person deriving the income is a Netherlands Antilles company and which does not have in the Netherlands Antilles a genuine business purpose; or

c. less than 50 percent of the beneficial interest in such person (or in the case of a company, each class of the company's voting shares) is owned, directly or indirectly, by any combination of one or more individuals resident in a Contracting State.

This sub-paragraph shall not apply if the income derived from the other Contracting State is derived in connection with a genuine business purpose in the first-mentioned State, or if the person deriving the income is a company which is a resident of a Contracting State in whose principal class of shares there is a substantial and regular trading on a recognised stock exchange or which is directly or indirectly wholly owned by a company in whose principal class of

shares there is a substantial and regular trading on a recognised stock exchange. For the purpose of this provision in administering the "substantially and regularly traded" requirement there shall be a presumption that the stock in a company listed on a recognised stock exchange is substantially and regularly traded. The presumption may be rebutted by evidence to the contrary.

d. in sub-paragraphs b. and c. the engaging in international finance through the issuance of public loans shall be considered a genuine business purpose in the Netherlands Antilles.

2. For the purpose of paragraph 1 the following stock exchanges are recognised:

a. Oslo Børs
b. Amsterdamse Effecten Beurs
c. New York Stock Exchange
d. London Stock Exchange
e. Tokyo Stock Exchange
f. Paris Stock Exchange
g. Frankfurt Stock Exchange
h. Milano Stock Exchange
i. Any other Stock Exchange pursuant to mutual agreement by the competent authorities of the Contracting States consistent with the purpose of this article.

Article 29

Diplomatic and consular officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VII

FINAL PROVISIONS

Article 30

Entry into force

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention.

2. The Convention shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

a) in Norway:

in respect of taxes on income or on capital relating to the calendar year (including accounting periods beginning in any such year) next following that in which the Convention enters into force and subsequent years;

b. in the Netherlands Antilles:

in respect of any taxes, for taxable years and periods beginning on or after January 1 in the calendar year next following that in which the later of these notifications is given.

Article 31

Termination

This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30th June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channels, written notice of termination. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) in Norway:

in respect of taxes on income or on capital relating to the calendar year (including accounting periods beginning in such year) next following that in which the notice is given;

b) in the Netherlands Antilles:

for any taxable year or period beginning after the end of the calendar year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in Duplicate at Willemstad this 13th day of November 1989, in the English language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands
in respect of the Netherlands Antilles:

GILBERT DE PAULA

For the Government
of the Kingdom of Norway:

KNUT BERGER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE NORVÈGE EN CE QUI CONCERNE LES ANTILLES NÉERLANDAISES

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas en ce qui concerne les Antilles néerlandaises et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Désireux de conclure une convention pour éviter la double imposition et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. PORTÉE DE LA CONVENTION

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de l'un des Etats contractants, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts auxquels la Convention s'applique sont :

a) En ce qui concerne la Norvège :

i) L'impôt d'Etat sur le revenu *(inntektsskatt til staten)*;

ii) L'impôt départemental sur le revenu *(inntektsskatt til fylkeskommunen)*;

iii) L'impôt communal sur le revenu *(inntektskatt til kommunen)*;

iv) Les contributions nationales au fonds de péréquation des impôts *(fellesskatt til Skattefordelingsfondet)*;

v) L'impôt d'Etat sur la fortune *(formuesskatt til staten)*;

vi) L'impôt communal sur la fortune *(formuesskatt til kommunen)*;

[1] Entrée en vigueur le 17 décembre 1990, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 30.

vii) L'impôt d'Etat sur le revenu et la fortune provenant de la prospection et de l'exploitation des ressources pétrolifères sous-marines et des activités et travaux qui s'y rapportent, y compris le transport par oléoducs du pétrole ainsi produit *(skatt til staten vedrørende inntekt og formue i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumsforekomster og dertil knyttet virksomhet og arbeid, herunder rørledningstransport av utvunnet petroleum)*;

viii) L'impôt d'Etat sur les cachets versés aux artistes non résidents *(avgift till staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet)*;

(ci-après dénommés « impôt norvégien »);

b) Aux Antilles néerlandaises :

i) L'impôt sur le revenu *(inkomstenbelasting)*;

ii) Les impôts sur les salaires *(loonbelasting)*;

iii) L'impôt sur les bénéfices *(winstbelasting)*; et

iv) Les impôts supplémentaires *(opcenten)* venant s'ajouter aux impôts sur les revenus et sur leurs bénéfices;

(ci-après désignés « les impôts des Antilles néerlandaises »)

4. La Convention s'applique à tout impôt identique ou substantiellement analogue qui est imposé par l'une ou l'autre Partie contractante après la date de la Convention en sus ou au lieu des impôts existants.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) Le terme « Norvège » s'applique au Royaume de Norvège, y compris tout territoire extérieur aux eaux territoriales du Royaume de Norvège, lorsque le Royaume de Norvège aux termes de la législation norvégienne et conformément au droit international peut exercer ses droits en ce qui concerne les fonds marins, le sous-sol et leurs ressources naturelles; l'expression ne s'applique pas à Svalbard, Jan Mayen et aux dépendances norvégiennes (« biland »);

b) Le terme « Antilles néerlandaises » s'applique à la partie du Royaume des Pays-Bas qui se trouve dans la région des Caraïbes et est constituée des territoires insulaires de Bonaire, Curaçao, Saba, Saint-Eustache et Saint-Martin (partie néerlandaise), y compris les eaux territoriales et la partie du fond marin et du sous-sol sous la mer des Caraïbes et sur lesquelles le Royaume des Pays-Bas exerce des droits souverains conformément au droit international, mais à l'exclusion de la partie concernant Aruba;

c) Le terme « ressortissants » s'applique :

i) En ce qui concerne la Norvège, à tous les individus possédant la nationalité norvégienne; et à toutes personnes morales, sociétés et associations dont le statut découle des lois en vigueur en Norvège;

ii) En ce qui concerne les Antilles néerlandaises, à toute personne physique qui a la nationalité néerlandaise et qui pourrait voter dans les Antilles néerlandaises s'il avait l'âge nécessaire et s'il était présent dans les Antilles néerlandaises, sous réserve que, si cette personne n'est pas résidente dans les Antilles néerlandaises, elle doit soit être née dans les Antilles néerlandaises ou y avoir résidé pendant au moins cinq ans; et à toutes personnes morales, sociétés ou associations dont le statut découle de la loi en vigueur dans les Antilles néerlandaises;

d) Le terme « personne » désigne un individu, une société et tous autres groupes de personnes;

e) Le terme « société » désigue toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les termes « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent la Norvège ou les Antilles néerlandaises, comme l'exige le contexte;

g) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) En Norvège, le Ministre des finances et des douanes ou son représentant autorisé;

ii) Dans les Antilles néerlandaises, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. En ce qui concerne l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des Etats contractants » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dudit Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social, de son siège de direction ou de tout autre critère de même nature.

2. Lorsque, par suite de l'application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique se trouve être un résident des deux Etats, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) La personne est réputée résidente de l'Etat où elle dispose d'une habitation permanente; si elle dispose d'une habitation permanente dans les deux Etats, elle est réputée résidente de l'Etat avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'on ne peut déterminer dans quel Etat se trouve le centre de ses intérêts vitaux, ou si elle ne dispose d'une habitation permanente dans aucun des deux Etats, la personne est réputée résidente de l'Etat où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats ou si elle ne séjourne dans aucun d'eux, la personne est réputée résidente de l'Etat dont elle est ressortissante;

d) Si elle est un ressortissant des deux Etats ou ni de l'un ni de l'autre, les autorités compétentes des Etats contractants régleront la question par accord mutuel.

3. Si par application des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résident des deux Etats, elle est alors réputée résidente de l'Etat où le siège de direction effective est situé.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Sont notamment réputés établissements stables :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, d'installation ou de montage ainsi que les activités de supervision et de consultation y relatives ne constituent un établissement stable que s'ils ont une durée supérieure à 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » n'est pas réputée couvrir :

a) L'utilisation d'installations à seules fins de stockage, d'expédition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) L'entreposage de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) L'entreposage de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des marchandises ou de recueillir des informations pour l'entreprise;

e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'y exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'y exercer une combinaison quelconque des activités visées aux alinéas *a* à *e*, pourvu que l'ensemble de l'activité de l'installation fixe d'affaires résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 6 — dispose habituellement dans un Etat contractant du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, l'entreprise en question est réputée avoir un établissement stable dans l'Etat s'agissant des activités réalisées pour son compte par ladite personne, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de celle-ci un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise de l'un des Etats n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat du seul fait qu'elle y exerce une activité commerciale ou industrielle par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces derniers agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 4, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant se livre à des activités commerciales dans l'autre Etat contractant dans le cadre d'opérations commerciales communes coordonnées avec une entreprise qui est un résident ou qui a un établissement stable dans cet autre Etat contractant, la première mentionnée de ces entreprises, s'agissant desdites opérations commerciales, est réputée avoir un établissement stable dans cet autre Etat.

8. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat, ou qui exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre Etat (soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas, en soi, à faire de l'une de ses sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat sont imposables dans ce dernier.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'Etat où les biens considérés sont situés. L'expression s'applique, en tout état de cause, à toute propriété immobilière, bétail ou matériel utilisés dans l'exploitation agricole ou forestière, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun relatif à la propriété foncière, l'usufruit des biens mobiliers et les droits qui donnent lieu au paiement de redevances variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles. Les navires, les aéronefs et les véhicules à moteur ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant tant de l'usage direct que de la location ou d'une quelconque autre forme d'usage de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant sont imposables uniquement dans cet Etat, sauf si l'entreprise exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, lesdits bénéfices peuvent être imposés dans l'autre Etat, mais seulement dans la mesure où ils sont imputables à l'établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est attribué à cet établissement, dans chaque Etat, les bénéfices que l'établissement aurait pu réaliser s'il avait eu le statut d'entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que ce soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. Dans la mesure où il était d'usage dans un Etat contractant de déterminer les bénéfices à attribuer à un établissement permanent sur une base proportionnelle aux bénéfices totaux de ses différents éléments, nulle disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la proportion qui est d'usage; la méthode de répartition adoptée sera cependant telle que le résultat soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputable à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des précédents paragraphes, les bénéfices attribuables à l'établissement permanent sont déterminés par la même méthode année après année, à moins qu'il n'y ait une bonne et suffisante raison pour justifier une méthode différente.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions de ces autres articles.

Article 8. TRANSPORTS MARITIMES, AÉRIENS ET CONTENEURS

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants provenant de l'exploitation en trafic international de navires, d'aéronefs ou de véhicules à moteur ne sont imposables que dans cet Etat. Si ledit Etat ne peut imposer les bénéfices totaux de l'entreprise, ces bénéfices sont imposables dans l'Etat dont le destinataire est résident.

2. Si le lieu de direction effective d'une entreprise maritime se trouve à bord d'un navire, il sera réputé situé dans l'Etat contractant où est situé son port d'attache ou, s'il n'existe pas de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Nonobstant les dispositions de l'article 7 de la présente Convention, les bénéfices de l'entreprise d'un Etat contractant résultant de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et matériels connexes servant au transport des conteneurs) utilisés pour le transport de produits ou marchandises ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le lieu de direction effective de cette entreprise, sauf dans la mesure où ces conteneurs ou remorques et équipements connexes sont utilisés uniquement pour le transport entre des lieux situés sur le territoire de l'autre Etat contractant.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, lorsque les navires ou aéronefs sont exploités dans le trafic international, en partenariat avec un ou plusieurs partenaires résidents d'un Etat contractant et un ou plusieurs partenaires résidents de l'autre Etat contractant et que la direction effective de l'entreprise n'est pas exercée dans l'un seul des Etats contractants, les bénéfices sont imposables proportionnellement à la part desdits partenaires, seulement dans l'Etat dont ils sont résidents.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aux bénéfices obtenus par la compagnie commune norvégienne, danoise et suédoise de transport aérien (SAS), mais uniquement dans la mesure où les bénéfices obtenus par Det Norsk Luftfartsselskap A/S (DNL), partenaire norvégien de la SAS, sont proportionnels à la part que cette entreprise détient dans la compagnie.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats et d'une entreprise de l'autre Etat,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un des Etats à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) Cinq p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;

b) Quinze p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dividendes obtenus d'une société qui est un résident de la Norvège par un résident des Antilles néerlandaises sont imposables en Norvège à un taux ne dépassant pas 15 p. 100 aussi longtemps que les dividendes payés par des sociétés norvégiennes sont considérés comme des déductions de leurs bénéfices aux fins d'établissement de leurs responsabilités vis-à-vis de la législation fiscale norvégienne.

4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ne prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués constituent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en ques-

tion. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat uniquement.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a, dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant soit entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, soit entre l'un et l'autre et un tiers, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un des Etats tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains obtenus de l'aliénation de navires et aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers servant à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dans lequel les bénéfices de l'entreprise sont imposables conformément à l'article 8 de la présente Convention.

4. Les gains obtenus par une entreprise d'un Etat contractant du fait de l'aliénation de conteneurs (y compris les remorqueurs et le matériel connexe servant au transport des conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans l'Etat contractant dans lequel est situé le lieu de direction effective de l'entreprise, sauf dans la mesure où lesdits conteneurs ou remorques et matériels connexes sont uniquement pour le transport entre des lieux situés sur le territoire de l'autre Etat contractant.

5. Les gains résultant de l'aliénation d'actions d'une société qui est un résident d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat les actions vendues constituent une part d'une participation se montant au moins à 30 p. 100 des actions de cette société.

6. Les gains obtenus de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux précédents paragraphes sont imposables uniquement dans l'Etat contractant dans lequel le vendeur est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant si la personne physique :

a) Séjourne dans cet autre Etat pendant une ou plusieurs périodes dépassant une durée totale de 183 jours au cours de toute période de 12 mois; ou

b) Dispose régulièrement d'une base fixe dans cet autre Etat pour exercer ses activités, mais uniquement pour la fraction des revenus imputable aux activités exercées dans cet autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 17, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un des Etats reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile concernée;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui est un résident de l'Etat dont le bénéficiaire est un résident et dont l'activité ne consiste pas à louer de la main-d'œuvre;

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef exploité en trafic international, sont imposables dans l'Etat contractant où l'entreprise est imposable conformément à l'article 8 de la présente Convention. Si, cependant, les dispositions du paragraphe 5 de l'article 8 s'appliquent, une telle rémunération est imposable uniquement dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est résident.

4. Si un résident de la Norvège perçoit une rémunération pour un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le Scandinavian Airlines System (SAS), une telle rémunération est en Norvège uniquement.

Article 16. RÉMUNÉRATIONS DES ADMINISTRATEURS

1. Les rémunérations des administrateurs et autres rétributions obtenues par un résident des Antilles néerlandaises en sa qualité du membre du conseil d'administration ou d'un organe analogue d'une société qui est résidente en Norvège peuvent être imposées en Norvège.

2. Les rémunérations des administrateurs et autres rétributions obtenues par un résident norvégien en sa qualité de « bestuurder » ou de « commissaris » d'une société qui est une résidente des Antilles néerlandaises peuvent être imposées aux Antilles néerlandaises.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un des Etats tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou que musicien, ou en tant que sportifs sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque ce n'est pas le professionnel du spectacle lui-même qui tire un revenu de l'activité qu'il exerce en cette qualité mais une autre personne, ce revenu, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, peut être imposé dans l'Etat contractant où cette activité est exercée.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus obtenus d'activités dans un Etat contractant par des artistes ou athlètes si leur séjour dans ledit Etat est largement financé au moyen de fonds publics de l'autre Etat contractant ou d'une subdivision politique ou d'une autorité locale de cet Etat. Dans un tel cas, le revenu est imposable uniquement dans l'Etat dont l'artiste ou l'athlète est résident.

Article 18. PENSIONS ET PRESTATIONS DE SÉCURITÉ SOCIALE ET PENSIONS ALIMENTAIRES

1. Les pensions (y compris les pensions d'Etat et les paiements au titre d'un régime de sécurité sociale et rentes) payées à un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les pensions alimentaires ou autres paiements au titre d'aliments versées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat. Cependant, toute autre pension alimentaire ou paiement au titre d'aliments versés par un résident d'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat dans la mesure où ils ne sont pas déductibles de l'impôt du débiteur.

Article 19. RÉMUNÉRATIONS DE FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a*) Les rémunérations autres que les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

i) Possède la nationalité de cet Etat; ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services requis.

2. Les dispositions des articles 15 et 16 s'appliquent aux rémunérations de pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales (autres que les activités visées au paragraphe 3 ci-dessous)

3. Aux fins du présent article, les services rendus à un Etat contractant ou à une subdivision politique ou autorité locale de cet Etat comprennent les services publics des postes et des télécommunications, de l'énergie et de l'eau, notamment les services rendus à une société qui est la propriété partielle ou entière de l'Etat contractant en question.

Article 20. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui, immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant est ou qui était, résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études et de formation ne sont pas imposables dans cet Etat à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. ACTIVITÉS AU LARGE DES CÔTES

1. Les dispositions du présent article sont applicables nonobstant toute autre disposition de la présente Convention.

2. Une personne qui est résidente de l'un des Etats contractants et qui mène au large de l'autre Etat contractant des activités liées à la prospection ou à l'exploitation des fonds marins, du sous-sol marin et de leurs ressources naturelles situées dans un autre Etat est, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, réputée exercer une activité commerciale ou industrielle dans cet autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe qui y sont situés pour ce qui est desdites activités.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne sont pas applicables lorsque ces activités sont menées pendant une période n'excédant pas trente jours au total au cours d'une période de 12 mois. Toutefois, aux fins du présent paragraphe :

a) Les activités menées par une entreprise associée à une autre entreprise sont réputées menées par la première d'entre elles si elles sont pour l'essentiel les mêmes que celles menées par la deuxième entreprise;

b) Deux entreprises sont considérées comme associées si l'une est contrôlée directement ou indirectement par l'autre ou si les deux sont contrôlées directement ou indirectement par un tiers ou des tiers.

4. Les bénéfices tirés par un résident d'un Etat contractant du transport de fournitures ou de personnel à un endroit, ou entre des endroits, où des activités liées à la prospection ou à l'exploitation des fonds marins, du sous-sol marin et de leurs ressources naturelles sont menées dans un Etat contractant, ou de l'exploitation de remorqueurs et autres bateaux auxiliaires utilisés dans le cadre de ces activités, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. *a*) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, les salaires, traitements ou rémunérations analogues perçus par un résident de l'un des Etats contractants au titre d'un emploi lié à la prospection ou à l'exploitation des fonds marins, du sous-sol marin et de leurs ressources naturelles situées dans l'autre Etat contractant sont, pour autant que l'intéressé exerce ses fonctions au large de cet autre Etat, imposables dans cet Etat, à condition que la durée dudit emploi dépasse trente jours au total au cours d'une période de 12 mois.

b) Les salaires, traitements ou rémunérations analogues perçus par un résident de l'un des Etats contractants au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef affecté au transport de fournitures ou de personnel à un lieu, ou entre des lieux, où des activités liées à l'exploration ou à l'exploitation des fonds marins, de leur sous-sol et de leurs ressources naturelles sont menées dans un Etat contractant, ou au titre d'un emploi exercé à bord de remorqueurs ou autres bateaux auxiliaires utilisés dans le cadre de ces activités, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

6. Les bénéfices obtenus par un résident d'un Etat contractant du fait de la cession :

a) De droits d'exploration ou d'exploitation; ou

b) D'une propriété située dans l'autre Etat contractant et utilisée pour l'exploration ou l'exploitation des fonds et du sous-sol marins et de leurs ressources naturelles situés dans cet autre Etat; ou

c) D'actions dont la valeur ou la plus grande partie de la valeur provient directement ou indirectement de l'exercice de tels droits ou d'une telle propriété ou de tels droits et d'une telle propriété pris ensemble;

peuvent être imposés dans l'autre Etat.

Dans le présent paragraphe, « droits d'exploration ou d'exploitation » s'entend des droits sur les biens produits par l'exploration ou l'exploitation des fonds marins et du sous-sol marin et de leurs ressources naturelles dans l'autre Etat contractant, y compris les droits à des intérêts ou aux profits provenant de tels biens.

Article 22. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant du biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 23. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un

résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs n'est imposable que dans l'Etat contractant où les bénéfices de cette entreprise sont imposables, conformément à l'article 8 de la Convention.

4. La fortune d'une entreprise d'un Etat contractant constituée par des conteneurs (y compris les remorques et les matériels accessoires destinés au transport des conteneurs) utilisés pour le transport de marchandises n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de cette entreprise est situé, sauf si ces conteneurs, ces remorques et ces matériels accessoires sont utilisés pour assurer des transports uniquement entre des lieux situés sur le territoire de l'autre Etat contractant.

5. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE V. MÉTHODES PERMETTANT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

Article 24. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En Norvège, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Norvège perçoit des revenus ou possède un capital qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, est imposable aux Antilles néerlandaises, la Norvège, sous réserves des dispositions de l'alinéa *b*, exonère ces revenus ou ce capital d'impôt mais peut, en calculant l'impôt sur le reste du revenu ou du capital de cette personne, appliquer le taux d'imposition qui eut été applicable si le revenu ou le capital exonéré ne l'avait pas été;

b) Lorsque les revenus d'un résident de la Norvège sont, conformément aux dispositions de l'article 10, du paragraphe 5 de l'article 13 et des articles 16, 18 et 21, imposables aux Antilles néerlandaises, la Norvège défalque de l'impôt frappant les revenus ou la fortune dudit résident un montant égal à l'impôt acquitté aux Antilles néerlandaises.

Cette déduction ne dépasse cependant pas la part de l'impôt tel qu'il a été calculé avant défalcation, qui frappe le revenu obtenu dans les Antilles néerlandaises.

2. Dans les Antilles néerlandaises, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Les Antilles néerlandaises, lorsqu'elles appliquent un impôt à un résident, peuvent inclure dans la base sur laquelle ces impôts sont calculés les éléments de revenu qui, selon les dispositions de la présente Convention, peuvent être imposés en Norvège, à condition que les Antilles néerlandaises accordent comme un crédit sur l'impôt ainsi calculé le montant de l'impôt payable au titre de la législation norvégienne et conformément à la présente Convention.

Le montant du crèdit est égal à la partie de l'impôt correspondant à un pourcentage de l'impôt total équivalant au pourcentage représenté par la partie du revenu qui est incluse dans la base mentionnée par rapport au revenu total qui constitue cette base. Cependant, l'autorité compétente des Antilles néerlandaises peut décider

qu'en général ou dans un cas particulier un crédit inférieur au crédit total peut être accordé.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'Etat contractant concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

Si une société d'un Etat contractant a un établissement permanent dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat peut imposer l'établissement permanent au taux applicable aux bénéfices non distribués d'une société résidant dans l'autre Etat.

4. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11, ou du paragraphe 5 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payées par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer l'une avec l'autre directement en vue d'atteindre un accord sur le sens des paragraphes précédents. Lorsqu'il paraît souhaitable, en vue de parvenir à un accord, de procéder à un échange oral d'opinions, cet échange peut se faire par l'intermédiaire d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention.

Les échanges de renseignements ne sont pas restraints par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur le recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cours normal de l'administration de cet Etat ou de l'autre;

c) De fournir des informations qui révéleraient un secret ou un procédé commercial, industriel ou professionnel ou des négociations commerciales ou des informations qui seraient contraires à l'ordre public.

Article 28. LIMITATION DES BÉNÉFICES

1. Une personne qui est un résident d'un Etat contractant et qui tire ses revenus de sources à l'intérieur de l'autre Etat contractant ne sera pas autorisée, dans cet autre Etat, à se prévaloir des avantages de l'article 6 par l'intermédiaire de l'article 24 de la présente Convention si :

a) La personne est une société habilitée à bénéficier de tous avantages fiscaux spéciaux des Antilles néerlandaises (actuellement l'article 14 ou l'article 14 *A* de l'ordonnance nationale des Antilles néerlandaises relative aux impôts sur les bénéfices de 1940) en vigueur à la date de la signature de la présente Convention ou de tous autres avantages fiscaux substantiels analogues accordés au titre d'une loi des Antilles néerlandaises entrée en vigueur après la date, en complément ou au lieu de l'article 14 ou de l'article 14 *A* mentionné ci-dessus; ou

b) La personne perçoit un revenu provenant d'une société des Antilles néerlandaises et que cette société n'a pas un réel but lucratif aux Antilles néerlandaises; ou

c) Moins de 50 p. 100 de l'intéressement au profit d'une telle personne (ou, dans le cas d'une société, de chaque catégorie d'actions de la société donnant droit de vote) et possédé directement ou indirectement par une combinaison d'une ou plusieurs personnes résidant dans un Etat contractant.

Le présent alinéa ne s'applique pas si les revenus provenant de l'autre Etat contractant sont obtenus en raison d'un but lucratif réel exercé dans le premier mentionné de ces Etats ou si la personne bénéficiant de ce revenu est une société qui est un résident d'un Etat contractant dont la principale catégorie d'actions de laquelle il y a une mise substantielle et régulière sur un marché de valeurs reconnu ou qui est la propriété directement ou indirectement d'une société dans la principale catégorie des actions, il y a une mise substantielle régulière sur un marché des valeurs reconnu. Aux fins de la présente disposition, en ce qui concerne la mise substantielle et régulière sur le marché des valeurs, il y a présomption que les actions d'une compagnie figurant sur le marché reconnu des valeurs font l'objet d'un marché substantiel et régulier. La présomption peut être annulée par la preuve du contraire;

d) Dans les alinéas *b* et *c*, la participation au marché financier international par le lancement d'emprunts publics sera considérée comme un objectif commercial réel dans les Antilles néerlandaises.

2. Aux fins du paragraphe 1, les marchés suivants des valeurs sont reconnus :

a) Oslo-Børs

b) Amterdamse Effecten Beurs

c) New York Stock Exchange

d) London Stock Exchange

e) Tokyo Stock Exchange

f) Bourse des valeurs de Paris

g) Bourse de Francfort

h) Bourse de Milan

i) Tout autre marché des valeurs faisant l'objet d'un accord mutuel des autorités compétentes des Etats contractants compatible avec l'objet du présent article.

Article 29. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Aucune disposition de la présente Convention ne modifie les privilèges fiscaux des agents diplomatiques ou consulaires dans le cadre des règles générales du droit international ou en vertu des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats contractants notifie à l'autre que les procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention ont été accomplies.

2. La Convention entre en vigueur à la date de la réception de la dernière de ces notifications et prend effet aussitôt :

a) En Norvège : en ce qui concerne l'impôt sur le revenu ou sur la fortune se rapportant à l'année fiscale en cours (en tenant compte des périodes comptables commençant dans une telle année) suivant celle dans laquelle la Convention entre en vigueur et les années suivantes;

b) Aux Antilles néerlandaises : en ce qui concerne les impôts, pour les années et périodes fiscales commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année fiscale suivant celle dans laquelle de ces notifications a été donnée.

Article 31. CESSATION

La présente Convention reste en vigueur indéfiniment, mais l'un et l'autre des Etats contractants peuvent, avant le 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur, donner à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, notification écrite de la résiliation de la Convention. Dans ce cas, la Convention cesse d'avoir effet :

a) En Norvège : en ce qui concerne les impôts sur le revenu ou sur la fortune se rapportant à l'année fiscale (y compris les périodes comptables commençant cette année) suivant celle au cours de laquelle la notification a été donnée;

b) Aux Antilles néerlandaises : pour toute année fiscale ou période commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la notification a été donnée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemple à Willemstad le 13 novembre 1989, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas
en ce qui concerne
les Antilles néerlandaises :

GILBERT DE PAULA

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

KNUT BERGER

No. 32824

NETHERLANDS
and
NORWAY

Convention for the avoidance of double taxation and tbe prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Oslo on 12 January 1990

Authentic texts: Dutch, Norwegian and English.

Registered by the Netherlands on 29 April 1996.

PAYS-BAS
et
NORVÈGE

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Oslo le 12 janvier 1990

Textes authentiques : néerlandais, norvégien et anglais.

Enregistrée par les Pays-Bas le 29 avril 1996.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK NOORWEGEN EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING MET BETREKKING TOT BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van het Koninkrijk Noorwegen,

De wens koesterende een nieuwe overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

REIKWIJDTE VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een van de Staten of van beide Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een van de Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, waaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totaalbedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

a. in Noorwegen:

- inntektsskatt til staten (de nationale inkomstenbelasting),
- inntektsskatt til fylkeskommunen (de provinciale inkomstenbelasting),
- inntektsskatt til kommunen (de gemeentelijke inkomstenbelasting),
- fellesskatt til Skattefordelingsfondet (de nationale bijdragen aan het Belastingvereveningsfonds),
- formuesskatt til staten (de nationale vermogensbelasting),
- formuesskatt til kommunen (de gemeentelijke vermogensbelasting),
- skatt til staten verdrørende inntekt og formue i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumsforekomster og dertil knyttet virksomhet og arbeid, herunder rørledningstransport av utvunnet petroleum (de nationale belasting betrekking hebbend op inkomsten en vermogen uit de exploratie en exploitatie van onderzeese oliebronnen en uit werkzaamheden en bedrijvigheden die daarmede verband houden, daaronder begrepen het vervoer per pijpleiding van geproduceerde olie),
- avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet (de nationale heffingen op beloningen van artiesten-niet-inwoners),
- sjømannsskatt (belasting van zeelieden),

(hierna te noemen: „Noorse belasting");

b. in Nederland:

- de inkomstenbelasting,
- de loonbelasting,
- de vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de regering in de netto winsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijnwet 1810 met betrekking tot concessies uitgegeven vanaf 1967, of geheven krachtens de Nederlandse Mijnwet continentaal plat 1965,
- de dividendbelasting,
- de vermogensbelasting,

(hierna te noemen: „Nederlandse belasting").

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Staten doen elkaar mededeling van alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht.

HOOFDSTUK II

BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3

Algemene begripsbepalingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij de context anders vereist:

a. betekent de uitdrukking „Staat" Noorwegen of Nederland, al naar de context vereist; betekent de uitdrukking „Staten" Noorwegen en Nederland;

b. betekent de uitdrukking „Noorwegen" het Koninkrijk Noorwegen, daaronder begrepen elk gebied buiten de territoriale wateren van het Koninkrijk Noorwegen waar het Koninkrijk Noorwegen, in overeenstemming met de Noorse wetgeving en in overeenstemming met het internationale recht, zijn rechten met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond alsmede de natuurlijke rijkdommen daarvan kan uitoefenen; de uitdrukking omvat niet Svalbard (Spitsbergen), Jan Mayen en de van Noorwegen afhankelijke gebieden („biland");

c. betekent de uitdrukking „Nederland" het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, met inbegrip van het onder de Noordzee gelegen deel van de zeebodem en de ondergrond daarvan voor zover dat gebied in overeenstemming met het internationale recht krachtens de Nederlandse wetgeving is geweest of zal worden aangemerkt als een gebied waarbinnen Nederland bepaalde rechten kan uitoefenen met betrekking tot de exploratie en exploitatie van de natuurlijke rijkdommen van de zeebodem of de ondergrond daarvan;

d. betekent de uitdrukking „onderdaan":

1. elke natuurlijke persoon die de nationaliteit van een van de Staten bezit;

2. elke rechtspersoon, vennootschap en vereniging die zijn of haar rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in een van de Staten van kracht is;

e. omvat de uitdrukking „persoon" een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;

f. betekent de uitdrukking „lichaam" elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

g. betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een van de Staten" en „onderneming van de andere Staat" onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een van de Staten en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Staat;

h. betekent de uitdrukking „internationaal verkeer" alle vervoer met een schip of een luchtvaartuig, geëxploiteerd door een onderneming waarvan de plaats van de werkelijke leiding in een van de Staten is gelegen, behalve wanneer het schip of luchtvaartuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in de andere Staat zijn gelegen;

i. betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit":

1. in Noorwegen de Minister van Financiën en Douane of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

2. in Nederland de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een van de Staten heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4

Inwoner

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „inwoner van een van de Staten" iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid. Deze uitdrukking omvat echter niet een persoon die in die Staat slechts aan belasting is onderworpen ter zake van inkomsten uit bronnen in die Staat of van vermogen dat in die Staat is gelegen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Staten is, wordt zijn positie als volgt bepaald:

a. hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waarin hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b. indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarin hij gewoonlijk verblijft;

c. indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d. indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Staten is, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarin de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „vaste inrichting" een vaste bedrijfsinrichting door middel waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking „vaste inrichting" omvat in het bijzonder:

a. een plaats waar leiding wordt gegeven;

b. een filiaal;

c. een kantoor;

d. een fabriek;

e. een werkplaats; en

f. een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. Een bouwwerk alsmede constructie-, montage- of installatiewerkzaamheden of de daarmee verband houdende werkzaamheden van toezichthoudende of adviserende aard vormen alleen dan een vaste inrichting indien de duur van zulk een bouwwerk of zulke werkzaamheden een tijdvak van 12 maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt de uitdrukking „vaste inrichting" niet geacht te omvatten:

a. het gebruik maken van inrichtingen, uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;

b. het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

c. het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

d. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

e. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming enige andere werkzaamheid uit te oefenen die van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft;

f. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend voor een combinatie van de in de onderdelen a) tot en met e) genoemde werkzaamheden, mits het totaal van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting dat uit deze combinatie voortvloeit van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft.

5. Indien een persoon – niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger waarop het zesde lid van toepassing is – voor een onderneming werkzaam is, en een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in een van de Staten gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, geacht in die Staat een vaste inrichting te hebben met betrekking tot de werkzaamheden die die persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot die werkzaamheden genoemd in het vierde lid, die, indien zij worden uitgeoefend door middel van een vaste bedrijfsinrichting, deze vaste bedrijfsinrichting op grond van de bepalingen van dat lid niet tot een vaste inrichting zouden maken.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een van de Staten te bezitten alleen op grond van de omstandigheid dat zij in die Staat zaken doet door bemiddeling van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, mits deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. Alleen de omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst dat inwoner is van de andere Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij door middel van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

HOOFDSTUK III

BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een van de Staten uit onroerende goederen (waaronder begrepen voordelen uit landbouw- of bosbedrijven) die in de andere Staat zijn gelegen mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking „onroerende goederen" heeft de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van de Staat waarin de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen die worden gebruikt voor het verrichten van zelfstandige arbeid.

Artikel 7

Winst uit onderneming

1. De voordelen van een onderneming van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van het derde lid worden, indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elk van de Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten - waaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten - die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voorzover het in een van de Staten gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen voordelen te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet het tweede lid die Staat niet de te belasten voordelen te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Er worden geen voordelen aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat hiervan af te wijken.

7. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Zeevaart en luchtvaart

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts in die Staat belastbaar.

2. Deze voordelen mogen echter ook in de andere Staat worden belast, indien de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming in die andere Staat is gelegen.

3. Voor de toepassing van het eerste en het tweede lid omvatten voordelen verkregen uit de exploitatie in internationaal verkeer van schepen of luchtvaartuigen mede voordelen die daarmede bijkomstig verband houden, zoals voordelen die door een binnenlandse of internationale vervoerder worden verkregen uit de verhuur van schepen of luchtvaartuigen op basis van verhuur zonder bemanning, als gevolg van tijdelijk beschikbare vervoerscapaciteit.

4. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een scheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de Staat waarin de thuishaven van het schip is gelegen, of, indien er geen thuishaven is, in de Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

5. De bepalingen van het eerste tot en met het vierde lid vinden overeenkomstige toepassing ten aanzien van voordelen verkregen uit de exploitatie van schepen die worden gebezigd voor de visserij in volle zee.

6. De bepalingen van het eerste, tweede, derde en vijfde lid zijn ook van toepassing op voordelen uit de deelneming in een „pool", een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal geëxploiteerd agentschap.

Artikel 9

Gelieerde ondernemingen

Indien

a. een onderneming van een van de Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Staat, of

b. dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de Staten en een onderneming van de andere Staat, en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Het is echter wel verstaan, dat de omstandigheid dat gelieerde ondernemingen overeenkomsten hebben afgesloten, zoals „cost-sharing"-overeenkomsten of algemene dienstverleningsovereenkomsten, voor of gebaseerd op de toerekening van de kosten van de leiding, de algemene beheerskosten, de technische en zakelijke kosten, kosten voor onderzoek en ontwikkeling en andere soortgelijke kosten, op zichzelf geen voorwaarde is als bedoeld in de voorgaande zin.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaald inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genieter de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden is, mag de aldus geheven belasting 15 percent van het brutobedrag van de dividenden niet overschrijden.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid mag de Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is geen belasting heffen op dividenden, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een lichaam (niet zijnde een maatschap of een vennootschap onder firma) is, dat inwoner is van de andere Staat en onmiddellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt.

4. Niettegenstaande het derde lid mag, indien en zolang als in een van de Staten het tarief van de belasting geheven van uitgedeelde vennootschapswinsten lager is dan het tarief van de belasting geheven van niet uitgedeelde vennootschapswinsten en het verschil tussen beide tarieven 10 punten of meer bedraagt, elk van de Staten een belasting heffen op dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een van de Staten aan een lichaam (niet zijnde een maatschap of een vennootschap onder firma), dat inwoner is van de andere Staat en onmiddellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt. De op deze wijze geheven belasting mag echter niet overschrijden:

a. 5 percent van het brutobedrag ervan, indien het hiervoren bedoelde verschil 15 punten of minder bedraagt;

b. 10 percent van het brutobedrag ervan, indien het hiervoren bedoelde verschil meer dan 15 punten bedraagt.

Indien in een van de Staten het hiervoren bedoelde verschil meer bedraagt dan 20 punten, mag die Staat een belasting heffen op dividenden, die niet mag uitgaan boven 15 percent van het brutobedrag ervan.

5. De bepalingen van het tweede, derde en vierde lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

6. De uitdrukking „dividenden", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten, die aanspraak geven op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de wetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, op dezelfde wijze aan de belastingheffing worden onderworpen als inkomsten uit aandelen. Wat Nederland betreft omvat de uitdrukking eveneens inkomsten uit winstdelende obligaties.

7. De bepalingen van het eerste, tweede, derde en vierde lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

8. Indien een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden die door het lichaam worden betaald, behalve voor zover deze dividenden worden betaald aan een inwoner van die andere Staat of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van een in die andere Staat gevestigde vaste inrichting of het beroepsvermogen van een aldaar gevestigd vast middelpunt behoort, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst van het lichaam, zelfs indien de

betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat is slechts in die andere Staat belastbaar indien die inwoner de uiteindelijk gerechtigde is tot de interest.

2. De uitdrukking „interest", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet verzekerd door hypotheek en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en inkomsten uit obligaties of schuldbewijzen, waaronder begrepen de aan zodanige leningen, obligaties of schuldbewijzen verbonden premies en prijzen. Deze uitdrukking omvat echter niet de inkomsten die in artikel 10 zijn behandeld.
In rekening gebrachte boete voor te late betaling wordt voor toepassing van dit artikel niet als interest aangemerkt.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de interest afkomstig is een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en de vordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

4. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, gelet op de schuldvordering ter zake waarvan deze wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat zijn slechts in die andere Staat belastbaar indien die inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is.

2. De uitdrukking „royalty's", zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap – waaronder begrepen bio-

scoopfilms en films of geluidsbanden voor radio en televisie -, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, dan wel voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

4. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 13

Vermogenswinsten

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten uit de vervreemding van onroerende goederen, zoals bedoeld in artikel 6 en die zijn gelegen in de andere Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een van de Staten in de andere Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, waaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid:

a. zijn voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten uit de vervreemding van schepen en luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer, alsmede van schepen gebezigd voor de visserij in volle zee en van roerende goederen die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, slechts in die Staat belastbaar;

b. mogen deze voordelen echter ook in de andere Staat worden belast, indien de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming in die andere Staat is gelegen. De bepalingen van artikel 8, vierde lid, vinden hierbij toepassing.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere zaken dan die bedoeld in het eerste, tweede en derde lid zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

5. De bepalingen van het vierde lid tasten niet aan het recht van elk van de Staten overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen op voordelen die worden verkregen uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen deel uitmakende van een aanmerkelijk belang in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of ten dele in aandelen is verdeeld en dat inwoner is van die Staat, mits:

a. de activa van de onderneming geheel of voornamelijk bestaan uit onroerende goederen die in die Staat zijn gelegen, of

b. de voordelen worden verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Staat en die in de loop van de laatste vijf jaar voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest.

Artikel 14

Zelfstandige arbeid

1. Voordelen verkregen door een persoon, niet zijnde een lichaam, die inwoner is van een van de Staten in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij hij in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt. Indien hij over zulk een vast middelpunt beschikt, mogen de voordelen in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend.

Een inwoner van een van de Staten die in die andere Staat zulk een vrij beroep uitoefent of andere werkzaamheden van zelfstandige aard verricht, wordt geacht in die andere Staat over zulk een vast middelpunt te beschikken, indien hij in die andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in een tijdvak van 12 maanden een totaal van 183 dagen te boven gaan.

2. De uitdrukking „vrij beroep" omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

Niet-zelfstandige arbeid

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 17, 18 en 19 zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrek-

king aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een in de andere Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

a. de genieter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in een tijdvak van 12 maanden een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b. de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die inwoner is van de Staat waarvan de genieter inwoner is, en wiens bedrijfsactiviteiten niet geheel of nagenoeg geheel bestaan uit het ter beschikking stellen van arbeidskrachten; en

c. de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer of aan boord van schepen die worden gebezigd voor de visserij in volle zee slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 16

„Directeursbeloningen"

1. Directeursbeloningen (directors' fees) of dergelijke beloningen verkregen door een inwoner van Nederland in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van een dergelijk college van een lichaam dat inwoner is van Noorwegen, mogen in Noorwegen worden belast.

2. Directeursbeloningen (directors' fees) of andere beloningen verkregen door een inwoner van Noorwegen in zijn hoedanigheid van bestuurder of commissaris van een lichaam dat inwoner is van Nederland, mogen in Nederland worden belast.

3. Indien de in het eerste of tweede lid bedoelde beloningen verkregen worden door een persoon die werkzaamheden van regelmatige en wezenlijke aard verricht in een vaste inrichting, welke gevestigd is in de Staat die niet de Staat is waarvan het lichaam inwoner is, en de beloningen aftrekbaar zijn bij het bepalen van de belastbare winst van die vaste inrichting, zijn de beloningen, voor zover zij aldus aftrekbaar zijn, niettegenstaande de bepalingen van het eerste of tweede lid van dit artikel, slechts belastbaar in de Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15, mogen voordelen of inkomsten, verkregen door een inwoner van een van de Staten als artiest, zoals een toneelspeler, film-, radio- of

televisieartiest of een musicus, of als sportbeoefenaar, uit zijn persoonlijke werkzaamheden als zodanig die worden verricht in de andere Staat, worden belast in die andere Staat.

2. Indien voordelen of inkomsten ter zake van persoonlijke werkzaamheden die door een artiest of een sportbeoefenaar in die hoedanigheid worden verricht, niet aan de artiest of sportbeoefenaar zelf toekomen, maar aan een andere persoon, mogen die voordelen of inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de Staat waarin de werkzaamheden van de artiest of sportbeoefenaar worden verricht.

3. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing op inkomsten, verkregen uit werkzaamheden die in een van de Staten worden verricht door artiesten of sportbeoefenaars indien het bezoek aan die Staat in hoofdzaak wordt betaald uit openbare fondsen van de andere Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan. In een zodanig geval zijn de inkomsten slechts belastbaar in de Staat waarvan de artiest of sportbeoefenaar inwoner is.

Artikel 18

Pensioenen en lijfrenten

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, tweede lid, zijn pensioenen of andere soortgelijke beloningen ter zake van een vroegere dienstbetrekking, alsmede lijfrenten, betaald aan een inwoner van een van de Staten, slechts in die Staat belastbaar.

2. Indien deze beloningen echter geen periodiek karakter dragen en worden betaald ter zake van een vroegere dienstbetrekking in de andere Staat, mogen de beloningen in die andere Staat worden belast.

3. De uitdrukking „lijfrente" betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

4. Pensioenen uitbetaald krachtens de bepalingen van een publiekrechtelijke regeling inzake sociale zekerheid van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, zijn slechts in de laatstbedoelde Staat belastbaar.

Artikel 19

Overheidsfuncties

1. a) Beloningen niet zijnde pensioenen, betaald door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijk lichaam in de uitoefening van overheidsfuncties, mogen in die Staat worden belast.

b. Deze beloningen zijn echter slechts in de andere Staat belastbaar, indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner is van die Staat, die:

1. onderdaan is van die Staat; of

2. niet uitsluitend voor het verrichten van de diensten inwoner van die Staat werd.

2. a) Pensioenen betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijk lichaam in de uitoefening van overheidsfuncties, mogen in die Staat worden belast.

b. Deze pensioenen zijn echter slechts in de andere Staat belastbaar, indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten, bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf, uitgeoefend door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

Artikel 20

Studenten

Betalingen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner is of onmiddellijk voor zijn bezoek aan een van de Staten, inwoner was van de andere Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, mits deze betalingen aan hem worden gedaan uit bronnen buiten die Staat.

Artikel 21

Overige inkomsten

1. Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een van de Staten, van waaruit ook afkomstig, die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn behandeld, zijn slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, indien de genieter van die inkomsten, die inwoner is van een van de Staten in de andere Staat een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak ter zake waarvan de inkomsten worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

HOOFDSTUK IV

BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

Artikel 22

Vermogen

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen, zoals bedoeld in artikel 6, dat een inwoner van een van de Staten bezit en dat is gelegen in de andere Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, of uit roerende goederen die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een van de Staten in de andere Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, mag in die andere Staat worden belast.

3. Niettegenstaande de bepaling van het tweede lid:
a. zijn schepen en luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer, alsmede schepen gebezigd voor de visserij in volle zee en roerende goederen die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, slechts belastbaar in de Staat waarvan de exploitant inwoner is;
b. mogen deze schepen en luchtvaartuigen en roerende goederen echter ook in de andere Staat worden belast indien de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming in die andere Staat is gelegen. De bepalingen van artikel 8, vierde lid, vinden hierbij toepassing.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK V

VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 23

1. Elk van de Staten is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of het vermogen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in de andere Staat mogen worden belast.

2. a) Indien een inwoner van Noorwegen voordelen en inkomsten verkrijgt of vermogensbestanddelen bezit die volgens de bepalingen van deze Overeenkomst in Nederland mogen worden belast, stelt Noorwegen, onder voorbehoud van de bepalingen van de onderdelen b en c, die voordelen en inkomsten of die vermogensbestanddelen vrij van belasting, maar mag bij de berekening van de belasting over het overblijvende inkomen of vermogen van die persoon het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien de vrijgestelde voordelen en inkomsten of vermogensbestanddelen niet aldus zouden zijn vrijgesteld.

b. Indien een inwoner van Noorwegen bestanddelen van het inkomen verkrijgt die, volgens de bepalingen van artikel 10, tweede lid, artikel 13, vijfde lid en artikel 16 in Nederland mogen worden belast, staat Noorwegen een vermindering toe op de belasting naar het inkomen van die persoon tot een bedrag gelijk aan de in Nederland betaalde belasting. Deze vermindering overschrijdt echter niet dat deel van de belasting, zoals deze is berekend vóór het verlenen van de vermindering, dat kan worden toegerekend aan die bestanddelen van het inkomen die zijn verkregen uit Nederland.

c. Niettegenstaande de bepalingen van onderdeel b, zijn dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van Nederland aan een lichaam dat inwoner is van Noorwegen vrijgesteld van Noorse belasting, mits de dividenden overeenkomstig de wetgeving van Noorwegen van belasting zouden zijn vrijgesteld indien beide lichamen Noorse lichamen waren geweest, en voorts met dien verstande dat, voor zover het bedrag van de dividenden, door een lichaam dat inwoner is van Nederland over een belastingjaar vastgesteld, dividenden vertegenwoordigt, die dat lichaam, rechtstreeks of door een andere rechtspersoon, in hetzelfde of in een vroeger belastingjaar heeft ontvangen op aandelen van een lichaam dat inwoner is van een derde Staat, de vrijstelling van Noorse belasting slechts wordt verleend voor zover de dividenden, ontvangen op aandelen van het lichaam dat inwoner is van die derde Staat, in Nederland aan vennootschapsbelasting onderworpen zijn geweest, of, indien dit niet het geval is, voor zover de dividenden van Noorse belasting zouden zijn vrijgesteld, indien het Noorse lichaam de aandelen rechtstreeks had bezeten.

3. a) Indien een inwoner van Nederland bestanddelen van het inkomen verkrijgt of vermogensbestanddelen bezit die volgens artikel 6, artikel 7, artikel 8, tweede lid, artikel 10, zevende lid, artikel 11, derde lid, artikel 12, derde lid, artikel 13, eerste, tweede en derde lid (onderdeel b), artikel 14, artikel 15, eerste lid, artikel 16, artikel 19, eerste lid (onderdeel a), artikel 21, tweede lid, en artikel 22, eerste, tweede en derde lid (onderdeel b), van deze Overeenkomst in Noorwegen mogen worden belast en die in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, stelt Nederland deze bestanddelen vrij door een vermindering van zijn belasting toe te staan. Deze vermindering wordt berekend overeenkomstig de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting. Te dien einde worden genoemde bestanddelen geacht te zijn begrepen in het totale bedrag van de bestanddelen van het inkomen of het vermogen die ingevolge die bepalingen van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

b. Nederland verleent voorts een aftrek op de Nederlandse belasting voor die bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 10, tweede lid, artikel 13, vijfde lid, artikel 17, artikel 18, tweede lid en artikel 19, tweede lid (onderdeel a), van deze Overeenkomst in Noorwegen mogen worden belast, in zoverre deze bestanddelen in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze aftrek is gelijk aan de in Noorwegen over deze bestanddelen van het inkomen betaalde belasting, maar bedraagt niet meer dan het bedrag van de vermindering die zou zijn verleend indien de aldus in het inkomen begrepen bestanddelen van het inkomen de enige bestanddelen van het inkomen zouden zijn geweest die uit hoofde van

de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

HOOFDSTUK VI

WERKZAAMHEDEN BUITENGAATS

Artikel 24

1. De bepalingen van dit artikel vinden toepassing niettegenstaande enige andere bepaling van deze Overeenkomst.

2. Een onderneming van een van de Staten die in de andere Staat buitengaats werkzaamheden verricht in verband met de exploratie of exploitatie van de in die andere Staat gelegen zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen, wordt, onder voorbehoud van het derde en vijfde lid van dit artikel, geacht ter zake van die werkzaamheden in die andere Staat een bedrijf uit te oefenen door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting.

3. De bepalingen van het tweede lid van dit artikel zijn niet van toepassing indien de aldaar bedoelde werkzaamheden in de andere Staat worden verricht gedurende een tijdvak of tijdvakken die in een tijdvak van 12 maanden een totaal van 30 dagen niet te boven gaan. Voor de toepassing van dit lid:

a. wordt een onderneming die in de andere Staat werkzaamheden verricht als bedoeld in het tweede lid van dit artikel en die is gelieerd aan een andere onderneming die aldaar in wezen gelijksoortige werkzaamheden verricht, geacht al die werkzaamheden van de laatstbedoelde onderneming te verrichten, behoudens in zoverre die werkzaamheden tegelijkertijd met haar eigen werkzaamheden worden verricht;

b. wordt een onderneming geacht gelieerd te zijn aan een andere onderneming indien de een onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van de ander of indien dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van beide ondernemingen.

4. Een inwoner van een van de Staten die, in het kader van een vrij beroep of van andere werkzaamheden van zelfstandige aard, in de andere Staat buitengaats werkzaamheden verricht in verband met de exploratie of exploitatie van de in die andere Staat gelegen zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen, wordt geacht deze werkzaamheden te verrichten vanuit een vast middelpunt in de andere Staat. Dit lid is echter niet van toepassing indien werkzaamheden in de andere Staat worden verricht gedurende een tijdvak of tijdvakken die in een tijdvak van 12 maanden een totaal van 30 dagen niet te boven gaan.

5. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten uit het vervoer van voorraden of personeel naar een plaats, of tussen plaatsen, in een van de Staten waar werkzaamheden worden verricht in verband met de exploratie of exploitatie van de zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen, of uit de exploitatie van sleepboten en andere schepen die bij zulke werkzaam-

heden behulpzaam zijn, zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

6. a) Onder voorbehoud van onderdeel b van dit lid mogen salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking in verband met de exploratie of exploitatie van de in de andere Staat gelegen zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen, in zoverre de dienstbetrekking in die andere Staat buitengaats wordt uitgeoefend, in die andere Staat worden belast mits de dienstbetrekking buitengaats wordt uitgeoefend gedurende een tijdvak of tijdvakken die in een tijdvak van 12 maanden een totaal van 30 dagen te boven gaan;

b. Salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat betrokken is bij het vervoer van voorraden of personeel naar een plaats, of tussen plaatsen, in een van de Staten waar werkzaamheden worden verricht in verband met de exploratie of exploitatie van de zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen, of ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een sleepboot of andere schepen die bij zulke werkzaamheden behulpzaam zijn, zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de werknemer inwoner is.

7. Voordelen, verkregen door een inwoner van een van de Staten uit de vervreemding van rechten op goederen die worden voortgebracht met de exploratie of exploitatie van de in de andere Staat gelegen zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen, waaronder begrepen rechten ter zake van belangen bij die goederen of de voordelen daaruit of uit de vervreemding van aandelen die hun waarde geheel of grotendeels, onmiddellijk of middellijk aan deze rechten ontlenen, mogen in die andere Staat worden belast.

8. Voor de bestanddelen van het inkomen die volgens het tweede, vierde en zevende lid van dit artikel in Nederland mogen worden belast, verleent Noorwegen een aftrek van zijn belasting die zal worden berekend overeenkomstig de regels die zijn neergelegd in artikel 23, tweede lid, onderdeel b.

9. Indien aan de hand van bewijsstukken wordt aangetoond dat in Nederland belasting is betaald over de bestanddelen van het inkomen die volgens het zesde lid, onderdeel a, van dit artikel in Nederland mogen worden belast, past Noorwegen de regels toe die zijn neergelegd in artikel 23, tweede lid, onderdeel a.

10. Voor de bestanddelen van het inkomen die volgens het tweede, vierde en zevende lid van dit artikel in Noorwegen mogen worden belast, verleent Nederland een aftrek van zijn belasting die zal worden berekend overeenkomstig de regels die zijn neergelegd in artikel 23, derde lid, onderdeel b.

11. Indien aan de hand van bewijsstukken wordt aangetoond dat in Noorwegen belasting is betaald over de bestanddelen van het inkomen die volgens het zesde lid, onderdeel a, van dit artikel in Noorwegen mogen worden belast, verleent Nederland een vermindering van zijn belasting die zal worden berekend overeenkomstig de regels die zijn neergelegd in artikel 23, derde lid, onderdeel a.

HOOFDSTUK VII

BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 25

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een van de Staten worden in de andere Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. Deze bepaling is, niettegenstaande het bepaalde in artikel 1, ook van toepassing op personen die geen inwoners zijn van een van de Staten of van beide Staten.

2. Staatlozen die inwoner zijn van een van de Staten worden in de andere Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en de daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een van de Staten verplicht aan inwoners van de andere Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

4. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, artikel 11, vierde lid, of artikel 12, vierde lid, van toepassing zijn, zijn interest, royalty's en andere uitgaven, betaald door een onderneming van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, bij de vaststelling van de belastbare winst van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij betaald waren aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat. Zo ook zijn alle schulden van een onderneming van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat bij de vaststelling van het belastbare vermogen van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij waren aangegaan met een inwoner van de eerstbedoelde Staat.

5. Ondernemingen van een van de Staten, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

6. De bepalingen van dit artikel zijn, niettegenstaande de bepalingen van artikel 2, van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 26

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een van de Staten of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, ongeacht de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Staat waarvan hij inwoner is, of, indien zijn geval valt onder artikel 25, eerste lid, aan die van de Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Staat te regelen ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen ten einde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen waarin de Overeenkomst niet voorziet. In het bijzonder kunnen de bevoegde autoriteiten tot overeenstemming komen over dezelfde toerekening van voordelen tussen gelieerde ondernemingen als bedoeld in artikel 9.

4. De bevoegde autoriteiten van de Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

5. Ingeval de bevoegde autoriteiten overeenstemming als bedoeld in het tweede en derde lid bereiken, wordt dienovereenkomstig belasting geheven of teruggaaf van belasting toegestaan. De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd niettegenstaande de verjaringstermijnen in de nationale wetgeving van de Staten.

Artikel 27

Uitwisseling van inlichtingen

De bevoegde autoriteiten van de Staten wisselen zodanige inlichtingen uit als nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan de nationale wetgeving van de Staten betreffende de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt

door artikel 1. Alle door een van de Staten ontvangen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die volgens de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (waaronder begrepen rechterlijke instanties en administratiefrechtelijke lichamen) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten mogen van de inlichtingen alleen voor deze doeleinden gebruik maken. Zij mogen de inlichtingen bekend maken in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

Artikel 28

Hulp en bijstand

1. De Staten nemen op zich elkaar hulp en bijstand te verlenen bij de invordering van de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken, met inbegrip van interest, kosten, verhogingen van belasting en boeten van niet-strafrechtelijke aard.

2. Ingeval van verzoeken tot invordering van belastingen worden onherroepelijk vaststaande belastingvorderingen van elk van de Staten door de andere Staat ter invordering aanvaard en in die Staat geïnd overeenkomstig de wetten die van toepassing zijn voor de invordering en inning van zijn eigen belastingen, met dien verstande dat zulke vorderingen in de laatstbedoelde Staat geen wettelijke voorrang genieten. Noorse belastingvorderingen worden als onherroepelijk vaststaand beschouwd, indien zij niet meer kunnen worden gewijzigd ingevolge administratief beroep. De aangezochte Staat is niet gehouden over te gaan tot executoriale maatregelen waarvoor de wet van de verzoekende Staat geen voorziening inhoudt.

3. Elk verzoek gaat vergezeld van bescheiden waaruit blijkt dat volgens de wetten van de verzoekende Staat de belastingen onherroepelijk zijn komen vast te staan in de zin van het tweede lid van dit artikel.

Artikel 29

Beperking van de artikelen 27 en 28

In geen geval worden de bepalingen van de artikelen 27 en 28 zo uitgelegd dat zij een van de Staten de verplichting opleggen:

a. administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetten of de administratieve praktijk van die of van de andere Staat;

b. inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn krachtens de wetten of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Staat;

c. inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen of inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 30

Diplomatieke en consulaire ambtenaren

1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren ontlenen aan de algemene regels van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst wordt een natuurlijke persoon die deel uitmaakt van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een van de Staten in de andere Staat of in een derde Staat en die onderdaan is van de zendstaat, geacht inwoner van de zendstaat te zijn, echter alleen indien hij daarin aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen is onderworpen als inwoners van die staat.

3. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, op hun organen en functionarissen, noch op natuurlijke personen deel uitmakende van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een derde Staat, die in een van de Staten verblijven en in geen van de beide Staten aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen of naar het vermogen zijn onderworpen als inwoners van die Staat.

Artikel 31

Uitvoeringsvoorschriften

1. De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van artikel 10, tweede, derde en vierde lid.

2. Ten aanzien van de bepalingen van deze Overeenkomst met betrekking tot de uitwisseling van inlichtingen en de wederkerige bijstand bij de invordering van belastingen, kunnen de bevoegde autoriteiten in gemeenschappelijk overleg regels vaststellen betreffende de te volgen gedragslijn, de formulieren voor aanvragen en voor antwoorden daarop, de herleiding van de munteenheid, de beschikking over de geïnde bedragen, de minima van de voor invordering in aanmerking komende bedragen en daarmede verband houdende aangelegenheden.

3. De bevoegde autoriteiten van elk van de Staten kunnen, in overeenstemming met het gebruik van die Staat, uitvoeringsvoorschriften vaststellen die nodig zijn om de overige bepalingen van deze Overeenkomst uit te voeren.

Artikel 32

Uitbreiding tot andere gebieden

1. Deze Overeenkomst kan, hetzij in haar geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot Aruba en/of de Nederlandse Antillen, indien het betrokken land belastingen heft die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop de Overeen-

komst van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, waaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling.

2. Tenzij anders is overeengekomen, brengt de beëiindiging van de Overeenkomst niet met zich mede, dat tevens de uitbreiding van de Overeenkomst tot enig land waartoe zij ingevolge dit artikel is uitgebreid, wordt beëindigd.

HOOFDSTUK VIII

SLOTBEPALINGEN

Artikel 33

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de laatste van de data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat de in hun onderscheiden Staten grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld en de bepalingen ervan vinden toepassing:

a. met betrekking tot de bronheffing op dividenden die zijn verkregen op of na 1 januari van het kalenderjaar volgend op dat waarin deze Overeenkomst in werking treedt;

b. met betrekking tot belastingen, andere dan de bronheffing op dividenden, voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar volgend op dat waarin deze Overeenkomst in werking treedt.

2. De Overeenkomst tussen het Koninkrijk Noorwegen en het Koninkrijk der Nederlanden tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, getekend te 's-Gravenhage op 22 september 1966 en de Overeenkomst van 11 januari 1929 tussen Nederland en Noorwegen tot wederzijdse vrijstelling van inkomstenbelasting in zekere gevallen, waarbij winsten voortvloeien uit het zeescheepvaartbedrijf worden beëindigd op het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst. De bepalingen van de Overeenkomst uit 1966 blijven echter van toepassing totdat de bepalingen van deze Overeenkomst, overeenkomstig de bepalingen van het eerste lid van dit artikel, van toepassing zijn.

Artikel 34

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een van de Overeenkomstsluitende Partijen is opgezegd. Elk van de Partijen kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het verstrijken

van een tijdvak van vijf jaar sedert de datum van inwerkingtreding een kennisgeving van beëindiging te doen. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn:

a. met betrekking tot de bronheffing op dividenden die zijn verkregen op of na 1 januari van het kalenderjaar volgend op dat waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan;

b. met betrekking tot belastingen, andere dan de bronheffingen op dividenden, voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar volgend op dat waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Oslo, de 12de januari 1990, in tweevoud in de Nederlandse, de Noorse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Noorse en de Nederlandse en de Noorse tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

VAN GEEN

Voor de Regering
van het Koninkrijk Noorwegen:

JAN FLATLA

PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, heden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Noorwegen gesloten, zijn de ondergetekenden de volgende bepalingen overeengekomen die een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

I.

1. Indien ingevolge de bepalingen van de Overeenkomst een inwoner van Nederland is vrijgesteld van of recht heeft op vermindering van Noorse belasting, is een soortgelijke vrijstelling of vermindering van toepassing ten aanzien van onverdeelde nalatenschappen van overleden personen voor zover een of meer van de begunstigden inwoner van Nederland is.

2. Voor zover voordelen of inkomsten van een onverdeelde nalatenschap van een overleden persoon ingevolge de bepalingen van de Overeenkomst onderworpen zijn aan Noorse belasting en toekomen aan een begunstigde die inwoner van Nederland is, verleent Nederland een vermindering op de voet van artikel 23, derde lid, van de Overeenkomst.

II. Ad Artikel 4

Een natuurlijke persoon die aan boord van een schip woont zonder een werkelijke woonplaats in een van de Staten te hebben, wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar het schip zijn thuishaven heeft.

III. Ad Artikel 5

Voor de toepassing van artikel 5, derde lid,

a. moeten afzonderlijke bouwwerken of constructiewerkzaamheden voor de berekening van de tijdsduur niet worden samengenomen;

b. kunnen normaal als afzonderlijke bouwwerken worden beschouwd werken die voor verschillende opdrachtgevers worden uitgevoerd, tenzij die werken uit economisch oogpunt één geheel vormen;

c. worden verschillende werken voor rekening van één enkele opdrachtgever in elk geval als een geheel behandeld, indien zij ingevolge één enkele overeenkomst worden uitgevoerd;

d. dienen werken indien zij voor rekening van één enkele opdrachtgever worden uitgevoerd ingevolge meer dan één overeenkomst, eveneens als een geheel te worden behandeld in geval van eenheid van uitvoering. Dit kan zich voordoen:

(i) *in de tijd*, nl. wanneer de verschillende werken gelijktijdig of onmiddellijk na elkaar zonder onderbreking worden uitgevoerd;

(ii) *in de ruimte*, wanneer de werken, ofschoon op verschillende plaatsen uitgevoerd, feitelijk een deel van een groter geheel vormen en er geen noemenswaardige werkonderbreking is geweest.

IV. Ad Artikel 7

Indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat goederen of koopwaar verkoopt of een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting worden, voor de toepassing van het eerste en tweede lid van artikel 7, de voordelen van die vaste inrichting niet bepaald op basis van het totale door de onderneming ontvangen bedrag, doch slechts op bais van de vergoedingen die aan de werkelijke werkzaamheden van de vaste inrichting voor die verkopen of die bedrijfsuitoefening zijn toe te rekenen. Met name bij overeenkomsten betreffende het toezicht op, de levering, installatie of constructie van nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of faciliteiten alsmede bij openbare werken, worden, indien de onderneming een vaste inrichting heeft, de voordelen van die vaste inrichting niet bepaald op basis van het totale bedrag van de overeenkomst, maar slechts op basis van dat deel van de overeenkomst dat werkelijk wordt uitgevoerd door de vaste inrichting in de Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd.

De voordelen die betrekking hebben op dat deel van de overeenkomst, dat wordt uitgevoerd door het hoofdkantoor van de onderneming, zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de onderneming inwoner is.

V. Ad artikelen 8, 13 en 22

Indien een onderneming wordt gedreven door een of meer hoofdelijk aansprakelijke vennoten die in een van de Staten wonen, en door een of meer hoofdelijk aansprakelijke vennoten die in de andere Staat wonen, en de bevoegde autoriteiten van beide Staten het erover eens zijn dat niet kan worden vastgesteld dat de plaats van de werkelijke leiding slechts in een van de Staten is gelegen, zijn voordelen als bedoeld in artikel 8, eerste, vijfde en zesde lid, voordelen als bedoeld in artikel 13, derde lid, en vermogen als bedoeld in artikel 22, derde lid, slechts belastbaar, naar gelang van het aandeel dat elk van de hoofdelijk aansprakelijke vennoten in het geheel bezit, in de Staat waarvan die vennoot inwoner is.

VI. Ad Artikel 10

Verzoeken om teruggaaf van belasting die niet overeenkomstig de bepalingen van artikel 10 is geheven, moeten bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven worden ingediend binnen een tijdvak van vijf jaar na het einde van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

VII. Ad Artikelen 11 en 23

Ingeval een van de Staten een bronbelasting op interest invoert, stelt die Staat de andere Staat in kennis van de invoering van die belasting

en knoopt zij onderhandelingen aan ten einde overeenstemming te bereiken over zodanige wijzigingen van de artikelen 11 en 23 als passend zijn.

VIII. Ad Artikel 23

De Staten komen overeen dat op verzoek van Noorwegen, welk verzoek bij nota langs diplomatieke weg wordt gedaan, artikel 23, tweede lid, wordt vervangen door de onderstaande tekst, die in werking treedt op de dertigste dag na de bevestiging langs diplomatieke weg van de ontvangst van die nota en die voor de eerste maal van toepassing is met betrekking tot belastingen naar het inkomen of naar het vermogen betreffende het kalenderjaar (met inbegrip van boekjaren die aanvangen in dat jaar) volgend op dat waarin de bevestiging is ontvangen:

„2. a. Indien een inwoner van Noorwegen voordelen en inkomsten verkrijgt of vermogensbestanddelen bezit die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in Nederland mogen worden belast, verleent Noorwegen een vermindering op de inkomstenbelasting of vermogensbelasting van die persoon tot een bedrag dat gelijk is aan de in Nederland betaalde belasting. Zulk een vermindering overschrijdt echter niet dat deel van de Noorse belasting, zoals deze is berekend vóór het verlenen van de vermindering, dat kan worden toegerekend aan de voordelen en inkomsten verkregen uit de vermogensbestanddelen in Nederland.

Voor de toepassing van dit lid worden bij de vaststelling van de Nederlandse belasting de investeringsbijdragen en -toeslagen en de desinvesteringsbijtellingen als bedoeld in de Nederlandse Wet investeringsrekening niet in aanmerking genomen. Voor de toepassing van dit lid worden de belastingen, niet zijnde de vermogensbelasting, waarnaar wordt verwezen in artikel 2, derde lid, onderdeel b en vierde lid, beschouwd als belastingen naar het inkomen.

b. Niettegenstaande de bepalingen van onderdeel a, zijn dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van Nederland aan een lichaam dat inwoner is van Noorwegen vrijgesteld van Noorse belasting, mits de dividenden overeenkomstig de wetgeving van Noorwegen van belasting zouden zijn vrijgesteld indien beide lichamen Noorse lichamen waren geweest, en voorts met dien verstande dat, voor zover het bedrag van de dividenden, door een lichaam dat inwoner is van Nederland over een belastingjaar vastgesteld, dividenden vertegenwoordigt, die dat lichaam, rechtstreeks of door een andere rechtspersoon, in hetzelfde of in een vroeger belastingjaar heeft ontvangen op aandelen van een lichaam dat inwoner is van een derde Staat, de vrijstelling van Noorse belasting slechts wordt verleend voor zover de dividenden, ontvangen op aandelen van het lichaam dat inwoner is van die derde Staat, in Nederland aan vennootschapsbelasting onderworpen zijn geweest, of, indien dit niet het geval is, voor zover de dividenden van Noorse belasting zouden zijn vrijgesteld, indien het Noorse lichaam de aandelen rechtstreeks had bezeten."

IX. Ad Artikel 23

Ingeval Noorwegen een belasting op pensioenen als bedoeld in artikel 19, tweede lid, invoert die worden betaald aan inwoners van

Nederland, stelt Nederland deze pensioenen vrij door een vermindering van zijn belasting toe te staan overeenkomstig artikel 23, derde lid, onderdeel a.

X. Ad Artikel 23

Het is wel verstaan dat voor de berekening van de vermindering vermeld in het derde lid van artikel 23 de waarde van de in het eerste lid van artikel 22 bedoelde vermogensbestanddelen wordt verminderd met de waarde van de schulden verzekerd door hypotheek op dat vermogen en de waarde van de in het tweede lid van artikel 22 bedoelde vermogensbestanddelen wordt verminderd met de waarde van de tot de vaste inrichting of het vast middelpunt behorende schulden.

XI. Ad Artikel 25

De bepalingen van artikel 25, derde lid, mogen niet aldus worden uitgelegd, dat zij Noorwegen zouden beletten alle voordelen die kunnen worden toegerekend aan een vaste inrichting die in Noorwegen wordt aangehouden door een lichaam dat inwoner is van Nederland, te belasten naar het tarief geldende voor niet uitgedeelde winsten van een lichaam dat inwoner is van Noorwegen. Het bedrag van deze belasting mag echter niet hoger zijn dan de belasting die zou worden geheven van een lichaam en zijn aandeelhouder, indien:

a. deze winsten werden verkregen door een lichaam dat inwoner is van Noorwegen,

b. de aandelen van dit lichaam geheel in het bezit waren van een lichaam (niet zijnde een maatschap of een vennootschap onder firma) dat inwoner is van Nederland, en

c. het onder a. bedoelde lichaam aan het onder b) bedoelde lichaam 30 percent van zijn winst uitdeelde.

XII. Ad Artikel 25

Voor de toepassing van artikel 25, derde lid, zijn

a. interest, royalty's en andere uitgaven, die door een onderneming van een van de Staten zijn gedaan en die kunnen worden toegerekend aan een vaste inrichting w elke die onderneming in de andere Staat heeft, voor de berekening van de belastbare winst van die vaste inrichting een onderneming van die andere Staat zou zijn;

b. schulden die door een onderneming van een van de Staten zijn aangegaan en die kunnen worden toegerekend aan een vaste inrichting welke die onderneming in de andere Staat heeft, voor de berekening van het belastbare vermogen van die vaste inrichting onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer die vaste inrichting een onderneming van die andere Staat zou zijn.

XIII. Ad Artikel 28

Geen van beide Staten is gehouden lijfsdwang toe te passen ter invordering van belastingen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Oslo, de 12de januari 1990, in tweevoud in de Nederlandse, de Noorse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Ingeval de Nederlandse en de Noorse tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

VAN GEEN

Voor de Regering
van het Koninkrijk Noorwegen:

JAN FLATLA

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM KONGERIKET NEDERLAND OG KONGERIKET NORGE TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING OG FOREBYGGELSE AV SKATTEUNNDRAGELSE MED HENSYN TIL SKATTER AV INNTEKT OG FORMUE

Kongeriket Nederlands Regjering

og

Kongeriket Norges Regjering

som ønsker å inngå en ny overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue,

er blitt enige om følgende:

KAPITTEL I

OVERENSKOMSTENS ANVENDELSESOMRÅDE

Artikkel 1

DE PERSONER SOM OVERENSKOMSTEN GJELDER

Denne overenskomst får anvendelse på personer som er bosatt i en av eller i begge stater.

Artikkel 2

SKATTER SOM OMFATTES AV OVERENSKOMSTEN

1. Denne overenskomst får anvendelse på skatter av inntekt og formue som utskrives for regning av en av statene eller dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter, uten hensyn til på hvilken måte de utskrives.

2. Som skatter av inntekt og formue anses alle skatter som utskrives av den samlede inntekt, av den samlede formue, eller av deler av inntekten eller formuen, herunder skatter av gevinst ved avhendelse av løsøre eller fast eiendom, skatter av den samlede lønn betalt av et foretagende, så vel som skatter av verdistigning.

3. De gjeldende skatter som denne overenskomst får anvendelse på er især:

a) i Norge:
- inntektsskatt til staten,
- inntektsskatt til fylkeskommunen,
- inntektsskatt til kommunen,
- fellesskatt til Skattefordelingsfondet,
- formuesskatt til staten,
- formuesskatt til kommunen,
- skatt til staten vedrørende inntekt og formue i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumsforekomster og dertil knyttet virksomhet og arbeid, herunder rørledningstransport av utvunnet petroleum,
- avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet,
- sjømannsskatt,

(i det følgende kalt "norsk skatt");

b) i Nederland:
- inntektsskatt (inkomstenbelasting),
- lønnsskatt (loonbelasting),
- selskapsskatt (vennootschapsbelasting) inkludert statens del i nettoinntektene av utnyttelsen av naturressurser oppkrevet i overensstemmelse med Mijnwet 1810 (lov om gruvedrift av 1810) med hensyn til konsesjoner utstedt fra og med 1967, eller i overensstemmelse med Mijnwet Continentaal Plat 1965 (Nederlands kontinentalsokkellov av 1965),
- dividendeskatt (dividendbelasting),
- formuesskatt (vermogensbelasting),

(i det følgende kalt "nederlandsk skatt").

4. Denne overenskomst skal også få anvendelse på alle skatter av samme eller vesentlig lignende art, som i tillegg til eller i stedet for de gjeldende skatter, blir utskrevet etter tidspunktet for undertegningen av denne overenskomst. De kompetente myndigheter i statene skal underrette hverandre om enhver vesentlig endring som er blitt foretatt i deres respektive skattelover.

KAPITTEL II

DEFINISJONER

Artikkel 3

ALMINNELIGE DEFINISJONER

1. Hvis ikke annet fremgår av sammenhengen har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning:

a) "stat" betyr Norge eller Nederland, slik det fremgår av sammenhengen; "statene" betyr Norge og Nederland;

b) "Norge" betyr Kongeriket Norge, herunder ethvert område utenfor Norges sjøterritorium, hvor Norge overensstemmende med norsk lovgivning og folkeretten, kan utøve sine rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturforekomster; uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske biland;

c) "Nederland" betyr den del av Kongeriket Nederland som ligger i Europa inkludert den delen av havbunnen og dens undergrunn i Nordsjøen, i den utstrekning det området overensstemmende med folkeretten er blitt eller senere kan bli betegnet i nederlandsk lovgivning som et område hvor Nederland kan utøve visse rettigheter med hensyn til undersøkelse og utnyttelse av naturressursene på havbunnen eller undergrunnen.

d) "statsborgere" betyr:

1. alle fysiske personer som er borgere av en av statene;

2. alle juridiske personer, interessentskaper og sammenslutninger som erverver sin status som sådanne i henhold til gjeldende lov i en av statene;

e) "person" omfatter en fysisk person, et selskap og enhver annen sammenslutning;

f) "selskap" betyr enhver juridisk person eller enhver enhet som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person;

g) "foretagende i en av statene" og "foretagende i den annen stat" betyr henholdsvis et foretagende som drives av en person bosatt i en av statene og

et foretagende som drives av en person bosatt i den annen stat;

h) "internasjonal fart" betyr enhver transport med skip eller luftfartøy drevet av et foretagende hvis virkelige ledelse har sitt sete i en av statene, unntatt når skipet eller luftfartøyet går i fart bare mellom steder i den annen stat;

i) "kompetent myndighet" betyr:

1. for så vidt angår Norge, finans- og tollministeren eller den som har fullmakt fra ham;

2. for så vidt angår Nederland, finansministeren eller den som har fullmakt fra ham.

2. Ved en stats anvendelse av denne overenskomst skal ethvert uttrykk som ikke er definert i overenskomsten, når ikke annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som følger av lovgivningen i vedkommende stat med hensyn til de skatter som overenskomsten får anvendelse på.

Artikkel 4

SKATTEMESSIG BOPEL

1. I denne overenskomst betyr uttrykket "person bosatt i en stat" enhver person som i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepliktig der på grunnlag av domisil, bopel, sete for styre, eller ethvert annet lignende kriterium. Uttrykket omfatter imidlertid ikke noen person som er skattepliktig i denne stat bare på grunnlag av inntekt fra kilder i denne stat eller formue som befinner seg der.

2. Når en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt 1, er bosatt i begge stater, skal hans status avgjøres etter følgende regler:

a) han skal anses for bosatt i den stat hvor han disponerer fast bolig; hvis han disponerer fast bolig i begge stater, skal han anses for bosatt i den stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene);

b) hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken stat han har sentrum for livsinteressene, eller hvis han ikke har en fast bolig i noen av statene, skal han anses for bosatt i den stat hvor han har vanlig opphold;

c) hvis han har vanlig opphold i begge stater eller ikke i noen av dem, skal han anses for bosatt i den stat hvor han er statsborger;

d) hvis han er statsborger av begge stater eller ikke av noen av dem, skal de kompetente myndigheter i de to stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

3. Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt 1, anses for bosatt (hjemmehørende) i begge stater, skal den regnes for bosatt (hjemmehørende) i den stat hvor den virkelige ledelse har sitt sete.

Artikkel 5

FAST DRIFTSSTED

1. Uttrykket "fast driftssted" betyr i denne overenskomst et fast forretningssted gjennom hvilket et foretagendes virksomhet helt eller delvis blir utøvet.

2. Uttrykket "fast driftssted" omfatter særlig:

a) et sted hvor foretagendet har sin ledelse;

b) en filial;

c) et kontor;

d) en fabrikk;

e) et verksted; og

f) et bergverk, en olje- eller gasskilde, et stenbrudd eller ethvert annet sted hvor naturforekomster utvinnes.

3. Stedet for et bygningsarbeid, et anleggs-, monterings eller installasjonsprosjekt eller kontroll- eller rådgivningsvirksomhet i tilknytning til slike utgjør et fast driftssted bare hvis stedet opprettholdes i mer enn 12 måneder, eller prosjektet eller virksomheten varer mer enn 12 måneder.

4. Uansett de foregående bestemmelser i denne artikkel skal uttrykket "fast driftssted" ikke anses å omfatte:

a) bruk av innretninger utelukkende til lagring, utstilling eller utlevering av varer som tilhører foretagendet;

b) opprettholdelsen av et varelager som tilhører foretagendet utelukkende for lagring, utstilling eller utlevering;

c) opprettholdelsen av et varelager som tilhører foretagendet utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretagende;

d) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for innkjøp av varer eller til innsamling av opplysninger for foretagendet;

e) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for å drive annen virksomhet som for foretagendet er av forberedende art eller har karakter av en hjelpevirksomhet;

f) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for en kombinasjon av slike aktiviteter som nevnt i underpunktene a) til e), forutsatt at resultatet av det faste forretningsteds samlede virksomhet som skriver seg fra denne kombinasjon, er av forberedende art eller har karakter av en hjelpevirksomhet.

5. Når en person, som ikke er en uavhengig mellommann som punkt 6 gjelder for, opptrer på vegne av et foretagende og har, og vanligvis utøver, i en av statene fullmakt til å slutte kontrakter på vegne av foretagendet, skal foretagendet uansett bestemmelsene i punktene 1 og 2 anses for å ha et fast driftssted i denne stat for enhver virksomhet som denne person påtar seg for foretagendet. Dette gjelder dog ikke hvis virksomheten er begrenset til å omfatte aktiviteter nevnt i punkt 4, og som hvis de ble utøvet gjennom et fast forretningssted ikke ville ha gjort dette faste forretningssted til et fast driftssted etter bestemmelsene i nevnte punkt.

6. Et foretagende skal ikke anses for å ha fast driftssted i en av statene bare av den grunn at det driver forretningsvirksomhet i denne stat gjennom en megler, kommisjonær eller annen uavhengig mellommann, såfremt disse personer opptrer innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet.

7. Den omstendighet at et selskap hjemmehørende i en stat kontrollerer eller blir kontrollert av et selskap som er hjemmehørende i den annen stat, eller som utøver forretningsvirksomhet i denne annen stat (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører ikke i seg selv at et av disse selskaper skal anses for et fast driftssted for det annet.

KAPITTEL III

SKATTLEGGING AV INNTEKT

Artikkel 6

INNTEKT AV FAST EIENDOM

1. Inntekt som en person bosatt i en av statene oppebærer av fast eiendom (herunder inntekt av jordbruk eller skogbruk) som ligger i den annen stat, kan skattlegges i denne annen stat.

2. Uttrykket "fast eiendom" skal ha den betydning som det har etter lovgivningen i den stat hvor vedkommende eiendom ligger. Uttrykket omfatter under enhver omstendighet tilbehør til fast eiendom, besetning og redskaper som anvendes i jordbruk og skogbruk, rettigheter som er undergitt privatrettens regler om fast eiendom, bruksrett til fast eiendom og rett til varierende eller faste ytelser som vederlag for utnyttelse av eller retten til å utnytte mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster. Skip, båter og luftfartøy anses ikke som fast eiendom.

3. Bestemmelsene i punkt 1 får anvendelse på inntekt som oppebæres ved direkte bruk, utleie eller ved enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom.

4. Bestemmelsene i punktene 1 og 3 får også anvendelse på inntekt av fast eiendom som tilhører et foretagende, og på inntekt av fast eiendom som anvendes ved utøvelse av selvstendige personlige tjenester.

Artikkel 7

FORTJENESTE VED FORRETNINGSVIRKSOMHET

1. Fortjeneste som oppebæres av et foretagende i en av statene skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre foretagendet utøver forretningsvirksomhet i den annen stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretagendet utøver slik forretningsvirksomhet, kan dets fortjeneste skattlegges i den annen stat, men bare så meget av den som kan tilskrives det faste driftssted.

2. Når et foretagende i en av statene utøver forretningsvirksomhet i den annen stat gjennom et fast driftssted der, skal det, med forbehold av bestemmelsene i punkt 3, i hver av statene tilskrives det faste driftssted den fortjeneste som det ventelig ville ha ervervet hvis det hadde vært et særskilt og selvstendig foretagende som utøvet samme eller lignende virksomhet under samme eller

lignende forhold og som opptrådte helt uavhengig i forhold til det foretagende hvis faste driftssted det er.

3. Ved fastsettelsen av et fast driftssteds fortjeneste skal det innrømmes fradrag for utgifter som er påløpt i forbindelse med det faste driftssted, herunder direksjons- og alminnelige administrasjonsutgifter, uansett om de er påløpt i den stat hvor det faste driftssted ligger eller andre steder.

4. I den utstrekning det har vært vanlig praksis i en av statene å fastsette den fortjeneste som skal tilskrives et fast driftssted på grunnlag av en fordeling av foretagendets samlede fortjeneste på dets forskjellige avdelinger, skal intet i punkt 2 utelukke denne stat fra å fastsette den skattbare fortjeneste ved en slik fordeling som måtte være vanlig. Den fordelingsmetode som anvendes, skal imidlertid være slik at resultatet blir overensstemmende med de prinsipper som er fastsatt i denne artikkel.

5. Ingen fortjeneste skal henføres til et fast driftssted utelukkende i anledning av dettes innkjøp av varer for foretagendet.

6. Ved anvendelse av de foranstående punkter skal den fortjeneste som tilskrives det faste driftssted fastsettes etter den samme fremgangsmåte hvert år, med mindre det er fyldestgjørende grunn for noe annet.

7. Hvor fortjenesten omfatter inntekter som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelsene i disse artikler ikke berøres av reglene i nærværende artikkel.

Artikkel 8

SKIPSFART OG LUFTFART

1. Fortjeneste som oppebæres av en person bosatt i en av statene ved driften av skip eller luftfartøy i internasjonal fart, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

2. Slik fortjeneste kan imidlertid også skattlegges i den annen stat, hvis den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete i denne annen stat.

3. Ved anvendelsen av punktene 1 og 2 skal fortjeneste oppebåret ved driften av skip eller luftfartøy i internasjonal fart omfatte fortjeneste som følger med, slik som fortjeneste oppebåret av et innenlandsk eller

internasjonalt fraktforetagende ved utleie av skip eller luftfartøy på bareboat basis når dette skyldes midlertidig ledig kapasitet.

4. Hvis den virkelige ledelse for et skipsfartsforetagende er ombord på et skip, skal den anses for å ha sitt sete i den stat hvor skipet har sitt hjemsted, eller hvis slikt hjemsted ikke finnes, i den stat hvor den som driver skipet er bosatt.

5. Bestemmelsene i punktene 1 til 4 kommer likeledes til anvendelse på fortjeneste oppebåret ved driften av fiskefartøyer i åpen sjø.

6. Bestemmelsene i punktene 1, 2, 3 og 5 får også anvendelse på fortjenesten oppebåret ved deltakelse i en "pool", et felles forretningsforetagende eller i et internasjonalt driftskontor.

Artikkel 9

FORETAGENDER MED FAST TILKNYTNING TIL HVERANDRE

I tilfelle hvor

a) et foretagende i en av statene deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende i den annen stat, eller

b) samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende i en av statene og et foretagende i den annen stat,

skal følgende gjelde:

Dersom det i slike tilfelle mellom de to foretagender blir avtalt eller pålagt vilkår i deres innbyrdes kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville ha vært avtalt mellom uavhengige foretagender, kan enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville ha tilfalt et av foretagendene, men i kraft av disse vilkår ikke har tilfalt dette, medregnes i og skattlegges sammen med dette foretagendets fortjeneste. Dette må imidlertid forstås slik at det at foretagender med fast tilknytning til hverandre har inngått ordninger slik som en ordning med deling av utgifter eller generelle service-avtaler, for eller basert på fordeling av utøvende, generelle administrative, tekniske og forretningsmessige utgifter, forsknings- og utviklingsutgifter og andre liknende utgifter ikke i seg selv er et slikt vilkår som er ment i den foregående setning.

Artikkel 10

DIVIDENDER

1. Dividender som utdeles av et selskap hjemmehørende i en av statene til en person bosatt i den annen stat, kan skattlegges i denne annen stat.

2. Slike dividender kan imidlertid også skattlegges i den stat hvor det selskap som utdeler dividendene er hjemmehørende og i henhold til denne stats lovgivning, men hvis mottakeren er den virkelige rettighetshaver til dividendene skal den skatt som ilegges ikke overstige 15 prosent av dividendenes bruttobeløp.

3. Uansett bestemmelsene i punkt 2 kan den stat i hvilken det utdelende selskap er hjemmehørende ikke skattlegge dividendene, dersom den virkelige rettighetshaver til dividendene er et selskap (unntatt et kompaniskap) som er hjemmehørende i den annen stat og direkte innehar minst 25 prosent av det utdelende selskaps kapital.

4. Uansett punkt 3 kan hver av statene, hvis og så lenge en av statene nytter en skattesats på et selskaps utdelte overskudd som er lavere enn den skattesats som nyttes på selskapets ikke-utdelte overskudd, og differansen mellom disse skattesatser er 10 prosentpoeng eller mere, utligne en skatt på dividender som utdeles av et selskap hjemmehørende i en av statene til et selskap (unntatt kompaniskap) som er hjemmehørende i den annen stat og som innehar minst 25 prosent av det utdelende selskaps kapital, men den skatt som ilegges skal ikke overstige:

a) 5 prosent av dividendenes bruttobeløp, hvis den ovennevnte differanse er 15 prosentpoeng eller mindre;

b) 10 prosent av dividendenes bruttobeløp, hvis den ovennevnte differanse overstiger 15 prosentpoeng.

Når imidlertid den ovennevnte differanse overstiger 20 prosentpoeng i en av statene, kan denne stat utligne en skatt på dividendene, som ikke kan overstige 15 prosent av dividendenes bruttobeløp.

5. Bestemmelsene i punktene 2, 3 og 4 berører ikke skattleggingen av selskapet for så vidt angår den fortjeneste hvorav dividendene utdeles.

6. Uttrykket "dividender" i denne artikkel betyr inntekt av aksjer, "jouissance"-aksjer eller "jouissance"-rettigheter, bergverksaksjer, stifterandeler eller andre rettigheter med rett til andel i overskudd,

samt inntekt av andre selskapsrettigheter som etter lovgivningen i den stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende, er undergitt den samme skattemessige behandling som inntekt av aksjer. For såvidt angår Nederland omfatter uttrykket også inntekt av "profit sharing bonds".

7. Bestemmelsene i punktene 1, 2, 3 og 4 får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til dividendene er bosatt i en av statene og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende, eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og de aksjer hvorav dividendene utdeles reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.

8. Når et selskap hjemmehørende i en av statene oppebærer fortjeneste eller inntekt fra den annen stat, kan denne annen stat ikke skattlegge dividender utdelt av selskapet, medmindre dividendene er utdelt til en person bosatt i denne annen stat, eller de aksjer hvorav dividendene utdeles reelt er knyttet til et fast driftssted eller et fast sted i denne annen stat og kan heller ikke skattlegge selskapets ikke-utdelte overskudd selv om de utdelte dividender eller det ikke-utdelte overskudd består helt eller delvis av fortjeneste eller inntekt som skriver seg fra denne annen stat.

Artikkel 11

RENTER

1. Renter som skriver seg fra en av statene og utbetales til en person bosatt i den annen stat skal, dersom denne person er den virkelige rettighetshaver til rentene, bare kunne skattlegges i denne annen stat.

2. Uttrykket "renter" i denne artikkel betyr inntekt av fordringer av enhver art, uansett om de er sikret ved pant i fast eiendom eller ikke. Uttrykket omfatter særlig inntekt av statsobligasjoner, andre obligasjoner eller gjeldsbrev, herunder agiobeløp og gevinster som skriver seg fra slike obligasjoner eller gjeldsbrev. Uttrykket omfatter imidlertid ikke inntekt som er omhandlet i artikkel 10. Morarenter anses ikke som renter etter denne artikkel.

3. Bestemmelsene i punkt 1 får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til rentene er bosatt i en av

statene og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen stat hvor rentene skriver seg fra, eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den fordring som foranlediger rentebetalingen reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.

4. Når rentebeløpet, på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og den virkelige rettighetshaveren, eller mellom dem begge og en tredjemann, og sett i relasjon til den gjeld som det erlegges for, overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom skyldneren og den virkelige rettighetshaver hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen kunne skattlegges i henhold til lovgivningen i hver av statene under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

Artikkel 12

ROYALTY

1. Royalty som skriver seg fra en av statene og utbetales til en person bosatt i den annen stat skal, dersom denne person er den virkelige rettighetshaver til royaltyen, bare kunne skattlegges i denne annen stat.

2. Uttrykket "royalty" i denne artikkel betyr betaling av enhver art som mottas som vederlag for bruken av, eller retten til å bruke, enhver opphavsrett til verker av litterær, kunstnerisk eller vitenskapelig karakter, herunder kinematografiske filmer, filmer eller bånd for radio- eller fjernsynsutsendelse, alle slags patenter, varemerker, mønster eller modeller, tegninger, hemmelige formler eller fremstillingsmåter, eller for bruken av eller retten til å bruke industrielt, kommersielt eller vitenskapelig utstyr, eller for opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer.

3. Bestemmelsene i punkt 1 får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til royaltyen er bosatt i en av statene og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen stat hvor royaltyen skriver seg fra, eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den rettighet eller eiendom som foranlediger betalingen av royaltyen reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.

4. Når royaltybeløpet, på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver eller mellom dem begge og en tredjemann, og sett i relasjon til den bruk, rettighet eller opplysning som det er vederlag for overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen kunne skattlegges i henhold til lovgivningen i hver av statene under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

Artikkel 13

FORMUESGEVINST

1. Gevinst som en person bosatt i en av statene oppebærer ved avhendelse av fast eiendom som omhandlet i artikkel 6, og som ligger i den annen stat, kan skattlegges i denne annen stat.

2. Gevinst ved avhendelse av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretagende i en av statene har i den annen stat, kan skattlegges i denne annen stat. Dette gjelder også løsøre knyttet til et fast sted som en person bosatt i en av statene har i den annen stat for utøvelse av selvstendige personlige tjenester. Det samme gjelder gevinst ved avhendelse av slikt fast driftssted (alene eller sammen med hele foretagendet) eller av fast sted som nevnt.

3. Uansett bestemmelsene i punkt 2 skal følgende gjelde:

a) gevinst oppebåret av en person bosatt i en av statene ved avhendelse av skip eller luftfartøy som drives i internasjonal fart, samt fartøyer som anvendes i fiskevirksomhet i åpen sjø, og løsøre knyttet til driften av slike skip, luftfartøy eller fartøy, skal bare kunne skattlegges i denne stat;

b) slike gevinster kan imidlertid også skattlegges i den annen stat, hvis den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete i denne annen stat. Ved anvendelsen av dette underpunkt skal bestemmelsene i artikkel 8 punkt 4 få anvendelse.

4. Gevinst ved avhendelse av enhver annen formuesgjenstand enn omhandlet i punktene 1, 2 og 3 skal bare kunne skattlegges i den stat hvor avhenderen er bosatt.

5. Bestemmelsene i punkt 4 skal ikke berøre statenes rett til etter sin egen lovgivning å skattlegge gevinster ved avhendelse av en betydelig del av aksjer eller "jouissance" rettigheter i et selskap, hvis kapital er helt

eller delvis fordelt på aksjer og som er hjemmehørende i denne stat, forutsatt at:

a) selskapets eiendeler helt eller hovedsaklig består av fast eiendom beliggende i denne stat, eller

b) gevinstene er oppebåret av en fysisk person som er bosatt i den annen stat og har vært bosatt i den førstnevnte stat i løpet av de siste 5 år før avhendelsen av aksjene eller "jouissance" rettighetene.

Artikkel 14

SELVSTENDIGE PERSONLIGE TJENESTER(FRITT YRKE)

1. Inntekt som en person, som ikke er et selskap, bosatt i en av statene oppebærer gjennom utøvelse av et fritt yrke eller annen virksomhet av selvstendig karakter, skal bare kunne skattlegges i denne stat, medmindre han i den annen stat har et fast sted som regelmessig står til hans rådighet for utøvelse av hans virksomhet. Hvis han råder over slikt sted, kan inntekten skattlegges i den annen stat, men bare så meget av den som kan tilskrives dette faste sted.

En person bosatt i en av statene og som utøver slikt fritt yrke eller annen virksomhet av selvstendig karakter i den annen stat skal anses for å ha et slikt fast sted til sin rådighet i denne annen stat, såfremt han oppholder seg i denne annen stat i ett eller flere tidsrom som tilsammen overstiger 183 dager i løpet av enhver 12 måneders periode.

2. Uttrykket "fritt yrke" omfatter særlig selvstendig virksomhet av vitenskapelig, litterær, kunstnerisk, pedagogisk eller undervisningsmessig art, så vel som selvstendig virksomhet som lege, advokat, ingeniør, arkitekt, tannlege og revisor.

Artikkel 15

USELVSTENDIGE PERSONLIGE TJENESTER (LØNNSARBEID)

1. Med forbehold av bestemmelsene i artiklene 16, 17, 18 og 19 skal lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en av statene mottar i anledning av lønnsarbeid, bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre lønnsarbeidet er utført i den annen stat. Hvis arbeidet er utført der, kan godtgjørelse som skriver seg fra dette skattlegges i denne annen stat.

2. Uansett bestemmelsene i punkt 1, skal godtgjørelse som en person bosatt i en av statene mottar i anledning av

lønnsarbeid utført i den annen stat, bare kunne skattlegges i den førstnevnte stat, dersom:

a) mottakeren oppholder seg i denne annen stat i ett eller flere tidsrom som til sammen ikke overstiger 183 dager i løpet av enhver 12 måneders periode; og

b) godtgjørelsen er betalt av, eller på vegne av en arbeidsgiver som er bosatt i den stat der mottakeren er bosatt, og hvis forretningsvirksomhet ikke utelukkende eller i overveiende grad består i utleie av arbeidskraft; og

c) godtgjørelsen ikke belastes et fast driftssted eller fast sted som arbeidsgiveren har i denne annen stat.

3. Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel skal godtgjørelse for lønnsarbeid utført om bord i et skip eller luftfartøy i internasjonal fart eller om bord i et fartøy som anvendes i fiskevirksomhet i åpen sjø, oppebåret av en person bosatt i en av statene bare kunne skattlegges i denne stat.

Artikkel 16

STYREGODTGJØRELSE

1. Styregodtgjørelse eller lignende vederlag som oppebæres av en person bosatt i Nederland, i egenskap av medlem av styret eller lignende organ i et selskap som er hjemmehørende i Norge, kan skattlegges i Norge.

2. Styregodtgjørelse eller annet vederlag som oppebæres av en person bosatt i Norge, i egenskap av "bestuurder" eller "commissaris" i et selskap som er hjemmehørende i Nederland, kan skattlegges i Nederland.

3. Hvor godtgjørelse som nevnt i punktene 1 og 2 er oppebåret av en person som utøver virksomhet av regelmessig og betydelig karakter for et fast driftssted som befinner seg i en annen stat enn den staten selskapet er hjemmehørende og godtgjørelsen er fradragsberettiget ved beregningen av dette faste driftssteds fortjeneste, skal godtgjørelsen, i den utstrekning den er fradragsberettiget som nevnt, uansett bestemmelsene i punktene 1 og 2 i denne artikkel, bare kunne skattlegges i den stat hvor det faste driftssted ligger.

Artikkel 17

ARTISTER OG IDRETTSUTØVERE

1. Uansett bestemmelsene i artiklene 14 og 15, kan inntekt som en person bosatt i en av statene oppebærer ved personlig virksomhet i den annen stat som artist, så som skuespiller, filmskuespiller, radio- eller fjernsynsartist, musiker eller idrettsutøver, skattlegges i denne annen stat.

2. Når inntekt som skriver seg fra personlig virksomhet utøvet av en artist eller en idrettsutøver i denne egenskap, ikke tilfaller artisten eller idrettsutøveren selv, men en annen person, kan inntekten, uansett bestemmelsene i artiklene 7, 14 og 15, skattlegges i den stat hvor artisten eller idrettsutøveren utøver virksomheten.

3. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 får ikke anvendelse på inntekt som skriver seg fra virksomhet som artister eller idrettsutøvere utøver i en av statene hvis besøket i denne staten hovedsakelig er understøttet av offentlige fond i den annen stat eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter. I et slikt tilfelle skal inntekten bare kunne skattlegges i den stat hvor artisten eller idrettsutøveren er bosatt.

Artikkel 18

PENSJONER OG LIVRENTER

1. Med forbehold av bestemmelsene i artikkel 19 punkt 2, skal enhver pensjon eller annen lignende godtgjørelse som utbetales som vederlag for tidligere lønnsarbeid og enhver livrente som utbetales til en person bosatt i en av statene, bare kunne skattlegges i denne stat.

2. I tilfelle hvor slik godtgjørelse ikke skal ytes periodevis og den utbetales som vederlag for tidligere lønnsarbeid i den annen stat, kan den imidlertid skattlegges i denne annen stat.

3. Uttrykket "livrente" betyr et fastsatt beløp som skal betales periodevis til fastsatte tider på livstid, eller i løpet av et bestemt eller konstaterbart tidsrom i henhold til en forpliktelse til å erlegge betaling som vederlag for en fullt tilsvarende motytelse i penger eller pengers verdi.

4. Enhver pensjon som utbetales i henhold til regler om sosiale trygdeytelser i en av statene til en person bosatt

i den annen stat skal bare kunne skattlegges i den sistnevnte stat.

Artikkel 19

OFFENTLIG TJENESTE

1. a) Godtgjørelse, unntatt pensjon, som utredes av en av statene eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter til en fysisk person, for tjenester som er ytet denne stat eller en av de nevnte forvaltningsmyndigheter under utøvelse av offentlige funksjoner, kan skattlegges i denne stat.

b) Slik godtgjørelse skal imidlertid bare kunne skattlegges i den annen stat hvis tjenestene er utført i denne stat og mottakeren er bosatt i denne stat og:

1. er statsborger av denne stat; eller

2. ikke bosatte seg i denne stat bare i den hensikt å utføre de nevnte tjenester der.

2. a) Enhver pensjon, som utredes direkte eller ved belastning av fond, opprettet av en av statene eller en av deres regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter til en fysisk person, for tjenester som er ytet denne stat eller en av de nevnte forvaltningsmyndigheter under utøvelse av offentlige funksjoner, kan skattlegges i denne stat.

b) Slik pensjon skal imidlertid bare kunne skattlegges i den annen stat hvis den fysiske person er bosatt i og statsborger av denne stat.

3. Bestemmelsene i artiklene 15, 16 og 18 skal få anvendelse på godtgjørelse og pensjoner i anledning av tjenester som er ytet i forbindelse med forretningsvirksomhet drevet av en av statene eller en av disses regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter.

Artikkel 20

STUDENTER

En student eller forretningslærling som er, eller umiddelbart før sitt opphold i en av statene var bosatt i den annen stat, og som oppholder seg i den førstnevnte stat utelukkende for sin utdannelse eller opplæring, skal ikke

skattlegges i denne stat for beløp som han mottar til underhold, utdannelse eller opplæring, forutsatt at disse beløp skriver seg fra kilder utenfor denne stat.

Artikkel 21

ANNEN INNTEKT

1. Inntekter som oppebæres av en person bosatt i en av statene, og som ikke er omhandlet i de foranstående artikler i denne overenskomst, skal uansett hvor de skriver seg fra, bare kunne skattlegges i denne stat.

2. Bestemmelsen i punkt 1 får ikke anvendelse på inntekt, bortsett fra inntekt av fast eiendom som definert i artikkel 6 punkt 2, når mottakeren av slik inntekt er bosatt i en av statene og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen stat eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den rettighet eller eiendom som inntekten skriver seg fra, reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.

KAPITTEL IV

BESKATNING AV FORMUE

Artikkel 22

FORMUE

1. Formue som består av fast eiendom som omhandlet i artikkel 6, tilhørende en person bosatt i en av statene, og som ligger i den annen stat, kan skattlegges i denne annen stat.

2. Formue som består av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretagende i en av statene har i den annen stat, eller av løsøre knyttet til et fast sted som en person bosatt i en av statene har til rådighet i den annen stat for utøvelse av selvstendige personlige tjenester kan skattlegges i denne annen stat.

3. Uansett bestemmelsene i punkt 2 skal følgende gjelde:

a) skip og luftfartøy som drives i internasjonal fart, samt fartøy som anvendes i fiskevirksomhet i åpen sjø, og løsøre knyttet til driften av slike skip, luftfartøy eller fartøy, skal bare kunne skattlegges i den stat hvor den som driver virksomheten er bosatt;

b) slike skip, luftfartøy og fartøy og løsøre kan imidlertid også skattlegges i den annen stat hvis den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete i denne annen stat. Ved anvendelsen av dette underpunkt skal bestemmelsene i artikkel 8 punkt 4 få anvendelse.

4. All annen formue som tilhører en person bosatt i en av statene skal bare kunne skattlegges i denne stat.

KAPITTEL V

UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING

Artikkel 23

1. Hver av statene kan ved skattleggingen av personer som er bosatt der, ta med i grunnlaget den inntekt og formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i den annen stat.

2. a) Når en person bosatt i Norge oppebærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i Nederland, skal Norge med forbehold av bestemmelsene i underpunktene b) og c), unnta slik inntekt eller formue fra beskatning, men kan ved beregningen av skatten på denne persons gjenværende inntekt eller formue anvende den skattesats som ville ha kommet til anvendelse dersom den unntatte inntekt eller formue ikke således hadde blitt unntatt.

b) Når en person bosatt i Norge oppebærer inntekter som i henhold til bestemmelsene i artikkel 10 punkt 2, artikkel 13 punkt 5 og artikkel 16 kan skattlegges i Nederland, skal Norge innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektsskatt et beløp som tilsvarer den skatt som er betalt i Nederland. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av skatten, beregnet før fradraget er gitt, som svares av den inntekt som skriver seg fra Nederland.

c) Uansett bestemmelsene i underpunkt b), skal dividender som utdeles av et selskap hjemmehørende i Nederland til et selskap hjemmehørende i Norge være fritatt for norsk skatt for så vidt dette ville ha vært tilfelle etter norsk lov hvis begge selskaper hadde vært hjemmehørende i Norge. For så vidt det dividendebeløp som er oppgitt i et inntektsår (fiscal year) av et selskap hjemmehørende i Nederland, tilsvarer dividender som dette selskap har mottatt, enten direkte eller

gjennom en annen juridisk person, i det samme eller et tidligere inntektsår (fiscal year) av aksjer i et selskap hjemmehørende i en tredje stat, skal fritak for norsk skatt bare gis i den utstrekning de mottatte dividender av aksjer i det selskap som er hjemmehørende i den tredje stat har vært undergitt selskapsbeskatning i Nederland eller, hvis dette ikke er tilfelle, dividendene ville ha vært fritatt for norsk skatt hvis aksjene hadde vært eiet av et norsk selskap direkte.

3. a) Når en person bosatt i Nederland oppebærer inntekt eller eier formue, som i henhold til artikkel 6, artikkel 7, artikkel 8 punkt 2, artikkel 10 punkt 7, artikkel 11 punkt 3, artikkel 12 punkt 3, artikkel 13 punktene 1, 2 og 3 (underpunkt b), artikkel 14, artikkel 15 punkt 1, artikkel 16, artikkel 19 punkt 1 (underpunkt a), artikkel 21 punkt 2 og artikkel 22 punktene 1, 2 og 3 (underpunkt b) i denne overenskomst kan skattlegges i Norge, og er tatt med i det grunnlag som det er henvist til i punkt 1, skal Nederland unnta slik inntekt eller formue ved å redusere nederlandsk skatt. Denne reduksjon skal beregnes i samsvar med bestemmelsene i nederlandsk lov om unngåelse av dobbeltbeskatning. For dette formål skal nevnte inntekter eller formue anses medregnet i samlet inntekt eller formue som er unntatt fra nederlandsk skatt i henhold til disse bestemmelser.

b) Nederland skal videre innrømme et fradrag i nederlandsk skatt for slik inntekt som i henhold til artikkel 10 punkt 2, artikkel 13 punkt 5, artikkel 17, artikkel 18 punkt 2 og artikkel 19 punkt 2 (underpunkt a)) i denne overenskomst kan skattlegges i Norge i den utstrekning slike inntekter er tatt med i det grunnlag som det er henvist til i punkt 1. Fradraget skal tilsvare den skatt som er betalt i Norge på disse inntekter, men skal ikke overstige det fradrag som ville blitt gitt, hvis de medregnede inntekter var de eneste inntekter som er unntatt fra nederlandsk skatt etter bestemmelsene i nederlandsk lov om unngåelse av dobbeltbeskatning.

KAPITTEL VI

VIRKSOMHET UTENFOR KYSTEN

Artikkel 24

1. Bestemmelsene i denne artikkel skal få anvendelse uansett enhver annen bestemmelse i denne overenskomst.

2. Et foretagende som er hjemmehørende i en av statene og driver virksomhet utenfor kysten av den annen stat knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i denne annen stat, skal, med forbehold av punktene 3 og 5 i denne artikkel, i forhold til denne virksomhet anses for å drive virksomhet i denne annen stat gjennom et fast driftssted der.

3. Bestemmelsene i punkt 2 i denne artikkel får ikke anvendelse når virksomhet som der nevnt er utøvet i den annen stat i et eller flere tidsrom som tilsammen ikke overstiger 30 dager i løpet av enhver 12 måneders periode. Ved anvendelsen av dette punkt skal følgende gjelde:

a) hvor et foretagende driver virksomhet som nevnt i punkt 2 i denne artikkel, i den annen stat er fast tilknyttet et annet foretagende som der driver vesentlig liknende virksomhet, skal det førstnevnte foretagende anses for å drive all slik virksomhet for det sistnevnte foretagende, unntatt i den utstrekning disse aktiviteter er utøvet på samme tid som dets egne aktiviteter;

b) et foretagende skal anses for å være fast tilknyttet et annet foretagende, hvis det ene deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i det annet eller hvis samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i begge foretagender.

4. En person som er bosatt i en av statene og utøver fritt yrke eller annen virksomhet av selvstendig karakter utenfor kysten av den annen stat knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i denne annen stat, skal anses for å utøve denne virksomhet fra et fast sted i denne annen stat. Dette punkt får imidlertid ikke anvendelse når slik virksomhet er utøvet i den annen stat i et tidsrom som tilsammen ikke overstiger 30 dager i løpet av enhver 12 måneders periode.

5. Fortjeneste oppebåret av en person bosatt i en av statene ved transport av forsyninger eller personell til eller innen et område hvor det foregår virksomhet knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i en av statene, eller ved driften av taubåter og andre hjelpefartøy knyttet til slik virksomhet, skal bare kunne skattlegges i den stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete.

6. a) Med forbehold av underpunkt b) i dette punkt, kan lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en av statene oppebærer i anledning av

lønnsarbeid knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i den annen stat, skattlegges i denne annen stat i den utstrekning arbeidet er utført utenfor kysten av denne annen stat og forutsatt at arbeidet er utført utenfor kysten i et eller flere tidsrom som tilsammen overstiger 30 dager i løpet av enhver 12 måneders periode.

b) Lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en av statene oppebærer i anledning av lønnsarbeid utført ombord i et skip eller luftfartøy som benyttes til transport av forsyninger eller personell til eller innen et område hvor det foregår virksomhet knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i en av statene, eller for lønnsarbeid utført ombord i taubåter eller hjelpefartøy knyttet til slik virksomhet, skal bare kunne skattlegges i den stat hvor den ansatte er bosatt.

7. Gevinst som en person bosatt i en av statene oppebærer ved avhendelse av rettigheter til aktiva som skal utvinnes ved undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i den annen stat, herunder rettigheter til andeler i eller til fordelen av slike aktiva, eller fra avhendelsen av aksjer hvis verdi helt eller for den vesentligste del, direkte eller indirekte, skriver seg fra slike rettigheter, kan skattlegges i den annen stat.

8. Når det gjelder inntekter som kan skattlegges i Nederland i henhold til punktene 2, 4 og 7 i denne artikkel, skal Norge innrømme et fradrag i norsk skatt som skal beregnes i samsvar med bestemmelsene i artikkel 23 punkt 2 underpunkt b).

9. Når det dokumenteres at skatt er betalt til Nederland av inntekter som kan skattlegges i Nederland i henhold til punkt 6 underpunkt a) i denne artikkel, skal Norge anvende bestemmelsene i artikkel 23 punkt 2 underpunkt a).

10. Når det gjelder inntekter som kan skattlegges i Norge i henhold til punktene 2, 4 og 7 i denne artikkel, skal Nederland innrømme et fradrag i nederlandsk skatt som skal beregnes i samsvar med artikkel 23 punkt 3 underpunkt b).

11. Når det dokumenteres at skatt er betalt til Norge av inntekter som kan skattlegges i Norge i henhold til punkt 6 underpunkt a) i denne artikkel, skal Nederland innrømme et fradrag i nederlandsk skatt som skal beregnes i samsvar med bestemmelsene i artikkel 23 punkt 3 underpunkt a).

KAPITTEL VII

SÆRLIGE BESTEMMELSER

Artikkel 25

IKKE-DISKRIMINERING

1. Statsborgere av en av statene skal ikke i den annen stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning og sammenhengende forpliktelser som er eller måtte bli pålagt den annen stats borgere under samme forhold. Denne bestemmelse skal, uansett bestemmelsene i artikkel 1, også få anvendelse på personer som ikke er bosatt i en eller begge stater.

2. Statsløse personer som er bosatt i en av statene skal ikke i den annen stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning og sammenhengende forpliktelser som er eller måtte bli pålagt denne annen stats egne borgere under de samme forhold.

3. Beskatningen av et fast driftssted som et foretagende i en av statene har i den annen stat, skal i denne annen stat ikke være mindre gunstig enn beskatningen av foretagender i denne annen stat som utøver samme virksomhet. Denne bestemmelse skal ikke tolkes slik at den forplikter en av statene til å innrømme personer bosatt i den annen stat slike personlige fradrag, fritagelser og nedsettelser ved beskatningen, som den på grunn av sivilstand eller forsørgelsesbyrde innrømmer personer som er bosatt på dens eget område.

4. Med mindre bestemmelsene i artikkel 9, artikkel 11 punkt 4 eller artikkel 12 punkt 4 kommer til anvendelse, skal renter, royalty og andre utbetalinger fra et foretagende i en av statene til en person bosatt i den annen stat, være fradragsberettiget ved fastsettelsen av foretagendets skattepliktige inntekt på de samme vilkår som tilsvarende utbetalinger til personer bosatt i den førstnevnte stat. På samme måte skal gjeld som et foretagende i en av statene har til en person bosatt i den annen stat være fradragsberettiget ved fastsettelsen av foretagendets skattepliktige formue på de samme vilkår som gjeld til en person bosatt i den førstnevnte stat.

5. Foretagender i en av statene hvis kapital, helt eller delvis eies eller kontrolleres, direkte eller indirekte, av en eller flere personer som er bosatt i den annen stat, skal ikke i den førstnevnte stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning eller sammenhengende forpliktelser som andre lignende

foretagender i den førstnevnte stat er eller måtte bli undergitt.

6. Bestemmelsene i denne artikkel skal, uansett bestemmelsene i artikkel 2, få anvendelse på skatter av enhver art og betegnelse.

Artikkel 26

FREMGANGSMÅTE VED INNGÅELSE AV GJENSIDIGE AVTALER

1. Når en person mener at tiltak som er truffet i den ene eller begge stater i forhold til ham medfører, eller vil medføre en beskatning som ikke er overensstemmende med bestemmelsene i denne overenskomst, kan han fremme sin sak for den kompetente myndighet i den stat hvor han er bosatt, eller hvis saken faller inn under artikkel 25 punkt 1, for den kompetente myndighet i den stat hvor han er statsborger. Dette kan gjøres uten at det påvirker hans rett til å anvende de rettsmidler som finnes i de to staters interne lovgivning. Saken må fremmes innen tre år fra den første underretning om tiltak som medfører beskatning i strid med bestemmelsene i overenskomsten.

2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å finne en tilfredsstillende løsning, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen stat med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst.

3. De kompetente myndigheter i statene skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av overenskomsten måtte fremby. De kan også rådføre seg med hverandre med sikte på å unngå dobbelt beskatning i tilfeller som ikke er løst i overenskomsten. De kompetente myndigheter i statene kan især bli enige om den samme fordeling av fortjenester mellom foretagender som har slik fast tilknytning til hverandre som nevnt i artikkel 9.

4. De kompetente myndigheter i statene kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å få i stand en avtale som omhandlet i de foranstående punkter.

5. Dersom de kompetente myndigheter inngår avtale som nevnt i punktene 2 og 3, skal skatt ilegges eller refusjon av skatt foretas i samsvar med slik avtale. Enhver avtale som måtte komme istand, skal legges til grunn uansett tidsfristene i de to staters interne lovgivning.

Artikkel 27

UTVEKSLING AV OPPLYSNINGER

De kompetente myndigheter i statene skal utveksle slike opplysninger som er nødvendige for å gjennomføre bestemmelsene i denne overenskomst eller de interne lovbestemmelser i statene som angår skatter som kommer inn under overenskomsten. Utveksling skal bare skje i den utstrekning den beskatning som foreskrives ikke er i strid med overenskomsten. Utvekslingen av opplysninger er ikke begrenset av artikkel 1. Opplysninger som er mottatt av en av statene skal behandles som hemmelige på samme måte som opplysninger skaffet til veie med hjemmel i intern lovgivning i denne stat. Opplysningene må bare åpenbares for personer eller myndigheter (herunder domstoler og forvaltningsorganer) som har til oppgave å utligne eller innkreve de skatter som kommer inn under overenskomsten, eller å gjennomføre tvangsforføyninger eller annen rettsforfølgning eller avgjøre klager vedrørende disse skatter. Slike personer eller myndigheter skal nytte opplysningene bare til nevnte formål. De kan åpenbare opplysningene under offentlige rettsmøter eller i judisielle avgjørelser.

Artikkel 28

BISTAND VED INNFORDRING

1. Statene påtar seg å gi hverandre bistand ved innfordring av de skatter som denne overenskomst gjelder, sammen med renter, omkostninger, tilleggsskatter og bøter som ikke har strafferettslig karakter.

2. Ved anmodning om innfordring av skatter skal endelig fastsatte skattekrav fra hver av statene godtas til innfordring av den annen stat og innfordres av denne i samsvar med dens lovgivning om innfordring av dens egne skatter. Kravene skal dog ikke være prioritert i den sistnevnte stat. Norske skattekrav skal anses som endelig fastsatte når de ikke lenger kan endres i henhold til administrativ klage. Den stat som det er gjort henvendelse til, skal ikke være forpliktet til å anvende tvangsforføyninger som ikke er hjemlet i lovgivningen i den stat som fremsetter anmodningen.

3. Ved anmodning om bistand må det dokumenteres at skattene er endelig fastsatt i henhold til lovgivningen i den stat som fremsetter henvendelsen, slik som bestemt i punkt 2 i denne artikkel.

Artikkel 29

BEGRENSNING MED HENSYN TIL ARTIKLENE 27 OG 28

Bestemmelsene i artiklene 27 og 28 skal ikke i noe tilfelle tolkes slik at de pålegger en av statene en forpliktelse til:

a) å sette i verk administrative tiltak som er i strid med dens egen eller den annen stats lovgivning eller administrative praksis;

b) å gi opplysninger som ikke kan skaffes i henhold til dens egen eller den annen stats lovgivning eller vanlige administrative praksis;

c) å gi opplysninger som ville åpenbare næringsmessige, forretningsmessige, industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter eller forretningsmetoder eller opplysninger hvis åpenbaring ville stride mot almene interesser.

Artikkel 30

DIPLOMATISKE OG KONSULÆRE TJENESTEMENN

1. Intet i denne overenskomst skal berøre de skattemessige privilegier som tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemenn i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige avtaler.

2. En person som er medlem av en av statenes diplomatiske eller konsulære delegasjoner i den annen stat eller i en tredje stat og som er statsborger av senderstaten skal, i forhold til denne overenskomst, anses for bosatt i senderstaten, men bare hvis han i denne stat er undergitt de samme forpliktelser med hensyn til skatt på inntekt og formue som personer bosatt i denne stat.

3. Overenskomsten skal ikke gjelde for internasjonale organisasjoner, organer eller tjenestemenn tilknyttet disse og personer som er medlemmer av en diplomatisk eller konsulær delegasjon fra en tredje stat, som oppholder seg i en av statene og som ikke i noen av de to stater er undergitt de samme forpliktelser med hensyn til skatt på inntekt og formue som personer bosatt i denne stat.

Artikkel 31

FORSKRIFTER

1. De kompetente myndigheter i statene skal ved gjensidig avtale fastsette regler for gjennomføringen av artikkel 10 punktene 2, 3 og 4.

2. For så vidt angår de bestemmelser i overenskomsten som handler om utveksling av opplysninger og gjensidig bistand ved innfordring av skatter, kan de kompetente myndigheter ved innbyrdes avtale fastsette regler om fremgangsmåten, skjemaer for henvendelser og tilhørende svar, omregning av valuta, forføyninger over innkasserte beløp, minstebeløp som skal være gjenstand for innfordring og beslektede forhold.

3. De kompetente myndigheter i hver av statene kan, i samsvar med praksis i denne stat, utferdige de forskrifter som er nødvendige for å gjennomføre de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

Artikkel 32

TERRITORIAL UTVIDELSE

1. Denne overenskomst kan utvides, enten i sin helhet eller med nødvendige endringer, til både Aruba og De Nederlandske Antiller eller et av landene, hvis det aktuelle land pålegger skatter av vesentlig likeartet karakter som de overenskomsten får anvendelse på. Enhver slik utvidelse skal ha virkning fra det tidspunkt og være underkastet slike endringer og vilkår, herunder bestemmelser om opphør, som måtte bli nevnt særskilt og avtalt ved noter, som blir å utveksle gjennom diplomatiske kanaler.

2. Med mindre noe annet blir avtalt skal opphør av overenskomsten ikke medføre opphør av overenskomsten for noe land som den i medhold av denne artikkel er blitt utvidet til å omfatte.

KAPITTEL VIII

SLUTTBESTEMMELSER

Artikkel 33

IKRAFTTREDELSE

1. Denne overenskomst skal tre i kraft på den trettiende dag etter det siste tidspunkt da de respektive regjeringer

har underrettet hverandre skriftlig om at de konstitusjonelle skritt som kreves i de respektive stater er gjennomført, og dens bestemmelser skal ha virkning:

a) for så vidt angår skatt tilbakeholdt ved kilden på dividender oppebåret på eller etter første januar i det kalenderår som følger nærmest etter det år denne overenskomst trer i kraft;

b) for så vidt angår andre skatter enn kildeskatt på dividender, for inntektsår (taxable years) og perioder som begynner på eller etter første januar i det kalenderår som følger nærmest etter det år denne overenskomst trer i kraft.

2. Overenskomsten mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Nederland til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, undertegnet i Haag den 22. september 1966, og Overenskomst mellom Norge og Nederland, datert 11. januar 1929 for gjensidig fritagelse for inntektsskatt, i visse tilfelle, av fortjeneste vunnet ved skipsfartsvirksomhet,skal opphøre ved denne overenskomsts ikrafttreden. Bestemmelsene i overenskomsten av 1966 skal imidlertid gjelde inntil bestemmelsene i denne overenskomst, i samsvar med bestemmelsene i denne artikkels punkt 1, får virkning.

Artikkel 34

OPPHØR

Denne overenskomst skal forbli i kraft inntil den blir oppsagt av en av de kontraherende parter. Hver av partene kan si opp overenskomsten gjennom diplomatiske kanaler ved å gi varsel om opphør minst seks måneder før utløpet av ethvert kalenderår etter utløpet av en periode på fem år etter ikrafttredelsesdagen. I så fall skal overenskomsten opphøre å ha virkning:

a) for så vidt angår skatt tilbakeholdt ved kilden på dividender oppebåret på eller etter første januar i det kalenderår som følger nærmest etter det år oppsigelse blir gitt.

b) for så vidt angår andre skatter enn kildeskatt på dividender, for inntektsår (taxable years) og perioder som begynner på eller etter første januar i det kalenderår som følger nærmest etter det år oppsigelse blir gitt.

TIL BEKREFTELSE av foranstående har de undertegnende, som er gitt behørig fullmakt til dette, undertegnet denne overenskomst.

GJORT i Oslo..., denne ..12....dag av januar 1996 i to eksemplarer, på det nederlandske, norske og engelske språk, slik at de tre tekster har lik gyldighet. I tilfelle fortolkningstvil mellom den nederlandske og norske tekst, skal den engelske tekst være avgjørende.

For kongeriket Nederlands
Regjering:

For kongeriket Norges
Regjering:

PROTOKOLL

Ved undertegningen av den i dag inngåtte overenskomst mellom Kongeriket Nederland og Kongeriket Norge til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, er de undertegnende blitt enige om følgende bestemmelser som skal utgjøre en integrerende del av overenskomsten.

I.

1. Når en person som ifølge overenskomstens bestemmelser er bosatt i Nederland, er fritatt for eller berettiget til nedsettelse av norsk skatt, skal tilsvarende fritagelse eller nedsettelse få anvendelse på uoppgjorte dødsboer i den utstrekning en eller flere av loddeierne eller legatarene er bosatt i Nederland.

2. Når inntekt av et uoppgjort dødsbo som etter overenskomstens bestemmelser er undergitt norsk beskatning, tilkommer loddeier eller legatar bosatt i Nederland, skal Nederland innrømme en reduksjon eller et fradrag i samsvar med bestemmelsene i artikkel 23 punkt 3 i overenskomsten.

II. Ad artikkel 4

En fysisk person som bor ombord i et skip uten å ha noen fast bopel i noen av statene, skal anses for å være bosatt i den stat hvor skipet har sitt hjemsted.

III. Ad artikkel 5

Ved anvendelsen av artikkel 5 punkt 3 skal følgende gjelde:

a) selvstendige byggeprosjekter eller anleggsvirksomheter skal ikke sees i sammenheng ved beregningen av varigheten;

b) byggeprosjekter utført for forskjellige oppdragsgivere kan normalt anses som selvstendige med mindre de kan anses for å utgjøre en enhet økonomisk sett;

c) forskjellige prosjekter som blir utført for en og samme oppdragsgiver i henhold til en enkelt kontrakt, skal imidlertid behandles som et prosjekt;

d) prosjekter som blir utført for en og samme oppdragsgiver i henhold til flere kontrakter skal også behandles som et prosjekt hvis de blir utført som et enkelt prosjekt. Dette kan være tilfelle:

(i) i tid,
dvs. hvis de forskjellige prosjekter blir utført samtidig eller umiddelbart etter hverandre uten avbrudd.

(ii) i beliggenhet,
hvis prosjektene, på tross av at de er utført på forskjellige steder, i realiteten utgjør en del av et større hele og det ikke har vært noe betydelig avbrudd i anleggsarbeidet.

IV. Ad artikkel 7

Med hensyn til artikkel 7 punktene 1 og 2, hvor et foretagende hjemmehørende i en av statene selger varer eller utøver forretningsvirksomhet i den annen stat gjennom et fast driftssted der, skal det faste driftssteds fortjeneste ikke fastsettes på grunnlag av det samlede beløp mottatt av foretagendet, men skal bare fastsettes på grunnlag av den godtgjørelse som kan tilskrives det faste driftssteds faktiske virksomhet ved slikt salg eller virksomhet. Særlig når det gjelder kontrakter om inspeksjon, forsyning, installasjon eller konstruksjon av industrielt, kommersielt eller vitenskapelig utstyr eller innretninger eller om offentlig arbeider, og foretagende har et fast driftssted, skal fortjenesten til slikt fast driftssted ikke fastsettes på grunnlag av kontraktens samlede beløp, men skal fastsettes utelukkende på grunnlag av den del av kontrakten som faktisk er utført av det faste driftssted i den stat hvor det faste driftsstedet er hjemmehørende. Fortjeneste som er knyttet til den del av kontrakten som er utført av foretagendets hovedkontor skal bare kunne skattlegges i den stat hvor foretagendet er hjemmehørende.

V. Ad artiklene 8, 13 og 22

Når foretagendet drives av en eller flere solidarisk ansvarlige sameiere bosatt i en av statene, og av en eller flere solidarisk ansvarlige sameiere bosatt i den annen stat og de kompetente myndigheter i begge stater er enige i at det ikke er mulig å stedfeste den virkelige ledelse bare til en av statene, skal fortjeneste som nevnt i artikkel 8, punktene 1, 5 og 6, gevinst som nevnt i artikkel 13, punkt 3 og formue som nevnt i artikkel 22 punkt 3, skattlegges i forhold til den andel som hver av de solidarisk ansvarlige sameiere har, bare i den stat hvor vedkommende sameier er bosatt.

VI. Ad artikkel 10

Henvendelser om tilbakebetaling av skatt som er oppkrevet i strid med bestemmelsene i artikkel 10, må fremsettes til

den kompetente myndighet i den stat som har oppkrevet skatten, innen en frist på fem år etter utløpet av det kalenderår da skatten ble oppkrevet.

VII. Ad artiklene 11 og 23

For det tilfelle at en av statene skulle innføre en kildeskatt på renter, skal denne stat informere den annen stat om innføringen av denne skatt og innlede forhandlinger med sikte på å komme til enighet om slike endringer i artiklene 11 og 23 som ansees passende.

VIII. Ad artikkel 23

Statene er enige om at artikkel 23 punkt 2 på anmodning fra Norge, fremmet gjennom diplomatiske kanaler, skal erstattes med den nedenfor angitte tekst som skal tre ikraft den 30. dag etter bekreftelsen, gjennom diplomatiske kanaler, på at noten er mottatt, og skal første gang få virkning for skatter av inntekt og formue i det kalenderår (herunder regnskapsperioder som begynner i dette år) som følger nærmest etter det kalenderår da bekreftelsen er mottatt:

"2.a) Når en person bosatt i Norge oppebærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i Nederland, skal Norge innrømme fradrag i vedkommende persons inntekts- eller formuesskatt med et beløp som tilsvarer den skatt som er betalt i Nederland. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av den norske skatt, beregnet før fradraget er gitt, som svares av den inntekt som skriver seg fra Nederland eller den formue som er eiet der.

Ved beregning av skatt på inntekt betalt til Nederland skal, i henhold til dette punktet, investeringstilskuddene og -bonusene og desinvesteringsbetalingene omhandlet i den nederlandske lov om investeringsregnskap (Wet investeringsrekening) ikke medregnes. Videre skal skatter som nevnt i punkt 3 underpunkt b) og i artikkel 2 punkt 4, med unntak av formuesskatten, anses som skatt på inntekt.

b) Uansett bestemmelsene i underpunkt a), skal dividender fra et selskap hjemmehørende i Nederland til et selskap hjemmehørende i Norge være fritatt for norsk skatt for så vidt dette ville vært tilfelle etter norsk lov hvis begge selskaper hadde vært hjemmehørende i Norge. For så vidt det dividendebeløp er oppgitt i et inntektsår (fiscal year) av et selskap hjemmehørende i Nederland tilsvarer dividendebeløp som dette selskap har mottatt, enten direkte eller gjennom en annen juridisk person, i det

samme eller et tidligere inntektsår (fiscal year) av aksjer i et selskap hjemmehørende i en tredje stat, skal fritak for norsk skatt bare gis i den utstrekning de mottatte dividender på aksjer i det selskap som er hjemmehørende i den tredje stat har vært undergitt selskapsbeskatning i Nederland eller, hvis dette ikke er tilfelle, dividendene ville være fritatt for norsk skatt hvis aksjene hadde vært eiet av det norske selskap direkte."

IX. Ad artikkel 23

For det tilfelle at Norge skulle innføre en skatt på pensjoner som nevnt i artikkel 19 punkt 2 og som er betalt til en person bosatt i Nederland, skal Nederland unnta slike pensjoner ved å redusere nederlandsk skatt i samsvar med artikkel 23 punkt 3 underpunkt a).

X. Ad artikkel 23

Ved beregning av reduksjon som nevnt i artikkel 23 punkt 3 skal de formuesgoder som er nevnt i artikkel 22 punkt 1 medregnes for verdien fratrukket den del av gjelden som er sikret ved pant i formuesgodet. De formuesgoder som er nevnt i artikkel 22 punkt 2 skal medregnes for verdien fratrukket den del av gjelden som kan henføres til det faste driftssted eller faste sted.

XI Ad artikkel 25

Bestemmelsene i artikkel 25 punkt 3 skal ikke tolkes slik at de forhindrer Norge i å skattlegge fortjeneste som oppebæres av et fast driftssted som er opprettholdt i Norge av et selskap hjemmehørende i Nederland etter den skattesats som anvendes med hensyn til det ikke-utdelte overskudd til et selskap hjemmehørende i Norge. Skatten skal imidlertid ikke overstige den skatt som ville vært pålagt et selskap og dets aksjonærer, hvis:

a) slik fortjeneste var mottatt av et selskap hjemmehørende i Norge,

b) aksjene i et slikt selskap var helt eiet av et selskap (unntatt et interessentskap) som er hjemmehørende i Nederland, og

c) selskapet som nevnt under punkt a) utdelte 30 prosent av sitt overskudd til selskap som nevnt under punkt b).

XII. Ad artikkel 25

Ved anvendelsen av artikkel 25 punkt 3 skal følgende gjelde:

a) renter, royalty og andre utgifter som utredes av et foretagende hjemmehørende i en av statene og som kan henføres til et fast driftssted som dette har i den annen stat, kan fratrekkes ved beregningen av det faste driftssteds skattbare fortjeneste på de samme vilkår som om det var et foretagende hjemmehørende i den annen stat;

b) gjeld som er pådratt av et foretagende hjemmehørende i en av statene og som kan henføres til et fast driftssted som dette har i den annen stat, kan fratrekkes ved beregningen av det faste driftssteds skattepliktige formue på samme vilkår som om det var et foretagende hjemmehørende i den annen stat.

XIII. Ad artikkel 28

Ingen av statene skal pålegges å anvende fengsling ved innkreving av skatter.

TIL BEKREFTELSE av foranstående har de undertegnende, som er gitt behørig fullmakt til dette, undertegnet denne overenskomst.

GJORT i ....., denne .....dag av i to eksemplarer, på det nederlandske, norske og engelske språk, slik at de tre tekster har lik gyldighet. I tilfelle fortolkningstvil mellom den nederlandske og norske tekst, skal den engelske tekst være avgjørende.

For kongeriket Nederlands Regjering:

For kongeriket Norges Regjering:

CONVENTION[1] BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of the Netherlands

and

the Government of the Kingdom of Norway

Desiring to conclude a new Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the States.

Article 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of one of the States or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

---

[1] Came into force on 31 December 1990, i.e., the thirtieth day following the date of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 33 (1).

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Norway:

- the national tax on income (inntektsskatt til staten),
- the county municipal tax on income (inntektsskatt til fylkeskommunen),
- the municipal tax on income (inntektsskatt til kommunen),
- the national contributions to the Tax Equalisation Fund (fellesskatt til Skattefordelingsfondet),
- the national tax on capital (formuesskatt til staten),
- the municipal tax on capital (formuesskatt til kommunen),
- the national tax relating to income and capital from the exploration for and the exploitation of submarine petroleum resources and from activities and work relating thereto, including pipeline transport of petroleum produced (skatt til staten vedrørende inntekt og formue i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumsforekomster og dertil knyttet virksomhet og arbeid, herunder rørledningstransport av utvunnet petroleum),
- the national dues on remuneration to non-resident artistes (avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet),
- the seamen's tax (sjømannsskatt),

(hereinafter referred to as "Norwegian tax");

b) in the Netherlands:

- the income tax (inkomstenbelasting),
- the wages tax (loonbelasting),
- the company tax (vennootschapsbelasting) including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mijnwet 1810 (the Mining Act of 1810) with respect to concessions issued from 1967, or pursuant to the Mijnwet Continentaal Plat 1965 (the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965),
- the dividend tax (dividendbelasting),
- the capital tax (vermogensbelasting),

(hereinafter referred to as "Netherlands tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II

DEFINITIONS

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "State" means Norway or the Netherlands, as the context requires; the term "States" means Norway and the Netherlands;

b) the term "Norway" means the Kingdom of Norway, including any area outside the territorial waters of the Kingdom of Norway where the Kingdom of Norway, according to Norwegian legislation and in accordance with international law, may exercise its rights with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources; the term does not comprise Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies ("biland");

c) the term "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe including the part of the sea bed and its sub-soil under the North Sea, to the extent that that area in accordance with international law has been or may hereafter be designated under Netherlands laws as an area within which the Netherlands may exercise certain rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea bed or its sub-soil;

d) the term "national" means:

1. any individual possessing the nationality of one of the States;

2. any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in one of the States;

e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the terms "enterprise of one of the States" and "enterprise of the other State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the States and an enterprise carried on by a resident of the other State;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in one of the States, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other State;

i) the term "competent authority" means:

1. in Norway the Minister of Finance and Customs or his duly authorized representative;

2. in the Netherlands the Minister of Finance or his duly authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by one of the States any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of one of the States" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2 Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

3 Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory or consultancy activities connected therewith constitute a permanent establishment only if such site, project or activities are continued for a period of more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in one of the States an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in one of the States merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of one of the States controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III

TAXATION OF INCOME

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of one of the States from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rigths to variable or fixed payment as consideration for the working of, or the

right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of one of the States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of one of the States carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in one of the States to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits derived by a resident of one of the States from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. However, such profits may also be taxed in the other State, if the place of effective management of the enterprise is situated in that other State.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, profits derived from the operation in international traffic of ships or aircraft include profits incidental thereto, such as profits derived by a domestic or international carrier from the lease of ships or aircraft, attributable to temporary capacity on a bareboat basis.

4. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship is situated or, if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 to 4 shall likewise apply to profits derived from the operation of vessels engaged in fishing activities on the high seas.

6. The provisions of paragrpahs 1, 2, 3 and 5 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

Where

a) an enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the States and an enterprise of the other State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

It is understood, however, that the fact that associated enterprises have concluded arrangements, such as costsharing arrangements or general services agreements, for or based on the allocation of executive, general administrative, technical and commercial expenses, research and development expenses and other similar expenses, is not in itself a condition as meant in the preceding sentence.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 percent of the gross amount of the dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 the State of which the company paying the dividends is a resident shall not levy a tax on dividends, if the dividends are beneficially owned by a company (other than a partnership) which is a resident of the other State and holds directly at least 25 percent of the capital of the company paying the dividends.

4. Notwithstanding paragraph 3, if and as long as in one of the States the rate of tax imposed on distributed company profits is lower than the rate of tax imposed on undistributed company profits and the difference between both rates amounts to 10 percentage points or more, each of the States may levy a tax on dividends, paid by a company which is a resident of one of the States to a company (other than a partnership) which is a resident of the other State and holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends, but the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of their gross amount, if the above-mentioned difference amounts to 15 percentage points or less;

b) 10 per cent of their gross amount, if the above-mentioned difference amounts to more than 15 percentage points.

Where, however, in one of the States the above-mentioned difference amounts to more than 20 percentage points, that State may levy a tax on the dividends, which may not exceed 15 per cent of their gross amount.

5. The provisions of paragraphs 2, 3 and 4 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

6. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. In the case of

the Netherlands the term includes also income from profit sharing bonds.

7. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of one of the States, carries on business in the other State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

8. Where a company which is a resident of one of the States derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, this term does not include income dealt with in Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned

amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in one of the States and paid to a resident of the other State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of one of the States from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing independent personal

services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

a) gains derived by a resident of one of the States from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic as well as vessels engaged in fishing activities on the high seas, and movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and vessels, shall be taxable only in that State;

b) however, such gains may also be taxed in the other State, if the place of effective management of the enterprise is situated in that other State. For the purposes of this sub-paragraph the provisions of paragraph 4 of Article 8 shall apply.

4. Gains from the alienation of any property other than those referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or "jouissance" rights forming part of a substantial interest in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which is a resident of that State, provided that:

a) the company's assets consist wholly or mainly of immovable property situated in that State, or

b) the gains are derived by an individual who is a resident of the other State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last five years preceding the alienation of the shares or "jouissance" rights.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by a person, not being a company, who is a resident of one of the States in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

A resident of one of the States performing such professional services or other activities of an independent character in the other State shall be deemed to have such a fixed base available to him in that other State if he is present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any 12 months' period.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physisians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 17, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12 months' period; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is a resident of the State of which the recipient is a resident, and whose business activities do not wholly or almost wholly consist of hiring out of labour; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic or aboard vessels engaged in fishing activities on the high seas shall be taxable only in that State.

Article 16

Directors' fees

1. Directors' fees or similar remuneration derived by a resident of the Netherlands in his capacity as a member of the board of directors or of a similar organ of a company which is a resident of Norway may be taxed in Norway.

2. Directors' fees or other remuneration derived by a resident of Norway in his capacity as a "bestuurder" or a "commissaris" of a company which is a resident of the Netherlands may be taxed in the Netherlands.

3. Where the remuneration mentioned in paragraphs 1 or 2 is derived by a person who exercises activities of a regular and substantial character in a permanent establishment situated in the State other than the State of which the company is a resident and the remuneration is deductible in determining the taxable profits of that permanent establishment, then, notwithstanding the provisions of paragraphs 1 or 2 of this Article, the remuneration, to the extent to which it is so deductible, shall be taxable only in the State in which the permanent establishment is situated.

Article 17

Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of one of the States as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in one of the States by entertainers or athletes if the visit to that State is substantially supported by public funds of the other State or a political subdivision or a local authority thereof. In such a case the income shall be taxable only in the State of which the entertainer or athlete is a resident.

Article 18

Pensions and annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, any pension or other similar remuneration in consideration of past employment and any annuity paid to a resident of one of the States shall be taxable only in that State.

2. However, where such remuneration is not of a periodical nature and it is paid in consideration of past employment in the other State, it may be taxed in that other State.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

4. Any pension paid out under the provisions of a public social security system of one of the States to a resident of the other State shall be taxable only in the last-mentioned State.

Article 19

Government service

1. a) Remuneration, other than pension, paid by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

1. is a national of that State; or

2. did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting one of the States a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

Other income

1. Items of income of a resident of one of the States, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of one of the States, carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV

TAXATION OF CAPITAL

Article 22

Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of one of the States and situated in the other State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

a) ships and aircraft operated in international traffic as well as vessels engaged in fishing activities on the high seas, and movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and vessels shall be taxable only in the State of which the operator is a resident;

b) however, such ships, aircraft and vessels and movable property may also be taxed in the other State if the place of effective management of the enterprise is situated in that other State. For the purposes of this sub-paragraph the provisions of paragraph 4 of Article 8 shall apply.

4. All other elements of capital of a resident of one of the States shall be taxable only in that State.

CHAPTER V

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

1. Each of the States, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income or capital which, according to the provisions of this Convention, may be taxed in the other State.

2. a) Where a resident of Norway derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Netherlands, Norway shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b and c, exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

b) Where a resident of Norway derives items of income which, in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 10, paragraph 5 of Article 13 and Article 16 may be taxed in the Netherlands, Norway shall allow as a deduction from the tax on the income of that

person an amount equal to the tax paid in the Netherlands. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from the Netherlands.

c) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph b, dividends paid by a company which is a resident of the Netherlands to a company, being a resident of Norway, shall be exempt from Norwegian tax, provided that in accordance with the laws of Norway the dividends would be exempt from tax if both companies had been Norwegian companies, and provided further that in so far as the amount of dividends declared in respect of a fiscal year by a company which is a resident of the Netherlands corresponds to dividends which it has received, directly or through another legal person, in the same or a previous fiscal year on shares of a company resident in a third State, the exemption from Norwegian tax shall be granted only to the extent that the dividends received on shares of the company resident in that third State have been subject to company tax in the Netherlands or, if this is not the case, the dividends would be exempt from Norwegian tax if the shares had been held directly by the Norwegian company.

3. a) Where a resident of the Netherlands derives items of income or owns items of capital which according to Article 6, Article 7, paragraph 2 of Article 8, paragraph 7 of Article 10, paragraph 3 of Article 11, paragraph 3 of Article 12, paragraphs 1, 2 and 3 (sub-paragraph b) of Article 13, Article 14, paragraph 1 of Article 15, Article 16, paragraph 1 (sub-paragraph a) of Article 19, paragraph 2 of Article 21 and paragraphs 1, 2 and 3 (sub-paragraph b) of Article 22 of this Convention may be taxed in Norway and are included in the basis referred to in paragraph 1, the Netherlands shall exempt such items by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income or capital shall be deemed to be included in the total amount of the items of income or capital which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

b) Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax for the items of income which according to paragraph 2 of Article 10, paragraph 5 of Article 13, Article 17, paragraph 2 of Article 18 and paragraph 2 (sub-paragraph a) of Article 19 of this Convention may be taxed in Norway to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1. The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in Norway on these items of income, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income so included were the sole items of income which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation.

CHAPTER VI

OFFSHORE ACTIVITIES

Article 24

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention.

2. An enterprise of one of the States which carries on activities offshore in the other State in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in that other State shall, subject to paragraphs 3 and 5 of this Article, be deemed to be carrying on, in respect of those activities, business in that other State through a permanent establishment situated therein.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply where the activities referred to therein are carried on in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any 12 months' period. For the purposes of this paragraph:

a) where an enterprise carrying on activities referred to in paragraph 2 of this Article in the other State is associated with another enterprise carrying on substantially similar activities there, the former enterprise shall be deemed to be carrying on all such activities of the latter enterprise, except to the extent that those activities are carried on at the same time as its own activities;

b) an enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other or if the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises.

4. A resident of one of the States who carries on activities offshore in the other State in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in that other State which consist of professional services or other activities of an independent character shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in the other State. However, this paragraph shall not apply where such activities are carried on in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any 12 months' period.

5. Profits derived by a resident of one of the States from the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where activities in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources are being carried on in one of the States, or from the operation of tugboats and other vessels auxiliary to such activities, shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

6. a) Subject to sub-paragraph b of this paragraph, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment connected with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources

situated in the other State may, to the extent that the employment is exercised offshore in that other State, be taxed in that other State provided that the employment is exercised offshore for a period or periods exceeding in the aggregate 30 days in any 12 months' period.

b) Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft engaged in the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where activities connected with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources are being carried on in one of the States, or in respect of an employment exercised aboard tugboats or other vessels operated auxiliary to such activities, shall be taxable only in the State of which the employee is a resident.

7. Gains derived by a resident of one of the States from the alienation of rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in the other State, including rights to interests in or to the benefit of such assets, or from the alienation of shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights, may be taxed in that other State.

8. For the items of income which may be taxed in the Netherlands according to paragraphs 2, 4 and 7 of this Article, Norway shall allow a deduction from its tax which shall be computed in conformity with the rules laid down in sub-paragraph b of paragraph 2 of Article 23.

9. Where documentary evidence is produced that tax has been paid in the Netherlands on the items of income which may be taxed in the Netherlands according to sub-paragraph a of paragraph 6 of this Article, Norway shall apply the rules laid down in sub-paragraph a of paragraph 2 of Article 23.

10. For the items of income which may be taxed in Norway according to paragraphs 2, 4 and 7 of this Article, the Netherlands shall allow a deduction from its tax which shall be computed in conformity with the rules laid down in sub-paragraph b of paragraph 3 of Article 23.

11. Where documentary evidence is produced that tax has been paid in Norway on the items of income which may be taxed in Norway according to sub-paragraph a of paragraph 6 of this Article, the Netherlands shall allow a reduction of its tax which shall be computed in conformity with the rules laid down in sub-paragraph a of paragraph 3 of Article 23.

CHAPTER VII

SPECIAL PROVISIONS

Article 25

Non-discrimination

1. Nationals of one of the States shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith, which

is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the States.

2. Stateless persons who are residents of one of the States shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging one of the States to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 4 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of one of the States to a resident of the other State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of one of the States to a resident of the other State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of one of the States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 26

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the State of which he is a national. The case must be presented within three years from the

first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention. In particular, the competent authorities of the States may agree to the same allocation of profits between associated enterprises in the sense of Article 9.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. In the event that the competent authorities reach an agreement in the sense of paragraphs 2 and 3, taxes shall be imposed or refund of taxes shall be allowed in accordance with such agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the States.

Article 27

Exchange of information

The competent authorities of the States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by one of the States shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

Article 28

Assistance and support

1. The States undertake to lend assistance and support to each other in the collection of the taxes which are the subject of this Convention, together with interest, costs, and additions to the taxes and fines not being of a penal character.

2. In the case of applications for enforcement of taxes, revenue claims of each of the States which have been finally determined shall be accepted for enforcement by the other State and collected in that State in accordance with the laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes, provided that such claims shall not enjoy priority in the latter State. Norwegian revenue claims shall be regarded as finally determined, when they can no longer be altered on administrative appeal. The State to which application is made shall not be required to enforce executory measures for which there is no provision in the law of the State making the application.

3. Any application shall be accompanied by documents establishing that under the laws of the State making the application the taxes have been finally determined as provided in paragraph 2 of this Article.

Article 29

Limitation of articles 27 and 28

In no case shall the provisions of Articles 27 and 28 be construed so as to impose on one of the States the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 30

Diplomatic agents and consular officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. For the purposes of the Convention an individual, who is a member of a diplomatic or consular mission of one of the States in the other State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed to be a resident of the sending State, but only if he is subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income and on capital as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to individuals who are members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in one of the States and who are not subjected in either State to the same obligations in respect of taxes on income and on capital as are residents of that State.

Article 31

Regulations

1. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2, 3 and 4 of Article 10.

2. With respect to the provisions of this Convention relating to exchange of information and mutual assistance in the collection of taxes, the competent authorities may, by common agreement, prescribe rules concerning matters of procedure, forms of application and replies thereto, conversion of currency, disposition of amounts collected, minimum amounts subject to collection, and related matters.

3. The competent authorities of each of the States, in accordance with the practices of that State, may prescribe regulations necessary to carry out the other provisions of this Convention.

Article 32

Territorial extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to either or both of the countries of Aruba or the Netherlands Antilles, if the country concerned imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless ontherwise agreed the termination of the Convention shall not also terminate any extension of the Convention to any country to which it has been extended under this Article.

CHAPTER VIII

FINAL PROVISIONS

Article 33

Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect:

a) in respect of withholding tax on dividends derived on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force;

b) in respect of taxes, other than the withholding tax on dividends, for taxable years and periods beginning on or after the first day of

January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force.

2. The Convention between the Kingdom of Norway and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed at The Hague on 22 September 1966,[1] and the Agreement dated 11 January 1929[2] between the Netherlands and Norway for the reciprocal exemption from income tax, in certain cases, of profits accruing from the business of shipping, shall terminate upon the entry into force of this Convention. However, the provisions of the 1966 Convention shall continue in effect until the provisions of this Convention, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, shall have effect.

Article 34

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting Parties. Either Party may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of entgry into force. In such event the Convention shall cease to have effect:

a) in of withholding tax on dividends derived on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

b) in respect of taxes, other than the withholding tax on dividends, for taxable years and periods beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Oslo this 12th day of January 1990, in duplicate, in the Netherlands, Norwegian and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Norwegian texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:
VAN GEEN

For the Government
of the Kingdom of Norway:
JAN FLATLA

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 600, p. 227.
[2] League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXXV, p. 409.

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, this day concluded between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Norway the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Convention.

I.

1. Where under the provisions of the Convention a resident of the Netherlands is exempt or entitled to relief from Norwegian tax, similar exemption or relief shall be applied to the undivided estates of deceased persons in so far as one or more of the beneficiaires is a resident of the Netherlands.

2. In so fas as the income of an undivided estate of a deceasded person under the provisions of the Convention is liable to Norwegian tax and accrues to a beneficiary who is a resident of the Netherlands, the Netherlands shall allow a reduction or deduction in conformity with the provisions of paragraph 3 of Article 23 of the Convention.

II. Ad Article 4

An individual living aboard a ship without any real domicile in either of the States shall be deemed to be a resident of the State in which the ship has its home harbour.

III. Ad Article 5

For the purposes of paragraph 3 of Article 5:

a) separate building projects or construction activities should not be combined for the purpose of calculation of the period;

b) building projects can normally be considered as separate if they are being carried out for different principals, unless they can be considered to comprise a single unit economically;

c) different projects carried out on behalf of one and the same principal should, however, be treated as one, if they are being carried out under a single contract;

d) projects being carried out for one and the same principal under more than one contract should also be treated as a single unit if carried out as a single project. This can be the case:

(i) *in time*, i.e. if the different projects are carried out simultaneously or immediately after one another without interruption.

(ii) *in location*, if the projects, even though carried out on various sites, actually form part of a greater whole, and there has been no significant interruption of construction work.

IV. Ad Article 7

In respect of paragraphs 1 and 2 of Article 7, where an enterprise of one of the States sells goods or merchandise or carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but shall be determined only on the basis of the remuneration which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business. Especially, in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or facilities, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the State where the permanent establishment is situated.

The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the State of which the enterprise is a resident.

V. Ad Articles 8, 13 and 22

Where the enterprise is carried on by one or more partners jointly and severally responsible and resident in one of the States and by one or more partners jointly and severally responsible and resident in the other State and the competent authorities of both States agree that it is not feasible to determine that the place of effective management is situated in one of the States only, profits as mentioned in paragraphs 1, 5 and 6 of Article 8, gains as mentioned in paragraph 3 of Article 13 and capital as mentioned in paragraph 3 of Article 22 shall be taxable, in proportion to the share which each of the partners jointly and severally responsible is holding, only in the State of which that partner is a resident.

VI. Ad Article 10

Application for the restitution of tax levied not in accordance with the provisions of Article 10 have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax within a period of five years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

VII. Ad Articles 11 and 23

In the event that one of the States should introduce a withholding tax on interest, that State shall inform the other State of the introduction of that tax and enter into negotiations with a view to agreeing to such amendments to Articles 11 and 23 as may be appropriate.

VIII. Ad Article 23

The States agree that paragraph 2 of Article 23 shall, at the request of Norway, which shall be forwarded buy note through diplomatic channels, be replaced by the following text, which shall enter into force on the 30th day upon the confirmation through diplomatic channels of the receipt of that note, and shall apply for the first time in respect of taxes on income or on capital relating to the calendar year (including accounting periods beginning in such year) next following that in which the confirmation of notes is received:

"2. a) Where a resident of Norway derives income or owns capital which in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in the Netherlands, Norway shall allow as a deduction from the income tax or capital tax of that person an amount equal to the tax paid in the Netherlands. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Norwegian tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from or capital owned in the Netherlands.

For the purposes of this paragraph in determining the taxes on income paid to the Netherlands, the investment premiums and bonuses and desinvestment payments as meant in the Netherlands Investment Account Law (Wet investeringsrekening) shall not be taken into account. For the purposes of this paragraph, the taxes referred to in sub-paragraph b of paragraph 3 and in paragraph 4 of Article 2, other than the capital tax, shall be considered taxes on income.

b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph a, dividends paid by a company which is a resident of the Netherlands to a company, being a resident of Norway, shall be exempt from Norwegian tax, provided that in accordance with the laws of Norway the dividends would be exempt from tax if both companies had been Norwegian companies, and provided further that in so far as the amount of dividends declared in respect of a fiscal year by a company which is a resident of the Netherlands corresponds to dividends which it has received, directly or through another legal person, in the same or a previous fiscal year on shares of a company resident in a third State, the exemption from Norwegian tax shall be granted only to the extent that the dividends received on shares of the company resident in that third State have been subject to company tax in the Netherlands or, if this is not the case, the dividends would be exempt from Norwegian tax if the shares had been held directly by the Norwegain company."

IX. Ad Article 23

In the event that Norway should introduce a tax on pensions as meant in paragraph 2 of Article 19, which are paid to a resident of the Netherlands, the Netherlands shall exempt such pensions by allowing a reduction of its tax in conformity with sub-paragraph a of paragraph 3 of Article 23.

X. Ad Article 23

It is understood that for the computation of the reduction mentioned in paragraph 3 of Article 23 the items of capital referred to in paragraph 1 of Article 22 shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts secured by mortgage on that capital and the items of capital referred to in paragraph 2 of Article 22 shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts pertaining to the permanent establishment or fixed base.

XI. Ad Article 25

The provisions of paragraph 3 of Article 25 shall not be construed as preventing Norway from taxing the total profits attributable to a permanent establishment which is maintained in Norway by a company which is a resident of the Netherlands at the rate applicable to undistributed profits of a company which is a resident of Norway. However, the amount of such tax shall not exceed the tax that would be imposed on a company and its shareholder, if:

a) such profits were derived by a company which is a resident of Norway;

b) the shares of such company were wholly held by a company (other than a partnership) which is a resident of the Netherlands, and

c) the company meant under a) distributed to the company meant under b) 30 per cent of its profits.

XII. Ad Article 25

For the purposes of the application of paragraph 3 of Article 25:

a) interest, royalties and other expenses incurred by an enterprise of one of the States and attributable to a permanent establishment, which it has in the other State, are debuctible for the computation of the taxable profits of such permanent establishment on the same conditions as if it were an enterprise of that other State;

b) the debts incurred by an enterprise of one of the States and attributable to a permanent establishment which it has in the other State, are deductible for the computation of the taxable property of such permanent establishment on the same conditions as if it were an enterprise of that other State.

XIII. Ad Article 28

Neither of the States shall be required to collect taxes with recourse to civil imprisonment.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Oslo this 12th day of January 1990, in duplicate, in the Netherlands, Norwegian and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Norwegian texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:
VAN GEEN

For the Government
of the Kingdom of Norway:
JAN FLATLA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE NORVÈGE, TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Désireux de conclure une nouvelle Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des Etats ou des deux Etats.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune imposés au nom de l'un des deux Etats ou de ses subdivisions politiques ou autorités locales, indépendamment du mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts assis sur l'ensemble des revenus, sur l'intégralité de la fortune ou sur des éléments des revenus ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne la Norvège :

— L'impôt national sur le revenu *(inntektsskatt til staten)*;

— L'impôt départemental sur le revenu *(inntektsskatt til fylkeskommunen)*;

— L'impôt communal sur le revenu *(inntektsskatt til kommunen)*;

— Les contributions nationales au Fonds de péréquation des impôts *(fellesskatt til Skattefordelingsfondet)*;

— L'impôt d'Etat sur la fortune *(formuesskatt til staten)*;

— L'impôt communal sur la fortune *(formuesskatt til kommunen)*;

[1] Entrée en vigueur le 31 décembre 1990, soit le trentième jour ayant suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 33.

— L'impôt d'Etat sur le revenu et la fortune provenant de la prospection ou de l'exploitation des ressources pétrolières sous-marines et des activités et travaux qui s'y rapportent, y compris le transport par oléoduc du pétrole ainsi produit *(skatt til staten vedrørende inntekt og formue i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumsforekomster og dertil knyttet virksomhet og arbeid, herunder rørledningstransport av utvunnet petroleum)*;

— L'impôt d'Etat sur les cachets versés aux artistes non résidents *(avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet)*;

— L'impôt sur les gens de mer *(sjømannsskatt)*;

(ci-après dénommés l'« impôt norvégien »);

b) En ce qui concerne les Pays-Bas :

— L'impôt sur le revenu *(inkomstenbelasting)*;

— L'impôt sur les salaires *(loonbelasting)*;

— L'impôt sur les sociétés *(vennootschapsbelasting)*, y compris la part qui revient au gouvernement des bénéfices nets provenant de l'exploitation des ressources naturelles conformément à la Loi de 1810 sur les mines *(Mijnwet 1810)* en ce qui concerne les concessions octroyées depuis 1967, ou conformément à la Loi de 1965 relative à l'extraction minière sur le plateau continental néerlandais *(Mijnwet Continentaal Plat 1965)*;

— L'impôt sur les dividendes *(dividendbelasting)*;

— L'impôt sur la fortune *(vermogensbelasting)*;

(ci-après dénommés l'« impôt néerlandais »).

4. La Convention s'appliquera également aux impôts identiques ou sensiblement semblables qui seraient institués après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation,

a) Le terme « Etat » s'entend, selon le contexte, de la Norvège ou des Pays-Bas, et le terme « Etats » s'entend de la Norvège et des Pays-Bas conjointement;

b) Le terme « Norvège » s'entend du Royaume de Norvège, y compris toutes les régions situées en dehors de ses eaux territoriales et sur lesquelles le Royaume de Norvège peut, conformément à la législation norvégienne et au droit international, exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol ainsi que sur leurs ressources naturelles; en sont exclus le Svalbard, Jan Mayen et les dépendances norvégiennes (« biland »);

c) Le terme « Pays-Bas » s'entend de la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe ainsi que des fonds marins et du sous-sol de la mer du Nord dans la mesure où, conformément au droit international, ils ont été, ou pourraient

être dans l'avenir, désignés en vertu de la législation néerlandaise comme des zones sur lesquelles les Pays-Bas peuvent exercer certains droits relatifs à la prospection et à l'exploitation des ressources naturelles de ces fonds marins et de leur sous-sol;

d) Le terme « ressortissant » s'entend :

1. De toute personne physique qui possède la nationalité de l'un des Etats;

2. De toute personne morale, tout partenariat et toute association constitués conformément à la législation en vigueur dans l'un des Etats;

e) Le terme « personne » s'entend d'une personne physique, d'une société et de tout autre groupement de personnes;

f) Le terme « société » s'entend de toute personne morale et de toute entité considérée comme une personne morale aux fins de la fiscalité;

g) Les expressions « entreprise de l'un des Etats » et « entreprise de l'autre Etat » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat;

h) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise qui a son siège de direction effectif dans l'un des Etats, sauf si le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des lieux situés dans l'autre Etat;

i) L'expression « autorité compétente » s'entend :

1. En ce qui concerne la Norvège, du Ministre des finances et des douanes ou de son représentant dûment habilité;

2. En ce qui concerne les Pays-Bas, du Ministre des finances ou de son représentant dûment habilité.

2. Aux fins de l'application de la Convention par l'un des Etats, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des Etats » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère similaire. Cette expression ne s'applique toutefois pas aux personnes qui sont assujetties à l'impôt dans cet Etat uniquement au titre de revenus tirés de sources ou de capitaux qui y sont situés.

2. Si, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est résidente des deux Etats, sa situation sera réglée de la manière suivante :

a) Cette personne sera réputée être résidente de l'Etat dans lequel elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle sera réputée être résidente de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont le plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer permanent dans aucun des deux Etats, elle sera considérée comme résidente de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si la personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle sera considérée comme résidente de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si la personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats trancheront la question d'un commun accord.

3. Si, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux Etats, elle sera considérée comme résidente de l'Etat où est situé son siège de direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'un lieu fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » s'entend spécialement :

a) D'un siège de direction

b) D'une succursale

c) D'un bureau

d) D'une usine

e) D'un atelier

f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, de montage ou d'installation, de même que les activités de surveillance ou de consultation qui y sont liées, ne constituent un établissement stable que si le chantier ou les activités durent plus de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » sera réputée ne pas s'entendre :

a) De l'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Du stockage de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;

c) De l'entretien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;

d) De l'entretien d'un lieu fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) De l'entretien d'un lieu fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) De l'entretien d'un lieu fixe d'affaires aux seules fins d'une combinaison quelconque des activités visées aux alinéas *a* à *e*, à condition que l'ensemble de ces activités conserve un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne, autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit pour le compte d'une entreprise et a ou exerce habituellement, dans l'un des Etats, le pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci sera réputée disposer d'un

établissement stable dans cet Etat au titre de toutes les activités que ladite personne exerce pour le compte de l'entreprise, à moins que ces activités ne restent limitées à celles visées au paragraphe 4 qui, si elles sont exercées en un lieu fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable en vertu des dispositions de ce dernier paragraphe.

6. Une entreprise ne sera pas réputée disposer d'un établissement stable dans l'un des Etats du simple fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un agent général à la commission ou de tout autre agent indépendant si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contrôle, ou est contrôlée par, une société résidente de l'autre Etat ou qui y exerce une activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffira pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) sis dans l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat où sont sis les biens considérés. Elle s'entend en tout cas des accessoires, du cheptel mort ou vif des exploitations agricoles ou forestières, des droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, de l'usufrnit des biens immobiliers et des droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation, ou la concession de l'exploitation, de gisements minéraux, sources ou autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent au revenu provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ainsi une activité, ses bénéfices seront imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils seront imputables à l'établissement stable en question.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, si une entreprise de l'un des Etats exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé, dans chaque Etat, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou

similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses effectuées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des Etats, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêchera cet Etat de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée devra cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable du seul fait qu'il aura acheté des biens ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes qui précédent, les bénéfices à imputer à l'établissement stable seront déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. S'il entre dans les bénéfices des éléments de revenu qui font l'objet d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne seront pas affectées par celles du présent article.

Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfices tirés par un résident de l'un des Etats de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, ces bénéfices pourront être imposés aussi dans l'autre Etat si le siège de direction effective de l'entreprise y est situé.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2, les bénéfices tirés de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs comprennent les bénéfices qui y sont associés, par exemple ceux tirés par un transporteur national ou international de l'affrètement de navires ou d'aéronefs, qui sont imputables à leur capacité temporaire en coque nue.

4. Si le siège de direction effective d'une entreprise de transports maritimes se trouve à bord d'un navire, il sera censé être sis dans l'Etat où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat dont l'exploitant du navire est résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 s'appliquent également aux bénéfices tirés de l'exploitation de navires pratiquant la pêche en haute mer.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 5 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Si

a) Une entreprise de l'un des Etats participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat, ou

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats et d'une entreprise de l'autre Etat,

et si, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions pourront être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Il est toutefois entendu que le fait, pour des entreprises associées, d'avoir conclu entre elles des arrangements, par exemple le partage des coûts ou des accords de service en général en vue du partage des dépenses de direction, des frais généraux d'administration, des dépenses techniques et commerciales ou encore des frais de recherche et développement ou similaires, ne constitue pas en soi une condition au sens de la phrase précédente.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes versés par une société résidente de l'un des Etats à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes pourront également être imposés dans l'Etat dont la société distributrice est résidente et conformément à la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne dépassera pas 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'Etat dont la société distributrice des dividendes est résidente n'imposera pas ces dividendes si leur bénéficiaire effectif est une société (autre qu'un partenariat), résidente de l'autre Etat, qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société distributrice.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, si, et aussi longtemps que, le taux de la fiscalité appliqué dans l'un des Etats sur les bénéfices distribués des sociétés est inférieur au taux de la fiscalité imposé sur les bénéfices non distribués des sociétés et si la différence entre les deux taux s'élève à 10 points de pourcentage ou plus, chacun des Etats pourra imposer les dividendes versés par une société résidente de l'un des Etats à une société (autre qu'un partenariat), résidente de l'autre Etat, qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société distributrice, mais l'impôt ainsi établi ne dépassera pas :

a) 5 p. 100 du mont brut des dividendes si la différence précitée s'élève à 15 points de pourcentage ou moins;

b) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si la différence précitée s'élève à plus de 15 points de pourcentage.

Si, toutefois, la différence précitée s'élève dans l'un des Etats à plus de 20 points de pourcentage, cet Etat pourra imposer les dividendes mais au maximum à raison de 15 p. 100 de leur montant brut.

5. Les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas à l'imposition des sociétés au titre des bénéfices sur lesquels sont versés les dividendes.

6. Le terme « dividendes » employé dans le présent article s'entend des revenus provenant d'actions, d'actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de

fondateur ou autres parts bénéficiaires, ainsi que de revenus d'autres parts sociales qui sont soumis au même régime fiscal que le revenu d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est résidente. Dans le cas des Pays-Bas, ce terme s'applique également au revenu des bons de participation aux bénéfices.

7. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne s'appliqueront pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des Etats, exerce, dans l'autre Etat dont la société distributrice est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et si la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, seront alors applicables.

8. Si une société résidente de l'un des Etats tire des bénéfices ou un revenu de l'autre Etat, cet autre Etat ne pourra percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes seront versés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant de l'un des Etats et payés à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat, sauf si le résident en question est le bénéficiaire effectif des intérêts.

2. Le terme « intérêts » employé dans le présent article s'entend des revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et en particulier des revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Toutefois, le terme ne s'applique pas aux revenus visés à l'article 10. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas si le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des Etats, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, seront alors applicables.

4. Si, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, dépasse celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliqueront qu'à ce deruier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements restera imposable selon la législation de chacun des Etats, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant de l'un des Etats et versées à un résident de l'autre Etat ne sont imposables dans cet autre Etat que si le résident en question en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article s'entend des rémunérations de toute nature payées pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou encore pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas si le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des Etats, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et si le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, seront alors applicables.

4. Si, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, dépasse celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliqueront qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements sera imposable selon la législation de chacun des Etats, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident de l'un des Etats tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et sis dans l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats a dans l'autre Etat, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident de l'un des Etats dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris ceux provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) Les gains tirés par un résident de l'un des Etats de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, de navires pratiquant la pêche en haute mer, ou encore de biens meubles liés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces gains pourront également être imposés dans l'autre Etat si le siège de direction effective de l'entreprise y est situé. Aux fins du présent alinéa, les dispositions du paragraphe 4 de l'article 8 sont applicables.

4. Les gains tirés de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat dont le cédant est résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne modifient en rien le droit dévolu à chacun des Etats de percevoir, selon sa propre législation, un impôt sur les bénéfices tirés de l'aliénation d'actions ou de bons de jouissance qui font partie d'un intérêt substantiel dans une société dont le capital est intégralement ou partiellement divisé en actions et qui réside dans ledit Etat, à condition que :

a) Les actifs de la société consistent dans leur intégralité ou principalement en biens immobiliers sis dans cet Etat, ou

b) Les gains échoient à une personne physique résidente de l'autre Etat qui a résidé dans le premier Etat mentionné au cours des cinq dernières années précédant l'aliénation des actions ou bons de jouissance.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus tirés, par une personne autre qu'une société qui réside dans l'un des Etats, au titre d'une profession indépendante ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que la personne ne dispose régulièrement d'une base fixe dans l'autre Etat pour y exercer ses activités. Dans ce dernier cas, le revenu pourra être imposé dans l'autre Etat mais seulement dans la mesure où il sera imputable à ladite base fixe.

Un résident de l'un des Etats exerçant une profession indépendante ou d'autres activités indépendantes dans l'autre Etat sera considéré comme disposant d'une base fixe dans cet autre Etat s'il y séjourne pendant une durée ou des durées dépassant 183 jours par période de 12 mois.

2. L'expression « profession indépendante » s'entend notamment des activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que des activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 17, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats reçoit au titre d'un emploi salarié sont imposables dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat. Si tel est le cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le salarié séjourne dans l'autre Etat durant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours dans une période de 12 mois; et

b) La rémunération est payée par un employeur résident du même Etat que le salarié et dont l'activité économique ne consiste pas intégralement ou quasi intégralement en la fourniture rémunérée de main-d'œuvre; et

c) La charge de la rémunération n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues par un résident de l'un des Etats au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ou à bord de navires de pêche en haute mer ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 16. TANTIÈMES

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident des Pays-Bas reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou organe similaire d'une société résidente de Norvège sont imposables en Norvège.

2. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions qu'un résident de la Norvège reçoit en sa qualité de « bestuurder » ou « commissaris » d'une société résidente des Pays-Bas sont imposables aux Pays-Bas.

3. Si une rémunération visée au paragraphe 1 ou 2 est perçue par une personne qui exerce des activités régulières et substantielles dans un établissement stable sis dans l'Etat autre que celui dont la société est résidente, et si cette rétribution est déductible pour déterminer les bénéfices imposables de cet établissement stable, la rétribution, dans la mesure où elle est ainsi déductible, ne sera imposable, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ou 2 du présent article, que dans l'Etat où est sis l'établissement stable en question.

Article 17. ARTISTES DU SPECTACLE ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident de l'un des Etats perçoit en qualité d'artiste du spectacle, par exemple artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou musicien, ou en qualité de sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Si les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce à titre personnel et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat où sont exercées les activités.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés d'activités exercées dans l'un des Etats par des artistes du spectacle ou des sportifs si leur visite dans cet Etat est financée de façon substantielle par des fonds publics de l'autre Etat ou d'une de ses subdivisions politiques ou autorités locales. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'Etat dont l'artiste ou le sportif est résident.

Article 18. PENSIONS ET RENTES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions ou autres rémunérations similaires versées au titre d'un emploi antérieur, ainsi que les rentes versées à un résident de l'un des Etats, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, si la rémunération ne revêt pas un caractère périodique et est versée au titre d'un emploi antérieur dans l'autre Etat, elle sera imposable dans cet autre Etat.

3. Le terme « rente » s'entend de toute somme déterminée, payable régulièrement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée, ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en contrepartie d'un capital suffisant, intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

4. Toute pension versée au titre d'un régime de sécurité sociale de l'un des Etats à un résident de l'autre Etat n'est imposable que dans ce dernier.

Article 19. RÉMUNÉRATION DE FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité dans l'exercice de fonctions publiques sont imposables dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne seront imposables que dans l'autre Etat si les services y sont rendus, si la personne physique en est résidente et si :

1. Elle possède la nationalité de cet Etat; ou

2. Elle n'en est pas devenue résidente à seule fin de rendre les services.

2. *a*) Les pensions payées par l'un des Etats ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus, dans l'exercice d'une fonction publique, à cet Etat, subdivision ou collectivité sont imposables dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne seront imposables que dans l'autre Etat si la personne physique en est résidente et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans l'un des Etats, résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposées dans le premier Etat à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

1. Les revenus d'un résident de l'un des Etats, indépendamment de leur provenance, qui ne font pas l'objet des articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident de l'un des Etats, exerce dans l'autre Etat, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y

rattache effectivement. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont alors applicables.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 que possède un résident de l'un des Etats et qui sont sis dans l'autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats a dans l'autre Etat, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident de l'un des Etats dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) Les navires et les aéronefs exploités en trafic international, les navires de pêche en haute mer, ainsi que les biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat dont l'exploitant est résident;

b) Toutefois, ces navires, aéronefs et biens mobiliers sont également imposables dans l'autre Etat si le siège de direction effective de l'entreprise y est situé. Aux fins du présent alinéa, les dispositions du paragraphe 4 de l'article 8 sont applicables.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE V. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23

1. Chacun des Etats, en imposant ses résidents, pourra inclure dans l'assiette de cette imposition les revenus et les éléments de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'autre Etat.

2. *a*) Si un résident de la Norvège tire un revenu ou détient une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, est imposable aux Pays-Bas, la Norvège devra, sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c*, exonérer d'impôt ces revenus ou cette fortune mais pourra, dans le calcul de l'impôt sur les autres revenus ou éléments de la fortune de la personne concernée, appliquer le taux d'imposition qui l'aurait été si les revenus ou les éléments de la fortune exonérés ne l'avaient pas été.

b) Si un résident de la Norvège perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, du paragraphe 5 de l'article 13 et de l'article 16, sont imposables aux Pays-Bas, la Norvège admettra en déduction de l'impôt sur les revenus de la personne considérée un montant égal à l'impôt acquitté aux Pays-Bas. Cette déduction ne devra cependant pas dépasser la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui est imputable auxdits revenus provenant des Pays-Bas.

c) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *b*, les dividendes versés par une société résidente des Pays-Bas à une société résidente de Norvège seront exonérés de l'impôt norvégien au cas où, conformément à la législation norvégienne, ces dividendes seraient exonérés d'impôt si les deux sociétés étaient norvégiennes et sous réserve aussi que, dans la mesure où le montant des dividendes déclarés au titre d'un exerce fiscal par une société résidente des Pays-Bas correspond aux dividendes perçus par elle, directement ou par l'entremise d'une autre personne morale dans le même exercice ou dans un exercice précédent, au titre d'actions d'une société résidente d'un Etats tiers, l'exemption de l'impôt norvégien ne sera accordée que dans la mesure où les dividendes perçus au titre d'actions de la société résidente de cet Etat tiers auront fait l'objet de l'impôt sur les sociétés aux Pays-Bas ou, si tel n'est pas le cas, si les dividendes pourraient être exemptés de l'impôt norvégien au cas où les actions auraient été détenues directement par la société norvégienne.

3. *a*) Si un résident des Pays-Bas perçoit des revenus ou possède des éléments de sa fortune qui, conformément à l'article 6, à l'article 7, au paragraphe 2 de l'article 8, au paragraphe 7 de l'article 10, au paragraphe 3 de l'article 11, au paragraphe 3 de l'article 12, aux paragraphes 1, 2 et 3 (alinéa *b*) de l'article 13, à l'article 14, au paragraphe 1 de l'article 15, à l'article 16, au paragraphe 1 (alinéa *a*) de l'article 19, au paragraphe 2 de l'article 21 et aux paragraphes 1, 2 et 3 (alinéa *b*) de l'article 22 de la présente Convention, sont imposables en Norvège et sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1, les Pays-Bas exonéreront d'impôt ces revenus et éléments de la fortune moyennant un abattement de leur impôt. Cet abattement sera calculé conformément aux dispositions de la législation néerlandaise visant à l'élimination de la double imposition. A cet effet, lesdits revenus ou éléments de la fortune seront censés être inclus dans le montant total des revenus ou éléments de la fortune qui sont exonérés de l'impôt néerlandais en vertu des dispositions précitées.

b) De plus, les Pays-Bas accorderont un abattement de l'impôt néerlandais sur les revenus qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 10, au paragraphe 5 de l'article 13, à l'article 17, au paragraphe 2 de l'article 18 et au paragraphe 2 (alinéa *a*) de l'article 19 de la présente Convention, sont imposables en Norvège, pour autant que ces revenus sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1. Le montant de l'abattement sera égal à l'impôt acquitté en Norvège sur ces revenus mais ne dépassera pas le montant de l'abattement qui serait accordé si les revenus ainsi inclus étaient les seuls qui soient exonérés de l'impôt néerlandais au titre des dispositions de la loi néerlandaise tendant à éviter la double imposition.

CHAPITRE VI. ACTIVITÉS EN MER

Article 24

1. Les dispositions du présent article s'appliqueront nonobstant toute autre disposition de la présente Convention.

2. Une entreprise de l'un des Etats qui exerce des activités en mer dans l'autre Etat, dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du sol ou du sous-sol marins ainsi que de leurs ressources naturelles situés dans cet autre Etat sera, sous réserve des paragraphes 3 et 5 du présent article, réputée exercer, en ce qui concerne ces activités, une activité industrielle ou commerciale dans cet autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliqueront pas lorsque les activités qui y sont visées sont exercées dans l'autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours au cours de toute période de 12 mois. Aux fins du présent paragraphe :

a) Si une entreprise qui exerce dans l'autre Etat des activités visées au paragraphe 2 du présent article est associée à une autre entreprise qui y exerce des activités substantiellement similaires, la première entreprise sera considérée comme exerçant toutes les activités de la deuxième entreprise, sauf dans la mesure où ces activités sont exercées en même temps que les siennes propres;

b) Une entreprise sera considérée comme associée à une autre entreprise si l'une participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital de l'autre, ou si les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital des deux entreprises.

4. Un résident de l'un des Etats qui exerce des activités en mer dans l'autre Etat, dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du sol ou du sous-sol marins ainsi que de leurs ressources naturelles situés dans cet autre Etat (au titre d'une profession libérale ou à titre indépendant) sera réputé exercer ces activités par l'intermédiaire d'une base fixe située dans l'autre Etat. Toutefois, le présent paragraphe ne s'appliquera pas lorsque ces activités seront exercées dans l'autre Etat pour une ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours au cours de toute période de 12 mois.

5. Les bénéfices réalisés par un résident de l'un des Etats du fait du transport de marchandises ou de personnel vers un point, ou entre des points, où des activités dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du sol ou du sous-sol marins ainsi que de leurs ressources naturelles sont exercées dans l'un des Etats, ou tirés de l'exploitation de remorqueurs ou d'autres bateaux auxiliaires dans le cadre de telles activités, ne seront imposables que dans l'Etat où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

6. *a*) Sous réserve de l'alinéa *b* du présent paragraphe, les salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du fond et du sous-sol marins ainsi que de leurs ressources naturelles situés dans l'autre Etat seront imposables dans cet autre Etat dans la mesure où l'emploi salarié sera exercé en mer dans cet Etat et pour autant que l'emploi sera exercé en mer pendant une ou des périodes dépassant au total 30 jours dans toute période de 12 mois.

b) Les salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef assurant le transport de marchandises ou de personnel vers un point, ou entre des points, où des activités sont exercées dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du sol et du sous-sol marins ainsi que de leurs ressources naturelles dans l'un ou l'autre des Etats, ou au titre d'un emploi salarié à bord d'un remorqueur ou d'un autre navire exploité en soutien de ces activités ne sont imposables que dans l'Etat dont le salarié est résident.

7. Le gains tirés par un résident de l'un des Etats de l'aliénation de droits sur des actifs provenant de l'exploration ou de l'exploitation des fonds marins, de leur sous-sol ou de leurs ressources naturelles situés dans l'autre Etat, y compris des droits sur des intérêts dans ces actifs ou sur leurs produits, ou encore de l'aliénation

d'actions dont la valeur ou la plus grande partie de la valeur découle directement ou indirectement de tels droits, sont imposables dans cet autre Etat.

8. Dans le cas des revenus imposables aux Pays-Bas conformément aux paragraphes 2, 4 et 7 du présent article, la Norvège accordera un abattement de son impôt qui sera calculé conformément aux règles énoncées à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 23.

9. S'il est produit des preuves documentaires de l'acquittement aux Pays-Bas de l'impôt sur les revenus imposables aux Pays-Bas conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 6 du présent article, la Norvège appliquera les règles énoncées à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 23.

10. S'agissant des revenus imposables en Norvège conformément aux paragraphes 2, 4 et 7 du présent article, les Pays-Bas accorderont un abattement de leur impôt qui sera calculé conformément aux règles énoncées à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 23.

11. S'il est produit des preuves documentaires de l'acquittement en Norvège de l'impôt sur les revenus imposables en Norvège conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 6 du présent article, les Pays-Bas accorderont un abattement de leur impôt qui sera calculé conformément aux règles énoncées à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article 23.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants de l'un des Etats ne seront soumis dans l'autre Etat à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'appliquera aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas résidentes de l'un des Etats ou des deux Etats.

2. Les apatrides qui sont résidents de l'un des Etats ne seront soumis dans l'autre Etat à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de l'Etat concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats a dans l'autre Etat ne sera pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne pourra être interprétée comme obligeant l'un des Etats à accorder aux résidents de l'autre Etat les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11 ou du paragraphe 4 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres sommes payés par une entreprise de l'un des Etats à un résident de l'autre Etat seront déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise de l'un des Etats envers un résident de l'autre Etat seront déductibles, pour la détermination de la fortune im-

posable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises de l'un des Etats dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat ne seront soumises, dans le premier Etat, à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliqueront, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26. PROCÉDURE AMIABLE

1. Si une personne estime que les mesures prises par l'un des Etats ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle pourra, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat dont elle est résidente ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'Etat dont elle possède la nationalité. Le cas devra être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui auront entraîné une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats s'efforceront, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels pourra donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention. En particulier, elles pourront décider conjointement de répartir les bénéfices entre des entreprises associées au sens de l'article 9.

4. Les autorités compétentes des Etats pourront communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme indiqué aux paragraphes qui précèdent.

5. Si les autorités compétentes se mettent d'accord au sens du paragraphe 2 ou 3, les impôts seront établis ou leur remboursement autorisé conformément à l'accord en question. Tout accord conclu sera appliqué nonobstant tout délai limite inscrit dans le droit interne des Etats.

Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Les autorités compétentes des Etats échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, ou celles de leur législation interne relative aux impôts visés par la Convention pour autant que l'imposition prévue par cette législation n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements ne sera pas limité par l'article premier. Les renseignements reçus par l'un des Etats seront tenus secrets de la même manière que ceux obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention.

Ces personnes ou autorités n'utiliseront les renseignements qu'à ces fins, mais elles pourront en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

Article 28. ASSISTANCE MUTUELLE

1. Les Etats s'engagent à se prêter mutuellement assistance en matière de recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention, ainsi que des intérêts, des frais, des suppléments d'impôt et des amendes qui n'ont pas de caractère pénal.

2. En cas de demande de recouvrement d'impôts, les créances fiscales de l'un des Etats qui auront un caractère définitif seront acceptées pour recouvrement par l'autre Etat et recouvrées par ce dernier conformément à la législation applicable au recouvrement et à la perception de ses propres impôts, étant entendu qu'elles n'auront pas priorité dans ledit Etat. Les créances fiscales de la Norvège seront considérées comme ayant un caractère définitif quand elles ne pourront plus être modifiées par un recours administratif. L'Etat à qui la demande sera adressée ne sera pas tenu de prendre des mesures exécutoires non prévues par la législation de l'Etat qui aura présenté la demande.

3. Toute demande devra être accompagnée de pièces prouvant qu'aux termes de la législation de l'Etat qui la présente le montant des impôts est définitivement arrêté comme prévu au paragraphe 2 du présent article.

Article 29. LIMITATION DES DISPOSITIONS DES ARTICLES 27 ET 28

Les dispositions des articles 27 et 28 ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un des Etats :

a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique admimistrative, ou avec celles de l'autre Etat;

b) A fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus aux termes de la législation ou par les voies administratives de cet Etat ou de l'autre Etat;

c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication, ou encore des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

Article 30. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Aucune disposition de la présente Convention ne portera atteinte aux privilèges fiscaux auxquels sont en droit de prétendre les agents diplomatiques ou consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions de conventions particulières.

2. Aux fins de la Convention, toute personne physique membre d'une mission diplomatique ou consulaire de l'un des Etats dans l'autre Etat ou dans un Etat tiers et qui a la nationalité de l'Etat d'envoi sera considérée comme résidente de ce dernier Etat mais seulement si elle y est assujettie aux mêmes obligations fiscales sur le revenu et sur la fortune que ses autres résidents.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou fonctionnaires, ni aux membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat tiers s'ils se trouvent sur le territoire de l'un des Etats et ne sont pas soumis, dans l'un ou l'autre Etat, aux mêmes obligations fiscales sur le revenu et la fortune que les résidents de cet Etat.

Article 31. RÈGLEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats pourront, par consentement mutuel, fixer les modalités d'application des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 10.

2. En ce qui concerne les dispositions de la présente Convention relatives à l'échange de renseignements et à l'assistance mutuelle en matière de recouvrement des impôts, les autorités compétentes pourront, d'un commun accord, édicter les règles relatives aux questions de procédure, aux formules de demande de réponse, à la conversion des monnaies, à l'emploi des sommes recouvrées, aux sommes minimales pouvant être recouvrées, ainsi qu'à d'autres questions connexes.

3. Les autorités compétentes de chacun des Etats pourront, conformément à la pratique de chacun d'eux, édicter les règlements nécessaires pour l'application des autres dispositions de la présente Convention.

Article 32. EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention pourra être étendue, telle quelle ou avec les modifications voulues, aux territoires d'Aruba ou des Antilles néerlandaises si le pays concerné y prélève des impôts substantiellement semblables à ceux auxquels s'applique la Convention. Toute extension de cette nature prendra effet à la date et sous réserve des modifications et des conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui pourront être fixées d'un commun accord par échange de notes diplomatiques.

2. A moins que les Etats n'en soient convenus autrement, la dénonciation de la Convention ne mettra pas fin aussi à une extension territoriale décidée conformément au présent article.

CHAPITRE VIII. DISPOSITIONS FINALES

Article 33. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la dernière date à laquelle les deux gouvernements se seront notifié par écrit l'accomplissement des formalités requises par la Constitution de leur Etat, et ses dispositions prendront effet :

a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les dividendes acquis à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) En ce qui concerne les impôts autres que l'impôt retenu à la source sur les dividendes, pour les années fiscales et les périodes commencées le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention, ou après cette date.

2. La Convention entre le Royaume de Norvège et le Royaume des Pays-Bas, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, signée à La Haye le 22 septembre 1966[1], et l'Accord du 11 janvier 1929 entre les Pays-Bas et la Norvège, en vue d'exempter réciproquement de l'impôt sur le revenu certains bénéfices provenant des entreprises de transport maritimes[2], cesseront de prendre effet à l'entrée en vigueur de la présente Convention. Les dispositions de la Convention de 1966 continueront toutefois de prendre effet jusqu'à ce que celles de la présente Convention entrent en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article 34. DÉNONCIATION

1. La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'une des Parties contractantes. Chacune des Parties pourra la dénoncer par la voie diplomatique moyennant préavis d'au moins six mois avant l'expiration de toute année civile à compter de cinq ans depuis la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, la Convention cessera de prendre effet :

a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les dividendes acquis à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle où aura été notifiée la dénonciation;

b) En ce qui concerne les impôts autres que l'impôt à la source sur les dividendes, pour les années fiscales et les périodes commencées le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification de dénonciation, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Oslo le 12 janvier 1990, en double exemplaire en langues néerlandaise, norvégienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et norvégien, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
VAN GEEN

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :
JAN FLATLA

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 600, p. 227.
[2] Société des Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. LXXXV, p. 409.

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'invasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclue ce jour entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Norvège, les soussignés sont convenus d'un commun accord que les dispositions ci-après feraient partie intégrante de la Convention.

I.

1. Si, en vertu des dispositions de la présente Convention, un résident des Pays-Bas est exonéré de l'impôt norvégien ou fondé à bénéficier d'un dégrèvement au titre dudit impôt, les successions indivises bénéficieront d'une exonération ou d'un dégrèvement analogue pour autant que l'un au moins des cohéritiers ou ayants droit soit résident des Pays-Bas.

2. Si les revenus provenant d'une succession indivise qui, en vertu des dispositions de la Convention, sont assujettis à l'impôt norvégien sont versés à un cohéritier ou ayant droit résident des Pays-Bas, les Pays-Bas autoriseront une déduction ou un abattement de leur impôt conformément au paragraphe 3 de l'article 23 de la Convention.

II. *Ad* article 4

Les personnes physiques qui vivent à bord d'un navire et n'ont pas de résidence véritable dans aucun des Etats seront réputées résidentes de l'Etat où se trouve le port d'attache du navire.

III. *Ad* article 5

Aux fins du paragraphe 3 de l'article 5 :

a) Les chantiers ou travaux de construction séparés ne devront pas être combinés aux fins du calcul de leur durée;

b) Les chantiers de construction pourront normalement être considérés comme séparés s'ils sont réalisés pour des maîtres de l'ouvrage différents, à moins que l'on ne puisse les considérer comme constituant une seule unité économique;

c) Les chantiers différents réalisés pour le compte du même maître de l'ouvrage devront toutefois être considérés comme constituant un seul chantier s'ils font l'objet d'un contrat unique;

d) Les chantiers réalisés pour le même maître de l'ouvrage et faisant l'objet de plus d'un contrat pourront également être considérés comme une unité économique unique s'ils sont exécutés comme un chantier unique. Tel peut être le cas :

i) Dans le temps, c'est-à-dire si les chantiers sont réalisés simultanément ou successivement sans interruption;

ii) Dans l'espace, si les chantiers, même réalisés à des emplacements différents, font effectivement partie d'un ensemble plus vaste et si les travaux de construction n'ont pas connu d'interruption notable.

IV. *Ad* article 7

S'agissant des paragraphes 1 et 2 de l'article 7, si une entreprise de l'un des Etats vend des biens ou des marchandises ou exerce une activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne seront pas déterminés sur la base du montant total perçu par

l'entreprise, mais seulement sur celle de la rémunération imputable à l'activité effective de l'établissement stable au titre des ventes ou activités en question. Plus particulièrement, s'agissant de contrats en vue de l'étude, de la fourniture, de l'installation ou de la construction de matériels ou d'implantations industriels, commerciaux ou scientifiques, ou encore de contrats de travaux publics, si l'entreprise dispose d'un établissement stable, les bénéfices réalisés par cet établissement stable ne seront pas déterminés sur la base du montant total du contrat mais seulement sur celle de la partie du contrat effectivement exécutée par l'établissement stable dans l'Etat où cet établissement est situé.

Les bénéfices relatifs à la partie du contrat exécutée par le siège de l'entreprise ne seront imposables que dans l'Etat dont celle-ci est résidente.

V. *Ad* articles 8, 13 et 22

Si l'entreprise est exploitée par un ou plusieurs associés conjointement et solidairement responsables qui sont résidents de l'un des Etats et par un ou plusieurs associés conjointement et solidairement responsables qui sont résidents de l'autre Etat, et si les autorités compétentes des deux Etats sont convenues qu'il n'est pas possible de déterminer que le siège de direction effective de l'entreprise est sis dans un seul des Etats, les bénéfices visés aux paragraphes 1, 5 et 6 de l'article 8, les gains visés au paragraphe 3 de l'article 13 et la fortune visée au paragraphe 3 de l'article 23 ne seront imposables en proportion de la part revenant à chacun des associés conjointement et solidairement responsables que dans l'Etat dont l'associé concerné est résident.

VI. *Ad* article 10

Les demandes de remboursement d'impôts perçus contrairement aux dispositions de l'article 10 devront être adressées à l'autorité compétente de l'Etat qui a recouvré l'impôt dans un délai de cinq ans suivant la fin de l'année civile au cours de laquelle l'impôt aura été recouvré.

VII. *Ad* articles 11 et 23

Si l'un des Etats institue un impôt perçu à la source sur les intérêts, il devra en informer l'autre Etat et engager des négociations avec lui en vue de conclure un accord sur les modifications à apporter aux articles 11 et 23.

VIII. *Ad* article 23

Les Etats sont convenus que le paragraphe 2 de l'article 23 soit, sur la demande de la Norvège qui sera communiquée par note diplomatique, remplacé par le texte ci-après qui entrera en vigueur trente jours suivant la confirmation, par la voie diplomatique, de la réception de cette note, et s'appliquera pour la première fois aux impôts sur le revenu ou sur la fortune correspondant à l'année civile (y compris les périodes comptables commencées cette année-là) qui suivra immédiatement celle de la réception de la confirmation des notes :

« 2. *a*) Si un résident de la Norvège tire un revenu ou détient une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, est imposable aux Pays-Bas, la Norvège déduira de l'impôt sur les revenus ou sur la fortune de ladite personne un montant égal à l'impôt acquitté aux Pays-Bas. Toutefois, cette déduction ne dépassera pas la fraction de l'impôt norvégien, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus provenant des Pays-Bas ou à la fortune qui y est possédée.

Aux fins de ce paragraphe et pour déterminer les impôts sur le revenu acquittés aux Pays-Bas, il ne sera pas tenu compte des primes et bonus à l'investissement ni des versements au titre de la décapitalisation, au sens de la Loi néerlandaise sur les investissements *(Wet investeringsrekening)*. Aux fins du présent paragraphe, les impôts visés à l'alinéa *b* du paragraphe 3 et au paragraphe 4 de l'article 2, autres que l'impôt sur la fortune, seront considérés comme des impôts sur le revenu.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a*, les dividendes versés par une société résidente des Pays-Bas à une société résidente de la Norvège seront exonérés de l'impôt norvégien à condition que, conformément à la législation norvégienne, ils eussent été exonérés de l'impôt si les deux sociétés avaient été norvégiennes et à condition en outre que, pour autant que le montant des dividendes déclarés pour une année fiscale par une société résidente des Pays-Bas corresponde aux dividendes qu'elle a perçus, directement ou par l'entremise d'une autre personne morale, dans la même année fiscale ou durant une année fiscale antérieure, au titre d'actions d'une société résidente d'un Etat tiers, l'exonération de l'impôt norvégien ne soit consenti que dans la mesure où les dividendes perçus sur les actions de la société résidente de cet Etat tiers auront fait l'objet de l'impôt néerlandais sur les sociétés ou, si tel n'est pas le cas, qu'ils eussent été exonérés de l'impôt norvégien si les actions avaient été détenues directement par la société norvégienne. »

IX. *Ad* article 23

Si la Norvège institue un impôt sur les pensions, au sens du paragraphe 2 de l'article 19, versées à un résident des Pays-Bas, les Pays-Bas exonéreront ces pensions en accordant un abattement sur son impôt conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article 23.

X. *Ad* article 23

Il est entendu que, pour le calcul de l'abattement visé au paragraphe 3 de l'article 23, les éléments de la fortune visés au paragraphe 1 de l'article 22 seront pris en considération pour leur valeur intégrale diminuée de celle des dettes garanties par hypothèque sur cette fortune, et que les éléments de la fortune visés au paragraphe 2 de l'article 22 seront pris en compte pour leur valeur intégrale diminuée de celle des dettes à la charge de l'établissement permanent ou de la base fixe.

XI. *Ad* article 25

Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 25 ne seront pas interprétées comme empêchant la Norvège d'imposer l'intégralité des bénéfices imputables à un établissement stable installé en Norvège par une société résidente des Pays-Bas au taux applicable aux bénéfices non distribués d'une société résidente de la Norvège. Toutefois, le montant de cet impôt ne dépassera pas celui de l'impôt qui serait applicable à une société ou à ses actionnaires si :

a) Ces bénéfices revenaient à une société résidente de la Norvège;

b) Les actions de ladite société appartenaient dans leur totalité à une société (autre qu'un partenariat) résidente des Pays-Bas, et

c) La société visée sous *a*, remettait à la société visée sous *b*, 30 p. 100 de ses bénéfices.

XII. *Ad* article 25

Aux fins de l'application du paragraphe 3 de l'article 25 :

a) Les intérêts, redevances et autres frais à la charge d'une entreprise de l'un des Etats et imputables à un établissement stable dont elle dispose dans l'autre Etat, seront déductibles pour le calcul des bénéfices imposables de cet établissement stable dans les mêmes conditions que si celui-ci était une entreprise de cet autre Etat;

b) Les dettes encourues par une entreprise de l'un des Etats et imputables à un établissement stable dont elle dispose dans l'autre Etat seront déductibles pour le calcul de la fortune imposable de cet établissement stable dans les mêmes conditions que si celui-ci était une entreprise de cet autre Etat.

XIII. *Ad* article 28

Aucun des Etats ne sera tenu de procéder au recouvrement d'impôts sous peine d'emprisonnement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Oslo le 12 janvier 1990, en double exemplaire en langues néerlandaise, norvégienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et norvégien, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

VAN GEEN

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

JAN FLATLA

No. 32825

NETHERLANDS
and
UNITED STATES OF AMERICA

Agreement on mutual administrative assistance in the exchange of information in securities matters. Signed at The Hagne on 11 December 1989

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 29 April 1996.

PAYS-BAS
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord relatif à l'assistance administrative mntuelle en matière d'échange d'informations dans le domaine de marché des valeurs. Signé à La Haye le 11 décembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 29 avril 1996.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN THE EXCHANGE OF INFORMATION IN SECURITIES MATTERS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America;

CONSIDERING that the development of the internationalization of trading in securities requires increasing exchange of information between the supervisory authorities;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1 - DEFINITIONS

1. For the purpose of this Agreement:
   a. the term 'Competent Authority' means:
      - For the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Finance or the Minister's designee.
      - For the United States of America, the United States Securities and Exchange Commission ('Commission') or the Commission's designee and other authorities designated by the United States Government.
   b. the term 'securities business' means the business of:
      - effecting transactions in securities for the accounts of others;
      - buying and selling securities for one's own account;
      - advising others, for compensation, either directly or through publications or listings, as to the value of securities or as to the desirability of investing in, purchasing or selling securities;

[1] Came into force on 1 July 1992, i.e., the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties had informed each other (on 19 and 22 May 1992) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 11.

- acting as an intermediary in making payments or deliveries or both in connection with transactions in securities or providing facilities for comparison of data representing the terms of settlement of securities transactions;
- engaging on behalf of an issuer of securities in matters relating to the issuance, registration, exchange and transfer of such securities;
- the management, promotion, offer or sale of any investment company or collective investment scheme; or
- equivalent activities conducted by persons or entities.

c. the term 'securities exchange' means a market, including an over-the-counter-market, for shares, bonds, options and other securities which is recognized, regulated or supervised by the Competent Authorities.

2. For the purpose of this Agreement, the terms herein shall be deemed to be defined in accordance with the relevant laws of the jurisdiction of the Competent Authority of the Requesting State.

ARTICLE 2 - SCOPE OF ASSISTANCE

1. Each Competent Authority undertakes, in accordance with the provisions of this Agreement, to provide the Competent Authority of the other Contracting Party with the greatest possible measure of mutual administrative assistance in obtaining and exchanging information relating to the administration and enforcement of the other's securities laws and regulations.

2. The assistance available under this Agreement includes but is not limited to:

a. obtaining and providing information and documents by the Competent Authority of the Requested State;

b. taking statements of persons by the Competent Authority of the Requested State; and

c. conducting compliance inspections or examinations of securities businesses by the Competent Authority of the Requested State.

3. In particular, each Competent Authority shall give assistance to the other Competent Authority in obtaining and exchanging information that is relevant to the laws and regulations of the requesting Competent Authority concerning:

a. the granting of licences, waivers or exemptions for the conduct of securities business;

b. the observance of the laws and regulations applicable to securities business;

c. the observance of the laws and regulations applicable to securities exchanges;

d. the observance of the regulations of securities exchanges by their members;

e. the observance of the laws and regulations applicable to any issuer of securities, or persons related, directly or indirectly, to such issuer, required to comply with any requirement regarding the disclosure of information; and

f. the prevention and detection of securities fraud and other irregularities in connection with the offer, purchase or sale of any security.

ARTICLE 3 - GENERAL PRINCIPLES

1. All requests for information or assistance pursuant to this Agreement shall be made and executed through a Competent Authority for each Contracting Party. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall communicate directly with each other for the purpose of carrying out the provisions of this Agreement. Notwithstanding these principles:

a. each Competent Authority may communicate from its own territory with any person in the territory of the other Contracting Party who voluntarily agrees to provide the information or documents requested; and

b. requests by a Competent Authority for information that is available from any public source in the territory of the other Contracting Party may be communicated on an informal basis without compliance with the terms of this Agreement.

2. The provisions of this Agreement will not give rise to a right, directly or indirectly, on the part of any person other than the Competent Authorities, to obtain, suppress or exclude any information or to challenge the execution of a request for assistance under this Agreement, without prejudice to the constitutional law of the Contracting Parties.

3. The Competent Authority of the Requested State may refuse to comply with a request for assistance on the grounds that:
   a. such compliance would prejudice the security or other essential public interests of the Requested State; or
   b. such compliance would interfere with an ongoing investigation being conducted by the Requested State.

ARTICLE 4 - REQUESTS FOR ASSISTANCE

1. Requests for assistance shall be made in writing and shall be reasoned. Requests shall be addressed to the contact officers, designated by the Competent Authorities.

2. Requests shall specify:
   a. the information which is sought, the persons or entities which may be in possession of the information and the place where the information may be available;
   b. a general description of the matter which is the subject of the request and the purpose for which the information is sought;
   c. the reason for requesting the information;
   d. the legal provisions relating to the matter; and
   e. the desired time period for the reply and, in cases of urgency, the justification therefor.

3. In the event of urgency, requests for assistance and replies may be effected by summary procedures or by means of communication other than the exchange of written information, provided that all communications are confirmed in the manner prescribed in this Article.

ARTICLE 5 - EXECUTION OF REQUESTS

1. The Competent Authority of the Requested State shall deal with the request for assistance within a reasonable period.

2. Requests shall be executed in accordance with the laws and procedures of the Requested State.

3. The Competent Authority of the Requested State shall obtain the information requested by the Competent Authority of the Requesting State. The information shall be obtained in conformance with paragraph 2 and, in so far as it is reasonably possible to do so, in the form and pursuant to the procedures desired by that Authority, including requiring statements of persons.

4. The Competent Authority of the Requested State shall, upon request, in so far as it is reasonably necessary to do so, conduct examinations of the books and records of a securities business or its custodian or agent.

5. At the time a request is being executed, the Competent Authority of the Requested State may permit the presence of persons designated by the Competent Authority of the Requesting State. Those designated persons shall be allowed to formulate questions to be asked at the execution of the request.

ARTICLE 6 - PERMISSIBLE USE OF INFORMATION

The Competent Authority of the Requesting State may use the information supplied only for the use indicated in its request.

a. With respect to the use of information in criminal proceedings, prior approval of the Competent Authority of the Requested State shall be obtained;

b. With respect to all other uses of information, the Competent Authority of the Requesting State must inform the Competent Authority of the Requested State before using the information supplied for reasons other than those indicated in its initial request. The Competent Authority of the Requested State may oppose such other use only in cases where such use would not be in the interest of the administration and enforcement of securities laws and regulations or when the circumstances mentioned in paragraph 3 of Article 3 are applicable. Unless such opposition is made within fourteen days of the receipt of the notification of the intended use of the Competent Authority of the Requesting State, the information may be used in the manner specified in the notification.

ARTICLE 7 - CONFIDENTIALITY

1. Except as contemplated in Article 6, each Competent Authority will maintain the secrecy, to the extent permitted by law, of the request for assistance, the component parts of the request and the information gathered and provided pursuant to the request. Such secrecy may be waived, to the extent permitted by law, by the mutual agreement of the Competent Authorities of the Requesting and the Requested States.

2. When the Requesting Competent Authority has terminated the matter for which assistance has been requested under this Agreement, upon request of the Requested Competent Authority, it will return to the Requested Competent Authority, to the extent permitted by law, all documents and copies thereof and other material disclosing the

contents of such documents not already disclosed in proceedings referred to in Article 6, or pursuant to paragraph 1 of this Article, other than material which is generated as part of the deliberative or internal analytical process of the Requesting Competent Authority.

ARTICLE 8 - EFFECT ON OTHER AGREEMENTS

1. Mutual cooperation in criminal matters between the Contracting Parties shall continue to be governed exclusively by the Treaty between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands on Mutual Assistance in Criminal Matters of June 12, 1981.[1]

2. Prior approval by the Competent Authority of the Requested State is required for the use in a criminal proceeding of information that previously has been exchanged under this Agreement.

ARTICLE 9 - COSTS

1. If it appears that responding to an individual request for assistance under this Agreement will involve substantial costs being incurred by the Competent Authority of the Requested State, the Competent Authorities of both States shall establish a cost sharing arrangement before further effecting the request for assistance.

2. If, in general, the execution of this Agreement leads to costs being incurred mainly and substantially by one of the Competent Authorities, the Competent Authorities of the Contracting Parties concerned shall conclude a general cost sharing arrangement.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1359, p. 209.

ARTICLE 10 - CONSULTATION

1. The Competent Authorities will engage in consultations with respect to this Agreement with a view to improving its operation and to resolving any matters which may arise. In particular, the Competent Authorities will consult upon request in the event of:
   a. a refusal by one Competent Authority to comply with a request for information on the grounds set forth in paragraph 3 of Article 3; or
   b. a change in market or business conditions, or in the legislation governing the matters set forth in paragraph 3 of Article 2; or
   c. any other difficulty which makes it necessary or appropriate to amend or extend this Agreement in order to achieve its purposes.

2. The Competent Authorities may agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Agreement.

ARTICLE 11 - ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which both the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with.

ARTICLE 12 - TERRITORIAL APPLICATION OF THE AGREEMENT

With regard to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe.

ARTICLE 13 - TERMINATION

1. Any Contracting Party may at any time denounce this Agreement by means of notification to the other Party.

2. Such denunciation shall become effective six months after the receipt of the notification. If any Contracting Party gives such notice, this Agreement will continue to have effect with respect to all requests for assistance made before the effective date of such notification until the Competent Authority of the Requesting State concludes the matter for which assistance was requested.

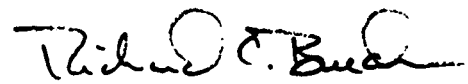
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at The Hague this eleventh day of December 1989 in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

W. KOK

For the Government of the United States of America:



RICHARD C. BREEDEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE D'ÉCHANGE D'INFORMATIONS DANS LE DOMAINE DU MARCHÉ DE VALEURS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Considérant que l'internationalisation progressive du négoce des valeurs exige des échanges d'informations plus poussées entre les autorités chargées de la surveillance,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord,

a) L'expression « autorités compétentes » s'entend :

Dans le cas du Royaume des Pays-Bas, du Ministre des finances ou de son représentant désigné;

Dans le cas des Etats-Unis d'Amérique, de la Securities Exchange Commission (la « Commission ») ou le représentant de la Commission et d'autres autorités désignés par le Gouvernement des Etats-Unis;

b) L'expression « courtage des valeurs mobilières » s'entend

— Des transactions de valeurs pour le compte d'autres personnes;

— De l'achat ou de la vente de valeurs pour son propre compte;

— De conseils fournis contre rémunération soit directement ou par l'intermédiaire de publications ou de cotations de titres, concernant la valeur des titres ou les avantages d'un investissement, d'un achat ou de la vente de valeurs;

— Du rôle d'intermédiaire aux fins du paiement ou de la délivrance ou des deux à la fois, s'agissant des transactions portant sur les valeurs mobilières ou de l'offre de moyens de comparaison de données représentant les conditions de règlement de transaction de valeurs mobilières;

— De la participation pour le compte d'un émetteur de valeurs mobilières à l'émission, l'enregistrement, l'échange et le transfert desdites valeurs;

— De la gestion, de la promotion, de l'offre ou de la vente de toute société d'investissement ou d'un plan d'investissement collectif, ou

— D'activités similaires entreprises par des personnes morales ou physiques;

[1] Entré en vigueur le 1er juillet 1992, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées (les 19 et 22 mai 1992) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 11.

c) L'expression « marché des valeurs mobilières » s'entend du marché, y compris le marché hors cote des actions, des obligations, des options et d'autres valeurs qui est reconnu, réglementé et supervisé par les autorités compétentes.

2. Aux fins du présent Accord, les termes qui y figurent sont considérés comme étant définis conformément à la législation pertinente de la juridiction de l'autorité compétente de l'Etat requérant.

Article 2

PORTÉE DE L'ASSISTANCE

1. Conformément aux dispositions du présent Accord, chacune des autorités compétentes s'engage à fournir à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, une assistance administrative mutuelle dans toute la mesure de ses possibilités pour permettre à cette dernière d'obtenir et d'échanger des informations concernant l'administration et l'application de sa législation et de sa réglementation relatives aux valeurs mobilières.

2. Sans que cette énumération soit restrictive, l'assistance rendue disponible en vertu du présent Accord comprend :

a) L'obtention et la fourniture d'informations et de documents de la part de l'autorité compétente de l'Etat requis;

b) La communication de déclaration faite par des personnes à l'autorité compétente de l'Etat requis; et

c) La poursuite par l'Etat requis d'enquêtes ou d'examens permettant de vérifier le respect de la législation et de la réglementation par des entreprises de courtage.

3. En particulier, chaque autorité compétente prête son assistance à l'autre autorité compétente en vue d'obtenir et d'échanger des informations pertinentes à la législation et à la réglementation de l'autorité compétente requérante concernant :

a) L'octroi de permis, de dépenses ou d'exemptions s'agissant de la poursuite d'activités liées aux valeurs mobilières;

b) Le respect de la législation et de la réglementation applicable aux activités liées aux valeurs mobilières;

c) Le respect de la législation et de la réglementation applicable aux marchés des valeurs;

d) Le respect de la réglementation relative aux marchés des valeurs par leurs membres;

e) Le respect de la législation et de la réglementation applicables à tout émetteur de valeurs, ou à des personnes liées directement ou indirectement audit émetteur, qui sont dans l'obligation de se conformer aux exigences relatives à la communication d'informations; et

f) La prévention et la détection de fraude portant sur les valeurs mobilières et de toute irrégularité relative à l'offre, à l'achat ou à la vente de toute valeur.

Article 3

PRINCIPES GÉNÉRAUX

1. Toute demande d'informations ou d'assistance en vertu du présent Accord sera présentée et exécutée par l'intermédiaire d'une autorité compétente de chaque Partie contractante. Les autorités compétentes des Parties contractantes communiquent directement entre elles aux fins de l'application des dispositions du présent Accord.

Nonobstant ces principes :

a) Chaque autorité compétente peut communiquer à partir de son propre territoire avec toute personne se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante qui est disposée à fournir volontairement des informations ou des documents requis; et

b) Des demandes émanant d'une autorité compétente aux fins d'informations provenant de sources disponibles au public sur le territoire de l'autre Partie contractante peuvent être satisfaites de façon officieuse en dehors du cadre du présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord ne reconnaissent, directement ou indirectement, à toute personne autre que les autorités compétentes, le droit d'obtenir, de dissimuler ou d'exclure toute information ou d'entraver l'exécution d'une demande d'assistance en vertu du présent Accord, sans préjudice de la législation constitutionnelle des Parties contractantes.

3. Il est loisible à l'autorité compétente de l'Etat requis de refuser de se conformer à une demande d'assistance en raison du fait que :

a) Un tel consentement pourrait porter préjudice à la sécurité ou à d'autres intérêts publics essentiels de l'Etat requis; ou

b) Un tel consentement entraverait une enquête en cours de l'Etat requis.

Article 4

DEMANDES D'ASSISTANCE

1. Les demandes d'assistance sont présentées par écrit et justifiées. Les demandes sont adressées à l'agent de contact nommé par les autorités compétentes.

2. Les demandes doivent comporter :

a) Une indication des informations sollicitées, des personnes physiques ou morales susceptibles de détenir les informations ainsi que du lieu où lesdites informations peuvent se trouver;

b) Une description générale de la question qui fait l'objet de la demande ainsi que les raisons pour lesquelles les informations sont recherchées;

c) La raison qui justifie la demande d'informations;

d) Les dispositions juridiques relatives à la question; et

e) Le délai souhaité s'agissant de la réponse et, dans les cas d'urgence, un exposé des raisons qui justifient l'urgence.

3. En cas d'urgence, les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes peuvent se faire par voie de procédures sommaires ou par des moyens de communication autre que des échanges écrits, étant entendu que toute les communica-

tions seront par la suite confirmées, conformément à la manière prescrite au présent article.

Article 5

EXÉCUTION DES DEMANDES

1. L'autorité compétente de l'Etat requis donne suite à une demande d'assistance dans un délai raisonnable.

2. Les demandes seront traitées conformément à la législation et aux procédures de l'Etat requis.

3. L'autorité compétente de l'Etat requis s'engage à obtenir les informations réclamées par l'autorité compétente de l'Etat requérant. Lesdites informations seront obtenues conformément aux dispositions du paragraphe 2 et, dans toute la mesure du possible, sous la forme et selon les modalités souhaitées par ladite autorité, y compris les déclarations obtenues des personnes concernées.

4. Sur demande et pour autant que cela s'avère nécessaire, l'autorité compétente de l'Etat requis procède à l'examen des documents comptables et des dossiers de l'entreprise ou de son agent ou gestionnaire.

5. A l'occasion du traitement de la demande, l'autorité compétente de l'Etat requis peut autoriser la présence de personnes désignées par l'autorité compétente de l'Etat requérant. Lesdites personnes seront autorisées à formuler les questions qui devront être posées dans le cadre de l'exécution de la demande.

Article 6

EXPLOITATION ACCEPTABLE DES INFORMATIONS

L'autorité compétente de l'Etat requérant ne peut utiliser les informations obtenues qu'aux fins indiquées dans sa demande.

a) S'agissant de l'utilisation des informations dans le cadre de procédures pénales, l'accord préalable de l'autorité compétente de l'Etat requis devra être obtenu;

b) S'agissant de toute autre exploitation des informations, l'autorité compétente de l'Etat requérant doit informer l'autorité compétente de l'Etat requis avant l'utilisation des informations fournies dans des buts autres que ceux indiqués dans la demande initiale. L'autorité compétente de l'Etat requis peut s'opposer à une telle utilisation uniquement dans les cas où celle-ci irait à l'encontre de l'administration et de l'application de la législation et de la réglementation relatives aux valeurs mobilières ou lorsque les circonstances visées au paragraphe 3 de l'article 3 sont applicables. A moins qu'une telle opposition ne soit présentée dans un délai de quatorze (14) jours suivant la réception de la notification confirmant l'intention de l'autorité compétente de l'Etat requérant de faire usage des informations, lesdites informations peuvent être exploitées de la manière indiquée dans la notification.

Article 7

CONFIDENTIALITÉ

1. Sous réserve des dispositions de l'article 6, chaque autorité compétente assure le secret, dans la mesure autorisée par la loi, concernant la demande d'assis-

tance, les divers éléments de celle-ci ainsi que les informations obtenues et transmises conformément à la demande. Le secret peut être levé, dans la mesure autorisée par la loi, à la suite d'un accord mutuel entre les autorités compétentes de l'Etat requérant et de l'Etat requis.

2. Lorsque l'autorité compétente requérante a réglé la question, au sujet de laquelle l'assistance avait été sollicitée en vertu du présent Accord, à la suite d'une demande de l'autorité compétente requise, elle remet à celle-ci, dans la mesure autorisée par la loi, tous les documents et copies de ceux-ci et autres pièces qui révèlent le contenu desdits documents, lequel contenu n'aurait pas déjà été révélé à l'occasion des procédures visées à l'article 6, ou conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, à l'exclusion des éléments qui résulteraient du processus de réflexion et d'analyse interne de l'autorité compétente requérante.

Article 8

EFFETS D'AUTRES ACCORDS

1. La coopération réciproque en matière pénale entre les Parties contractantes demeurera régie exclusivement par le Traité sur l'entraide judiciaire en matière pénale entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume des Pays-Bas signé le 12 juin 1981[1].

2. L'autorisation préalable de l'autorité compétente de l'Etat requis est nécessaire aux fins de l'utilisation, dans le cadre de procédures pénales, d'informations préalablement échangées en vertu du présent Accord.

Article 9

FRAIS

1. S'il s'avère qu'une réponse à une demande d'assistance en vertu du présent Accord doit entraîner des frais importants pour l'autorité compétente de l'Etat requis, les autorités compétentes des deux Etats concluent un arrangement en vue du partage des frais avant que la demande elle-même ne soit adressée.

2. Si l'exécution du présent Accord devait entraîner des frais surtout et essentiellement à la charge de l'une des autorités compétentes, les autorités compétentes des Parties contractantes concluront un arrangement général portant sur le partage des coûts.

Article 10

CONSULTATIONS

1. Les autorités compétentes procèdent à des consultations concernant le présent Accord dans le but d'en améliorer l'exécution et de résoudre toute question qui pourrait surgir. En particulier, les autorités compétentes se consulteront sur demande dans le cas

a) D'un refus de la part d'une autorité compétente de se conformer à une demande d'informations pour les motifs visés au paragraphe 3 de l'article 3, ou

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1359, p. 209.

b) D'une évolution des conditions du marché ou des affaires, ou d'une modification apportée à la législation régissant les questions visées au paragraphe 3 de l'article 2, ou

c) De toute autre difficulté qui rend nécessaire ou souhaitable une modification du présent Accord ou de sa portée afin d'en réaliser les objectifs.

2. Les autorités compétentes peuvent convenir de mesures pratiques qui s'avèrent nécessaires afin de faciliter l'application du présent Accord.

Article 11

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur.

Article 12

APPLICATION TERRITORIALE DE L'ACCORD

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe.

Article 13

DÉNONCIATION

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut en tout temps dénoncer le présent Accord moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie.

2. La dénonciation deviendra effective dans un délai de six mois suivant la réception de la notification. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes transmet une telle notification, le présent Accord continuera à s'appliquer s'agissant des demandes d'assistance présentées avant la date effective de ladite notification jusqu'à ce que l'autorité compétente de l'Etat requérant ait réglé la question au sujet de laquelle l'assistance a été sollicitée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à La Haye, le 11 décembre 1989 en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

W. KOK

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

RICHARD C. BREEDEN

No. 32826

NETHERLANDS
and
BOTSWANA

Agreement for air services between and beyond tbeir respective territories (witb annex). Signed at Gaborone on 26 June 1990

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 29 April 1996.

PAYS-BAS
et
BOTSWANA

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Gaborone le 26 juin 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 29 avril 1996.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF BOTSWANA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Botswana

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventy day of December 1944;[2]

Desiring to contribute to the progress of international civil aviation;

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories, have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires:

a. the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, in so far as those Annexes and amendments have become effective for, or been ratified by both Contracting Parties.

b. the term "aeronautical authorities" means: for the Kingdom of the Netherlands the Minister of Transport and Public Works;

for the Republic of Botswana the Minister responsible for Civil Aviation;

or in either case any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Minister;

c. the term "designated airline» means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 to this Agreement;

d. the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

e. the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

[1] Came into force provisionally on 26 June 1990 by signature, and definitively on 15 April 1994, the date on which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective constitutional formalities, in accordance with article 21.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

f. the terms "agreed service" and "specified route" mean international air service pursuant to Article 2 of this Agreement and the route specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement respectively;

g. the term "stores" means articles of a readily consumable nature for use or sale on board an aircraft during flight, including commissary supplies;

h. the term "Agreement" means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendments to the Agreement or to the Annex;

i. the term "tariff" means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:

I. the conditions governing the availability and applicability of a tariff, and

II. the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines.

j. the term "change of aircraft" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one or more sectors of the route are flown by aircraft different in capacity from those used on another sector.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air transportation by the designated airline of the other Contracting Party:

a. the right to fly across its territory without land;

b. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and

c. while operating an agreed service on a specified route, the right to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to grant the right for one Contracting Party's airline to participate in air transportation between points in the territory of the other Contracting Party.

Article 3

Change of Aircraft

1. Each designated airline may on any or all flights on the agreed services after due consultations between the aeronautical authorities of both Contracting Parties, change aircraft in the territory of the other Contracting Party or at any point along the specified routes, provided that:

a. aircraft used beyond the point of change of aircraft shall be scheduled in coincidence with the inbound or outbound aircraft, as the case may be;

b. in the case of change of aircraft in the territory of the other Contracting Party and when more than one aircraft is operated beyond the point of change, not more than one such aircraft may be of equal size and none may be larger than the aircraft used on the third and fourth freedom sector.

2. For the purpose of change of aircraft operations, a designated airline may use its own equipment and, subject to national regulations leased equipment, and may operate under commercial arrangements with another airline.

3. A designated airline may use different or identical flight numbers for the sectors of its change of aircraft operations.

Article 4

Designation and Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right by written notification through Diplomatic Channels to the other Contracting Party to designate an airline to operate air services on the routes specified in the Annex and to substitute another airline for an airline previously designated.

2. On receipt of such notification, each Contracting Party shall, without delay, grant to the airline so designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorizations subject to the provisions of this Article.

3. Upon receipt of the operating authorization of paragraph 2 of this Article the designated airline may at any time begin to operate the agreed services, in part or in whole, provided that it complies with the provisions of this Agreement and that tariffs for such services have been established in accordance with the provisions of this Agreement and that tariffs for such services have been estabilised in accordance with the provisions of Article 6 of this Agreement.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant de operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to grant this authorization under conditions that may be deemed necessary on the exercise by the designated airline of the rights sepcified in Article 2 of this Agreement, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating it or in its nationals or in both.

Article 5

Revocation and Suspension of Authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions:

a. in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

b. in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

c. in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effectie control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals or in both; and

d. in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

Article 6

Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Parties for carriage between their territories shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. Tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, whenever possible, be agreed by the designated airlines through the use of the procedures of the International Air Transport Association for the fixation of tariffs. When this is not possible the tariffs shall be agreed between the designated airlines. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. All tariffs so agreed shall be submitted for approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction, except where the said authorities agree to reduce this period in special cases.

4. Approval of tariffs may be given expressly; or, if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of this Article, the tariffs shall be considered as approved.

In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be reduced accordingly.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tarif by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on a tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of a tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement.

7. Tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established.

8. The designated airlines of both Contracting Parties may not charge tariffs different from those which have been approved in conformity with the provisions of this Article.

Article 7

Commercial Activities

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed:

a. to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transportation;

b. in the territory of the other Contracting Party to engage directly and, at that airline's discretion, through its agents in the sale of air transportation.

2. The designated airline of one Contracting Party shall be alowed to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation.

3. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

4. The above activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

Article 8

Fair Competition

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to participate in the international air transportation covered by this Agreement.

2. Each Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Party.

Article 9

Timetable

1. The airline designated by each Contracting Party shall submit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for appro-

val, 60 days in advance, the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public.

2. Requests for permission to operate additional flights can be submitted by the designated airline for approval directly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 10

Duties, Customs and Charges

1. Aircraft operating on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board and all advertising and promotional material kept on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges, on arrival in the territory of the Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use on board aircraft while operating international services, no local and/or national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, shall be applied, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

The articles referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.

The provisions of this paragraph cannot be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund customs duties which already have been levied on the items referred to above.

3. Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 11

Transfer of Funds

1. The airlines of the Contracting Parties shall be free to sell air transport services in the territories of both the Contracting Parties, either directly or through an agent, in any currency.

2. The airlines of the Contracting Parties shall be free to convert and remit from the territory of sale to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through agents, or air transport services and ancillary or supplemental services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

3. On demand the airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfer into a freely convertible currency which shall be subject only to the respective foreign currency regulations applicable on a non-discriminatory basis to all countries in like circumstances. Such transfers shall be made at the rate of exchange for current transactions which is in effect at the time the revenues are presented for conversion.

Article 12

Application of Laws, Regulations and Procedures

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon its entry into, and until and including its departure from, the said territory.

2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, clearance, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail carried by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon their entry into, and until including their departure from, the territory of the said Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

4. Fees and charges applied in the territory of either Contracting Party to the airline operations of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities in the territory of the first Party, shall not be higher than those applied to the operations of any other airline engaged in similar operations.

5. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations; or in the use of airports, airway sand air traffic services and associated facilities under its control.

Article 13

Recognition of Certificates and Licences

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or validated, by one Contracting Party and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided always that such certificates or licences were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention.

Each Contracting Party, however, reserves the right torefuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 14

Security

1. The Contracting Parties agree to provide aid to each other as necessary with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe non-discriminatory and generally applicable security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. Should a Contracting Party depart from such provisions, the other Contracting Party may request consultations with that Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request. Failure to reach a satisfactory agreement could constitute grounds for the application of Article 16 of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963,[1] the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on December, 16, 1970,[2] and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971,[3] in so far as the Contracting Parties are both party to these Conventions.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

5. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incidents or threat thereof.

Article 15

Consultation and Amendment

1. In a spirit of close co-operation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

2. Either Contracting Party may request consultations, which shall begin within sixty (60) days of the date of the receipt of the request unless both Contracting Parties agree to an extension or reduction of this period. Such consultations may be conducted either orally or in writing.

3. Any amendment or modification of this Agreement agreed by the Contracting Parties, shall come into effect on a date to be determined in an exchange of diplomatic notes and be dependent upon the completion of national required legal procedures.

4. Any amendment or modification of the Annex to this Agreement shall be agreed upon writing between the aeronautical authorities and shall take effect upon confirmation by exchange of diplomatic notes.

Article 16

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article 17

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 18

Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 19

Application of Multilateral Agreements

1. The provisions of the Convention shall be applied to this Agreement.

2. If a multilateral agreement concerning any matter covered by this Agreement, accepted by both Parties, enters into force, the relevant provisions of that agreement shall supersede the relevant provisions of the present Agreement.

Article 20

Applicability

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

Article 21

Entry into Force

The present Agreement shall be provisionally applied from the date of its signature and shall come into force on the day on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalitie sconstitutionally required therefore in their respective countries have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Gaborone, Republic of Botswana in the English language on 26th Day of June, 1990.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

G. W. FABER
Ambassador to Botswana

For the Government
of the Republic of Botswana:

M. C. TIBONE
Permanent Secretary, Ministry of Works, Transport
and Communications

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

A. 1. Points to be served in both directions by the designated airline of the Republic of Botswana;

Points in Botswana - intermediate points - points in the Netherlandspoints beyond in Europe

2. Points to be served in both directions by the designated airline of the Kingdom of the Netherlands;

Points in the Netherlands - intermediate points - points in Botswana - points beyond in Southern Africa

B. 1. Any point or points on the specified routes may be omitted on any or all flights.

2. Points on the specified routes may be served in any order.

3. The designated airline of the Republic of Botswana and the designated airline of the Kingdom of the Netherlands may operate to any other point not mentioned in the route schedule provided and in so far as agreement has been reached between the aeronautical authorities of both countries with regard to the operation of the service.

4. The designated airline of the Republic of Botswana and the designated airline of the Kingdom of the Netherlands will be allowed to operate any type of aircraft in any configuration on the services on the specified routes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Botswana;

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944[2];

Désireux de contribuer au développement de l'Aviation civile internationale;

Désireux de conclure un accord aux fins de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et de son Annexe, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, de toute Annexe adoptée conformément à l'Article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux Annexes ou à la Convention elle-même, conformément à ses Articles 90 et 94, dans la mesure où ces Annexes et amendements sont applicables dans le cas des deux Parties contractantes et pour autant qu'elles les aient ratifiés.

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne :

Pour le Royaume des Pays-Bas, le Ministre des transports et des travaux publics;

Pour la République du Botswana, le Ministre chargé de l'aviation civile;

et, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à exercer des fonctions qui relèvent habituellement du Ministre;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Le terme « territoire », s'agissant d'un Etat, a le sens que lui donne l'Article 2 de la Convention;

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 26 juin 1990 par la signature, et à titre définitif le 15 avril 1994, date à laquelle les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article 21.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'Article 96 de la Convention;

f) Les expressions « service convenu » et « route indiquée » s'entendent respectivement d'un service aérien international visé à l'article 2 du présent Accord et de la route indiquée dans la partie appropriée de l'Annexe au présent Accord;

g) Le terme « provisions » s'entend des articles prêts à la consommation, destinés à l'usage ou à la vente sur l'aéronef en cours de vol, ainsi que des fournitures requises par le commissaire de bord;

h) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de l'Annexe établie aux fins de son application et de tout amendement qui lui serait apporté;

i) Le terme « tarif » s'entend des sommes payées ou à payer aux entreprises de transport aérien, directement ou par l'entremise de leurs agents, par toute personne morale ou physique pour le transport aérien de passagers, de leurs bagages ou de marchandises, à l'exclusion du courrier, ainsi que :

I. Des conditions de l'établissement et de l'application d'un tarif, et

II. Du coût des services auxiliaires offerts au cours du transport et des conditions de leur prestation.

j) L'expression « changement d'aéronef » s'entend du fonctionnement d'un des services convenus par une entreprise désignée de façon qu'un ou plusieurs secteurs de la route soient desservis par un aéronef différent en capacité de ceux utilisés pour un autre secteur.

Article 2

OCTROI DES DROITS

1. A moins que ce ne soit précisé autrement dans l'Annexe, chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants aux fins de l'exploitation de services aériens par l'entreprise désignée de ladite autre Partie :

a) Le droit de survoler son territoire sans atterrir;

b) Le droit d'y faire des escales non commerciales; et

c) Le droit d'y faire escale au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée pour y embarquer ou débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier en trafic international, séparément ou non.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est censé conférer à l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes le droit d'effectuer des transports aériens d'un point à un autre du territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3

CHANGEMENT D'AÉRONEF

1. Chacune des entreprises de transport aérien désignées peut, sur un vol quelconque ou sur tous les vols relevant des services convenus, après consultations entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, changer d'aéronef

sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à un point quelconque le long des routes indiquées, à condition que :

a) L'horaire de l'aéronef utilisé au-delà du point de changement d'aéronef coïncide avec celui de l'aéronef quittant le territoire ou y arrivant, selon le cas;

b) Dans le cas de changement d'aéronef sur le territoire de l'autre Partie contractante et lorsque plus d'un aéronef est exploité au-delà du point de changement, un de ces appareils au plus soit de la même taille et qu'aucun ne soit plus grand que l'aéronef utilisé sur le secteur des troisième et quatrième libertés.

2. Pour procéder au changement, une entreprise de transport aérien désignée peut utiliser son propre équipement et, sous réserve de la réglementation nationale, de l'équipement pris en leasing et peut travailler dans le cadre d'accords commerciaux avec une autre entreprise de transport aérien.

3. Une entreprise de transport aérien désignée peut utiliser des numéros de vols différents ou identiques pour les secteurs correspondant à son changement d'exploitation.

Article 4

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie une entreprise de transport aérien habilitée à exploiter les services convenus sur les routes indiquées à l'Annexe et aussi de remplacer une entreprise désignée par une autre.

2. Au reçu de la désignation, chaque Partie contractante doit, sous réserve des dispositions du présent article, accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise désignée par l'autre Partie.

3. Au reçu de l'autorisation visée au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée peut, à tout moment, entreprendre l'exploitation totale ou partielle des services convenus, à condition de respecter les dispositions du présent Accord et que les tarifs pour ces services aient été établis conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser l'autorisation prévue au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer à l'entreprise de transport aérien désignée les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice des droits énoncés dans l'article 2 du présent Accord, si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété de l'entreprise ou son contrôle effectif sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie ou bien par les deux.

Article 5

ANNULATION OU SUSPENSION DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit de refuser à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante les autorisations prévues à l'article 4, de les annuler ou de les suspendre, ou encore d'imposer des conditions :

a) Lorsque l'entreprise ne réussit pas à fournir aux autorités aéronautiques de la Partie contractante la preuve qu'elle remplit les conditions requises par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement en vertu de la Convention;

b) Lorsque l'entreprise ne respecte pas les lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé lesdits droits;

c) Lorsqu'elles n'ont pas la certitude qu'une part importante de la propriété de cette entreprise et son contrôle effectif sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie ou par les deux; ou encore

d) Lorsque l'entreprise manque d'une manière quelconque à conformer son exploitation aux conditions prescrites en vertu du présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements visés ci-dessus, il ne sera fait usage des droits énoncés au paragraphe 1 du présent article qu'après consultation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations débuteront dans les soixante (60) jours suivant la date de réception de la demande, à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

Article 6

TARIFS

1. Les tarifs que les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes appliquent pour le transport entre leurs territoires sont soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties et fixés à un taux raisonnable, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur l'ensemble ou sur une partie de la route indiquée.

2. Les entreprises désignées fixent d'un commun accord les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article en ayant recours, dans la mesure du possible, à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Lorsque cela n'est pas possible, les tarifs sont établis à l'amiable par les entreprises désignées. Dans tous les cas, ils doivent être soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Les tarifs ainsi convenus doivent être déposés auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins soixante (60) jours avant la date envisagée de leur entrée en vigueur, sauf dans les cas spéciaux où lesdites autorités consentent à un délai plus court.

4. L'agrément des tarifs peut être donné expressément; ou bien, si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'a fait opposition dans les trente (30) jours suivant la date de dépôt, ces tarifs seront réputés agréés.

Si le délai prescrit pour le dépôt des tarifs est écourté comme prévu au paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent convenir d'abréger en conséquence le délai de notification d'un éventuel désaccord.

5. Si les entreprises de transport aérien désiguées ne peuvent pas se mettre d'accord sur un tarif conformément au paragraphe 2 du présent article ou si, durant le délai à respecter conformément au paragraphe 4 du présent article, une autorité

aéronautique notifie à l'autre autorité son opposition au tarif établi, conformément aux dispositions dudit paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer un tarif à l'amiable.

6. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article, ou au sujet de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 5 du même article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis.

8. Les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes ne peuvent appliquer des tarifs différents de ceux agréés conformément aux dispositions du présent article.

Article 7

EXPLOITATION COMMERCIALE

1. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante est autorisée :

a) A établir sur le territoire de l'autre Partie des bureaux en vue d'y promouvoir le transport aérien, d'y vendre des billets d'avion et d'assurer toutes les autres prestations nécessaires pour l'exploitation du transport aérien;

b) A vendre sur ce même territoire, soit directement soit à sa discrétion, par l'entremise de ses agents, des prestations de transport aérien.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante peut faire entrer et employer sur le territoire de l'autre Partie les personnels de direction, commercial, technique et d'exploitation nécessaires pour la prestation de services de transport aérien.

3. Les besoins en personnel peuvent être satisfaits en faisant appel, au gré de l'entreprise, soit à ses propres effectifs, soit aux services de toute autre organisation, société ou entreprise exploitant des transports aériens sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisées à y déployer les services en question.

4. Les activités décrites ci-dessus sont exercées conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante.

Article 8

COMPÉTITION LOYALE

1. Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties ont la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services de transport aérien international visés par le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante prend toutes les mesures appropriées relevant de sa compétence pour éliminer toutes formes de discrimination ou pratiques compétitives déloyales susceptibles de nuire à la concurrence des entreprises de transport aérien de l'autre Partie.

Article 9

CONDITIONS D'EXPLOITATION

1. L'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes communique aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante soixante (60) jours avant la mise en exploitation de ses services, leurs horaires, leurs fréquences, les types d'aéronefs utilisés, ainsi que la structure et le nombre des sièges mis à la disposition du public.

2. L'entreprise désignée soumet sa demande d'autorisation de vols supplémentaires directement aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pour approbation.

Article 10

TAXES, DOUANES ET REDEVANCES

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les fournitures de carburant et de lubrifiant, les provisions de bord y compris les vivres, les boissons et le tabac, et tout le matériel publicitaire se trouvant à bord desdits aéronefs, sont exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes analogues, locaux ou nationaux, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. En ce qui concerne l'équipement normal, les pièces de rechange, les fournitures de carburant et de lubrifiant et les provisions de bord introduites sur le territoire d'une Partie contractante par les soins ou pour le compte de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante pris à bord d'aéronefs par cette entreprise désignée et destinés à être utilisés uniquement à bord pour l'exploitation des services internationaux, sont exonérés des taxes nationales et locales, et des redevances y compris les droits de douane et les frais d'inspection imposés sur le territoire de la première Partie contractante, même si ces approvisionnements doivent être utilisés au cours du survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été pris à bord.

Les autorités concernées peuvent exiger que les articles mentionnés ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent en aucun cas être interprétées de manière à imposer à une Partie contractante l'obligation de rembourser des droits de douane qui auraient été déjà perçus sur les articles en question.

3. L'équipement normal, les pièces de rechange, les fournitures de carburant et de lubrifiant et les provisions transportés à bord de l'aéronef de l'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de ladite Partie, qui peuvent exiger que ces matériels soient placés sous leur surveillance jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur cession effectuées conformément aux règlements douaniers.

Article 11

TRANSFERT DE FONDS

1. Les entreprises de transport aérien des Parties contractantes ont le droit de vendre des services de transport aérien sur le territoire des deux Parties contractantes soit directement soit par l'entremise d'un agent en quelque monnaie que ce soit.

2. Les entreprises de transport aérien des Parties contractantes sont libres de convertir ou de transférer librement vers leur territoire national ou tout autre territoire de leur choix toute différence entre leurs recettes et leurs dépenses. Dans ces transferts nets entrent le produit de la vente, directe ou par l'entremise d'agents, de services de transport aérien ou de services complémentaires ou accessoires, ainsi que les intérêts commerciaux normaux sur les recettes déposées en banque dans l'attente du transfert.

3. Sur demande, les entreprises de transport aérien des Parties contractantes reçoivent l'approbation relative à ces transferts en monnaie librement convertible, qui ne sont soumis qu'aux réglementations respectives en matière de devises étrangères applicables sur une base non discriminatoire à tous les pays dans des circonstances similaires. Lesdits transferts sont faits aux taux de change appliqués pour les transactions courantes en vigueur au moment où les recettes sont présentées pour conversion.

Article 12

APPLICATION DES LOIS, RÈGLEMENTS ET FORMALITÉS

1. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante, régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés aux services aériens internationaux ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs, s'appliquent également aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante à leur entrée et à leur sortie du territoire, ainsi que pendant leur présence sur celui-ci.

2. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante en matière d'immigration, de passeports ou d'autres documents de voyage agréés, d'entrée, de dédouanement, de douane et de quarantaine sont applicables aux équipages, aux passagers, aux marchandises et au courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie contractante et durant le séjour sur ce territoire.

3. Les passagers, bagages et marchandises en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne sont soumis qu'à un contrôle très simplifié, sauf en ce qui concerne des mesures de sécurité contre des actes de violence ou la piraterie aérienne. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exemptés de droits de douane et autres taxes similaires.

4. Les droits et redevances imposés aux activités de l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services de navigation aérienne sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sont pas plus élevés que ceux imposés à toute autre entreprise assurant des services similaires.

5. Aucune Partie contractante n'accorde la préférence à une autre entreprise de transport aérien que celle désignée par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et similaires, ou l'utilisation des aéroports, couloirs aériens, services du trafic aérien et autres installations sous son contrôle.

Article 13

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une ou l'autre des Parties contractantes et non périmés sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services aériens convenus sur les routes indiquées, à condition que ces certificats ou licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes instituées en vertu de la Convention.

Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître comme valables les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante pour le survol de son territoire.

Article 14

SÉCURITÉ

1. Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement l'assistance nécessaire en cas de besoin en vue de prévenir la capture illicite d'aéronefs ou tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité des aéronefs, aéroports ou autres installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité aérienne.

2. Chaque Partie contractante accepte de respecter les mesures de sécurité non discriminatoires et généralement admises, exigées par l'autre Partie contractante à l'entrée sur son territoire, ainsi que de prendre les dispositions appropriées pour le contrôle des passagers et de leurs bagages à main. Par ailleurs, elle accueillera avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures spéciales de sécurité pour assurer la protection de ses aéronefs et passagers contre une menace particulière.

3. Les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions appropriées relatives à la sécurité aérienne, prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si une Partie contractante déroge à ces dispositions, l'autre Partie contractante peut déposer une demande de consultations. A moins que les Parties n'en soient convenues autrement, ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande. A défaut d'une entente satisfaisante, il pourra y avoir lieu d'appliquer l'article 16 du présent Accord.

4. Les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963[1], aux dispositions de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970[2], et aux dispositions de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971[1], pour autant toutefois qu'elles soient toutes deux parties à ces Conventions.

5. En cas d'incident, de menace d'un incident, de capture illicite d'un aéronef ou de tout autre acte illicite compromettant la sécurité d'un aéronef, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident ou à ladite menace.

Article 15

CONSULTATIONS ET AMENDEMENT

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement en vue d'assurer l'application et le juste respect des dispositions du présent Accord et se consulteront également, le cas échéant, pour y apporter des modifications.

2. Chacune des Parties contractantes peut demander à engager des consultations qui commenceront dans les soixante (60) jours qui suivent la date de la réception de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne soient convenues d'une extension ou d'une réduction de ladite période. Ces consultations pourront avoir lieu soit face à face soit par correspondance.

3. Toute modification ou tout amendement du présent Accord accepté par les Parties contractantes prendra effet à une date qui sera déterminée au moyen d'un échange de notes diplomatiques et sera fonction de l'achèvement des formalités légales nationales nécessaires.

4. Tout amendement ou toute modification de l'Annexe au présent Accord fera l'objet d'une entente confirmée par écrit entre les autorités aéronautiques et prendra effet dès sa confirmation communiquée par un échange de notes diplomatiques.

Article 16

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, celles-ci s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations entre elles.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres dont un sera nommé par chacune des Parties contractantes et le troisième fera l'objet d'une concertation entre les deux arbitres ainsi choisis, à condition que le troisième arbitre en question ne soit pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante. Chacune de celles-ci désignera un arbitre dans un délai de soixante jours à compter de la date de réception par l'une ou l'autre Partie contractante d'une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend et le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177.

arbitre dans le délai de soixante jours ou si le troisième arbitre n'est pas accepté dans le délai indiqué, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être prié par l'une ou l'autre des Parties contractantes de désigner un arbitre ou des arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise dans le cadre du paragraphe 2 du présent article.

Article 17

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique sa décision de mettre fin au présent Accord.

Cette notification sera communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins qu'elle ne soit retirée par accord mutuel avant l'expiration de ce délai. Si la Partie contractante destinataire n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été reçue par elle quatorze (14) jours après être parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et tout amendement qui y serait apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

APPLICATION DES ACCORDS MULTILATÉRAUX

1. Les dispositions de la Convention s'appliquent au présent Accord.

2. En cas d'entrée en vigueur d'un accord multilatéral concernant un des points qui fait l'objet du présent Accord et accepté par les deux Parties, les dispositions pertinentes dudit accord l'emporteront sur les dispositions pertinentes du présent Accord.

Article 20

APPLICABILITÉ

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord n'est applicable qu'à son territoire européen.

Article 21

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord sera provisoirement appliqué à partir de la date de sa signature et entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se seront notifié par

écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles nécessaires dans leurs pays respectifs.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Gaborone (République du Botswana), en anglais le 26 juin 1990.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

G. W. FABER
Ambassadeur auprès du Botswana

Pour le Gouvernement
de la République du Botswana :

M. C. TIBONE
Secrétaire Permanent
Ministère des travaux publics, des transports
et des communications

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

A. 1. Points à desservir dans les deux directions par l'entreprise de transport aérien désignée de la République du Botswana;

Points au Botswana - points intermédiaires - points dans les Pays-Bas et au-delà en Europe

2. Points à desservir dans les deux directions par l'entreprise de transport aérien désignée du Royaume des Pays-Bas;

Points aux Pays-Bas - points intermédiaires - points au Botswana - points au-delà en Afrique australe

B. 1. Un point quelconque ou des points quelconques sur les routes indiquées peuvent être supprimés sur un vol quelconque ou sur tous les vols.

2. Les points sur les routes indiquées peuvent être desservis dans n'importe quel ordre.

3. L'entreprise de transport aérien désignée de la République du Botswana et l'entreprise de transport aérien désignée du Royaume des Pays-Bas peuvent desservir tout autre point non mentionné sur le tableau des routes, à condition qu'un accord ait été passé entre les autorités aéronautiques des deux pays en ce qui concerne l'exploitation du service.

4. L'entreprise de transport aérien désignée de la République du Botswana et l'entreprise de transport aérien désignée du Royaume des Pays-Bas seront autorisées à exploiter tout type d'aéronef de toute configuration pour les services sur les routes indiquées.

No. 32827

NETHERLANDS
and
INDONESIA

Air Transport Agreement (with annex). Signed at The Hague on 23 November 1990

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 29 April 1996.

PAYS-BAS
et
INDONÉSIE

Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à La Haye le 23 novembre 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 29 avril 1996.

AIR TRANSPORT AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Indonesia being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;[2]

desiring to conclude a new and revised Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories, have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires:

a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 en 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments have become effective for, or been ratified by both Contracting Parties;

b) the term "aeronautical authorities" means:

- for the Kingdom of the Netherlands the Minister of Transport and Public Works;
- for the Republic of Indonesia the Minister of Communications;

or in either case any person or body authorized to perform any functions at present excercised by the said Minister;

c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

d) the term "territory" in relation to a Contracting Party means the land areas and the territorial waters under the sovereignty of that Contracting Party as defined in its laws and in accordance with international law;

the exercise of sovereignty by the Republic of Indonesia extends to the airspace over its archipelagic waters subject to the provisions of Part IV of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982;[3]

[1] Came into force on 1 February 1994, i.e., the first day of the second month following the date (3 December 1993) on which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 22 (1).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

[3] *Ibid.*, vol. 1833, 1834 and 1835, No. I-31363.

e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

f) the terms "agreed service" and "specified route" mean international air service pursuant to Article 2 of this Agreement and the route specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement respectively, or any other route specifically agreed upon between the Contracting Parties;

g) the term "stores" means articles of a readily consumable nature for use or sale on board an aircraft during flight, including commissary supplies;

h) the term "Agreement" means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendments to the Agreement or to the Annex;

i) the term "tariff" means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:

I. the conditions governing the availability and applicability of a tariff, and

II. the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by or on behalf of airlines.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air transportation by the designated airline of the other Contracting Party:

a) the right to fly across its territory without landing;

b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and

c) while operating an agreed service on a specified route, the right to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to grant the right for one Contracting Party's airline to participate in air transportation between points in the territory of the other Contracting Party.

Article 3

Designation and Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorizations.

3. Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of any such airline and to designate another one.

4. The airline designated by either Contracting Party may be required to satisfy the other Contracting Party that it is qualified to fulfill the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by this Contracting Party to the operation of international air services in conformity with the provisions of the Convention.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of the rights specified in Article 2 of the Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline and/or in its nationals.

6. Upon receipt of the operating authorization of paragraph 2 of this Article the designated airline may at any time begin to operate the agreed services, in part or in whole, provided that it complies with the provisions of this Agreement and that tariffs for such services have been established in accordance with the provisions of Article 5 of this Agreement.

Article 4

Revocation and Suspension of Authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 3 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions:

a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party, normally and reasonably applied in conformity with the Convention;

c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline and/or in its nationals; and

d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contract-

ing Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

Article 5

Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. Tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, whenever possible, be agreed by the designated airlines through the use of the procedures of the International Air Transport Association for the fixation of tariffs. When this is not possible the tariffs shall be agreed between the designated airlines.

3. All tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction, except where the said authorities agree to reduce this period in special cases.

4. Approval of tariffs may be given expressly; or, if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, the tariffs shall be considered approved.

In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be reduced accordingly.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, on aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on a tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of a tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

7. Tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established, unless otherwise agreed.

8. The designated airlines of both Contracting Parties may not charge tariffs different from those which have been approved in conformity with the provisions of this Article.

Article 6

Commercial Activities

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets, as well as other facilities required for the provisions of air transportation.

2. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation.

3. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

4. Both Contracting Parties shall dispense with the requirement of employment authorizations or visitor visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties except in special circumstances determined by the national authorities concerned. Where such authorizations, visas or documents are required, they shall be issued promptly so as not to delay the entry of the personnel concerned into the territory of the other Contracting Party.

5. The above activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

Article 7

Fair Competition

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to participate in the international air transportation covered by this Agreement.

2. Each Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the designated airline of the other Party.

3. Any limitation or restriction of the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airline of one Contracting Party, may be imposed by the other Contracting Party, only if required for customs, technical, operational or environmental reasons on a non-discriminatory basis under uniform conditions consistent with the Convention.

Article 8

Capacity Provisions

Any increase in the capacity to be provided or frequency of services to be operated by the designated airline of either Contracting Party

over and above the capacity and frequency entitlements already in force shall be agreed upon between the aeronautical authorities on the basis of, inter alia, the estimated requirements of traffic between the territories of the two Parties and any other traffic to be jointly agreed and determined. Pending such agreement the capacity and frequency entitlements already in force shall prevail.

Article 9

Timetable

The airline designated by each Contracting Party shall submit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval, 30 days in advance, the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public.

Article 10

Customs and other Duties

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board as well as advertising and promotional material kept on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges, on arrival in the territory of the Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use on board aircraft while operating international services, no duties and charges, including customs duties and inspection fees, and similar national or local duties and charges, imposed in the territory of the first Contracting Party, shall be applied, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

The articles referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.

3. Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. Baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for

such purpose shall be exempt from customs, duties and other similar charges.

Article 11

Financial Provisions

1. The airlines of the Contracting Parties shall be free to sell air transport services in the territories of both the Contracting Parties, either directly or through an agent, in any currency.

2. The airlines of the Contracting Parties shall be free to transfer from the territory of sale to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through agents, of air transport services, and ancillary or supplemental services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

3. The airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfer within at most thirty (30) days of application, into a freely convertible currency, at the official rate of exchange for conversion of local currency, as at the date of sale. The airlines of the Contracting Parties shall be free to effect the actual transfer on receipt of approval.

Article 12

Application of Laws, Regulations and Procedures

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon its entrance into, until and including its departure from, the said territory.

2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, clearance, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail carried by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon their entrance into, and until and including their departure from, the territory of the said Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transport across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control.

Article 13

Fees, Charges and Preferences

1. Fees and charges applied in the territory of either Contracting Party to the airline operations of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities in the territory of the first Party, shall not be higher than those applied to the operations of the airline of the first Party or any other airline engaged in similar operations.

2. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations; or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

Article 14

Recognition of Certificates and Licences

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or validated, by one Contracting Party and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided always that such certificates or licences were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention.

Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 15

Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board of Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,[1] the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970[2] and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971,[3] insofar as the Contracting Parties are both Party to these Conventions.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party.

5. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. Accordingly each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aforementioned aviation security provisions. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences.

Article 16

Consultation and Modification

1. In a spirit of close cooperation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the Agreement.

2. Either Contracting Party may request consultations with a view to modify the present Agreement or its Annex. These consultations shall begin within sixty (60) days from the date of the receipt of the request by the other Contracting Party, unless otherwise agreed. Such consultations may be conducted through discussion or by correspondence.

3. Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties, shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements.

4. Any modification of the Annex to the present Agreement shall be agreed upon in writing between the aeronautical authorities and shall take effect on a date to be determined by the said authorities.

Article 17

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In any case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

Article 18

Termination

Either Contracting Party may at any time give written notice through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 19

Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20

Applicability of Multilateral Agreements

1. The provisions of the Convention shall be applied to this Agreement.

2. If a multilateral agreement concerning any matter covered by this Agreement, accepted by both Parties, enters into force, the relevant provisions of that agreement shall supersede the relevant provisions of the present Agreement.

Article 21

Applicability

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

Article 22

Entry into force

1. This Agreement shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective countries have been complied with.

2. Upon entry into force this Agreement shall replace the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Indonesia for air services between and beyond their respective territories, done at The Hague on 12 July 1966, as amended.[1]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 708, p. 3.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at The Hague this twenty third day of November, of the year one thousand nine hundred and ninety, in the English language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:
J. R. H. MAIJ-WEGGEN

For the Government
of the Republic of Indonesia:
AZWAR ANAS

ANNEX

1. Route Schedule

A. Routes to be operated by the airline designated by the Government of the Republic of Indonesia:

Points in Indonesia – Singapore – Kuala Lumpur – Bangkok – Ho Tji Minh City – Colombo – Bombay – Karachi – points in the USSR and two points in Eastern Europe – one point in Saudi Arabia – Kuwait – Teheran – Cairo – Amman – one point in the UAE – Istanbul or Ankara – Athens – Rome – Zurich – Paris – Marseille or Nice – Frankfurt – Munich – Madrid – Brussels – Vienna – *Amsterdam* – Copenhagen – Stockholm – London – points in de USA: New York or Los Angeles or San Francisco – points in Canada: Montreal or Toronto.

B. Routes to be operated by the airline designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands:

Points in the Netherlands – points in the Gulf area including Muscat, Abu Dhabi, Dubai, Doha, Bahrain and Kuwait – Delhi – Bangkok – Kuala Lumpur – Singapore – *Jakarta* – Perth – Melbourne – Sydney.

2. The airlines may at their discretion omit points mentioned in the routes described above.

3. The airlines may serve points other than those specified in sections A and B of the Route Schedule provided that no fifth freedom traffic is carried between such points and the territory of the other Party, unless otherwise agreed between the aeronautical authorities of both Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Indonésie;

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944[2];

Désireux de conclure un nouvel accord et de reviser l'ancien pour établir des services aériens entre et au-delà de leurs territoires respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et de son Annexe, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Le terme « la Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de toute Annexe adoptée conformément à l'Article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux Annexes ou à la Convention elle-même, conformément à ses Articles 90 et 94, dans la mesure où ces Annexes et amendements sont applicables dans le cas des deux Parties contractantes et pour autant qu'elles les aient ratifiés.

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne :

Pour le Royaume des Pays-Bas, le Ministre des transports et des travaux publics;

Pour la République d'Indonésie, le Ministre des communications;

et, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à exercer les fonctions qui relèvent actuellement du Ministre;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme « territoire » s'entend, pour chaque Partie contractante, de la région terrestre et des eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté ou la protection de cet Etat, conformément au droit international;

[1] Entré en vigueur le 1er février 1994, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date (3 décembre 1993) à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 22.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

L'exercice de la souveraineté par la République d'Indonésie s'étend à l'espace aérien au-dessus des eaux entourant ses archipels, sous réserve des dispositions de la Partie IV de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, 1982[1];

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'Article 96 de la Convention;

f) Les expressions « service convenu » et « route indiquée » s'entendent respectivement d'un service aérien international visé à l'article 2 du présent Accord et de la route indiquée dans la partie appropriée de l'Annexe au présent Accord ou de toute autre route qui a fait l'objet d'un accord spécifique entre les Parties contractantes;

g) Le terme « provisions » s'entend des articles prêts à la consommation, destinés à l'usage ou à la vente dans l'aéronef en cours de vol, ainsi que des fournitures requises par le commissaire de bord;

h) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de l'Annexe établie aux fins de son application et de tout amendement qui leur serait apporté;

i) Le terme « tarif » s'entend des sommes payées ou à payer aux entreprises de transport aérien, directement ou par l'entremise de leurs agents, par toute personne morale ou physique pour le transport aérien de passagers, de leurs bagages ou de marchandises, à l'exclusion du courrier, ainsi que :

I. Des conditions, de l'établissement et de l'application d'un tarif, et

II. Du coût des services auxiliaires offerts au cours du transport et des conditions de leur prestation.

Article 2

OCTROI DES DROITS

1. A moins que ce ne soit précisé autrement dans l'Annexe, chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants aux fins de l'exploitation de services aériens par l'entreprise désignée de ladite autre Partie :

a) Le droit de survoler son territoire sans atterrir;

b) Le droit d'y faire des escales non commerciales; et

c) Le droit d'y faire escale au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée pour y embarquer ou débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier en trafic international, séparément ou non.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est censée conférer à l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes le droit d'effectuer des transports aériens d'un point à un autre du territoire de l'autre Partie contractante.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1833, 1834 et 1835, n° I-31363.

Article 3

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise de transport aérien habilitée à exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, accorder sans délai à l'entreprise de transport aérien désignée les autorisations d'exploitation voulues.

3. Chacune des Parties contractantes a le droit, par une notification écrite adressée à l'autre Partie, de retirer la désignation de ladite entreprise et d'en nommer une autre.

4. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent exiger de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et les règlements que lesdites autorités aéronautiques appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

5. Chaque Partie contractante a le droit de refuser l'autorisation prévue au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer à l'entreprise de transport aérien désignée les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice des droits énoncés dans l'article 2 du présent Accord dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété de l'entreprise et son contrôle effectif sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée et/ou par des ressortissants de cette Partie.

6. Au reçu de l'autorisation visée au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée peut, à tout moment, entreprendre l'exploitation totale ou partielle des services convenus, à condition de respecter les dispositions du présent Accord et que ses tarifs aient été établis conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord.

Article 4

ANNULATION OU SUSPENSION DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit de refuser à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante les autorisations prévues à l'article 3, de les annuler ou de les suspendre, ou encore d'imposer des conditions :

a) Lorsque l'entreprise ne réussit pas à fournir aux autorités aéronautiques de la Partie contractante la preuve qu'elle remplit les conditions requises par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement en vertu de la Convention;

b) Lorsque l'entreprise ne respecte pas les lois et règlements que la Partie contractante applique normalement et raisonnablement, en vertu de la Convention;

c) Lorsqu'elles n'ont pas la certitude qu'une part importante de la propriété de cette entreprise et son contrôle effectif sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie; ou encore

d) Lorsque l'entreprise manque, d'une manière quelconque, à conformer son exploitation aux conditions prescrites en vertu du présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements visés ci-dessus, il ne sera fait usage des droits énoncés au paragraphe 1 du présent article qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations débuteront dans les soixante (60) jours suivant la date de réception de la demande, à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

Article 5

TARIFS

1. Les tarifs que les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes appliquent pour le transport entre leurs territoires sont soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties et fixés à un taux raisonnable, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur l'ensemble ou sur une partie de la route indiquée.

2. Les entreprises désignées fixent d'un commun accord les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article en ayant recours, dans la mesure du possible, à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Lorsque cela n'est pas possible, les tarifs sont établis à l'amiable par les entreprises désignées.

3. Les tarifs ainsi convenus doivent être soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes soixante (60) jours au moins avant la date envisagée de leur entrée en vigueur, sauf dans les cas spéciaux où lesdites autorités consentent à un délai plus court.

4. L'agrément des tarifs peut être donné expressément; ou bien, si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'a fait opposition dans les trente (30) jours suivant la date de dépôt, ces tarifs seront réputés agréés, conformément au paragraphe 3 du présent article.

Si le délai prescrit pour le dépôt des tarifs est écourté comme prévu au paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent convenir d'abréger en conséquence le délai de notification d'un éventuel désaccord.

5. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent pas se mettre d'accord sur un tarif, conformément au paragraphe 2 du présent article ou si, durant le délai à respecter conformément au paragraphe 4 du présent article, une autorité aéronautique notifie à l'autre autorité son opposition au tarif établi conformément aux dispositions dudit paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer un tarif à l'amiable.

6. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article, ou au sujet de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 5 du même article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis, à moins qu'il n'en ait été autrement décidé.

8. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes ne peuvent appliquer des tarifs différents de ceux agréés conformément aux dispositions du présent article.

Article 6

EXPLOITATION COMMERCIALE

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes sont autorisées à établir sur le territoire de l'autre Partie des bureaux en vue d'y promouvoir le transport aérien, d'y vendre des billets d'avion et d'assurer toutes les autres prestations nécessaires pour l'exploitation du transport aérien.

2. L'entreprise désignée d'une Partie contractante peut faire entrer et employer sur le territoire de l'autre Partie les personnels de direction, commercial, technique et d'exploitation nécessaires pour la prestation de services de transport aérien.

3. Les besoins en personnel peuvent être satisfaits en faisant appel, au gré de l'entreprise, soit à ses propres effectifs, soit aux services de toute autre organisation, société ou entreprise exploitant des transports aériens sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à y déployer les services en question.

4. Les deux Parties contractantes ne sont pas tenues de respecter les exigences en ce qui concerne les autorisations d'emploi, les visas de visiteurs ou autres documents similaires pour le personnel chargé de services temporaires déterminés, sauf dans les circonstances spéciales définies par les autorités nationales compétentes. Lorsque ces autorisations, visas et documents sont exigés, ils sont délivrés rapidement de façon à ne pas retarder l'entrée du personnel concerné sur le territoire de l'autre Partie contractante.

5. Les activités décrites ci-dessus sont exercées conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante.

Article 7

COMPÉTITION LOYALE

1. Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties ont la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services de transport aérien international visés par le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante prend toutes les mesures appropriées relevant de sa compétence pour éliminer toutes formes de discrimination ou pratiques compétitives déloyales susceptibles de nuire à la concurrence des entreprises de transport aérien de l'autre Partie.

3. Des limitations ou restrictions du volume du trafic, de la fréquence ou de la régularité du service, ou du type ou des types d'aéronefs exploités par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante peuvent être imposées par l'autre Partie contractante le cas échéant, uniquement pour des raisons de douane,

d'aspects techniques, opérationnels ou écologiques et sur une base non discriminatoire dans le cadre de conditions uniformes, compatibles avec la Convention.

Article 8

DISPOSITIONS RELATIVES À LA CAPACITÉ

Toute augmentation de la capacité devant être fournie ou de la fréquence des services exploités par l'entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante en sus des autorisations de capacité et de fréquence déjà en vigueur doivent faire l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques, sur la base notamment de l'estimation des besoins de trafic entre les territoires des deux Parties et de tout autre trafic à convenir et à déterminer d'un commun accord. Jusqu'à la conclusion dudit accord, les autorisations de capacité et de fréquence déjà en vigueur s'appliquent.

Article 9

CONDITIONS D'EXPLOITATION

L'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes communique aux autorités aéronautiques de l'autre pour approbation trente (30) jours avant la mise en exploitation de ses services, le calendrier de ses futurs services en spécifiant la fréquence, le type d'aéronefs, ainsi que la structure et le nombre de sièges mis à la disposition du public.

Article 10

DROITS DE DOUANE ET AUTRES TAXES

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les fournitures de carburant et de lubrifiant, les provisions de bord y compris les vivres, les boissons et le tabac, et tout le matériel publicitaire se trouvant à bord desdits aéronefs, sont exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes analogues, locaux ou nationaux, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. En ce qui concerne l'équipement normal, les pièces de rechange, les fournitures de carburant et de lubrifiant et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie contractante par les soins ou pour le compte de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, ou pris à bord d'aéronefs exploités par cette entreprise désignée et destinés à être utilisés uniquement à bord pour l'exploitation de services internationaux, sont exonérés de tous droits et redevances, y compris les droits de douane et les frais d'inspection imposés sur le territoire de la première Partie contractante, même si ces approvisionnements doivent être utilisés au cours du survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été pris à bord. Il peut être exigé que les articles en question soient gardés sous surveillance ou contrôle douanier.

3. L'équipement normal, les pièces de rechange, les fournitures de carburant et de lubrifiant, ainsi que les provisions de bord transportés à bord de l'aéronef

d'une Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'accord des autorités douanières de cette dernière, qui peuvent exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à leur réexportation ou leur cession effectuées conformément aux règlements douaniers.

4. Les bagages et les marchandises en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet sont exonérés des droits de douane, taxes et autres redevances similaires.

Article 11

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Les entreprises de transport aérien des Parties contractantes ont le droit de vendre des services de transport aérien sur le territoire des deux Parties contractantes, soit directement soit par l'entremise d'un agent, dans n'importe quelle devise.

2. Les entreprises de transport aérien des Parties contractantes ont le droit de transférer du territoire de vente vers leur propre territoire l'excédent accumulé sur le territoire de vente des recettes par rapport aux dépenses. Sont inclus dans ces transferts nets les recettes provenant des ventes, faites directement ou par l'intermédiaire d'agents, de services de transport aérien et de services complémentaires ou accessoires, ainsi que les intérêts commerciaux normaux sur les recettes déposées en banque dans l'attente du transfert.

3. Les entreprises de transport aérien des Parties contractantes reçoivent l'autorisation de procéder à ces transferts dans les trente (30) jours suivant la date de dépôt de leur demande, en devises librement convertibles, aux taux de change officiels de la monnaie locale en vigueur à la date de la vente. Les entreprises de transport aérien des Parties contractantes sont autorisées à procéder au transfert dès la réception de l'approbation.

Article 12

APPLICATION DES LOIS, RÈGLEMENTS ET FORMALITÉS

1. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante, régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés aux services aériens internationaux ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs, s'appliquent également aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante à leur entrée et à leur sortie du territoire, ainsi que pendant leur présence sur celui-ci.

2. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante en matière d'immigration, de passeports ou d'autres documents de voyage agréés, d'entrée, de dédouanement, de douane et de quarantaine sont applicables aux équipages, aux passagers, aux marchandises et au courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie contractante et durant le séjour sur ce territoire.

3. Les passagers, bagages et marchandises en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet

effet ne sont soumis qu'à un contrôle très simplifié, sauf en ce qui concerne les mesures de sécurité contre des actes de violence ou la piraterie aérienne.

Article 13

DROITS, REDEVANCES ET PRÉFÉRENCES

1. Les droits et redevances imposés aux activités de l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services de navigation aérienne sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sont pas plus élevés que ceux imposés à toute autre entreprise assurant des services similaires.

2. Aucune Partie contractante n'accorde la préférence à une autre entreprise de transport aérien que celle désignée par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et similaires, ou l'utilisation des aéroports, couloirs aériens, services du trafic aérien et autres installations sous son contrôle.

Article 14

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services aériens convenus sur les routes indiquées, à condition que ces certificats, brevets ou licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes instituées en vertu de la Convention.

Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître comme valables les brevets d'aptitude et permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante pour le survol de son territoire.

Article 15

SÉCURITÉ DE L'AVIATION

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale constitue un élément essentiel du présent Accord.

Sans restreindre la portée de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conforment notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963[1], aux dispositions de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970[2], et aux dispositions de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971[3],

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

dans la mesure où les Parties contractantes sont toutes les deux parties à ces Conventions.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où lesdites dispositions s'appliquent aux Parties contractantes. Celles-ci exigent que les exploitants d'aéronefs immatriculés dans leurs registres respectifs ou les exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés dans leurs territoires, ou encore les exploitants des aéroports situés sur leurs territoires agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité.

4. Chaque Partie contractante convient qu'il peut être exigé des exploitants d'aéronefs qu'ils observent les mesures relatives à la sécurité de l'aviation mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus, requises par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée sur le territoire de cette autre Partie contractante, le départ de celui-ci ou son séjour sur ledit territoire.

5. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour protéger l'aéronef et pour inspecter les passagers, l'équipage, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le débarquement. Chaque Partie contractante considère également avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures spéciales de sécurité pour assurer une protection contre une menace particulière.

6. Lorsqu'il se produit un incident ou la menace d'un incident visant à la capture illicite d'aéronefs civils ou tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et par d'autres mesures visant à mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

7. En conséquence, chaque Partie contractante informe l'autre de toute différence entre sa réglementation et ses pratiques nationales et les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation mentionnées ci-dessus. Chaque Partie contractante peut exiger des consultations immédiates avec l'autre à tout moment pour examiner ces différences.

Article 16

CONSULTATIONS ET AMENDEMENT

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement en vue d'assurer l'application et le juste respect des dispositions du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes peut demander à engager des consultations en vue de modifier le présent Accord ou son Annexe. A moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, les consultations commenceront dans les soixante (60) jours suivant la date de réception de la demande, et elles pourront avoir lieu soit face à face soit par correspondance.

3. Toute modification apportée d'un commun accord au présent Accord par les Parties contractantes prendra effet à la date à laquelle celles-ci se seront notifié mutuellement par écrit que les formalités requises par leurs Constitutions respectives ont été accomplies.

4. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront convenir directement entre elles de modifier l'Annexe au présent Accord. Les modifications prendront alors effet à une date qui sera déterminée par lesdites autorités.

Article 17

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, celles-ci s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les Parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme, sinon l'une ou l'autre des Parties contractantes peut soumettre le différend à la décision d'un tribunal composé de trois arhitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera son arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par le tribunal en question. Le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas nommé dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon le cas. De toute façon, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue conformément au paragraphe 2 du présent article.

4. Si une Partie contractante ou une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, et aussi longtemps qu'elle maintient cette attitude, l'autre Partie contractante a le droit de limiter, de refuser ou de révoquer tous droits ou privilèges accordés en vertu de l'Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise désignée en défaut.

Article 18

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique sa décision de mettre fin au présent Accord.

Cette notification sera communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification soit retirée par accord mutuel avant l'expiration de ce délai. Si la Partie contractante destinataire n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été reçue par elle quatorze (14) jours après être parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et tout amendement qui y serait apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20

APPLICABILITÉ DES ACCORDS MULTILATÉRAUX

1. Les dispositions de la Convention s'appliquent au présent Accord.

2. Si un accord multilatéral portant sur un des points couverts par le présent Accord et accepté par les deux Parties, entre en vigueur, ses dispositions pertinentes rempacent celles du présent Accord.

Article 21

APPLICABILITÉ

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord n'est applicable qu'à son territoire européen.

Article 22

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié mutuellement par écrit que les formalités constitutionnelles requises par leurs pays respectifs ont été accomplies.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, conclu à La Haye le 12 juillet 1966[1], tel qu'amendé.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 708, p. 3.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à La Haye, le vingt-trois novembre mil neuf cent quatre-vingt-dix, en anglais.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas:
J. R. H. MAIJ-WEGGEN

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :
AZWAR ANAS

ANNEXE

1. Tableau des routes

A. Routes attribuées à l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la République d'Indonésie :

Points en Indonésie - Singapour - Kuala Lumpur - Bangkok - Hô-Chi Minh Ville - Colombo - Bombay - Karachi - points en URSS et deux points en Europe orientale - un point en Arabie saoudite - Koweit - Téhéran - Le Caire - Amman - un point dans les Emirats arabes unis - Istanbul ou Ankara - Athènes - Rome - Zurich - Paris - Marseille ou Nice - Francfort - Munich - Madrid - Bruxelles - Vienne - Amsterdam - Copenhague - Stockholm - Londres - points aux Etats-Unis d'Amérique : New York ou Los Angeles ou San Francisco - points au Canada : Montréal ou Toronto.

B. Routes attribuées à l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Points aux Pays-Bas - points dans la région du Golfe, y compris Mascate, Abu Dhabi, Dubay, Doha, Bahrein et Koweit - Delhi - Bangkok - Kuala Lumpur - Singapour - Djakarta - Perth - Melbourne - Sydney.

2. Les entreprises de transport aérien peuvent à leur convenance omettre des points mentionnés dans les routes décrites ci-dessus.

3. Les entreprises de transport aérien peuvent desservir des points autres que ceux spécifiés aux sections A et B du tableau des routes, à condition qu'aucun trafic de cinquième liberté entrepris n'ait lieu entre ces points et le territoire de l'autre Partic, sauf décision contraire adoptée par les autorités aéronautiques des deux Parties.

No. 32828

AUSTRIA
and
LATVIA

Agreement concerning the encouragement and protection of investments. Signed at Riga on 17 Novemher 1994

Authentic texts: German and Latvian.

Registered by Austria on 1 May 1996.

AUTRICHE
et
LETTONIE

Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Riga le 17 novembre 1994

Textes authentiques : allemand et lettonien.

Enregistré par l'Autriche le 1er mai 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK LETTLAND ÜBER DIE FÖRDERUNG UND DEN SCHUTZ VON INVESTITIONEN

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH UND DIE REPUBLIK LETTLAND,

im folgenden die „Vertragsparteien" genannt,

VON DEM WUNSCHE GELEITET, günstige Voraussetzungen für eine größere wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien zu schaffen;

IN DER ERKENNTNIS, daß die Förderung und der Schutz von Investitionen die Bereitschaft zur Vornahme solcher Investitionen stärken und dadurch einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen leisten können,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

Definitionen

Für die Zwecke dieses Abkommens

(1) umfaßt der Begriff „Investition" alle Vermögenswerte, und insbesondere, aber nicht ausschließlich:

a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte, wie Hypotheken, Zurückbehaltungsrechte, Pfandrechte, Nutzungsrechte und ähnliche Rechte;
b) Anteilsrechte und andere Arten von Beteiligungen an Unternehmen;
c) Ansprüche auf Geld, das übergeben wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf eine Leistung, die einen wirtschaftlichen Wert hat;
d) Urheberrechte, gewerbliche Schutzrechte wie Erfinderpatente, Handelsmarken, gewerbliche Muster und Modelle sowie technische Verfahren, Know-how, Handelsnamen und Goodwill;
e) öffentlich-rechtliche Konzessionen für die Aufsuchung, den Abbau oder die Gewinnung von Naturschätzen;

(2) bezeichnet der Begriff „Investor" in bezug auf die Republik Österreich

a) jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit der Republik Österreich besitzt und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;
b) jede juristische Person oder Personengesellschaft, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der Republik Österreich geschaffen wurde, ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Republik Österreich hat und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;

in bezug auf die Republik Lettland

a) jede natürliche Person, die den Status eines Staatsangehörigen der Republik Lettland in Übereinstimmung mit deren Gesetzen besitzt und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;
b) jede juristische Person, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der Republik Lettland geschaffen wurde, ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Republik Lettland hat und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;

(3) bezeichnet der Begriff „Erträge" diejenigen Beträge, die eine Investition erbringt, und insbesondere, aber nicht ausschließlich, Gewinne, Zinsen, Kapitalzuwächse, Dividenden, Tantiemen, Lizenzgebühren und andere Entgelte;

(4) umfaßt der Begriff „Enteignung" auch die Verstaatlichung oder jede sonstige Maßnahme mit gleicher Wirkung.

ARTIKEL 2

Förderung und Schutz von Investitionen

(1) Jede Vertragspartei fördert nach Möglichkeit in ihrem Hoheitsgebiet Investitionen von Investoren der anderen Vertragspartei, läßt diese Investitionen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zu und behandelt sie in jedem Fall gerecht und billig.

(2) Investitionen gemäß Artikel 1 Abs. 1 und ihre Erträge genießen den vollen Schutz dieses Abkommens. Gleiches gilt, unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1, im Falle einer Wiederveranlagung solcher Erträge auch für deren Erträge. Die rechtliche Erweiterung, Veränderung oder Umwandlung einer Investition hat in Übereinstimmung mit der Gesetzgebung jener Vertragspartei zu erfolgen, in deren Hoheitsgebiet die Investition getätigt wurde.

ARTIKEL 3

Behandlung von Investitionen

(1) Jede Vertragspartei behandelt Investoren der anderen Vertragspartei und deren Investitionen nicht weniger günstig als Investoren dritter Staaten und deren Investitionen.

(2) Die Bestimmungen gemäß Absatz 1 können nicht dahin gehend ausgelegt werden, daß sie eine Vertragspartei verpflichten, den Investoren der anderen Vertragspartei und deren Investitionen den gegenwärtigen oder künftigen Vorteil einer Behandlung, einer Präferenz oder eines Privileges einzuräumen, welcher sich ergibt aus

a) einer Zollunion, einem gemeinsamen Markt, einer Freihandelszone oder der Zugehörigkeit zu einer Wirtschaftsgemeinschaft;
b) einem internationalen Abkommen, einer zwischenstaatlichen Vereinbarung oder innerstaatlichen Rechtsvorschrift über Steuerfragen;
c) einer Regelung zur Erleichterung des Grenzverkehrs;
d) einer Inländergleichbehandlung, welche eine Vertragspartei im Hinblick auf ein bilaterales Abkommen über die Förderung und den Schutz von Investitionen mit einem Drittstaat gewährt hat.

ARTIKEL 4

Entschädigung

(1) Investitionen von Investoren einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur im öffentlichen Interesse, auf Grund eines rechtsmäßigen Verfahrens und gegen Entschädigung enteignet werden. Die Entschädigung muß dem Wert der Investition unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß ohne ungebührliche Verzögerung geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz jenes Staates, in dessen Hoheitsgebiet die Investition durchgeführt wurde, zu verzinsen; sie muß in frei konvertierbarer Währung erfolgen und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein.

(2) Enteignet eine Vertragspartei die Vermögenswerte einer Gesellschaft, die in Anwendung von Artikel 1 Absatz 2 dieses Abkommens als eine Gesellschaft dieser Vertragspartei anzusehen ist, und an welcher ein Investor der anderen Vertragspartei Anteilsrechte besitzt, so wendet sie die Bestimmungen des Absatzes 1 dergestalt an, daß die angemessene Entschädigung dieses Investors sichergestellt wird.

(3) Dem Investor steht das Recht zu, die Rechtmäßigkeit der Enteignung durch die zuständigen Organe der Vertragspartei, welche die Enteignung veranlaßt hat, überprüfen zu lassen.

(4) Dem Investor steht das Recht zu, die Höhe der Entschädigung und die Zahlungsmodalitäten entweder durch die zuständigen Organe der Vertragspartei, welche die Enteignung veranlaßt hat, oder durch ein internationales Schiedsgericht gemäß Artikel 8 dieses Abkommens überprüfen zu lassen.

ARTIKEL 5

Transfer

(1) Jede Vertragspartei gewährt den Investoren der anderen Vertragspartei ohne ungebührliche Verzögerung den freien Transfer in frei konvertierbarer Währung der im Zusammenhang mit einer Investition stehenden Zahlungen, insbesondere, aber nicht ausschließlich,

a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Erweiterung der Investition;

b) von Beträgen, die zur Abdeckung von Ausgaben im Zusammenhang mit der Verwaltung der Investition bestimmt waren;

c) der Erträge;

d) der Rückzahlung von Darlehen;

e) des Erlöses im Falle vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Investition;

f) einer Entschädigung gemäß Artikel 4 Absatz 1 dieses Abkommens.

(2) Die Zahlungen gemäß diesem Artikel erfolgen zu den Wechselkursen, die am Tage der Transferzahlung im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, von der aus der Transfer vorgenommen wird, gelten.

(3) Die Wechselkurse werden entsprechend den Notierungen an den im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei befindlichen Börsen bzw. subsidiär von dem jeweiligen Bankensystem im Hoheitsgebiet jeder der Vertragsparteien festgelegt. Die Bankgebühren werden gerecht und angemessen sein.

ARTIKEL 6

Eintrittsrecht

Leistet eine Vertragspartei oder eine von ihr hiezu ermächtigten Institution ihrem Investor Zahlungen auf Grund einer Garantie für eine Investition im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte des Investors der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 8 dieses Abkommens und der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 9 dieses Abkommens, die Übertragung aller Rechte und Ansprüche dieses Investors kraft Gesetzes oder auf Grund eines Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer der an die betreffende Vertragspartei auf Grund der übertragenen Rechte zu leistenden Zahlungen gelten Artikel 4 und Artikel 5 dieses Abkommens sinngemäß.

ARTIKEL 7

Andere Verpflichtungen

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Abkommen zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Investitionen der Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Abkommen insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei hält jede vertragliche Verpflichtung ein, die sie gegenüber einem Investor der anderen Vertragspartei in bezug auf von ihr genehmigte Investitionen in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

ARTIKEL 8

Beilegung von Investitionsstreitigkeiten

(1) Entstehen zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei Meinungsverschiedenheiten aus einer Investition, so werden diese so weit wie möglich zwischen den Streitparteien freundschaftlich beigelegt.

(2) Im Falle, daß beide Vertragsparteien Mitglieder des Washingtoner Abkommens vom 18. März 1965 (ICSID) sind, finden die folgenden Bestimmungen Anwendung:

Kann eine Meinungsverschiedenheit gemäß Absatz 1 nicht innerhalb von drei Monaten ab einer schriftlichen Mitteilung hinreichend bestimmter Ansprüche beigelegt werden, wird die Meinungsverschiedenheit auf Antrag der Vertragspartei oder des Investors der anderen Vertragspartei zur Durchführung eines Vergleichsverfahrens oder eines Schiedsverfahrens dem Internationalen Zentrum für die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten unterbreitet, welches durch die Konvention über die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Staatsangehörigen anderer Staaten , die am 18. März 1965 in Washington zur Unterzeichnung aufgelegt wurde, geschaffen wurde. Im Falle eines Schiedsverfahrens stimmt jede Vertragspartei auch ohne Vorliegen einer individuellen Schiedsvereinbarung zwischen der Vertragspartei und dem Investor durch dieses Abkommen unwiderruflich im vorhinein zu, solche Meinungsverschiedenheiten dem Zentrum zu unterbreiten und den Schiedsspruch als bindend anzuerkennen. Diese Zustimmung beinhaltet den Verzicht auf das Erfordernis, daß das innerstaatliche Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren erschöpft worden ist.

(3) Im Falle, daß eine der Vertragsparteien nicht Mitglied der in Absatz 2 genannten Konvention ist, finden die folgenden Bestimmungen Anwendung:

Kann eine Meinungsverschiedenheit gemäß Absatz 1 nicht innerhalb von drei Monaten ab dem Erhalt einer schriftlichen Mitteilung hinreichend bestimmter Ansprüche beigelegt werden, wird die Meinungsverschiedenheit auf Antrag der Vertragspartei oder des Investors der anderen Vertragspartei durch ein Schiedsverfahren nach der UNCITRAL-Schiedsgerichtsordnung in der zum Zeitpunkt des Antrages auf Einleitung des Schiedsverfahrens für beide Vertragsparteien zuletzt gültigen Fassung von drei Schiedsrichtern entschieden. Die Vertragspartei unterwirft sich auch dann dem genannten Schiedsgericht, wenn keine diesbezügliche Schiedsvereinbarung vorliegt.

(4) Der Schiedsspruch ist endgültig und bindend; er wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt; jede Vertragspartei stellt die Anerkennung und Durchsetzung des Schiedsspruches in Übereinstimmung mit ihren einschlägigen Rechtsvorschriften sicher.

(5) Eine Vertragspartei, die Streitpartei ist, macht in keinem Stadium des Vergleichs- oder Schiedsverfahrens oder der Durchsetzung eines Schiedsspruchs als Einwand geltend, daß der Investor, der die andere Streitpartei bildet, auf Grund einer Garantie eine Entschädigung bezüglich aller oder Teile seiner Verluste erhalten habe.

ARTIKEL 9

Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit wie möglich, durch freundschaftliche Verhandlungen beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit gemäß Absatz 1 innerhalb von sechs Monaten nicht beigelegt werden, so wird sie auf Antrag einer der Vertragsparteien einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall wie folgt gebildet: jede Vertragspartei bestellt ein Mitglied und beide Mitglieder einigen sich auf einen Staatsangehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will, der Vorsitzende innerhalb von weiteren zwei Monaten zu bestellen.

(4) Werden die in Absatz 3 festgelegten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident des Internationalen Gerichtshofes die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert diese Funktion auszuüben, so kann der Vizepräsident, oder im Falle seiner Verhinderung, das dienstälteste Mitglied des Internationalen Gerichtshofes unter denselben Voraussetzungen eingeladen werden, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

(5) Das Schiedsgericht beschließt seine eigene Verfahrensordnung.

(6) Das Schiedsgericht entscheidet auf Grund dieses Abkommens sowie auf Grund der allgemein anerkannten Regeln des Völkerrechtes. Es entscheidet mit Stimmenmehrheit; der Schiedsspruch ist endgültig und bindend.

(7) Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds und ihrer rechtlichen Vertretung in dem Schiedsverfahren. Die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Gericht kann jedoch in seinem Schiedsspruch eine andere Kostenregelung treffen.

ARTIKEL 10

Anwendung dieses Abkommens

Dieses Abkommen gilt für Investitionen, die Investoren der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet sowohl vor als auch nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen haben oder vornehmen werden. Es findet jedoch keine Anwendung auf Investitionen, die vor dem 1. Jänner 1956 getätigt wurden, außer wenn es zwischen den Vertragsparteien ausdrücklich vereinbart wurde.

ARTIKEL 11

Inkrafttreten und Dauer

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in welchem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht worden sind.

(2) Das Abkommen bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach dessen Ablauf wird es auf unbestimmte Zeit verlängert und kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von zwölf Monaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden.

(3) Für Investitionen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 10 dieses Abkommens noch für weitere zehn Jahre vom Tage des Außerkrafttretens des Abkommens an.

GESCHEHEN zu Riga, am 17. November 1994, in zwei Urschriften, jede in deutscher und lettischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Für die Republik
Österreich:

FRANZ PARAK

Für die Republik
Lettland:

VALDIS BIRKAVS

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTONIEN]

LĪGUMS STARP AUSTRIJAS REPUBLIKU UN LATVIJAS REPUBLIKU PAR IEGULDĪJUMU VEICINĀŠANU UN TO AIZSARDZĪBU

AUSTRIJAS REPUBLIKA UN LATVIJAS REPUBLIKA, turpmāk līgumā sauktas „Līgumlēdzējas puses",

VĒLĒDAMĀS radīt labvēlīgus apstākļus plašākai ekonomiskajai sadarbībai starp abām Līgumslēdzējām pusēm,

ATZĪSTOT nepieciešamību veicināt un aizsargāt ieguldījumus, lai stimulētu ieguldījumu veikšanu un tādējādi sekmētu abu valstu ekonomisko attiecību attīstību,

VIENOJĀS PAR SEKOJOŠO:

1. pants.

Terminu skaidrojums

Šī līguma mērķiem:

(1) termins „ieguldījumi" ietver visu veidu īpašumu, tai skaitā, bet ne tikai:

a) kustamo un nekustamo īpašumu, kā arī citas īpašuma tiesības, tādas kā bipotēkas, vienas puses tiesības atteikties no savu līgumsaistību izpildes, ķīlas tiesības, lietošanas tiesības, un līdzīgas tiesības;

b) līdzīpašnieka tiesības un cita veida līdzdalību uzņēmumos;

c) tiesības pieprasīt naudas līdzekļus, kuri nodoti, lai radītu ekonomiskas vērtības vai pakalpojumus, kuriem ir ekonomiska vērtība;

d) autoritiesības, tiesības rūpnieciskās ražošanas aizsardzībai, tādas kā izgudrotāja patentus, firmas zīmes, rūpnieciskās ražošanas paraugus un modeļus, tehnoloģiju, know-how, firmas vārdu un firmas vērtību;

e) sabiedriski tiesiskas koncesijas dabas bagātību izpētei un ieguvei;

(2) ar terminu „ieguldītājs" attiecībā uz Austrijas Republiku saprot:

a) katru fizisko personu, kurai ir Austrijas Republikas pilsonība un kura veic ieguldījumus otras Līgumslēdzējas puses suverēnajā teritorijā;

b) katru juridisku personu vai sabiedrības, kuras izveidotas saskaņā ar Austrijas Republikas likumdošanu un kuras pastāvīgā atrašanās vieta ir suverēnajā Austrijas Republikā un kura veic ieguldījumu otras Līgumslēdzējas puses suverēnajā teritorijā;

attiecībā uz Latvijas Republiku:

a) katru fizisko personu, kurai saskaņā ir Latvijas Republikas likumdošanu piešķirts pilsoņa statuss un kura veic ieguldījumu otras Līgumslēdzējas puses suverēnajā teritorijā;

b) katru juridisko personu, kura izveidota saskaņā ar Latvijas Republikas likumdošanu un kuras pastāvīgā atrašanās vieta ir suverēnajā Latvijas Republikā, un kura veic ieguldījumu otras Līgumslēdzējas puses suverēnajā teritorijā;

(3) ar terminu „ienākumi" jāsaprot tās naudas summas, ko dod ieguldījumi, tai skaitā, bet ne tikai, peļņu, procentus, kapitāla pieaugumu, dividendes, tantjēmas, nodevas par licencēm un cita veida atlīdzību;

(4) termins „atsavināšana" ietver arī nacionalizāciju vai jebkurus citus pasākumus ar līdzīgu rezultātu.

2. pants.

Ieguldījumu veicināšana un aizsardzība

(1) Katra Līgumslēdzēja puse pēc savām iespējām sekmē otras Līgumslēdzējas puses ieguldītāju veiktos ieguldījumus savā suverēnajā teritorijā, pieļauj šos ieguldījumus saskaņā ar saviem normatīvajiem aktiem un rīkojas ar tiem taisnīgi un godprātīgi jebkurā gadījumā.

(2) Ieguldījumi saskaņā ar 1. panta 1. punktu un no tiem gūtā peļņa atrodas šī līguma pilnā aizsardzībā. Šīs peļņas atkalieguldīšanas gadījumā, tas pats, nekaitējot 1. punkta noteikumiem, attiecas arī uz šeit radušos peļņu. Ieguldījuma tiesiskajai paplašināšanai, izmaiņai vai pārmaiņai jānotiek saskaņā ar tās Līgumslēdzējas puses likumdošanu, kuras suverēnajā teritorijā ieguldījums tika veikts.

3. pants.

Rīkošanās ar ieguldījumiem

(1) Katra Līgumslēdzēja puse nodrošina otrai Līgumslēdzējai pusei un tās ieguldījumiem ne mazāk izdevīgu režīmu, kāds tas ir trešo valstu ieguldītājiem un to ieguldījumiem.

(2) Noteikumi, saskaņā ar 1. pantu, nav jāiztulko tā, ka tie vienai no Līgumslēdzēju pusēm uzliktu par pienākumu piešķirt otras Līgumslēdzējas puses ieguldītājiem un to ieguldījumiem, patreiz vai turpmāk, īpašu labvēlības režīmu, ierādot pirmtiesības un privilēģijas, kas izriet no:

a) muitas savienības, kopēja tirgus, brīvas tirdznieciskās zonas vai piederības kādai ekonomiskai apvienībai;

b) kāda starptautiska nolīguma, starpvalstu vienošanās vai valsts iekšējiem normatīvajiem aktiem nodokļu jautājumos;

c) noteikumiem, kas atvieglo satiksmi pāri robežai;

d) nacionālā režīma, ko viena Līgumslēdzēja puse ir piešķirusi trešajai valstij saskaņā ar divpusēju līgumu par ieguldījumu veicināšanu un aizsardzību.

4. pants.

Zaudējumu atlīdzināšana

(1) Vienas Līgumslēdzējas puses ieguldītāju ieguldījumi otras Līgumslēdzējas puses suverēnajā teritorijā drīkst tikt atsavināti tikai sabiedrības interesēs un likumdošanā noteiktajā kārtībā un pret kompensāciju. Kompensācijai jāatbilst atsavinātajai ieguldījuma vērtībai, kas noteikta pirms tā brīža, kad par faktisko vai paredzēto nacionalizāciju kļuva zināms atklātībai. Kompensācija jāizmaksā bez vilcināšanās un līdz izmaksas brīdim tā ir aplikta ar tās valsts bankas noteikto parasto procentu likmi, kuras suverēnajā teritorijā ieguldījums ir veikts, kompensācija jāizmaksā brīvi konvertējamā valūtā un tai jābūt brīvi pārvedamai. Vēlākais atsavināšanas brīdī piemērotā veidā jāparūpējas par kompensācijas noteikšanu un izmaksu.

(2) Ja kāda no Līgumslēdzējām pusēm atsavina kādas sabiedrības īpašumus, kura pēc 1. panta 2. punkta uzskatāma par šīs Līgumslēdzējas puses sabiedrību un kurā otrās Līgumslēdzējas puses ieguldītājam pieder tiesības uz līdzdalību vai paju, tad atbilstoši 1. panta noteikumiem, ieguldītājam tiek garantēta atbilstoša kompensācija.

(3) Ieguldītājam ir tiesības pārbaudīt atsavināšanas likumīgumu ar tās Līgumslēdzējas puses kompetentu institūciju palīdzību, kura ir ierosinājusi atsavināšanu.

(4) Ieguldītājam ir tiesības pārbaudīt kompensācijas lielumu (apjomu un izmaksas veidus vai nu ar tās Līgumslēdzējas puses kompetentu institūciju palīdzību, vai arī ar kādas starptautiskas šķīrējtiesas starpniecību, saskaņā ar šī līguma 8. pantu.

5. pants.

Pārvedumi

(1) Katra Līgumslēdzēja puse bez nepieklājīgas vilcināšanās nodrošina otrai Līgumslēdzējai pusei brīvu pārvedumu brīvi konvertējamā valūtā, saskaņā ar ieguldījuma veikšanai ietvertajiem maksājumiem, īpaši attiecībā uz:

a) kapitālu un papildus summām/iemaksām ieguldījumu uzturēšanai kārtībā vai to apjoma palielināšanai;

b) summām, kuras bijušas paredzētas to izdevumu segšanai, kuri saistīti ar ieguldījuma pārvaldīšanu;
c) ienākumiem;
d) aizdevumu atmaksāšanu;
e) ienākumiem ieguldījuma pilnīgas vai daļējas likvidēšanas vai pārdošanas gadījumā;
f) kompensāciju saskaņā ar šī līguma 4. panta 1. punktu.

(2) Maksājumi, atbilstoši šim pantam, notiek pēc tādiem maiņas kursiem, kādi pārveduma izdarīšanas dienā ir pārvedumu veicošās Līgumslēdzējas puses suverēnajā teritorijā.

(3) Valūtas maiņas kursi tiek noteikti saskaņā ar katras Līgumslēdzējas puses suverēnajā teritorijā esošo biržu kursiem, respektīvi uz tā brīža banku sistēmas noteiktajiem kursiem katras Līgumslēdzējas puses suverēnajā teritorijā. Bankas nodevām jābūt taisnīgām un samērīgām.

6. pants.

Pārņemšanas tiesības

Ja kāda no Līgumslēdzējām pusēm vai arī tās pilnvarota institūcija savam ieguldītājam ir veikusi maksājumus, pamatojoties uz garantiju par ieguldījumu otras Līgumslēdzējas puses suverēnajā teritorijā, tad šī otra Līgumslēdzēja puse, nekaitējot pirmās Līgumslēdzējas puses ieguldītāja interesēm, saskaņā ar šī līguma 8. pantu un pirmās Līgumslēdzējas puses tiesībām, saskaņā ar šī līguma 9. pantu, atzīst visu šī ieguldītāja tiesību un prasību nodošanu pirmajai Līgumslēdzējas pusei, kas notiek, pamatojoties uz likumdošanu vai likumīgu darījumu. Tālāk otra Līgumslēdzēja puse atzīst visas pirmās Līgumslēdzējas puses tiesības un prasības, kuras pirmā Līgumslēdzēja puse ir tiesīga īstenot tādā pašā apjomā kā tās tiesiskais priekšgājējs. Uz maksājumu pārvedumiem attiecīgajai Līgumslēdzējai pusei, saskaņā ar tiesību pārņemšanu, attiecas šī līguma 4. un 5. pants.

7. pants.

Citas saistības

(1) Ja no vienas Līgumslēdzējas puses normatīvajiem aktiem vai saistībām starptautisko tiesību jomā, kuras blakus šim nolīgumam pastāv starp Līgumslēdzējām pusēm vai tiks pieņemti nākotnē, izriet vispārēji vai īpaši noteikumi, kuri paredz otras Līgumslēdzējas puses ieguldītāju veiktajiem ieguldījumiem labvēlīgāku (izdevīgāku) režīmu, kā šī līguma piešķirtais, tad šiem noteikumiem, ja tie ir izdevīgāki attiecībā uz šo līgumu, ir dodama priekšroka.

(2) Katra Līgumslēdzēja puse ievēro jebkādas saistības, kuras tā ir uzņēmusies savā teritorijā pret otras Līgumslēdzējas puses ieguldītāju, attiecībā uz tās sankcionētajiem ieguldījumiem.

8. pants.

Ieguldījumu strīdu izskatīšana

(1) Ja starp vienu Līgumslēdzējas pusi un otras Līgumslēdzējas puses ieguldītāju rodas domstarpības attiecībā uz ieguldījumu, tad starp abām strīdus pusēm tās, cik iespējams, risināmas draudzīgā ceļā.

(2) Ja abas Līgumslēdzējas puses ir 1965. gada 18. marta Vašingtonas konvencijas locekles, tad jārīkojas saskaņā ar sekojošiem noteikumiem:

Ja nesasakaņas saskaņā ar 1. punktu netiek atrisinātas 3 mēnešu laikā pēc pietiekoši detalizēta prasības rakstiska paziņojuma saņemšanas, tad strīdus jautājums vienas Līgumslēdzējas puses vai otras Līgumslēdzējas puses ieguldītāja uzdevumā tiek iesniegts izlīgumam vai izšķiršanai Starptautiskajā ieguldījumu strīdu izšķiršanas centrā, kas tika izveidots, pamatojoties uz 1965. g. 18. martā Vašingtonā parakstīto konvenciju par ieguldījumu strīdu izskatīšanu starp valstīm un citu valstu pilsoņiem. Ja strīdus jautājums tiek izskatīts šķīrējtiesā, tad katra Līgumslēdzēja puse arī, neuzrādot personisku šķīrējtiesas vienošanos starp Līgumslēdzējas pusi un ieguldītāju, neatsaucami un iepriekš piekrīt tādas nesaskaņas iesniegt Centrā un šķīrējtiesas lēmumu atzīt par saistošu. Šī piekrišana nozīmē atteikšanos no prasības izskatīt lietu valsts iekšējā administratīvajā vai tiesas procesā.

(3) Gadījumā, ja kāda no Līgumslēdzējām pusēm nav 2. pantā minētās konvencijas dalībniece, tad jārīkojās saskaņā ar šādiem noteikumiem:

Ja kāda no minētajām domstarpībām, saskaņā ar 1. pantu netiek atrisināta trīs mēnešu laikā pēc pietiekoši detalizēta prasības rakstiska paziņojuma saņemšanas, tad strīdus jautājumu pēc vienas Līgumslēdzējas puses vai otras Līgumslēdzējas puses ieguldītāja pieprasījuma izšķir trīs šķīrējtiesneši šķīrējtiesas ceļā saskaņā ar UNCITRAL – šķīrējtiesas procesuālo (tiesāšanas) kārtību, kāda ir spēkā pieprasījuma iesniegšanas brīdī abām Līgumslēdzējām pusēm pieņemamā formulējumā. Līgumslēdzēja puse pakļaujas minētajai šķīrējtiesai arī tad, ja nav attiecīgas vienošanās par šķīrējtiesas sasaukšanu.

(4) Šķīrējtiesas lēmums ir galīgs un saistošs, tas tiek pildīts saskaņā ar katras valsts iekšējo likumdošanu, katra Līgumslēdzējas puse garantē šķīrējtiesas lēmuma atzīšanu un izpildi saskaņā ar atbilstošajiem normatīvajiem aktiem.

(5) Līgumslēdzēja puse, kura ir strīdus puse, nevienā no izlīguma vai šķīrējtiesas vai arī šķīrējtiesas lēmuma izpildes posmiem nevar aizbildināties, ka ieguldītājs, kurš ir otra strīdus puse, pamatojoties uz garantiju, ir saņēmis atlīdzību par visiem vai daļu no saviem zaudējumiem.

9. pants.

Strīdi starp Līgumslēdzējām pusēm

(1) Nesaskaņas starp Līgumslēdzējām pusēm par šī līguma iztulkošanu vai piemērošanu jārisina, cik iespējams, draudzīgā ceļā.

(2) Ja nesaskaņas saskaņā ar 1. punktu netiek atrisinātas 6 mēnešu laikā, strīdus jautājums pēc kādas no Līgumslēdzējas puses pieprasījuma tiek iesniegts izskatīšanai šķīrējtiesā.

(3) Šķīrējtiesa katras lietas izskatīšanai tiek sasaukta sekojošā kārtībā: katra Līgumslēdzēja puse ieceļ vienu šķīrējtiesas locekli un abi šķīrējtiesas locekļi vienojas par kādas trešās valsts pilsoni kā priekšsēdētāju. Šķīrējtiesas locekļus jāieceļ divu mēnešu laikā pēc tam, kad viena no Līgumslēdzējām pusēm otrai rakstiski paziņojusi, ka tā vēlas strīdus jautājumu nodot izskatīšnai. Šķīrējtiesas priekšsēdētājs jāieceļ divu mēnešu laikā pēc tam, kad viena no Līgumslēdzējām pusēm otrai ir paziņojusi, ka tā grib iesniegt strīdus jautājumu šķīrējtiesai.

(4) Ja 3. punktā noteiktie termiņi netiek ievēroti, katra no Līgumslēdzējām pusēm gadījumā, ja nepastāv kāda cita vienošanās, var lūgt starptautiskās tiesas prezidentu iecelt nepieciešamos šķīrējtiesnešus. Ja starptautiskās tiesas prezidents ir kādas Līgumslēdzējas puses valsts pilsonis vai arī viņš nevar pildīt šīs funkcijas kādu citu iemeslu dēļ, tad šo nepieciešamo šķīrējtiesnešu iecelšanu var veikt viceprezidents, vai, ja arī viņš nevar pildit šīs funkcijas, tad vecākais Starptautiskās tiesas loceklis, kurš tiek pieaicināts uz tādiem pašiem noteikumiem.

(5) Šķīrējtiesa nosaka pati savu tiesāšanas kārtību.

(6) Šķīrējtiesa pieņem lēmumus, pamatojoties uz šo līgumu, kā arī uz vispāratzītām starptautisko tiesību normām. Tā pieņem lēmumus ar balsu vairākumu, šķīrējtiesas lēmums ir galīgs un saistošs.

(7) Katra Līgumslēdzēja puse sedz savu locekļu un savas likumīgās pārstāvēšanas izdevumus šķīrējtiesā. Ieceltā priekšsēdētāja, kā arī citus izdevumus sedz abas Līgumslēdzējas puses vienādās daļās. Šķīrējtiesa savā lēmumā var noteikt arī citu izdevumu segšanas kārtību.

10. pants.

Līguma piemērošana

Šis līgums attiecas uz ieguldījumiem, kurus vienas Līgumslēdzējas puses ieguldītāji ir veikuši vai veiks otras Līgumslēdzējpuses teritorijā saskaņā ar tās likumdošanu, kā pirms, tā arī pēc šī līguma stāšanās spēkā. Tas neattiecas uz ieguldījumiem, kuri veikti pirms 1956. gada 1. janvāra, izņemot gadījumus, ja starp Līgumslēdzējām pusēm pastāvēja noteikta vienošanās.

11. pants.

Stāšanās spēkā un darbības laiks

(1) Šim līgumam nepieciešama ratifikācija, un tas stājas spēkā trešā mēneša pirmajā dienā, skaitot no mēneša, kurā veikta ratifikācijas dokumentu apmaiņa;

(2) Līgums paliek spēkā desmit gadus, pēs šī laika iztecēšanas tas tiek pagarināts uz nenoteiktu laiku un katra no Līgumslēdzējām pusēm var to anulēt, diplomātiskā ceļā rakstiski par to brīdinot 12 mēnešus iepriekš.

(3) Uz ieguldījumiem, kuri veikti pirms šī līguma darbības laušanas brīža, attiecas šī līguma pirmo 10 pantu nosacījumi ir spēkā vēl desmit gadus pēc minētā līguma darbības laušanas brīža.

Parakstīts Rīgā, 17. 11. 1994.
divos oriģināleksemplāros, katrs vācu un latviešu valodās, pie kam abiem tekstiem ir vienāds spēks.

Austrijas Republikas
vārdā:

FRANZ PARAK

Latvijas Republikas
vārdā:

VALDIS BIRKAVS

AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF LATVIA CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Republic of Austria and the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to create favourable conditions for enhanced economic cooperation between the Contracting Parties,

Recognizing that the promotion and protection of reciprocal investments may enhance the willingness to undertake such investments and thus make an important contribution to the development of economic relations,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall include all assets, and in particular but not exclusively:

(*a*) Ownership of movable and immovable property and other rights in rem, such as mortgages, rights of retention, pledges, rights of usufruct and similar rights;

(*b*) Shareholding rights and other types of interests in enterprises;

(*c*) Claims to money provided in order to create an economic value or claims to a performance having a monetary value;

(*d*) Copyrights, industrial property rights such as inventor's patents, trademarks, industrial designs and models, technical procedures, know-how, trade names and goodwill;

(*e*) Concessions in public law for the prospecting, quarrying or mining of natural resources;

2. The term "investor" shall mean, in respect of the Republic of Austria:

(*a*) Any individual possessing the nationality of the Republic of Austria and undertaking an investment in the territory of the other Contracting Party;

(*b*) Any legal entity or partnership, established in accordance with the legislation of the Republic of Austria, having its headquarters in the territory of the Republic of Austria and undertaking an investment in the territory of the other Contracting Party;

In respect of the Republic of Latvia:

[1] Came into force on 1 May 1996, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 23 February 1996, in accordance with article 11 (1).

(*a*) Any individual having the status of a national of the Republic of Latvia in accordance with the law of the Republic of Latvia and undertaking an investment in the territory of the other Contracting Party;

(*b*) Any legal entity, established in accordance with the legislation of the Republic of Latvia, having its headquarters in the territory of the Republic of Latvia and undertaking an investment in the territory of the other Contracting Party;

(3) The term "returns" shall mean those amounts which are produced by an investment, and in particular but not exclusively profits, interest, capital increments, dividends, royalties, licence fees and other payments;

(4) The term "expropriation" shall also include nationalization or any other measure having the same effect.

Article 2

ENCOURAGEMENT AND PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall as far as possible promote investments made in its territory by investors from the other Contracting Party, shall authorize such investments in accordance with its own legislation and shall treat them in a just and equitable manner in every case.

2. Investments as referred to in paragraph 1 and the returns thereon shall enjoy the full protection of this Agreement. The same shall also apply, without prejudice to the provisions of paragraph 1, to the returns from any reinvestment. Any legal expansion, modification or transformation of an investment must take place in accordance with the legislation of the Contracting Party in the territory of which the investment has been undertaken.

Article 3

TREATMENT OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall treat investors from the other Contracting Party and their investments no less favourably than investors from third countries and their investments.

2. The provisions of paragraph 1 may not be interpreted in such a manner as to oblige one of the Contracting Parties to accord to investors from the other Contracting Party and to their investments any present or future advantages of treatment, preference or privilege arising from:

(*a*) A customs union, a common market, a free-trade zone or membership in an economic community;

(*b*) An international agreement, an accord between States or domestic legislation on taxation matters;

(*c*) Arrangements designed to facilitate cross-frontier traffic;

(*d*) Equality of treatment with its own nationals which a Contracting Party has granted having regard to a bilateral agreement on the promotion and protection of investments with a third State.

Article 4

COMPENSATION

1. Investments by investors from one Contracting Party may be expropriated in the territory of the other Contracting Party only in the public interest, on the basis of lawful proceedings and against compensation. Such compensation must correspond to the value of the investment immediately before the time at which the actual or imminent expropriation became publicly known. Compensation must be paid without undue delay and must, until paid out, carry the normal banking interest rate of the State in whose territory the investment was undertaken; it must be paid in freely convertible currency and must be freely transferable. Suitable provision for the determination and payment of compensation shall be made not later than on the date of expropriation.

2. If one of the Contracting Parties expropriates the assets of a company which under article 1, paragraph 2 of this Agreement must be regarded as belonging to that Contracting Party, and in which an investor from the other Contracting Party has a holding, then the provisions of paragraph 1 of this article shall be applied in such a manner that appropriate compensation is guaranteed to that investor.

3. The investor shall be entitled to have the legality of the expropriation examined by the competent organs of the Contracting Party which has ordered the expropriation.

4. The investor shall be entitled to have the amount of compensation and the modalities of payment examined either by the compentent organs of the Contracting Party which has ordered the expropriation or by an international arbitral tribunal in accordance with article 8 of this Agreement.

Article 5

TRANSFERS

1. Each Contracting Party shall, without undue delay, grant to investors from the other Contracting Party the free transfer in a freely convertible currency of payments relating to an investment, and in particular but not exclusively:

(*a*) Of capital and additional sums for the maintenance or expansion of the investment;

(*b*) Of amounts intended to cover expenditures connected with the management of the investment;

(*c*) Of returns;

(*d*) Of loan repayments;

(*e*) Of the yield in the event of the complete or partial liquidation or sale of the investment;

(*f*) Of compensation in accordance with article 4, paragraph 1 of this Agreement.

2. Payments under this article shall be made at the exchange rates applicable on the date of the transfer payment in the territory of the Contracting Party from which the transfer is undertaken.

3. Exchange rates shall be determined according to the quotations of the stock exchanges located in the territory of each Contracting Party or subsidiarily by the respective banking system in the territory of each Contracting Party. Bank charges shall be fair and appropriate.

Article 6

RIGHT OF SUBROGATION

If a Contracting Party or an institution empowered by it to that end makes payments by virtue of a guarantee of an investment to its investors in the territory of the other Contracting Party, the other Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the investor from the first Contracting Party under article 8 of this Agreement and the rights of the first Contracting Party under article 9 of this Agreement, recognize the transfer of all rights and claims of that investor to the first Contracting Party in accordance with the law or by virtue of a legal transaction. In addition, the other Contracting Party shall recognize the subrogation by the first Contracting Party of all of these rights and claims, which the first Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its legal predecessor. Articles 4 and 5 of this Agreement shall apply as appropriate to the transfer of payments to be made by virtue of the transferred claims to the Contracting Party concerned.

Article 7

OTHER OBLIGATIONS

1. If the legislation of either Contracting Party or present or future mutual obligations existing between the two Contracting Parties under international law besides this Agreement give rise to a general or specific arrangement which grants to the investments of investors from the other Contracting Party more favourable treatment than is provided for by this Agreement, then such arrangement shall have precedence over this Agreement in so far as it is more favourable.

2. Each Contracting Party shall comply with any contractual obligation it may have entered into with an investor from the other Contracting Party in connection with investments which it has authorized in its territory.

Article 8

SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES

1. If differences of opinion concerning an investment arise between a Contracting Party and an investor from the other Contracting Party, such disputes shall, as far as possible, be settled amicably between the parties to the dispute.

2. If both Contracting Parties are parties to the Washington Convention of 18 March 1965 (ICSID),[1] the following provisions shall apply:

If a difference of opinion as referred to in paragraph 1 cannot be settled within three months from the date of the written notification of adequately defined claims, it shall, at the request of the Contracting Party or of the investor from the other

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Contracting Party, be submitted for composition or arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes set up under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965. In the event of arbitration, each of the Contracting Parties shall consent irrevocably and in advance, even in the absence of an individual arbitration agreement between the Contracting Party and the investor, to submit such differences of opinion to the Centre and to recognize the arbitral award as binding. Such consent shall imply the waiver of the requirement for the exhaustion of all domestic administrative and judicial remedies.

3. If one of the Contracting Parties is not a party to the Convention referred to in paragraph 2, the following provisions shall apply:

If a difference of opinion cannot be settled within three months from the date of the written notification of adequately defined claims, it shall, at the request of the Contracting Party or of the investor from the other Contracting Party, be settled by three arbitrators through arbitration proceedings in accordance with the UNCITRAL arbitration procedure in the most reeent version in force on the date of the application for the institution of arbitration proceedings. The Contracting Party shall accept the authority of the above-mentioned arbitral tribunal even in the absence of an arbitration agreement to that effect.

4. The arbitral award shall be final and binding; it shall be executed in accordance with domestic law; each Contracting Party shall gnarantee the recognition and execution of the arbitration award in accordance with its relevant legislation.

5. A Contracting Party which is a party to a dispute shall at no stage of the composition or arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award raise any objection on the grounds that the investor constituting the other party to the dispute may have received compensation for all or part of his losses on the basis of a guarantee.

Article 9

DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Differences of opinion between the Contracting Parties with regard to the interpretation or application of this Convention shall, as far as possible, be settled through amicable negotiations.

2. If a difference of opinion as referred to in paragraph 1 cannot be settled within six months, it shall at the request of one of the Contracting Parties be submitted to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be constituted on an *ad hoc* basis in the following manner: each Contracting Party shall appoint an arbitrator and, by mutual agreement, the two arbitrators shall propose a national of a third State to serve as chairman. The arbitrators shall be appointed within two months and the chairman within a further two months from the date on which one Contracting Party notifies the other of its desire to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If the time-limits indicated in paragraph 3 fail to be observed, each Contracting Party may, unless otherwise agreed, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or if he is

unable to act for any other reason, the Vice-President or, if the Vice-President is unable to act, the longest-serving member of the International Court of Justice may be requested, subject to the same conditions, to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure.

6. The arbitral tribunal shall reach its decisions on the basis of this Convention and in accordance with the generally recognized principles of international law. It shall take its decisions by majority vote, and its award shall be final and binding.

7. Each Contracting Party shall bear the expenses of its own arbitrator and of its legal counsel in the arbitral proceedings. The expenses of the chairman and other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.

Article 10

APPLICABILITY OF THIS CONVENTION

This Convention shall apply to existing and future investments undertaken both before and after its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the legislation of that other Contracting Party. It shall not apply, however, to investments undertaken before 1 January 1956, unless explicitly so agreed between the Contracting Parties.

Article 11

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This Convention is subject to ratification. It shall enter into force on the first day of the third month after the exchange of the instruments of ratification.

2. The Convention shall remain in force for ten years and shall thereafter be extended indefinitely. It may be denounced in writing through the diplomatic channel by either Contracting Party, subject to a notice period of twelve months.

3. In respect of investments undertaken prior to the expiry of this Convention, articles 1 to 10 of this Convention shall continue to apply for a further period of ten years from the date of expiry.

DONE at Riga, on 17 November 1994, in two original copies in the German and Latvian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria:

FRANZ PARAK

For the Republic
of Latvia:

VALDIS BIRKAVS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

La République d'Autriche et la République de Lettonie, ci-après dénommées les « Parties contractantes »,

Désireuses d'instaurer des conditions favorables au renforcement de la coopération économique entre les Parties contractantes,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements peuvent renforcer la disposition à réaliser de tels investissements et apporter ainsi une contribution importante au développement des relations économiques,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

1) Le terme « investissement » désigne tous les biens, en particulier mais non exclusivement

a) La propriété de biens mobiliers et immobiliers ainsi que les autres droits réels tels que les hypothèques, les droits de rétention, les droits de gage, les droits de jouissance et les droits analognes;

b) Les droits de participation et les autres types de participation à des entreprises;

c) Les droits sur des sommes d'argent remises en vue de créer une valeur économique ou les droits sur une prestation ayant une valeur économique;

d) Les droits d'auteur, les droits de protection industrielle tels que les brevets d'invention, les marques de fabrique ou de commerce, les dessins et modèles industriels, ainsi que les procédés techniques, le savoir-faire, les dénominations commerciales et la clientèle;

e) Les concessions de droit public pour la prospection et l'extraction de ressources naturelles.

2) Le terme « investisseur » désigne,

En ce qui concerne la République d'Autriche :

a) Toute personne physique possédant la nationalité de la République d'Autriche, qui réalise un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Toute personne morale ou société de personnes qui a été créée conformément à la législation de la République d'Autriche, a son siège sur le territoire de la

[1] Entré en vigueur le 1er mai 1996, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 23 février 1996, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

République d'Autriche et réalise un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante;

En ce qui concerne la République de Lettonie :

a) Toute personne physique possédant le statut de ressortissant de la République de Lettonie conformément à sa législation, qui réalise un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Toute personne morale qui a été créée conformément à la législation de la République de Lettonie, a son siège sur le territoire de la République de Lettonie et réalise un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante;

3) Le terme « produits » désigne les montants que rapporte un investissement, en particulier mais non exclusivement les bénéfices, les intérêts, les augmentations de capital, les dividendes, les tantièmes, les droits de licence et les autres rémunérations;

4) Le terme « expropriation » comprend aussi les nationalisations et les autres mesures ayant un effet identique.

Article 2

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chacune des Parties contractantes encouragera dans la mesure du possible les investissements sur son territoire des investisseurs de l'autre Partie contractante, les autorisera conformément à sa législation et les traitera dans tous les cas de manière juste et équitable.

2) Les investissements visés au paragraphe 1 de l'article premier et leurs produits jouiront de l'entière protection prévue dans le présent Accord. Il en va de même, sous réserve des dispositions du paragraphe 1, des produits des éventuels réinvestissements. L'extension, la modification ou la transformation légitimes d'un investissement doivent avoir lieu conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé.

Article 3

TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

1) Chacune des Parties contractantes traitera les investisseurs de l'autre Partie contractante et leurs investissements d'une manière non moins favorable que les investisseurs d'Etats tiers et leurs investissements.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements l'avantage présent ou futur d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant

a) D'une union douanière, d'un marché commun, d'une zone de libre-échange ou de l'appartenance à une communauté économique;

b) D'un accord international, d'une convention internationale ou de dispositions intérieures en matière fiscale;

c) D'une réglementation destinée à faciliter le trafic frontalier;

d) D'une égalité de traitement des nationaux que l'une des Parties contractantes a accordée au titre d'un accord bilatéral relatif à l'encouragement et à la protection des investissements avec un Etat tiers.

Article 4

INDEMNISATION

1) Les investissements des investisseurs d'une Partie contractante ne peuvent être expropriés sur le territoire de l'autre Partie contractante que dans l'intérêt public, en vertu d'une procédure judiciaire et contre indemnisation. Cette indemnisation doit correspondre à la valeur que l'investissement avait immédiatement avant le moment où l'expropriation effective ou la menace d'expropriation a été officiellement connue. Elle doit être versée sans délai injustifié et assortie, jusqu'à la date du paiement, d'un intérêt conforme au taux bancaire habituel de l'Etat sur le territoire duquel l'investissement a été réalisé; elle doit avoir lieu en monnaie convertible et être librement transférable. Des dispositions appropriées concernant la fixation et le versement de l'indemnisation seront prises au plus tard lors de l'expropriation.

2) Si une Partie contractante exproprie les biens d'une société qui doit être considérée comme une société de cette Partie contractante en application du paragraphe 2 de l'article premier et dans laquelle un investisseur de l'autre Partie contractante possède des parts, elle appliquera les dispositions du paragraphe 1 de façon à assurer une indemnisation proportionnelle à cet investisseur.

3) L'investisseur a le droit de faire vérifier la légalité de l'expropriation par les organes compétents de la Partie contractante qui en est à l'origine.

4) L'investisseur a le droit de faire vérifier le montant de l'indemnisation et les modalités de paiement soit par les organes compétents de la Partie contractante qui est à l'origine de l'expropriation, soit par un tribunal arbitral international conformément à l'article 8 du présent Accord.

Article 5

TRANSFERTS

1) Chacune des Parties contractantes autorisera sans délai injustifié les investisseurs de l'autre Partie contractante à transférer librement et en devises librement convertibles les versements qui se rapportent à un investissement, en particulier mais non exclusivement

a) Le capital et les sommes complémentaires nécessaires au maintien ou à l'extension de l'investissement;

b) Les sommes fixées pour couvrir les dépenses afférentes à la gestion de l'investissement;

c) Les produits;

d) Les remboursements d'emprunts;

e) Le produit de la liquidation ou de la cession totales ou partielles de l'investissement;

f) Les indemnisations visées au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord.

2) Les versements visés dans le présent article seront effectués aux taux de change en vigueur le jour du transfert sur le territoire de la Partie contractante à partir de laquelle le transfert a lieu.

3) Les taux de change seront fixés conformément aux cotations aux bourses qui se trouvent sur le territoire de chacune des Parties contractantes ou, à défaut, par le système bancaire qui se trouve sur le territoire de chacune des Parties contractantes. Les commissions bancaires seront équitables et appropriées.

Article 6

SUBROGATION

Si une Partie contractante ou une institution habilitée par elle effectue, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, des versements à son investisseur, cette dernière reconnaîtra, sans préjudice des droits de l'investisseur de la première Partie contractante visés à l'article 8 du présent Accord et des droits de la première Partie contractante visés à l'article 9 du présent Accord, la cession à la première Partie contractante, par l'effet d'une loi ou d'un acte juridique, de tout droit ou prétention de cet investisseur. L'autre Partie contractante reconnaîtra en outre la subrogation de la première Partie contractante à tous les droits ou prétentions en question que la première Partie sera habilitée à exercer dans la même mesure que son prédécesseur en titre. En ce qui concerne le transfert des paiements à effectuer à la Partie contractante concernée au titre des prétentions transmises, les articles 4 et 5 s'appliquent par analogie.

Article 7

AUTRES OBLIGATIONS

1) Si, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes ou d'obligations de droit international qui existent ou viendraient à exister entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, une disposition générale ou particulière stipule d'accorder aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que ne le prévoit le présent Accord, ladite disposition l'emportera sur le présent Accord dans la mesure où elle est plus favorable.

2) Chacune des Parties contractantes respectera toute obligation contractuelle qu'elle aura contractée vis-à-vis d'un investisseur de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les investissements qu'elle a autorisés sur son territoire.

Article 8

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS EN MATIÈRE D'INVESTISSEMENT

1) Les différends qui pourraient surgir au sujet d'un investissement entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante seront dans la mesure du possible réglés à l'amiable.

2) Si les deux Parties contractantes sont parties à la Convention de Washington en date du 18 mars 1965 (CIRDI)[1], les dispositions ci-après s'appliquent :

Si un différend ne peut être réglé de la manière prévue au paragraphe 1 dans un délai de trois mois à compter d'une notification écrite de réclamations définies de manière suffisamment précise, il sera soumis pour conciliation ou arbitrage, sur la demande de la Partie contractante ou de l'investisseur de l'autre Partie contractante, au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements institué par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965. En cas d'arbitrage, chaque Partie contractante accepte d'avance et irrévocablement en vertu du présent Accord, même en l'absence d'un accord individuel d'arbitrage entre une Partie contractante et un investisseur, de soumettre de tels différends au Centre et de reconnaître la décision arbitrale comme obligatoire. Cette acceptation implique le renoncement à l'exigence selon laquelle la procédure administrative ou judiciaire intérieure a été épuisée.

3) Si l'une des deux Parties contractantes n'est pas partie à la Convention visée au paragraphe 2, les dispositions ci-après s'appliquent :

Si un différend ne peut être réglé de la manière prévue au paragraphe 1 dans un délai de trois mois à compter de la réception d'une notification écrite de réclamations définies de manière suffisamment précise, il sera, sur la demande de la Partie contractante ou de l'investisseur de l'autre Partie contractante, tranché par trois arbitres au moyen d'une procédure d'arbitrage conforme aux règles arbitrales élaborées par la CNUDCI dans la version la plus récente en vigueur pour les deux Parties contractantes au moment de la demande d'ouverture de la procédure arbitrale. La Partie contractante se soumettra au tribunal arbitral mentionné même en l'absence d'un accord d'arbitrage.

4) La sentence arbitrale est définitive et obligatoire; elle est exécutée conformément au droit intérieur : chacune des Parties contractantes veille à ce qu'elle soit reconnue et exécutée conformément à ses dispositions législatives pertinentes.

5) Une Partie contractante qui est partie au différend n'invoquera à aucun stade du règlement du différend ou de la procédure arbitrale ou de l'exécution d'une décision arbitrale l'exception selon laquelle l'investisseur, qui est l'autre partie au différend, a perçu en vertu d'une garantie une indemnisation pour tout ou partie de ses pertes.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront, dans la mesure du possible, réglés par des négociations à l'amiable.

2) Si un différend ne peut être réglé conformément au paragraphe 1 dans un délai de six mois, il sera soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une des Parties contractantes.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

3) Le tribunal arbitral sera composé cas par cas de la manière suivante : chacune des parties nommera un membre, et les deux membres désigneront d'un commun accord le ressortissant d'un Etat tiers comme président. Les membres seront nommés dans les deux mois suivant la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura fait connaître à l'autre son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral, et le président dans les deux mois suivants.

4) Si les délais visés au paragraphe 3 ne sont pas respectés, chacune des Parties contractantes pourra, faute d'un autre arrangement, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président de la Cour internationale de Justice est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour une autre raison d'exercer cette fonction, le Vice-Président ou, en cas d'empêchement, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice sera invité dans les mêmes conditions à procéder aux nominations.

5) Le tribunal arbitral réglera lui-même sa procédure.

6) Le tribunal arbitral prendra ses décisions en fonction du présent Accord et des règles généralement reconnues du droit international. Il se prononcera à la majorité; la sentence arbitrale sera définitive et obligatoire.

7) Les Parties contractantes supporteront chacune les frais de leur arbitre et de leurs représentants à la procédure arbitrale. Les frais du président et les autres frais seront répartis à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal pourra toutefois fixer dans sa sentence un autre mode de répartition des frais.

Article 10

APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

Le présent Accord s'applique aux investissements réalisés aussi bien avant qu'après son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à sa législation. Il ne s'applique cependant pas aux investissements réalisés avant le 1er janvier 1956, sauf si les Parties contractantes en sont expressément convenues.

Article 11

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1) Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

2) L'Accord restera en vigueur pendant dix ans; à l'expiration de ce délai, il sera prorogé pour une durée indéterminée, et chacune des Parties contractantes pourra le dénoncer par écrit et par la voie diplomatique avec un préavis de douze mois.

3) En ce qui concerne les investissements réalisés jusqu'à la date d'expiration du présent Accord, les articles 1 à 10 s'appliqueront encore pendant dix ans à compter de cette date.

FAIT à Riga le 17 novembre 1994 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et lettone, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
d'Autriche :

FRANZ PARAK

Pour la République
de Lettonie :

VALDIS BIRKAVS

No. 32829

UNITED NATIONS
and
UNITED STATES OF AMERICA

Agreement concerning the provision of assistance on a reimbursable basis in support of tbe operations of the United Nations in Central Africa. Signed at New York on 20 April 1996

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 1 May 1996.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord relatif à la fourniture d'assistance sur une base remboursable à l'appni de l'opération des Nations Unies en Afrique centrale. Signé à New York le 20 avril 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1er mai 1996.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED NATIONS ORGANIZATION CONCERNING THE PROVISION OF ASSISTANCE ON A REIMBURSABLE BASIS IN SUPPORT OF THE OPERATIONS OF THE UNITED NATIONS IN CENTRAL AFRICA

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

[1] Came into force on 20 April 1996 by signature, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF À LA FOURNITURE D'ASSISTANCE SUR UNE BASE REMBOURSABLE À L'APPUI DE L'OPÉRATION DES NATIONS UNIES EN AFRIQUE CENTRALE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 20 avril 1996 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

No. 32830

UNITED NATIONS (UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND) and MOZAMBIQUE

Basic Cooperation Agreemeut. Sigued at Maputo ou 2 May 1996

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 2 May 1996.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES (FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE) et MOZAMBIQUE

Accord de base type régissaut la coopération. Signé à Maputo le 2 mai 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 2 mai 1996.

BASIC COOPERATION AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

PREAMBLE

WHEREAS the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (I) of 11 December 1946 as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates; and

WHEREAS UNICEF and the Government of the Republic of Mozambique wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United nations and within its mandate, cooperate in programmes in Mozambique.

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government, in spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;

[1] Came into force on 2 May 1996 by signature, in accordance with article XXIV (1).

(b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;[1]

(c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;

(d) "Government" means the Government of the Republic of Mozambique;

(e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;

(f) "Head of the office" means the official in charge of the UNICEF office;

(g) "Country" means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;

(h) "Parties" means UNICEF and the Government;

(i) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;

(j) "Programmes of cooperation" means the programme of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below;

(k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

(l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes, it may include the field offices established in the country;

(m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946;

ARTICLE II

Scope of the Agreement

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.

2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

ARTICLE III

Programmes of cooperation and master plan of operations

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.

2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government

and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.

3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.

4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any such records to UNICEF at its request.

5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

ARTICLE IV

UNICEF office

1. UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.

2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

ARTICLE V

Assignment to UNICEF office

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:

(a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;

(b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;

(c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;

(d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission, persons performing services for UNICEF and locally recruited personnel, and their family members; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

ARTICLE VI

Government contribution

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:

(a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;

(b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;

(c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;

(d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.

2. The Government shall also assist UNICEF:

(a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;

(b) In the installation and supply of utility of services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount and to the extent possible, taking into account contributions in kind, if any.

ARTICLE VII

UNICEF supplies, equipment and other assistance

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation

under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.

2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.

3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licences for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.

4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will, to the extent possible, attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.

5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purpose stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the

Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

ARTICLE VIII

Intellectual property rights

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.

2. Patent rights, copyrights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF

cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

ARTICLE IX

Applicability of the Convention

The Convention shall be applicable *mutatis mutandis* to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

ARTICLE X

Legal status of UNICEF office

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquillity of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

ARTICLE XI

UNICEF funds, assets and other property

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) UNICEF may hold and use funds or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) UNICEF shall be free to transfer its funds or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:

(a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

ARTICLE XII

Greeting cards and other UNICEF products

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

ARTICLE XIII

UNICEF officials

1. Officials of UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;

(c) Be immune from national service obligations;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Governments;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;

(g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks:

(a) To import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;

(b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulation.

ARTICLE XIV

Experts on mission

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XV

Persons performing services for UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XVI

Access facilities

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:

(a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licences or permits, where required;

(b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

ARTICLE XVII

Locally recruited personnel assigned to hourly rates

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

ARTICLE XVIII

Facilities in respect of communications

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communications of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York in consultation and in accordance with arrangements made with the Government.

4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982)[1] and the regulations annexed thereto.

ARTICLE XIX

Facilities in respect of means of transportation

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licences for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vols. 1531, 1532 and 1533, No. I-26559.

ARTICLE XX

Waiver of privileges and immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

ARTICLE XXI

Claims against UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

ARTICLE XXII

Settlement of disputes

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairperson. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XXIII

Amendments

Any modification or amendment to the present Agreement shall be by written agreement between the Parties hereto.

ARTICLE XXIV

Entry into force

1. The present Agreement shall enter into force on the date of signature by both Parties.

2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements, including addenda thereto, between UNICEF and the Government.

ARTICLE XXV

Termination

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as agreed upon in writing by the Parties as might be necessary for the orderly cessation of ongoing activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the English language.

Done at Maputo, this second day of May, nineteen hundred ninety six (02-05-1996).

For the United Nations Children's Fund:

Name: SHOB JHIE

Title: Representative,

Signature

For the Government of the Republic of Mozambique:

Name: Dr. LEONARDO S. SIMÃO

Title: Minister of Foreign Affairs and Cooperation,

Signature

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE BASE TYPE RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE

PRÉAMBULE

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946, a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre, en apportant des moyens de financement, des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère,

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement de la République du Mozambique sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre de son mandat, coopérera à des programmes concernant le Mozambique,

L'UNICEF et le Gouvernement du Sultanat d'Oman, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Les termes « autorités compétentes » désignent les autorités centrales, locales et autres régies par les lois du pays et qui ont compétence;

b) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946[2];

c) Les termes « experts en mission » désignent les experts visés aux articles VI et VII de la Convention;

d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République du Mozambique;

e) L'expression « opération Cartes de vœux » désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds

[1] Entré en vigueur le 2 mai 1996 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XXIV.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de vœux et autres articles;

f) Les termes « chef du bureau » désignent le responsable du bureau de l'UNICEF;

g) Le terme « pays » désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays;

h) Le terme « Parties » désigne l'UNICEF et le Gouvernement;

i) L'expression « personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF » désigne les divers entrepreneurs, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution de programmes de coopération;

j) Les termes « programmes de coopération » s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord;

k) Le sigle « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance;

l) Les termes « bureau de l'UNICEF » désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays;

m) Les termes « fonctionnaires de l'UNICEF » désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946.

Article II

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

Article III

PROGRAMMES DE COOPÉRATION; PLAN DIRECTEUR

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF fignreront dans un plan directeur qui sera conclu entre l'UNICEF. Le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

Article IV

BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau dans le pays, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, il pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

Article V

PERSONNEL AFFECTÉ AU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;

b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;

c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;

d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission, des personnes assurant des services pour son compte et des membres du personnel recrutés localement et des membres de leurs familles. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

Article VI

CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible :

a) Réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;

b) Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel;

c) Prendra à sa charge les frais engagés localement tels que ceux afférents au matériel, aux installations et à l'entretien des locaux du bureau;

d) Fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF :

a) A trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international;

b) A doter les locaux de l'UNICEF des installations appropriées pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaule les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et dans la mesure du possible, en tenant compte des éventuelles contributions en nature.

Article VII

FOURNITURES, MATÉRIEL ET AUTRES FORMES D'ASSISTANCE DE L'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution

de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera avant tout à se procurer dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent a ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe sur la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions admimistratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la répartition des articles, du matériel et des autres approvisionnements et des fonds dépensés.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussitôt que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

Article VIII

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou œuvre qui résulterait d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou œuvre.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle ana-

logues sur toute découverte, invention ou œuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

Article IX

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION

La Convention s'appliquera *mutatis mutandis* à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et aux experts en mission dans le pays.

Article X

STATUT DU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF et ses biens, fonds et avoirs, ou qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. *a*) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef du bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

Article XI

FONDS, AVOIR ET AUTRES BIENS DE L'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier :

a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF pourra transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays;

c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui en fait ne représentent rien de plus que les taxes pour les services de distribution qui sont assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et peuvent être identifiés et définis avec précision et dans le détail;

b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;

c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

Article XII

CARTES DE VŒUX ET AUTRES PRODUITS DE L'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

Article XIII

FONCTIONNAIRES DE L'UNICEF

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;

b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;

c) Seront dispensés des obligations de service national;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;

f) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques;

g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.

2. Le chef du bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. A cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF pourront en outre :

a) Importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables;

b) Importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxe sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur applicables au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques.

Article XIV

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts en mission jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention;

2. Les experts en mission jouiront en outre des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

Article XV

PERSONNES ASSURANT DES SERVICES POUR LE COMPTE DE L'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;

b) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques.

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacement, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

Article XVI

FACILITÉS D'ACCÈS

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis;

b) Seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction, pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

Article XVII

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT ET RÉMUNÉRÉ À L'HEURE

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

Article XVIII

FACILITÉS EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

1. L'UNICEF bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne tout ce qui est mise en place et opérations, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par téléscripteur, télécopie, téléphone et autres moyens, ainsi qu'en matière de tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. A la suite de consultations avec le Gouvernement et en accord avec lui, l'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982)[1] et ses règlements annexes.

Article XIX

FACILITÉS EN MATIÈRE DE TRANSPORT

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

Article XX

LEVÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

Article XXI

RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, des experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

Article XXII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1531, 1532 et 1533, n° I-26559.

ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XXIII

AMENDEMENTS

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

Article XXIV

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

2. Le présent Accord annule et remplace tous les accords de base, y compris leurs additifs, antérieurement conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement.

Article XXV

EXTINCTION

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin. Toutefois, il restera en vigueur pendant le temps qui pourrait être convenu par les Parties comme étant encore nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités en cours de l'UNICEF et régler tout différend entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement et représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langue anglaise.

FAIT à Maputo, le 2 mai mil neuf cent quatre-vingt-seize (02-05-1996).

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance :	Pour le Gouvernement de la République du Mozambique :
Nom : SHOB JHIE	*Nom :* LEONARDOS S. SIMÃO
Titre : Représentant	*Titre :* Ministre d'Etat aux affaires et de la coopération

No. 32831

UNITED NATIONS
and
SWEDEN

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the Sixth United Nations International Training Course on Remote Sensing Education for Educators, organized in cooperation with the Government of Sweden, held iu Stockholm and Kiruna from 6 May to 14 June 1996. Vienna, 16 April and 13 May 1996

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 13 May 1996.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
SUÈDE

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue du Sixième cours international de formation de l'Orgauisation des Natious Unies concernant l'enseignement de la télédétection aux enseiguants, orgauisé en coopération avec le Gouvernement suédois, qui a eu lieu à Stockholm et à Kiruna du 6 mai au 14 juin 1996. Vienne, 16 avril et 13 mai 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 13 mai 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND SWEDEN CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE SIXTH UNITED NATIONS INTERNATIONAL TRAINING COURSE ON REMOTE SENSING EDUCATION FOR EDUCATORS, ORGANIZED IN COOPERATION WITH THE GOVERNMENT OF SWEDEN, HELD IN STOCKHOLM AND KIRUNA FROM 6 MAY TO 14 JUNE 1996

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA SUÈDE RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DU SIXIÈME COURS INTERNATIONAL DE FORMATION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES CONCERNANT L'ENSEIGNEMENT DE LA TÉLÉDÉTECTION AUX ENSEIGNANTS, ORGANISÉ EN COOPÉRATION AVEC LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS, QUI A EU LIEU À STOCKHOLM ET À KIRUNA DU 6 MAI AU 14 JUIN 1996

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 13 May 1996, upon receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[1] Entré en vigueur le 13 mai 1996, dès réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 32832

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
BRAZIL

Exchange of notes constituting the United Kingdom/Brazil Debt Agreement No. 4 (1993) (with annex). Brasília, 14 January 1993

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 May 1996.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
BRÉSIL

Échauge de notes constitnant l'Accord de dette n° 4 (1993) Royaume-Uni/Brésil (avec annexe). Brasília, 14 janvier 1993

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 mai 1996.

EXCHANGE OF NOTES[1] BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND BRAZIL CONSTITUTING THE UNITED KINGDOM/BRAZIL DEBT AGREEMENT No. 4 (1993)

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 14 January 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES[1] ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE BRÉSIL CONSTITUANT L'ACCORD DE DETTE N° 4 (1993) ROYAUME-UNI/BRÉSIL

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 14 janvier 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 32833

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

and

BRAZIL

Exchange of notes constituting the United Kingdom/Brazil Debt Rescheduling Agreement (No. 1) 1996 (with annexes). Brasília, 31 January 1996

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 May 1996.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

et

BRÉSIL

Échange de notes constituant l'Accord de rééchelonnement de la dette (nº 1) 1996 Royaume-Uni/Brésil (avec annexes). Brasília, 31 janvier 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 mai 1996.

EXCHANGE OF NOTES[1] BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND BRAZIL CONSTITUTING THE UNITED KINGDOM/BRAZIL DEBT RESCHEDULING AGREEMENT (No. 1) 1996

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 31 January 1996, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES[1] ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE BRÉSIL CONSTITUANT L'ACCORD DE RÉÉCHELONNEMENT DE LA DETTE (N° 1) 1996 ROYAUME-UNI/BRÉSIL

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 31 janvier 1996, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 32834

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
BRAZIL

Exchange of notes constituting the United Kingdom/Brazil Deht Rescheduling Agreement (No. 2) 1996 (with annexes). Brasília, 31 January 1996

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 May 1996.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
BRÉSIL

Échange de notes coustituant l'Accord de rééchelonnement de la dette (nº 2) 1996 Royaume-Uni/Brésil (avec annexes). Brasília, 31 janvier 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 mai 1996.

EXCHANGE OF NOTES[1] BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND BRAZIL CONSTITUTING THE UNITED KINGDOM/BRAZIL DEBT RESCHEDULING AGREEMENT (No. 2) 1996

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 31 January 1996, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES[1] ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE BRÉSIL CONSTITUANT L'ACCORD DE RÉÉCHELONNEMENT DE LA DETTE (N° 2) 1996 ROYAUME-UNI/BRÉSIL

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 31 janvier 1996, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 32835

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
NORWAY

Exchange of notes constitnting an agreement concerning the export of uranium to Norway. Oslo, 1 and 10 November 1995

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 May 1996.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
NORVÈGE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exportatiou d'uranium à la Norvège. Oslo, 1er et 10 novembre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 mai 1996.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING THE EXPORT OF URANIUM TO NORWAY

I

Her Majesty's Ambassador at Oslo
to the Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Norway

BRITISH EMBASSY
OSLO

1 November 1995

Note No. 85

Your Excellency,

I have the honour to refer to the proposed export by AEA Technology of Didcot, Oxfordshire, England to the Institutt for energiteknikk of Halden, Norway of 8 irradiated AGR fuel pins containing a total uranium weight of 9354 grams.

In this connection I have the further honour to refer to the relevant provisions of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons of 1 July 1968[2] as well as International Atomic Energy Agency (IAEA) document INFCIRC/254 and to state that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "The United Kingdom Government") base their nuclear export policies on these documents.

So that the United Kingdom Government are in a position to implement the guidelines set out in the appendix to the IAEA document INFCIRC/254 (hereinafter referred to as "the guidelines") I have the honour to propose that the Government of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as "The Government of Norway") shall, in respect of the material described above, comply with the following conditions:

(a) in accordance with paragraphs 1 and 2 of the guidelines the material and any material derived from it shall be used only for peaceful purposes and shall not be used in any way which would result in any nuclear explosive device;

(b) in accordance with paragraph 3 of the guidelines the material, and any material derived from it, shall be placed under effective physical protection in accordance with the protection characteristics set out in Annex B to the guidelines, the implementation of those measures of physical protection being the responsibility of the Government of Norway;

[1] Came into force on 10 November 1995, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

(c) in accordancc with paragraph 4 of the guidelines, IAEA safeguards shall apply to the material and any material derived from it; and

(d) in accordance with paragraph 10 of the guidelines the Government of Norway shall not retransfer the material or transfer any materials which may be derived from it and which are identified in the trigger list Annex A to the guidelines to any third party unless the recipient of the retransfer shall first have provided the Government of Norway with the same assurances as those required by the United Kingdom Government for the transfer of this material and the Government of Norway is satisfied as to the *bona fides* of such third party.

The principle of the implementation of safeguards for the material which it is proposed to export from the United Kingdom to Norway having been accepted, and in order that this implementation may be effective, the United Kingdom Government shall confirm officially to the Government of Norway the execution of the transfer providing the relevant information as to the quantity and form of the material, date of despatch and consignee.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Norway I have the honour to propose that this Note and your reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MARK ELLIOTT

II

The Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Norway to Her Majesty's Ambassador at Oslo

Oslo
10 November 1995

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 85 of 1 November 1995 which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to confirm that the proposals are acceptable to the Government of the Kingdom of Norway, who will regard Your Excellency's Note and this reply as constituting an Agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

BJØRN TORE GODAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] RELATIF À L'EXPORTATION D'URANIUM À LA NORVÈGE

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Oslo
au Ministre des Affaires étrangères du Royaume de Norvège

AMBASSADE BRITANNIQUE
OSLO

26 janvier 1996

Note n° 10

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'exportation proposée par l'AEA Technologye de Didcot, dans l'Oxfordshire en Angleterre, à l'Institutt for energiteknikk, à Halden en Norvège de 8 crayons combustibles pour réacteur avancé refroidi au gaz, pour un poids total d'uranium de 9 354 grammes.

A cet égard, j'ai également l'honneur de me référer aux dispositions pertinentes du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, du 1er juillet 1968[2], ainsi qu'au document INFCIRC/254 de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) et de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») fonde sur ce document sa politique d'exportation de matières nucléaires.

Afin que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse appliquer les directives énoncées dans l'annexe au document INFCIRC/254 de l'AIEA (ci-après dénommées « les directives »), j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement de la Norvège, s'agissant des matières décrites ci-dessus, se conforme aux conditions suivantes :

a) Conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 des directives, les matières et toutes matières qui en seraient dérivées ne seront utilisées qu'à des fins pacifiques et ne seront utilisées d'aucune manière qui aboutirait à l'obtention d'un dispositif explosif nucléaire quelconque;

b) Conformément aux dispositions du paragraphe 3 des directives, les matières feront l'objet d'une protection physique efficace conformément aux caractéristiques de protection indiquées à l'Annexe B des directives, la mise en œuvre de ces mesures de protection physique relevant de la responsabilité du Gouvernement de la Norvège;

[1] Entré en vigueur le 10 novembre 1995, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

c) Conformément aux dispositions du paragraphe 4 des directives, les sauvegardes de l'AIEA s'appliqueront aux matières et à toutes matières qui en seraient dérivées;

d) Conformément aux dispositions du paragraphe 10 des directives, le Gouvernement de Norvège ne transférera pas la matière ou ne transférera aucune matière qui pourrait être dérivée de la matière en question et qui est identifiée dans la liste de base figurant à la partie A de l'Annexe aux directives vers une quelconque tierce partie, à moins que le destinataire du transfert n'ait au préalable donné au Gouvernement de la Norvège les mêmes assurances que celles qui sont requises par le Gouvernement du Royaume-Uni pour le transfert de cette matière et que le Gouvernement de la Norvège ne soit assuré de la bonne foi d'une telle tierce partie.

Le principe de la mise en œuvre des sauvegardes pour les matières dont l'exportation du Royaume-Uni vers la Norvège est proposée ayant été accepté, et afin que cette mise en œuvre soit efficace, le Gouvernement du Royaume-Uni confirmera officiellement au Gouvernement de la Norvège l'exécution du transfert en donnant les renseignements pertinents concernant la quantité et la forme de la matière en question, la date d'expédition et le nom du destinataire.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Norvège, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

MARK ELLIOTT

II

Le Ministre des Affaires étrangères du Royaume de Norvège à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Oslo

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 10 novembre 1995

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 40 de Votre Excellence, du 6 juin 1995, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Norvège et que la note de Votre Excellence ainsi que la présente constitueront, sur cette question, un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

BJØRN TORE GODAL

No. 32836

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
INDONESIA

Exchange of notes constitutiug an agreement concerning the proposed export hy AEA Techuology to the National Atomic Energy Agency, Indonesia, of technical data concerning the recovery of highly enriched nranium. Jakarta, 7 and 8 Novemher 1995

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 May 1996.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
INDONÉSIE

Échauge de notes constituant un accord relatif à l'exportation proposée par la « AEA Technology » à la « National Atomic Energy Agency », Indonésie, de douuées techuiques concernant le recouvrement d'uranium fortement enrichi. Jakarta, 7 et 8 novemhre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 mai 1996.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING THE PROPOSED EXPORT BY AEA TECHNOLOGY TO THE NATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, INDONESIA OF TECHNICAL DATA CONCERNING THE RECOVERY OF HIGHLY ENRICHED URANIUM

I

Her Majesty's Ambassador at Jakarta
to the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia

BRITISH EMBASSY
JAKARTA

7 November 1995

Dear Minister,

I have the honour to refer to the proposed export by AEA Technology of Didcot, Oxfordshire, England to the National Atomic Energy Agency of Tangerang, Indonesia of Technical Data concerning the Recoveryy of Highly Enriched Uranium.

In this connection I have the further honour to refer to the relevant provisions of the Treaty of the Non-Proliferation of Nuclear Weapons of 1 July 1968[2] as well as the International Atomic Energy Agency (IAEA) document INFCRIC/254 and to state that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "The United Kingdom Government") base their nuclear export policies on these documents.

So that the United Kingdom Government are in a position to implement the guidelines set out in the appendix to the IAEA document INFCRIC/254 (hereinafter referred to as "the guidelines") I have the honour to propose that the Government of the Republic of Indonesia") shall, in respect of the material described above, comply with the following conditions:

(a) in accordance with paragraphs 1 and 2 of the guidelines the material and any material derived from it shall he used only for peaceful purposes and shall not be used in any way which would result in any nuclear explosive device;

(b) in accordance with paragraph 3 of the guidelines material, and any material derived from it, shall be placed under effective physical protection in accordance with the protection characteristics set out in Annex B to the guidelines, the

[1] Came into force on 8 November 1995, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

implementation of those measures of physical protection being the responsibility of the Government of Indonesia:

(c) in accordance with paragraph 4 of the guidelines, IAEA safeguards shall apply to the material and any material derived from it; and

(d) in accordance with paragraph 10 of the guidelines the Government of Indonesia shall not retransfer the material of transfer any materials which may be derived from it and which are identified in the trigger list in part A of the annex to the guidelines to any third party unless the resipient of the retransfer shall first have provided the Government of Indonesia with the same assurances as those required by the United Kingdom Government for the transfer of this material and the Government of Indonesia is satisifed as to the *bona fides* of such third party.

The principle of the implementation of safeguards for the material which it is proposed to export from the United Kingdom to Indonesia having been accepted, and in order that this implementation may be effective, the United Kingdom Government shall confirm ossicially to the Government of Indonesia the execution of the transfer providing the relevant information as to the quantity and form of the material, date of despatch and consignce.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Indonesia I have the honour to propose that this Note and your reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

GRAHAM BURTON

II

The Director General for Political Affairs of the Republic of Indonesia to Her Majesty's Ambassador at Jakarta

Jakarta
8 November 1995

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of 7 November 1995 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Indonesia and that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on Today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

IZHAR IBRAHIM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] RELATIF À L'EXPORTATION PROPOSÉE PAR LA « AEA TECHNOLOGY » À LA « NATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY », INDONÉSIE, DE DONNÉES TECHNIQUES CONCERNANT LE RECOUVREMENT D'URANIUM FORTEMENT ENRICHI ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Djakarta
au Ministre des Affaires étrangères de la République d'Indonésie

AMBASSADE BRITANNIQUE
DJAKARTA

7 novembre 1995

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'exportation proposée par AEA Technology de Didcot, Oxfordshire, Angleterre, vers la National Atomic Energy Agency de Tangerang, en Indonésie, de données techniques concernant le recouvrement d'uranium fortement enrichi.

A cet égard, j'ai également l'honneur de me référer aux dispositions pertinentes du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, du 1er juillet 1968[2], ainsi qu'au document INFCIRC/254 de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) et de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») fonde sur ce document sa politique d'exportation de matières nucléaires.

Afin que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse appliquer les directives énoncées dans l'annexe au document INFCRIC/254 de l'AIEA (ci-après dénommées « les directives »), j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement de la République d'Indonésie, s'agissant des matières décrites ci-dessus, se conforme aux conditions suivantes :

a) Conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 des directives, les matières et toutes matières qui en seraient dérivées ne seront utilisées qu'à des fins pacifiques et ne seront utilisées d'aucune manière qui aboutirait à l'obtention d'un dispositif explosif nucléaire quelconque;

b) Conformément aux dispositions du paragraphe 3 des directives, les matières et toutes matières qui en seraient dérivées feront l'objet d'une protection physique efficace conformément aux caractéristiques de protection indiquées à l'Annexe C

[1] Entré en vigueur le 8 novembre 1995, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

des directives, la mise en œuvre de ces mesures de protection physique relevant de la responsabilité du Gouvernement de la République d'Indonésie;

c) Conformément aux dispositions du paragraphe 4 des directives, les sauvegardes de l'AIEA s'appliqueront aux matières et à toutes matières qui en seraient dérivées;

d) Conformément aux dispositions du paragraphe 10 des directives, le Gouvernement de la République d'Indonésie ne transférera pas la matière ou ne transférera aucune matière qui pourrait être dérivée de la matière en question et qui est identifiée dans la liste de base figurant à la partie A de l'Annexe aux directives vers une quelconque tierce partie, à moins que le destinataire du transfert n'ait au préalable donné au Gouvernement de la République d'Indonésie les mêmes assurances que celles qui sont requises par le Gouvernement du Royaume-Uni pour le transfert de cette matière et que le Gouvernement de la République d'Indonésie ne soit assuré de la bonne foi d'une telle tierce partie.

Le principe de la mise en œuvre des sauvegardes pour les matières dont l'exportation du Royaume-Uni vers la République d'Indonésie est proposée ayant été accepté, et afin que cette mise en œuvre soit efficace, le Gouvernement du Royaume-Uni confirmera officiellement au Gouvernement de la République d'Indonésie l'exécution du transfert en donnant les renseiguements pertinents concernant la quantité et la forme de la matière en question, la date d'expédition et le nom du destinataire.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

GRAHAM BURTON

II

Le Directeur général des Affaires politiques du Département des Affaires étrangères de la République d'Indonésie

Djakarta, le 8 novembre 1995

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur, au nom de M. Le Ministre des Affaires étrangères de la République d'Indonésie, de me référer à la note de Votre Excellence, du 7 novembre 1995, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie et que la note de Votre Excellence ainsi que la présente constitueront, sur cette question, un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

IZHAR IBRAHIM

No. 32837

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
INDONESIA

Exchange of notes constituting au agreement concerning the proposed export by AEA Technology to the Natioual Atomic Euergy Agency, Indonesia, of 33 kilograms of uranium oxide powder. Jakarta, 7 and 8 Novemhcr 1995

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 May 1996.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
INDONÉSIE

Échange de notes constituaut un accord relatif à l'exportatiou proposée d'urauium par la « AEA Technology » à la « National Atomic Energy Agency », Indonésie, de 33 kilogrammes de poudre d'oxyde d'uranium. Jakarta, 7 et 8 uovembre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 mai 1996.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING THE PROPOSED EXPORT BY AEA TECHNOLOGY TO THE NATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, INDONESIA OF 33 KILOGRAMS OF URANIUM OXIDE POWDER

I

Her Majesty's Ambassador at Jakarta
to the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia

BRITISH EMBASSY
JAKARTA

7 November 1995

Dear Minister,

I have the honour to refer to the proposed export by AEA Technology of Thurso, Caithness, Scotland to the National Atomic Energy Agency, Jakarta, Indonesia of 33 Kilograms of Uranium Oxide powder.

In this connection I have the further honour to refer to the relevant provisions of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons of 1 July 1968[2] as well as the International Atomic Energy Agency (IAEA) document INFCIRC/254 and to state that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom Government") base their nuclear export policies on these documents.

So that the United Kingdom Government are in a position to implement the guidelines set out in the appendix to the IAEA document INFCIRC/254 (hereinafter referred to as "the guidelines") I have the honour to propose that the Government of the Republic of Indonesia shall, in respect of the material described above, comply with the following conditions:

(a) in accordance with paragraphs 1 and 2 of the guidelines the material and any material derived from it shall be used only for peaceful purposes and shall not be used in any way which would result in any nuclear explosive device;

(b) in accordance with paragraph 3 of the guidelines the material, and any material derived from it, shall be placed under effective physical protection in accordance with the protection characteristics set out in Annex B to the guidelines, the implementation of those measures of physical protection being the responsibility of the Government of the Republic of Indonesia;

[1] Came into force on 8 November 1995, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

(c) in accordance with paragraph 4 of the guidelines, IAEA safeguards shall apply to the material and any material derived from it; and

(d) in accordance with paragraph 10 of the guidelines the Government of the Republic of Indonesia shall not retransfer the material or transfer any materials which may be derived from it and which are identified in the trigger list in part A of the Annex to the guidelines to any third party unless the recipient of the retransfer shall first have provided the Government of the Republic of Indonesia with the same assurances as those required by the United Kingdom Government for the transfer of this material and the Government of the Republic of Indonesia is satisfied as to the *bona fide* of such third party.

The principle of the implementation of safeguards for the material which it is proposed to export from the United Kingdom to the Republic of Indonesia having been accepted, and in order that this implementation may be effective, the United Kingdom Government shall confirm officially to the Government of the Republic of Indonesia the execution of the transfer providing the relevant information as to the quantity and form of the material, date of despatch and consignee.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia I have the honour to propose that this Note and your reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

GRAHAM BURTON

II

Director General for Political Affairs of the Republic of Indonesia to Her Majesty's Ambassador at Jakarta

Jakarta
8 November 1995

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of 7 November 1995 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Indonesia and that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on Today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

IZHAR IBRAHIM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] RELATIF À L'EXPORTATION PROPOSÉE D'URANIUM PAR LA « AEA TECHNOLOGY » À LA « NATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY », INDONÉSIE, DE 33 KILOGRAMMES DE POUDRE D'OXYDE D'URANIUM ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Djakarta
au Ministre des Affaires étrangères de la République d'Indonésie

AMBASSADE BRITANNIQUE
DJAKARTA

7 novembre 1995

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'exportation proposée par AEA Technology de Didcot, Oxfordshire, Angleterre, vers la National Atomic Energy Agency de Tangerang, en Indonésie, de 33 kg de poudre d'oxyde d'uranium.

A cet égard, j'ai également l'honneur de me référer aux dispositions pertinentes du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, du 1er juillet 1968[2], ainsi qu'au document INFCIRC/254 de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) et de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») fonde sur ce document sa politique d'exportation de matières nucléaires.

Afin que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse appliquer les directives énoncées dans l'annexe au document INFCRIC/254 de l'AIEA (ci-après dénommées « les directives »), j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement de la République d'Indonésie, s'agissant des matières décrites ci-dessus, se conforme aux conditions suivantes :

a) Conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 des directives, les matières et toutes matières qui en seraient dérivées ne seront utilisées qu'à des fins pacifiques et ne seront utilisées d'aucune manière qui aboutirait à l'obtention d'un dispositif explosif nucléaire quelconque;

b) Conformément aux dispositions du paragraphe 3 des directives, les matières et toutes matières qui en seraient dérivées feront l'objet d'une protection physique efficace conformément aux caractéristiques de protection indiquées à l'Annexe C des directives, la mise en œuvre de ces mesures de protection physique relevant de la responsabilité du Gouvernement de la République d'Indonésie;

[1] Entré en vigueur le 8 novembre 1995, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

c) Conformément aux dispositions du paragraphe 4 des directives, les sauvegardes de l'AIEA s'appliqueront aux matières et à toutes matières qui en seraient dérivées;

d) Conformément aux dispositions du paragraphe 10 des directives, le Gouvernement de la République d'Indonésie ne transférera pas la matière ou ne transférera aucune matière qui pourrait être dérivée de la matière en question et qui est identifiée dans la liste de base figurant à la partie A de l'Annexe aux directives vers une quelconque tierce partie, à moins que le destinataire du transfert n'ait au préalable donné au Gouvernement de la République d'Indonésie les mêmes assurances que celles qui sont requises par le Gouvernement du Royaume-Uni pour le transfert de cette matière et que le Gouvernement de la République d'Indonésie ne soit assuré de la bonne foi d'une telle tierce partie.

Le principe de la mise en œuvre des sauvegardes pour les matières dont l'exportation du Royaume-Uni vers la République d'Indonésie est proposée ayant été accepté, et afin que cette mise en œuvre soit efficace, le Gouvernement du Royaume-Uni confirmera officiellement au Gouvernement de la République d'Indonésie l'exécution du transfert en donnant les renseiguements pertinents concernant la quantité et la forme de la matière en question, la date d'expédition et le nom du destinataire.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Répuhlique d'Indonésie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

GRAHAM BURTON

II

Le Directeur général des Affaires politiques du Département des Affaires étrangères de la République d'Indonésie

Djakarta, le 8 novembre 1995

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur, au nom de M. Le Ministre des Affaires étrangères de la République d'Indonésie, de me référer à la note de Votre Excellence, du 7 novembre 1995, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie et que la note de Votre Excellence ainsi que la présente constitueront, sur cette question, un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

IZHAR IBRAHIM

No. 32838

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and UNITED STATES OF AMERICA

Agreement for promotion of aviation safety. Signed at London on 20 December 1995

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 May 1996.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord relatif à l'enconragement de la sécurité aérienne. Signé à Londres le 20 décembre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 mai 1996.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR PROMOTION OF AVIATION SAFETY

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to promote aviation safety and environmental quality,

Noting common concerns for the safe operation of civil aircraft,

Recognizing the emerging trend toward multinational design, production, and interchange of civil aeronautical products,

Desiring to enhance co-operation and increase efficiency in matters relating to civil aviation safety,

Considering the possible reduction of the economic burden imposed on the aviation industry and operators by redundant technical inspections, evaluations, and testing,

Recognizing the mutual benefit of improved procedures for the reciprocal acceptance of airworthiness approvals, environmental testing or environmental approvals, flight simulator qualification evaluations, aircraft maintenance facilities, maintenance personnel, crews and flight operations,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

(A) The purposes of this Agreement are:

(1) To facilitate acceptance by each Contracting Party of the other Party's

(a) airworthiness approvals and environmental testing or environmental approval of civil aeronautical products, and

(b) flight simulator qualification evaluations;

(2) To facilitate acceptance by the Contracting Parties of the approvals and monitoring of maintenance facilities and alteration or modification facilities, maintenance personnel, crews, aviation training establishments and flight operations of the other Party;

(3) To provide for co-operation in sustaining an equivalent level of safety and environmental objectives with respect to aviation safety.

(B) Each Contracting Party designates its civil aviation authority as the executive agent to implement this Agreement. For the United States of America, the executive agent is the Federal Aviation Administration (FAA) of the Department of Transportation. For

[1] Came into force on 20 December 1995 by signature, in accordance with article V.

the Government of the United Kingdom, the executive agent is the Civil Aviation Authority.

ARTICLE II

For the purpose of this Agreement:

(A) "Airworthiness approval" means a finding that the design or change to a design of a civil aeronautical product meets standards agreed between the Contracting Parties or that a product conforms to a design that has been found to meet those standards and is in a condition for safe operation.

(B) "Alterations or modifications" means making a change to the construction, configuration, performance, environmental characteristics, or operating limitations of the affected civil aeronautical product.

(C) "Approval of flight operations" means the technical inspections and evaluations conducted by a Contracting Party, using standards agreed between the Parties, of an entity providing commercial air transportation of passengers or cargo, or the finding that the entity complies with those standards.

(D) "Civil aeronautical product" means any civil aircraft, aircraft engine or propeller; or subassembly, appliance, material, part, or component to be installed thereon.

(E) "Crew" means pilots, flight engineers, flight radio operators, flight navigators and flight attendants.

(F) "Environmental approval" means a finding that a civil aeronautical product complies with standards agreed between the Contracting Parties concerning noise and/or exhaust emissions. "Environmental testing" means a process by which a civil aeronautical product is evaluated for compliance with those standards, using procedures agreed between the Contracting Parties.

(G) "Flight simulator qualification evaluations" means the process by which a flight simulator is assessed by comparison to the aircraft it simulates, in accordance with standards agreed between the Contracting Parties, or the finding that it complies with those standards.

(H) "Maintenance" means the performance of inspection, overhaul, repair, preservation and the replacement of parts, materials, appliances, or components of a civil aeronautical product to assure the continued airworthiness of that product, but excludes alterations or modifications.

(I) "Monitoring" means the periodic surveillance by a Contracting Party's civil aviation authority to determine continuing compliance with the appropriate standards.

ARTICLE III

(A) The Contracting Parties' civil aviation authorities shall conduct technical assessments and work co-operatively to develop an understanding of each other's systems including standards, rules, practices and procedures, in the following areas:

1. Airworthiness approvals of civil aeronautical products;
2. Environmental approval and environmental testing;

3. Approval and monitoring of maintenance facilities and alteration or modification facilities;
4. Approval and monitoring of maintenance personnel;
5. Approval and monitoring of crews;
6. Approval and monitoring of flight operations;
7. Flight simulator qualification evaluations; and
8. Approval and monitoring of aviation training establishments.

(B) When the civil aviation authorities of the Contracting Parties agree that the systems of both Contracting Parties in one of the technical specialties listed in paragraph (a) of this Article are sufficiently equivalent or compatible to permit acceptance of data resulting from testing, evaluations, or monitoring, or acceptance of findings of compliance, made by one Contracting Party for the other Party to the agreed-upon standards, the civil aviation authorities shall execute written Implementation Procedures describing the methods by which such reciprocal acceptance shall be made with respect to that technical specialty.

(C) The Implementation Procedures shall include at a minimum:

(1) definitions;
(2) a description of the scope of the particular area of civil aviation to be addressed;
(3) provisions for reciprocal acceptance of civil aviation authority actions such as test witnessing, inspections, qualifications, approvals, monitoring and certifications;
(4) provisions for accountability;
(5) provisions for mutual co-operation and technical assistance;
(6) provisions for periodic evaluations; and
(7) provisions for amendments to or termination of the Implementation Procedures.

ARTICLE IV

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement or its Implementation Procedures shall be resolved by consultation between the Contracting Parties or their civil aviation authorities respectively.

ARTICLE V

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until terminated by either Contracting Party. Such termination shall be effected by twelve months written notification to the other Party. Such termination will also act to terminate all existing Implementation Procedures executed in accordance with this Agreement. This Agreement may be amended by the written agreement of the Contracting Parties.

ARTICLE VI

The Agreement for reciprocal acceptance of airworthiness, effected by exchange of notes at London, on December 28, 1972,[1] shall remain in force until terminated by an

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 886, p. 171.

exchange of notes following completion by the Contracting Parties' civil aviation authorities of the Implementation Procedures concerning airworthiness approval, as described in Article III. In the event of any inconsistency between the Agreement of December 28, 1972 and this present Agreement, the Contracting Parties shall consult.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at London, this Twentieth day of December 1995

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

GOSCHEN

For the Government
of the United States of America:

WILLIAM JAMES CROWE Jr.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT DE LA SÉCURITÉ AÉRIENNE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux d'encourager la sécurité aérienne et de protéger la qualité de l'environnement,

Notant qu'ils se préoccupent tous deux d'assurer l'exploitation des aéronefs civils en toute sécurité,

Reconnaissant la nouvelle tendance à opérer au niveau multinational en matière de conception, de production et d'échange des produits aéronautiques civils,

Désireux de renforcer la coopération et d'accroître l'efficience en matière de sécurité de l'aviation civile,

Considérant l'éventuelle réduction du fardeau financier imposé aux industries aéronautiques et aux exploitants par les inspections, évaluations et essais techniques redondants,

Reconnaissant les avantages que représente pour les deux parties l'amélioration des procédures aux fins de l'acceptation réciproque des homologations de navigabilité, des essais environnementaux ou des homologations environnementales, des évaluations de l'homologation d'un simulateur de vol, des installations de maintenance des aéronefs, des personnels de maintenance, des équipages et de l'exploitation des vols,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

A) L'objet du présent Accord est :

1) De faciliter l'acceptation par chaque Partie contractante

a) Des homologations de navigabilité ainsi que des essais environnementaux ou des homologations environnementales des produits aéronautiques civils, effectués par l'autre Partie;

b) Des évaluations de l'homologation des simulateurs de vol effectuées par l'autre Partie;

2) De faciliter l'acceptation par les Parties contractantes des homologations et contrôles des installations de maintenance et des installations de modification, du personnel de maintenance, des équipages, des établissements de formation aérienne et de l'exploitation des vols de l'autre Partie;

[1] Entré en vigueur le 20 décembre 1995 par la signature, conformément à l'article V.

3) De faciliter la coopération en vue d'établir des objectifs communs en matière de sécurité et d'environnement s'agissant de la sécurité aérienne.

B) Chaque Partie contractante désigne son organisme d'aviation civile en tant qu'agent chargé de la mise en œuvre du présent Accord. Pour les Etats-Unis d'Amérique, l'agent d'exécution est l'Administration de l'aviation fédérale [Federal Aviation Administration (FAA)] du Ministère des transports (Department of Transportation). Pour le Gouvernement du Royaume-Uni, l'agent d'exécution est l'organisme de l'aviation civile (Civil Aviation Authority).

Article II

Aux fins du présent Accord :

A) « Homologation de navigabilité » signifie que la conception ou la modification intervenue dans la conception d'un produit aéronautique civil satisfait aux normes convenues entre les Parties contractantes ou qu'un produit est conforme à une conception estimée satisfaire à ces normes et que son exploitation peut s'effectuer en toute sécurité.

B) « Modification » signifie tout changement apporté à la construction, à la configuration, à la performance, aux caractéristiques environnementales ou aux limites d'exploitation du produit aéronautique civil considéré.

C) « Homologation de l'exploitation des vols » s'entend des inspections et des évaluations techniques effectuées par une Partie contractante, sur la base de normes convenues entre les Parties, d'une entité assurant le transport aérien commercial de passagers et de marchandises, en encore de la constatation que ladite entité respecte ces normes.

D) « Produit aéronautique civil » signifie tout aéronef civil, ou tout moteur, hélice, sous-assemblage, appareillage, matériau, pièce ou élément devant être monté sur ledit aéronef.

E) « Equipage » signifie les pilotes, mécaniciens navigants, opérateurs radio navigants, navigateurs et personnel de cabine.

F) « Homologation environnementale » s'entend de la constatation qu'un produit aéronautique civil est conforme aux normes convenues entre les Parties contractantes en ce qui concerne les émissions acoustiques et d'échappement. « Essais environnementaux » signifie le processus par lequel on établit la conformité d'un produit aéronautique civil à ces normes, selon des procédures convenues entre les Parties contractantes.

G) « Evaluations de l'homologation des simulateurs de vol » signifie le processus par lequel on évalue un simulateur de vol par rapport à l'aéronef qu'il simule conformément à des normes convenues entre Parties contractantes, ou la constatation de la conformité dudit simulateur de vol à ces normes.

H) « Maintenance » signifie l'exécution de l'inspection, de la révision, de la réparation, de la protection et du remplacement des pièces, matériaux, appareillages ou éléments d'un produit aéronautique civil, destinés à maintenir l'état de navigabilité dudit produit à l'exclusion toutefois des modifications.

I) « Surveillance » s'entend des contrôles périodiques effectués par l'organisme de l'aviation civile d'une Partie contractante afin de déterminer que le produit est toujours conforme aux normes pertinentes.

Article III

a) Les organismes de l'aviation civile des Parties contractantes procèderont à des évaluations techniques et collaboreront entre elles afin de se familiariser avec leurs systèmes respectifs, y compris les normes, règles, pratiques et procédures, dans les domaines suivants :

1. Homologations de navigabilité des produits aéronautiques civils;

2. Homologation environnementale et essais environnementaux;

3. Acceptation et surveillance des installations de maintenance et des installations de modification;

4. Acceptation et surveillance des personnels de maintenance;

5. Acceptation et surveillance des équipages;

6. Acceptation et surveillance de l'exploitation des vols;

7. Evaluation de l'homologation des simulateurs de vol; et

8. Homologation et surveillance des établissements de formation aérienne.

b) Lorsque les organismes de l'aviation civile des Parties contractantes conviennent que les systèmes des deux Parties contractantes dans l'une des spécialités techniques énumérées au paragraphe *a* du présent article se ressemblent suffisamment ou sont suffisamment compatibles pour autoriser l'acceptation des données provenant des essais, évaluations et surveillance ou l'acceptation des vérifications de conformité présentées par une Partie contractante à l'intention de l'autre Partie, aux normes convenues, les organismes de l'aviation civile suivront des procédures de mise en œuvre écrites décrivant les méthodes d'acceptation réciproque afférente à ladite spécialité technique.

C) Les Procédures de mise en œuvre comporteront au moins :

1) Des définitions;

2) La description de la portée du domaine particulier de l'aviation civile qu'il convient d'examiner;

3) Des dispositions applicables à la reconnaissance réciproque des mesures prises par les organismes de l'aviation civile — participation à des essais, inspections, qualifications, homologations, surveillance et certifications;

4) Des dispositions visant à assurer le respect de l'obligation redditionnelle;

5) Des dispositions relatives à la coopération et à l'assistance technique mutuelles;

6) Des dispositions relatives aux évaluations périodiques; et

7) Des dispositions relatives aux amendements ou à l'abrogation des Procédures de mise en œuvre.

Article IV

Tout désaccord concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de ses Procédures de mise en œuvre sera résolu par voie de consultation entre les Parties contractantes ou leurs organismes de l'aviation civile respectifs.

Article V

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes y mette fin moyennant un préavis écrit de douze mois à l'autre Partie. Ladite dénonciation portera également dénonciation de toutes les Procédures de mise en œuvre en vigueur, établies en vertu du présent Accord. L'Accord peut être amendé par accord écrit des Parties contractantes.

Article VI

L'Accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité, conclu par l'échange de notes fait à Londres le 28 décembre 1972[1], demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par un échange de notes intervenant une fois que les organismes de l'aviation civile des Parties contractantes auront mené à bonne fin les Procédures de mise en œuvre relatives à l'homologation de navigabilité décrites à l'article III ci-dessus. En cas de divergence entre les dispositions de l'Accord du 28 décembre 1972 et celles du présent Accord, les Parties contractantes se consulteront.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment accrédités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 20 décembre 1995.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

GOSCHEN

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

WILLIAM JAMES CROWE Jr.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 886, p. 171.

No. 32839

UNITED NATIONS
and
ITALY

Exchange of letters constituting an agreement concerning the Meeting of the Special Group of Experts on the standards and labels of euergetic efficiency, of the Economic Commissiou for Europe, to be held in Rome on 20 et 21 May 1996 (with annex). Geneva, 15 April and 15 May 1996

Authentic text: French.

Registered ex officio *on 15 May 1996.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ITALIE

Échange de lettres constituant un accord relatif à la Réunion du Groupe spécial d'experts sur les uormes et étiquettes d'efficacité énergétique, de la Commissiou économique pour l'Europe, devant se tenir à Rome les 20 et 21 mai 1996 (avec aunexe). Genève, 15 avril et 15 mai 1996

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 15 mai 1996.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND ITALY CONCERNING THE MEETING OF THE SPECIAL GROUP OF EXPERTS ON THE STANDARDS AND LABELS OF ENERGETIC EFFICIENCY, OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN ROME ON 20 AND 21 MAY 1996

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ITALIE RELATIF À LA RÉUNION DU GROUPE SPÉCIAL D'EXPERTS SUR LES NORMES ET ÉTIQUETTES D'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE, DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, DEVANT SE TENIR À ROME LES 20 ET 21 MAI 1996

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 15 May 1996, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[1] Entré en vigueur le 15 mai 1996, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 32840

UNITED NATIONS
and
HUNGARY

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Seminar on the Processing, Utilization and Disposal of Waste in the Steel Industry, to be held in Balatonszeplak, Hungary, from 3 to 6 June 1996 (with annex). Geneva, 26 April and 15 May 1996

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 15 May 1996.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
HONGRIE

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant le Séminaire sur le traitement, l'utilisation et l'élimination des déchets dans l'industrie de l'acier, devant se tenir à Balatonszeplak (Hongrie), du 3 au 6 juin 1996 (avec annexe). Genève, 26 avril et 15 mai 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 15 mai 1996.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND HUNGARY CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE SEMINAR ON THE PROCESSING, UTILIZATION AND DISPOSAL OF WASTE IN THE STEEL INDUSTRY, TO BE HELD IN BALATONSZEPLAK, HUNGARY, FROM 3 TO 6 JUNE 1996

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 15 May 1996, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'HONGRIE RELATIF AUX ARRANGEMENTS CONCERNANT LE SÉMINAIRE SUR LE TRAITEMENT, L'UTILISATION ET L'ÉLIMINATION DES DÉCHETS DANS L'INDUSTRIE DE L'ACIER, DEVANT SE TENIR À BALATONSZEPLAK (HONGRIE), DU 3 AU 6 JUIN 1996

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 15 mai 1996, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 32841

INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT and ZAMBIA

Loan Agreement—*Smallholder Irrigation and Water Use Programme (Agricultural Sector Investment Programme)* (with schednles and General Conditions Applicable to Loan and Gnarantee Agreements of the Fnnd dated 19 September 1986). Signed at Rome on 19 Jnly 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 16 May 1996.

FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE et ZAMBIE

Accord de prêt — *Programme d'irrigation et d'utilisation de l'eau dans les petites exploitations (Programme d'investissement du secteur agricole)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986]. Signé à Rome le 19 jnillet 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 16 mai 1996.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 9 April 1996 upon notification from the Fund to the Government of Zambia, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

[1] Entré en vigueur le 9 avril 1996 dès notification du Fonds au Gouvernement zambien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 32842

INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT and UGANDA

Financing Agreement—*Masindi District Integrated Community Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 19 October 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 16 May 1996.

FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE et OUGANDA

Accord de financement — *Projet de développement des collectivités intégrées du district de Masindi* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 19 octobre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 16 mai 1996.

FINANCING AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE FINANCEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 28 March 1996 by notification from the Fund to the Government of Uganda, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

[1] Entré en vigueur le 28 mars 1996 par notification du Fonds au Gouvernement ougandais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 32843

INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT and KYRGYZSTAN

Loan Agreement—*Sheep Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 26 October 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 16 May 1996.

FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE et KIRGHIZISTAN

Accord de prêt — *Projet de développement du cheptel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 26 octobre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 16 mai 1996.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 2 May 1996 upon notification by the Fund to the Government of Kyrgyzstan, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

[1] Entré en vigueur le 2 mai 1996 dès notification du Fonds au Gouvernement kirghize, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 32844

INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT and GHANA

Loan Agreement—*Upper West Agricultural Development Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Accra on 13 November 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 16 May 1996.

FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE et GHANA

Accord de prêt — *Projet de développement agricole des hautes régions de l'Ouest* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de prêt et de garantie dn Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Accra le 13 novembre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 16 mai 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 20 March 1996 by notification from the Fund to the Government of Ghana, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

[1] Entré en vigueur le 20 mars 1996 par notification du Fonds au Gouvernement ghanéen, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 32845

INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT and INDONESIA

Loan Agreement—*Eastern Islands Smallholder Farming Systems and Livestock Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 18 December 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 16 May 1996.

FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE et INDONÉSIE

Accord de prêt — *Projet relatif aux systèmes agricoles de petites exploitations et au développement de l'élevage des îles de l'est* (avec aunexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 18 décembre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 16 mai 1996.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 22 March 1996 by notification from the Fund to the Government of Indonesia, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

[1] Entré en vigueur le 22 mars 1996 par notification du Fonds au Gouvernement indonésien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 February 1955

ROMANIA

(With effect from 16 May 1955.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The People's Republic of Romania does not consider itself bound by the provisions of article 22 which provides that disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, and declares that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all parties to the dispute shall be necessary in each individual case.

Registered ex officio *on 1 May 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 13 to 15, and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525, 1527, 1551, 1560, 1671, 1673, 1678, 1679, 1690, 1691, 1723, 1724, 1732, 1760, 1762 and 1895.

ANNEXE A

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 21 MARS 1950[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 février 1995

ROUMANIE

(Avec effet au 16 mai 1955.)

Avec la réserve suivante :

« La République Populaire Roumaine ne se considère pas liée par les stipulations de l'article 22, en vertu duquel les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sont soumis à la décision de la Cour Internationale de Justice sur la demande de l'une quelconque des Parties au différend, et déclare que la soumission d'un différend à la décision de la Cour Internationale de Justice nécessite, chaque fois, l'accord de toutes les Parties au différend ».

Enregistré d'office le 1er mai 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 13 à 15, et 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525, 1527, 1551, 1560, 1671, 1673, 1678, 1679, 1690, 1691, 1723, 1724, 1732, 1760, 1762 et 1895.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958[1]

APPLICATION of Regulation No. 70 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

29 April 1996

FRANCE

(With effect from 28 June 1996.)

Registered ex officio *on 29 April 1996.*

TERMINATION OF APPLICATION of Regulation No. 84 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

29 April 1996

FRANCE

(With effect from 29 April 1997.)

Registered ex officio *on 29 April 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916 and 1920.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 51 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Germany and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 5 December 1995. They came into force on 5 May 1996, in accordance with article 12 (1) of the Agreement

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324/TRANS/505/Rev.1/Add.50/Rev.1.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio *on 5 May 1996.*

APPLICATION of Regulations Nos. 34, 44, 45, 59, 73, 74-77, 79, 81, 87 and 89-91 annexed to the above-mentioned Agrecment

Notification received on:

16 May 1996

SLOVENIA

(With effect from 15 July 1996.)

Registered ex officio *on 16 May 1996.*

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 49 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 18 December 1995. They came into force on 18 May 1996, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324/TRANS/505/Rev.1/Add.48/Rev.2/Amend.1.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio *on 18 May 1996.*

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958[1]

APPLICATION du Règlement n° 70 annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

29 avril 1996

FRANCE

(Avec effet au 28 juin 1996.)

Enregistré d'office le 29 avril 1996.

CESSATION DE L'APPLICATION du Règlement n° 84 annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

29 avril 1996

FRANCE

(Avec effet au 29 avril 1997.)

Enregistré d'office le 29 avril 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916 et 1920.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement nº 51 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement allemand et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 5 décembre 1995. Ils sont entrés en vigueur le 5 mai 1996, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324/TRANS/505/Rev.1/Add.50/Rev.1.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 5 mai 1996.

APPLICATION des Règlements nºs 34, 44, 45, 59, 73, 74-77, 79, 81, 87 et 89-91 annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

16 mai 1996

SLOVÉNIE

(Avec effet au 15 juillet 1996.)

Enregistré d'office le 16 mai 1996.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement nº 49 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 18 décembre 1995. Ils sont entrés en vigueur le 18 mai 1996, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324/TRANS/505/Rev.1/Add.48/Rev.2/Amend.1.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 18 mai 1996.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME, ON 26 OCTOBER 1961[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 May 1996

SAINT LUCIA

(With effect from 17 August 1996.)

With the following declarations:

"The Government of Saint Lucia declares that as regards Article 5 it will not apply the criterion of publication contained in Article 5 (1) (*c*).

The Government of Saint Lucia declares that as regards Article 12 it will not apply that article in relation to phonograms the producer of which is not a national of another Contracting State."

Registered ex officio *on 17 May 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, and 10 to 19, as well as annex A in volumes 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691, 1723, 1725, 1726, 1728, 1731, 1736, 1747, 1764, 1771, 1832, 1865, 1887, 1894 and 1899.

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME, LE 26 OCTOBRE 1961[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

17 mai 1996

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 17 août 1996.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne l'article 5, le Gouvernement saint-lucien déclare qu'il n'appliquera pas le critère de la publication tel qu'il est défini au paragraphe 1 *c* de l'article 5.

Quant à l'article 12, le Gouvernement saint-lucien déclare qu'il n'appliquera pas cet article en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur n'est pas ressortissant d'un Etat contractant.

Enregistré d'office le 17 mai 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8 et 10 à 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691, 1723, 1725, 1726, 1728, 1731, 1736, 1747, 1764, 1771, 1832, 1865, 1887, 1894 et 1899.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 May 1996

TAJIKISTAN

(With effect from 5 June 1996.)

Registered ex officio *on 6 May 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665, 1668, 1679, 1685, 1686, 1688, 1691, 1694, 1704, 1712, 1723, 1725, 1727, 1730, 1732, 1761 and 1828.

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 mai 1996

TADJIKISTAN

(Avec effet au 5 juin 1996.)

Enregistré d'office le 6 mai 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665, 1668, 1679, 1685, 1686, 1688, 1691, 1694, 1704, 1712, 1723, 1725, 1727, 1730, 1732, 1761 et 1828.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE, ON 5 OCTOBER 1961[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

14 September 1995

EL SALVADOR

(With effect from 31 May 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 April 1996.

SUCCESSION

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

30 August 1995

BARBADOS

(With effect from 30 November 1966, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 April 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13, 14, 16 to 19, and 21, as well as annex A in volumes 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510, 1516, 1530, 1562, 1642, 1686, 1712, 1730, 1753, 1763, 1788, 1830, 1844, 1861, 1885, 1901 and 1906.

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE, LE 5 OCTOBRE 1961[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

14 septembre 1995

EL SALVADOR

(Avec effet au 31 mai 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 avril 1996.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

30 août 1995

BARBADE

(Avec effet au 30 novembre 1966, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 avril 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 8, 9, 11, 13, 14, 16 à 19, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510, 1516, 1530, 1562, 1642, 1686, 1712, 1730, 1753, 1763, 1788, 1830, 1844, 1861, 1885, 1901 et 1906.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 18 MARCH 1965[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:

21 February 1996

ALGERIA

(With effect from 22 March 1996.)

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 May 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, 16, and 18 to 21, as well as annex A in volumes 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653, 1656, 1673, 1686, 1689, 1695, 1723, 1725, 1730, 1774, 1792, 1824, 1841, 1865, 1870, 1885, 1886, 1889, 1901 and 1920.

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 18 MARS 1965[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :

21 février 1996

ALGÉRIE

(Avec effet au 22 mars 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 mai 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 14, 16, et 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653, 1656, 1673, 1686, 1689, 1695, 1723, 1725, 1730, 1774, 1792, 1824, 1841, 1865, 1870, 1885, 1886, 1889, 1901 et 1920.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 24 APRIL 1963[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 May 1996

TAJIKISTAN

(With effect from 5 June 1996.)

Registered ex officio *on 6 May 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1704, 1712, 1723, 1725, 1727, 1730, 1732, 1761, 1771, 1828 and 1861.

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. FAITE À VIENNE, LE 24 AVRIL 1963[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 mai 1996

TADJIKISTAN

(Avec effet au 5 juin 1996.)

Enregistré d'office le 6 mai 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1704, 1712, 1723, 1725, 1727, 1730, 1732, 1761, 1771, 1828 et 1861.

No. 8683. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. SIGNED AT THE HAGUE, ON 22 SEPTEMBER 1966[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of the Netherlands registered on 29 April 1996 the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed at Oslo on 12 January 1990.[2]

The said Agreement, which came into force on 31 December 1990, provides, in its article 33 (2), for the termination of the abovementioned Agreement of 22 September 1966.

(29 April 1996)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 600, p. 227.
[2] See p. 45 of this volume.

Nº 8683. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 22 SEPTEMBRE 1966[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement néerlandais a enregistré le 29 avril 1996 la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de la Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Oslo le 12 janvier 1990[2].

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 31 décembre 1990, stipule, au paragraphe 2 de son article 33, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 22 septembre 1966.

(29 avril 1996)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 600, p. 227.
[2] Voir p. 45 du présent volume.

No. 10164. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT THE HAGUE ON 12 JULY 1966[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of the Netherlands registered on 29 April 1996 the Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Indonesia signed at The Hague on 23 November 1990.[2]

The said Agreement, which came into force on 1 February 1994, provides, in its article 22 (2), for the termination of the abovementioned Agreement of 12 July 1966.

(29 April 1996)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 708, p. 3.
[2] See p. 207 of this volume.

N° 10164. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LA HAYE LE 12 JUILLET 1966[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement néerlandais a enregistré le 29 avril 1996 l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Indonésie signé à La Haye le 23 novembre 1990[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1er février 1994, stipule, au paragraphe 2 de son article 22, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 12 juillet 1966.

(29 avril 1996)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 708, p. 3.
[2] Voir p. 207 du présent volume.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970[1]

ACCEPTANCE of the accession of Australia[2]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

21 March 1996

SLOVAKIA

(The Convention will enter into force between Slovakia and Australia on 20 May 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 April 1996.

ACCEPTANCE of the accession of Venezuela[3]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

21 March 1996

SLOVAKIA

(The Convention will enter into force between Slovakia and Venezuela on 20 May 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 April 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915 and 1918.

[2] *Ibid.*, vol. 1696, No. 12140.

[3] *Ibid.*, vol. 1753, No. 12140.

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970[1]

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Australie[2]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

21 mars 1996

SLOVAQUIE

(La Convention entrera en vigueur entre la Slovaquie et l'Australie le 20 mai 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 avril 1996.

ACCEPTATION de l'adhésion du Venezuela[3]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

21 mars 1996

SLOVAQUIE

(La Convention entrera en vigueur entre la Slovaquie et le Venezuela le 20 mai 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 avril 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915 et 1918.

[2] *Ibid.*, vol. 1696, n° 12140.

[3] *Ibid.*, vol. 1753, n° 12140.

ACCEPTANCE of the accession of Latvia[1]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

21 March 1996

SLOVAKIA

(The Convention will enter into force between Slovakia and Latvia on 20 May 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 April 1996.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Lettonie[1]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

21 mars 1996

SLOVAQUIE

(La Convention entrera en vigueur entre la Slovaquie et la Lettonie le 20 mai 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 avril 1996.

ACCEPTANCE of the accession of Mexico[2]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

26 May 1996

ITALY

(The Convention will enter into force between Italy and Mexico on 25 May 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 April 1996.

ACCEPTATION de l'adhésion du Mexique[2]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

26 mars 1996

ITALIE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Italie et le Mexique le 25 mai 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 avril 1996.

ACCEPTANCES of the accession of Poland[3]

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

3 April 1996

LUXEMBOURG

(The Convention will enter into force between Luxembourg and Poland on 2 June 1996.)

23 April 1996

DENMARK

(The Convention will enter into force between Denmark and Poland on 22 June 1996.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 7 May 1996.

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Pologne[3]

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

3 avril 1996

LUXEMBOURG

(La Convention entrera en vigueur entre le Luxembourg et la Pologne le 2 juin 1996.)

23 avril 1996

DANEMARK

(La Convention entrera en vigueur entre le Danemark et la Pologne le 22 juin 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 7 mai 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1863, No. 12140.

[2] *Ibid.*, vol. 1543, No. 12140.

[3] *Ibid.*, vol. 1915, No. 12140.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1863, n° 12140.

[2] *Ibid.*, vol. 1543, n° 12140.

[3] *Ibid.*, vol. 1915, n° 12140.

ACCEPTANCES of the accession of Estonia[1]

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

19 April 1996

LUXEMBOURG

(The Convention will enter into force between Luxembourg and Estonia on 18 June 1996.)

23 April 1996

DENMARK

(The Convention will enter into force between Denmark and Estonia on 22 June 1996.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 7 May 1996.

ACCEPTANCE of the accession of Latvia[2]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

23 April 1996

DENMARK

(The Convention will enter into force between Denmark and Latvia on 22 June 1996.)

Certified statements was registered by the Netherlands on 7 May 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1918, No. 12140.

[2] *Ibid.*, vol. 1863, No. 12140.

ACCEPTATIONS de l'adhésion de l'Estonie[1]

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

19 avril 1996

LUXEMBOURG

(La Convention entrera en vigueur entre le Luxembourg et l'Estonie le 18 juin 1996.)

23 avril 1996

DANEMARK

(La Convention entrera en vigueur entre le Danemark et l'Estonie le 22 juin 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 7 mai 1996.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Lettonie[2]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

23 avril 1996

DANEMARK

(La Convention entrera en vigueur entre le Danemark et la Lettonie le 22 juin 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 7 mai 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1918, n° 12140.

[2] *Ibid.*, vol. 1863, n° 12140.

No. 14236. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

25 April 1996

POLAND

(With effect from 24 June 1996. The accession will have effect only as regards the relations between Poland and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

With the following reservations:

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

" Rzeczpospolita Polska zastrzega sobie prawo odmowy uznania rozwodu lub separacji w sytuacji określonej w artykule 19 punkt 1.

Zgodnie z artykułem 24 Rzeczpospolita Polska zastrzega sobie prawo niestosowania niniejszej Konwencji do rozwodu lub separacji orzeczonych przed dniem wejścia w życie Konwencji w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej."

[TRANSLATION]

The Republic of Poland reserves the right to refuse to recognize a divorce or a legal separation in the particular well-defined situation, in the first paragraph of Article 19. In accordance with Article 24, the Republic of Poland reserves the right not to apply this Convention to a divorce or to a legal separation obtained before the date on which, in relation to the Republic of Poland, the Convention comes into force.

Certified statement was registered by the Netherlands on 7 May 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303, 1318, 1330, 1343, 1398 (with addendum to vol. 1035), 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444, 1477, 1562, 1598, 1639, 1649, 1712, 1717 and 1734.

N° 14236. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. CONCLUE À LA HAYE LE 1er JUIN 1970[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

25 avril 1996

POLOGNE

(Avec effet au 24 juin 1996. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la Pologne et les États contractants qui auront déclaré leur acceptation de cette adhésion.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION]

La République de Pologne se réserve le droit de ne pas reconnaître un divorce ou une séparation de corps dans la situation particulière visée au paragraphe 1 de l'article 19. Conformément à l'article 24, la République de Pologne se réserve le droit de ne pas appliquer la Convention à un divorce ou à une séparation de corps acquis avant la date de son entrée en vigueur pour la République de Pologne.

La déclaration certifiée a été enregistré par les Pays-Bas le 7 mai 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303, 1318, 1330, 1343, 1398 (avec additif au vol. 1035), 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444, 1477, 1562, 1598, 1639, 1649, 1712, 1717 et 1734.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

NOTIFICATION under article 4

Received on:

7 May 1996

COLOMBIA

Registered ex officio *on 7 May 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909 and 1918.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Reçue le :

7 mai 1996

COLOMBIE

Enregistré d'office le 7 mai 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909 et 1918.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

COLOMBIAN MISSION TO THE UNITED NATIONS

Nueva York, 21 de marzo de 1.996

1384

Señor Secretario General,

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia para, como complemento de la información suministrada mediante la nota 886 del 21 de marzo de 1.996, y en cumplimiento del artículo 4o del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, manifestarle que el Gobierno Nacional, actuando en desarrollo de las atribuciones que le confiere al artículo 213 de la Constitución Política y en desarrollo de los decretos 1.900 del 2 de noviembre de 1.995, por medio del cual se declaró el Estado de Conmoción Interior en todo el territorio nacional, y el decreto 208 del 29 de enero de 1.996, mediante el cuál se prorrogó dicho estado de excepción, decidió mediante el artículo 3o del Decreto 0717 del 18 de abril de 1.996, restringir la garantía establecida en el artículo 12 del Pacto.

La mencionada disposición dice textualmente :

ARTICULO TERCERO Restríngese al derecho de circulación y residencia en las ZONAS ESPECIALES DE ORDEN PUBLICO a que se refiere el presente decreto. La restricción consiste en la limitación o prohibición del ejercicio de tal derecho mediante medidas como toque de queda, retenes militares, indicativos especiales para la movilización, salvoconductos, inscripción en la Alcaldía, comunicación anticipada a ésta de desplazamiento fuera de la cabecera municipal. En tal Virtud, el Gobernador o los

Gobernadores correspondientes podrán dentro del territorio de su jurisdicción adoptar directamente o a solicitud del Comandante Militar que ejerza el control operacional en la zona la medida adecuada a las condiciones espaciales de su territorio, señalando las áreas geográficas, lugares períodos de duración y vías de comunicación en que se aplicarán tales medidas.

Hago propicia la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ANDELFO J. GARCÍA
Representante Permanente Alterno
Encargado de Negocios a.i.

A su Excelencia
el Señor Boutros Boutros Galhi
Secretario General
Naciones Unidas
Nueva York

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Decreto No. 0717 del 18 abril de 1996
por el cual se dictan unas medidas tendientes a la preservación del orden público

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA

en ejercicio de las facultades que le confiere el artículo 213 de la Constitución Política y en desarrollo del Decreto 1900 de 1995

CONSIDERANDO:

- Que mediante decreto No. 1900 del 2 de noviembre de 1995, el Gobierno Nacional, con fundamento en el artículo 213 de la Constitución Política, declaró el Estado de Conmoción Interior en todo el territorio nacional, por el término de noventa (90) días calendario;

- Que mediante decreto No. 208 del 29 de enero de 1996, se prorrogó el Estado de Conmoción Interior, por el término de noventa (90) días calendario, contados a partir del 31 de enero de 1996;

- Que los hechos de violencia atribuidos a organizaciones criminales y terroristas, ocurridos en diferentes regiones del país que llevaron al Gobierno Nacional a decretar el Estado de Conmoción Interior, han presentado un incremento significativo y sistemático en los últimos días, con características sui generis de violencia, que se enmarcaron dentro del llamado "PARO ARMADO", los días 8 y 9 de abril dejando un saldo de doce (12) civiles asesinados y seis (6) miembros de la fuerza pública muertos, en los Departamentos de Santander, Norte de Santander, Antioquia y Tolima y que han continuado en una escalada terrorista cuyo último episodio fué la masacre que tuvo lugar el día 16 de los corrientes, en el Departamento de Nariño cobrando treinta (30) víctimas entre efectivos del Ejército que perdieron su vida y dieciseis (16) heridos.

- Que el artículo 303 de la Constitución Política establece que los Gobernadores de los Departamentos son agentes del Presidente de la República para el mantenimiento del orden público;

- Que existen zonas del país en donde de manera especial las organizaciones criminales y terroristas, han concentrado sus aparatos de fuerza en orden a desestabilizar la seguridad y convivencia ciudadanas;

- Que se hace necesario determinar dichas zonas con el fin de aplicar medidas específicas para conjurar las causas de perturbación del orden público e impedir la extensión de sus efectos;

- Que con el fin de prevenir la ocurrencia de nuevos hechos violentos y para que la fuerza pública pueda reaccionar en forma inmediata ante los mismos y desarrollar de la mejor manera sus acciones militares, así como para garantizar la integridad de la población civil, que ha sido utilizada por los grupos delincuenciales como escudo humano y para que ésta no se vea involucrada en medio del fuego cruzado, se hace necesario facilitar el despeje de áreas, restringiendo la circulación y permanencia de personas y vehículos que pueden obstruir la acción de la fuerza pública.

- Que las organizaciones criminales y terroristas pretendiendo ampliar los efectos de sus acciones violentas, vienen intimidando a las personas, con el fin de restringir el abastecimiento de bienes y servicios para la población así como su transporte.

DECRETA:

ARTICULO PRIMERO: Definese como ZONAS ESPECIALES DE ORDEN PUBLICO aquellas áreas geográficas en las que con el fin de restablecer la seguridad y la convivencia ciudadanas afectadas por las acciones de las organizaciones criminales y terroristas, sea necesaria la aplicación de una o más de las medidas excepcionales de que tratan los siguientes artículos, sin perjuicio de la aplicación de las demás medidas que se hayan dictado con base en la conmoción y que se encuentren vigentes.

ARTICULO SEGUNDO: Las ZONAS ESPECIALES DE ORDEN PUBLICO serán delimitadas por el respectivo Gobernador de Departamento como agente del Presidente de la República para el mantenimiento del orden público, a solicitud del Comandante Militar de la correspondiente Unidad Operativa Mayor o sus equivalentes, debiendo señalarse en cada caso los municipios que conformarán dicha zona especial.

Cuando la solicitud involucre un área geográfica que se extienda al territorio de dos o más departamentos, la delimitación la hará el Presidente de la República.

Una vez delimitada una ZONA ESPECIAL DE ORDEN PUBLICO, el Ministro de Defensa Nacional, procederá a disponer de inmediato que todos los efectivos de la fuerza pública y de los organismos de seguridad del Estado que se encuentren operando en el área respectiva, quedarán bajo control operacional, es decir, bajo el mando del Comandante Militar más antiguo del área.

ARTICULO TERCERO: Restringese el derecho de circulación y residencia en las ZONAS ESPECIALES DE ORDEN PUBLICO a que se refiere el presente decreto. La restricción consiste en la limitación o prohibición del ejercicio de tal derecho mediante medidas como toque de queda, retenes militares, indicativos especiales para la movilización, salvoconductos, inscripción en la Alcaldía, comunicación anticipada a ésta de desplazamiento fuera de la cabecera municipal. En tal virtud, el Gobernador o los Gobernadores correspondientes

podrán dentro del territorio de su jurisdicción adoptar directamente o a solicitud del Comandante Militar que ejerza el control operacional en la zona la medida adecuada a las condiciones especiales de su territorio, señalando las áreas geográficas, lugares, periodos de duración y vías de comunicación en que se aplicarán tales medidas.

ARTICULO CUARTO: Ordénase a las autoridades militares competentes, la suspensión de los permisos de porte de armas de fuego, en las ZONAS ESPECIALES DE ORDEN PUBLICO en las que dicho porte pueda incidir directamente en la perturbación de la seguridad y la convivencia ciudadanas y mientras las circunstancias que así lo justifiquen.

ARTICULO QUINTO: En las ZONAS ESPECIALES DE ORDEN PUBLICO, las autoridades garantizarán que en los días y horas hábiles u ordinarios de mercado, según el caso, los establecimientos de comercio, locales comerciales o expendios dedicados al abastecimiento o a la venta de bienes y servicios de primera necesidad, puedan desarrollar normalmente su actividad comercial.

De la misma manera, las autoridades garantizarán que el servicio de transporte público de pasajeros y de carga, local e intermunicipal se preste regular e ininterrumpidamente.

En consecuencia, las personas que prestan los servicios antes mencionados, no podrán, so pretexto de falta de garantía, suspender las actividades relacionadas con la prestación de dichos servicios.

ARTICULO SEXTO: Para los efectos señalados en el artículo anterior, el Ministerio de Defensa Nacional mediante Convenio Interadministrativo celebrado con La Previsora S.A., Compañía de Seguros, garantizará a través de pólizas de seguro el cubrimiento de los riesgos a que se puedan ver expuestos los bienes, como consecuencia de las acciones de las organizaciones criminales y terroristas.

ARTICULO SEPTIMO: En aplicación del literal k) del artículo 38 de la Ley 137 de 1994, el Presidente de la República podrá suspender al Gobernador que en desacato de lo previsto en el presente decreto contribuya a la perturbación del orden público.

ARTICULO OCTAVO: Las infracciones a las medidas que se adoptan en el presente decreto serán sancionadas por los Gobernadores respectivos con multas de hasta cien (100) salarios mínimos legales mensuales vigentes cuando se trate de personas jurídicas y con multa de hasta cincuenta (50)

salarios mínimos legales mensuales vigentes, conmutables a razón de un (1) día de arresto por cada salario, cuando se trate de personas naturales.

ARTICULO NOVENO: Para efectos de la aplicación de las sanciones establecidas en el artículo anterior, el Gobernador dará cumplimiento al procedimiento señalado en el decreto ley No. 01 de 1984.

ARTICULO DECIMO: El presente decreto rige a partir de la fecha de su expedición, suspende las disposiciones que le sean contrarias y regirá por el tiempo que dure la Conmoción Interior, sin perjuicio de que el Gobierno Nacional prorrogue su vigencia en virtud de lo dispuesto por el inciso tercero del artículo 213 de la Constitución Política.

PUBLIQUESE Y CUMPLASE
Dado en Santafé de Bogotá, D.C. a los 18 ABR. 1996

[TRANSLATION]

COLOMBIAN MISSION TO THE UNITED NATIONS

New York, 21 March 1996

No. 1384

Sir,

To supplement the information provided in note No. 886 of 21 March 1996 and in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, I have the honour to inform you that the Government, in exercise of the powers conferred on it by article 213 of the Political Constitution and pursuant to Decree No. 1900 of 2 November 1995, whereby the state of internal disturbance was declared throughout the national territory, and Decree No. 208 of 29 January 1996, whereby this state of emergency was extended, has decided, pursuant to article 3 of Decree No. 0717 of 18 April 1996, to restrict the guarantee set forth in article 12 of the Covenant.

The text of this provision reads as follows:

ARTICLE 3. The right of movement and stationing in the special public order zones referred to in this Decree shall be restricted. Under this restriction, the exercise of such right shall be limited or prohibited by such measures as curfews, military checkpoints, special signs for traffic and pedestrians, safe conducts, registry at the town hall and mandatory advance notice to the town hall of any absence from the main town. In this context, the corresponding Governor or Governors may, within the territory under their jurisdiction, take directly or at the request of the military commander exercising operational control in the zone such measures as are warranted by the specific conditions in his territory, indicating the geographical areas, places and roads to which such measures will apply and their duration.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ANDELFO J. GARCÍA
Deputy Permanent Representative
Chargé d'affaires a.i.

His Excellency
Mr. Boutros Boutros-Ghali
Secretary-General of the United Nations
New York

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Decree No. 0717 of 18 April 1996
setting forth measures for the preservation of the public order

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA,

in exercise of the powers conferred on him by article 213 of the Political Constitution and pursuant to Decree No. 1900 of 1995,

CONSIDERING

That in Decree No. 1900 of 2 November 1995, the Government, on the basis of article 213 of the Political Constitution, declared a state of internal disturbance throughout the national territory for a term of ninety (90) calendar days;

That in Decree No. 208 of 29 January 1996, the state of internal disturbance was extended for another term of ninety (90) calendar days, beginning on 31 January 1996;

That violent incidents attributed to criminal and terrorist organizations which have occurred in various parts of the country, prompting the Government to declare a state of internal disturbance, have increased sharply and systematically in recent days, reflecting a sui generis violence, as seen in the so-called "armed strike" on 8 and 9 April which caused the deaths of 12 civilians and six members of the police force in the Departments of Santander, Norte de Santander, Antioqia and Tolima, and continued in the form of escalating terrorism, the latest episode of which was the massacre which took place on 16 April in the Department of Nariño, killing 30 army troops and wounding 16;

That article 303 of the Political Constitution stipulates that the Governors of Departments are agents of the President of the Republic for purposes of maintaining public order;

That there are areas of the country in which criminal and terrorist organizations are specifically concentrated in order to undermine public safety and harmony;

That these areas must ba identified so that special measures can be taken to eliminate the causes of civil disturbance and prevent its effects from spreading;

That in order to prevent the occurrence of further violent incidents and ensure that the police can respond immediately when they do occur and perform their military duties as effectively as possible, and to guarantee the welfare of the civilian population, which has been used by criminal groups as a human shield, and to ensure that civilians will not be caught in the crossfire, clearance of the area must be facilitated by restricting the movement and stationing of persons and vehicles that might interfere with the activity of the police;

That criminal and terrorist organizations seeking to expand the effects of their violent actions are continuing to intimidate people with a view to restricting the supply of goods and services to the population and crippling the transport system;

HEREBY DECREES THAT

ARTICLE 1. The term "special public order zones" shall mean those geographic areas where, in order to restore public safety and harmony which have been affected by the actions of criminal and terrorist organizations, it may be necessary to apply one or more of the special measures described in the articles below, without prejudice to the application of any other measures adopted in response to the disturbances that remain in force.

ARTICLE 2. The boundaries of the special public order zones shall be determined by the corresponding departmental Governor, acting as an agent of the President of the Republic for the maintenance of public order, at the request of the military commander of the corresponding major operational unit or his equivalent; in all cases, the municipalities comprising the special zone must be indicated.

When the request involves a geographical area spanning the territory of two or more departments, the President of the Republic shall determine the boundaries.

Once the boundaries of a special public order zone have been determined, the Minister of Defence shall immediately declare that all members of the police force and State security agencies on duty in that area shall remain under operational control, that is, under the command of the senior military commander in the area.

ARTICLE 3. The right of movement and stationing in the special public order zones referred to in this Decree shall be restricted. Under this restriction, the exercise of such right shall be limited or prohibited by such measures as curfews, military checkpoints, spocial signs for traffic and pedestrians, safe conducts, registry at the town hall and mandatory advance notice to the town hall of any absence from the main town. In this context, the corresponding Governor or Governors may, within the territory under their jurisdiction, take directly or at the request of the military commander exercising operational control in the zone such measures as are warranted by the specific conditions in his territory, indicating the geographical areas, places and roads to which such measures will apply and their duration.

ARTICLE 4. The competent military authorities are hereby ordered to suspend permits to bear firearms in those special public order zones where bearing such weapons might pose a direct threat to public safety and harmony, provided that such action is justified.

ARTICLE 5. In the special public order zones, the authorities shall guarantee that during working or shopping days and hours, as the case may be, commercial establishments or stores for the supply or sale of essential goods and services may conduct their business as usual.

The authorities shall also ensure that regular local and intercity passenger and freight service on public transport continues without interruption.

Accordingly, persons providing the above-mentioned services may not suspend any activities related thereto on the pretext that no such guarantee exists.

ARTICLE 6. For the purposes indicated in the preceding article, the Ministry of Defence, through the inter-administrative agreement concluded with the insurance company La Previsora S.A., shall cover by means of insurance policies the risks to which goods may be exposed as a result of acts by criminal and terrorist organizations.

ARTICLE 7. Pursuant to article 38, paragraph (k), of Act No. 137 of 1994, the President of the Republic may suspend a Governor who, in violation of the provisions of this Decree, contributes to a disturbance of the public order.

ARTICLE 8. Violations of the measures adopted under this Decree shall be punishable by the respective Governors. Fines of up to 100 times the legal monthly minium wage at the current level shall be imposed on corporate entities, and a fine of up to 50 times the legal monthly minimum wage as the current level, convertible at a ratio of one day's imprisonment for each wage multiple, shall be imposed on individuals.

ARTICLE 9. For the purposes of implementing the penalties set out in the preceding article, the Governor shall comply with the procedure laid down in Decree-law No. 01 of 1984.

ARTICLE 10. This Decree shall enter into force on the date of its issuance. It shall supersede any conflicting provisions and shall remain in force for the duration of the state of internal disturbance; nevertheless the Government may extend it under the provisions of the third paragraph of article 213 of the Political Constitution.

THIS DECREE IS TO BE PUBLISHED AND IMPLEMENTED.

Done at Santafé de Bogotá, D.C., on 18 April 1996

[TRADUCTION]

MISSION DE LA COLOMBIE
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, 21 mars 1996

1384

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous informer, en complément des renseignements qui vous ont été communiqués par la note 886 du 21 mars 1996, et conformément à l'article 40 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, que le Gouvernement colombien, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 213 de la Constitution et pour compléter le décret No 1900 du 2 novembre 1995 par lequel l'état de siège a été déclaré sur l'ensemble du territoire national et le décret No 208 du 29 janvier 1996 par lequel l'état de siège a été prorogé, a décidé, par l'article 3 du décret No 0717 du 18 avril 1996, de limiter la garantie prévue à l'article 12 du Pacte.

La disposition en question se lit comme suit :

ARTICLE TROIS. La liberté de circulation et de résidence est restreinte dans les ZONES D'EXCEPTION mentionnées dans le présent décret. Les mesures restreignant ou interdisant l'exercice du droit en question sont les suivantes : couvre-feu; piquets; application de directives spéciales concernant la mobilisation; laissez-passer; enregistrement à la mairie; obligation de prévenir la mairie avant tout déplacement hors du chef-lieu. En vertu du présent article, le ou les gouverneurs concernés sont habilités, sur le territoire qui relève de leur compétence, à adopter, directement ou à la demande des commandants militaires qui exercent un contrôle opérationnel dans la zone en question, des mesures adaptées à la configuration du territoire, en précisant quels sont les secteurs géographiques, les lieux et voies de communication visés, ainsi que la période durant laquelle les mesures resteront en vigueur.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

Le Représentant permanent suppléant
Chargé d'affaires par intérim,
ANDELFO J. GARCÍA

Son Exeellence
Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies
New York

PRÉSIDENCE DE LA RÉPUBLIQUE

Décret nº 0717 du 18 avril 1996
mesures visant à préserver l'ordre public

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

en vertu des pouvoirs que lui confère l'article 213 de la Constitution politique de Colombie et pour compléter le décret No 1900 de 1995

Attendu que, par le décret No 1900 du 2 novembre 1995, le Gouvernement colombien, en vertu de l'article 213 de la Constitution politique, a proclamé l'état de siège sur tout le territoire national, pour une durée de 90 (quatre-vingt-dix) jours;

Attendu que, par le décret No 208 du 29 janvier 1996, l'état de siège a été prorogé pour une durée de 90 (quatre-vingt-dix) jours à compter du 31 janvier 1996;

Attendu que les actes de violence attribués à des organisations criminelles et terroristes, qui se sont produits dans différentes régions du pays et qui ont conduit le Gouvernement à proclamer l'état de siège, se sont multipliés et systématisés ces derniers jours, atteignant une intensité considérable; que ces actes, qui ont été perpétrés durant la "trêve armée" des 8 et 9 avril, se sont soldés par la mort de 12 (douze) civils et de 6 (six) membres des forces de l'ordre, dans les départements de Santander, du nord de Santander, d'Antioquia et de Tolima; qu'ils ont abouti à une escalade d'actes terroristes qui a culminé le 16 avril, dans le département de Nariño, par un massacre dont le bilan est de 30 (trente) morts et 16 (seize) blessés parmi les membres des forces armées.

Attendu que l'article 303 de la Constitution politique stipule que les gouverneurs des départements, agissant au nom du Président de la République, sont chargés d'assurer le maintien de l'ordre public,

Attendu que les organisations criminelles et terroristes dont il est question ont établi leurs bases dans des zones spécifiques dans le but de porter atteinte à la sécurité de la population et à l'ordre social;

Attendu qu'il est nécessaire de délimiter les zones en question pour pouvoir mettre en oeuvre des mesures spéciales visant à lutter contre les actes qui constituent une menace pour l'ordre public et à en limiter les conséquences;

Attendu qu'afin d'éviter que de tels actes ne se reproduisent et pour permettre à la force publique de réagir immédiatement et d'intervenir militairement dans les meilleures conditions possibles, ainsi que pour assurer la sécurité de la population civile, qui a été utilisée comme bouclier humain par les organisations criminelles, et faire en sorte qu'elle ne soit pas exposée aux tirs, il est nécessaire de dégager les zones en question, en restreignant la circulation et en limitant la présence des personnes ou véhicules qui pourraient faire obstacle à l'intervention de la force publique;

Attendu que les organisations criminelles et terroristes, dans le but de renforcer les effets de leurs actes de violence, cherchent à intimider les civils afin d'entraver l'approvisionnement en biens et services et les déplacements de la population.

DÉCRÈTE CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER : On entend par ZONES D'EXCEPTION les secteurs géographiques dans lesquels, en vue de rétablir la sécurité de la population et

l'ordre social compromis par les agissements des organisations criminelles et terroristes, il est nécessaire de mettre en oeuvre une ou plusieurs des mesures d'exception mentionnées ci-après, sans préjudice de l'application des autres mesures ayant été édictées dans le cadre de l'état de siège et qui sont actuellement en vigueur.

ARTICLE DEUX : Les ZONES D'EXCEPTION seront délimitées par le gouverneur du département concerné, agissant au nom du Président de la République, pour assurer le maintien de l'ordre public, à la demande du commandant militaire de la principale unité opérationnelle ou de l'un de ses représentants, les localités se trouvant à l'intérieur de la zone en question devant être expressément indiquées.

Lorsque le secteur géographique concerné couvre le territoire de deux ou plusieurs départements, la zone d'exception sera délimitée par le Président de la République.

Une fois la ZONE D'EXCEPTION délimitée, le Ministre de la défense nationale prendra immédiatement les mesures nécessaires pour que tous les effectifs de la force publique et des organes de sécurité de l'État déployés dans la zone en question soient placés sous contrôle opérationnel, c'est-à-dire sous les ordres du commandant militaire de la zone qui a le plus d'ancienneté.

ARTICLE TROIS : La liberté de circulation et de résidence est restreinte dans les ZONES D'EXCEPTION mentionnées dans le présent décret. Les mesures restreignant ou interdisant l'exercice du droit en question sont les suivantes : couvre-feu; piquets; application de directives spéciales concernant la mobilisation; laissez-passer; enregistrement à la mairie; obligation de prévenir la mairie avant tout déplacement hors du chef-lieu. En vertu du présent article, le ou les gouverneurs concernés sont habilités, sur le territoire qui relève de leur compétence, à adopter, directement ou à la demande des commandants militaires qui exercent un contrôle opérationnel dans la zone en question, des mesures adaptées à la configuration du territoire, en précisant quels sont les secteurs géographiques, les lieux et voies de communication visés, ainsi que la période durant laquelle les mesures resteront en vigueur.

ARTICLE QUATRE : Ordre est donné aux autorités militaires compétentes de suspendre les permis de port d'armes à feu dans les ZONES D'EXCEPTION où le port d'armes pourrait compromettre directement la sécurité de la population et l'ordre social, et ce tant que les circonstances l'exigeront.

ARTICLE CINQ : Dans les ZONES D'EXCEPTION, les autorités prendront les mesures nécessaires pour que, durant les jours et heures ouvrables ou, le cas échéant, durant les jours de marché, les établissements locaux et organismes commerciaux fournissant ou vendant des biens et services de première nécessité puissent exercer normalement leurs activités.

De même, les autorités prendront les mesures nécessaires pour que les services de transport public, de passagers et de marchandises, local et régional, fonctionnent régulièrement et sans interruption.

En conséquence, les personnes qui fournissent les services susmentionnés ne pourront, sous prétexte d'un manque de garanties, cesser d'exercer les activités liées à la prestation des services en question.

ARTICLE SIX : Aux fins de l'application des dispositions de l'article cinq, le Ministre de la défense nationale, par le biais de l'Accord interadministrations conclu avec la compagnie d'assurance La Previsora S. A., garantira la couverture des risques auxquels certains biens pourraient être exposés du fait d'actes criminels ou terroristes.

ARTICLE SEPT : Conformément à l'alinéa k) de l'article 38 de la loi No 137 de 1994, le Président de la République pourra suspendre de ses fonctions tout gouverneur qui, contrevenant aux dispositions du présent décret, aura contribué à troubler l'ordre public.

ARTICLE HUIT : En cas d'infractions aux mesures édictées dans le présent décret, les gouverneurs compétents pourront infliger des amendes dont le montant maximum correspondra à 100 (cent) mois de salaire minimum légal pour les personnes juridiques et à 50 (cinquante) mois de salaire minimum légal pour les personnes physiques, ces dernières pouvant opter pour une peine de prison dont la durée sera calculée sur la base d'une journée pour chaque mois de salaire.

ARTICLE NEUF : Aux fins de l'application des sanctions prévues à l'article huit, le Gouverneur suivra la procédure établie dans le décret-loi No 01 de 1984.

ARTICLE DIX : Le présent décret entre en vigueur à la date de sa promulgation. Il annule et remplace toute disposition qui lui serait contraire et restera en vigueur tant que l'état de siège sera maintenu, étant entendu que le Gouvernement pourra le proroger en vertu des dispositions du troisième alinéa de l'article 213 de la Constitution politique.

POUR COMMUNICATION, PUBLICATION ET EXÉCUTION

Fait à Santafé de Bogotá, le 18 avril 1996

No. 15001. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 2 OCTOBER 1973[1]

N° 15001. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DE DÉCISIONS RELATIVES AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES. CONCLUE À LA HAYE LE 2 OCTOBRE 1973[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

14 February 1995

POLAND

(With effect from 1 July 1996.)

With the following reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

14 février 1995

POLOGNE

(Avec effet au 1er juillet 1996.)

Avec la réserve suivante :

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

ZASTRZEŻENIE

do art. 26 ustęp 3 Konwencji
dotyczącej uznawania i wykonalności orzeczeń
odnoszących się do obowiązków alimentacyjnych,
sporządzonej dnia 2 października 1973 r.

Rzeczpospolita Polska, na mocy art. 34, zastrzega sobie prawo nieuznawania i niestwierdzania wykonalności orzeczeń i ugód nie przewidujących okresowego płacenia alimentów.

Jedną z zasad polskiego prawa dotyczącą obowiązku alimentacyjnego jest okresowe, bieżące dostarczanie środków utrzymania.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1021, p. 209; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1256, 1318, 1331, 1390, 1458, 1477, 1488, 1722 and 1725.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1021, p. 209; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1318, 1331, 1390, 1458, 1477, 1488, 1722 et 1725.

[TRANSLATION]

Reservation referred to in Article 26(3) of the Convention on the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations, concluded on October 2nd, 1973.

The Republic of Poland, in accordance with Article 34, reserves the right not to recognize or enforce a decision or settlement unless it provides for a periodical payment of maintenance.

One of the principles of the Polish law concerning maintenance obligations is a periodical current provision of means of subsistence.

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 April 1996.

[TRADUCTION]

Réserve prévue à l'article 26(3) de la Convention concernant la reconnaissance et l'exécution de décisions relatives aux obligations alimentaires, conclue le 2 octobre 1973.

Conformément aux dispositions de l'article 34, la République de Pologne se réserve le droit de ne pas reconnaître, ni déclarer exécutoire une décision ou transaction ne prévoyant pas la prestation d'aliments par paiements périodiques.

L'un des principes de la législation polonaise en matière d'obligations alimentaires est la prestation périodique de moyens de subsistance.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 avril 1996.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973[1]

DECLARATION

Received on:

9 May 1996

AUSTRALIA

Registered ex officio *on 9 May 1996.*

"The Permanent Mission of Australia to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to refer to the final outcome of the prosecutions in connection with the attack on the Iranian Embassy on 6 April 1992, in Canberra, Australia, in accordance with Article 11 of the [above] Convention.

The Convention is implemented in Australia by the Crimes (Internationally Protected Persons) Act 1976. Eleven persons were charged with various offences against that Act. Four persons were charged with attacking two Internationally Protected Persons (IPPs), Borghei Nejad and Rouhallah Nabiee, with damaging the means of transport of IPPs (three Embassy cars) and with damaging the official premises of IPPs (the Embassy premises). The four persons

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676, 1678, 1679, 1691, 1712, 1723, 1727, 1732, 1776, 1828, 1841, 1887, 1903 and 1912.

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973[1]

DÉCLARATION

Reçue le :

9 mai 1996

AUSTRALIE

Enregistré d'office le 9 mai 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATON]

La Mission permanente de l'Australie auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et a l'honneur de se référer au résultat définitif des poursuites engagées après l'attaque perpétrée contre l'ambassade iranienne le 6 avril 1992 à Canberra (Australie), conformément à l'article 11 de la Convention [susmentionnée].

L'application de la Convention en Australie est régie par le *Crimes (Internationally Protected Persons) Act* de 1976, en vertu duquel 11 personnes ont été inculpées de diverses infractions. Quatre d'entre elles ont été inculpées d'agression contre deux personnes jouissant d'une protection internationale, Borghei Nejad et Rouhallah Nabiee, de déprédation de moyens de transport de personnes jouissant d'une protection internationale (trois voitures de l'ambassade) et de déprédation de locaux officiels de personnes

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676, 1678, 1679, 1691, 1712, 1723, 1727, 1732, 1776, 1828, 1841, 1887, 1903 et 1912.

charged with these offences were Seyedeh Fatemah Ghariban, Abolghassem Hosseini, Morteza Aligoodarz and Hooshang Ghazalmohammareh.

The individual outcomes of the prosecutions were as follows:

— Seyedeh Fatemah Ghariban was convicted of damaging the Embassy premises and sentenced to imprisonment for six months, to be suspended on her entry into a bond of $1,000 to be of good behaviour for two years.

— Abolghassem Hosseini was convicted of damaging the Embassy premises and damaging two of the cars. He was sentenced to imprisonment for eight months, to be suspended on his entry into a bond of $1,500 to be of good behaviour for two years.

— Morteza Aligoodarz was convicted of attacking Borghei Nejad, damaging the Embassy premises and damaging one of the cars. He was sentenced to imprisonment for twelve months, to be released after serving nine months and entering into a bond of $3,000 to be of good behaviour for three years.

— Hooshang Ghazalmohammareh was convicted of attacking Borghei Nejad and sentenced to imprisonment for nine months, to be suspended on his entry into a bond of $2,000 to be of good behaviour for two years.

The other seven persons were charged with the above offences, plus that of attempting to damage the Embassy premises by fire. (Under Australian law, this offence is separate from, and punishable more severely than, the offence of simply damaging Embassy premises.)

These persons were Abolghassem Ghassemian, Maryam Chahhouzi, Mahmoud Ghassemian, Mohammad Reza Markieh, Mohammed Reza Khadji, Karim Mohammad Khani and Ali Asgha Donyadideh.

The individual outcomes for these defendants were as follows:

— Abolghassem Ghassemian was convicted of attacking Borghei Nejad, damaging the Embassy premises and damaging two of the Embassy cars. He was sentenced to

jouissant d'une protection internationale (locaux de l'ambassade). Ces quatre inculpés se nommaient Seyedeh Fatemah Ghariban, Abolghassem Hosseini, Morteza Aligoodarz et Hooshang Ghazalmohammareh.

Les poursuites engagées contre eux ont eu les résultats suivants :

— Seyedeh Fatemah Ghariban a été déclarée coupable de déprédation des locaux de l'ambassade et condamnée à six mois de prison, avec sursis moyennant paiement d'une caution de 1 000 dollars et obligation de bonne conduite pendant deux ans.

— Abolghassem Hosseini a été déclaré coupable de déprédation des locaux et de deux voitures de l'ambassade. Il a été condamné à huit mois de prison, avec sursis moyennant paiement d'une caution de 1 500 dollars et obligation de bonne conduite pendant deux ans.

— Morteza Aligoodarz a été déclaré coupable d'agression contre Borghei Nejad, de déprédation des locaux et d'une voiture de l'ambassade. Il a été condamné à 12 mois de prison, dont 9 mois fermes, avec sursis moyennant paiement d'une caution de 3 000 dollars et obligation de bonne conduite pendant trois ans.

— Hooshang Ghazalmohammareh a été déclaré coupable d'agression contre Borghei Nejad et condamné à neuf mois de prison, avec sursis moyennant paiement d'une caution de 2 000 dollars et obligation de bonne conduite pendant deux ans.

Les sept autres personnes ont été accusées des infractions susmentionnées ainsi que d'une tentative d'incendie des locaux de l'ambassade. (La loi australienne punit cette infraction plus sévèrement qu'une simple déprédation).

Ces sept inculpés se nommaient Abolghassem Ghassemian, Maryam Chahhouzi, Mahmoud, Ghassemian, Mohammad Reza Markieh, Mohammad Reza Khadji, Karim Mohammad Khani et Ali Asgha Donyadideh.

Les poursuites engagées contre eux ont eu les résultats suivants :

— Abolghassem Ghassemian a été déclaré coupable d'agression contre Borghei Nejad ainsi que de déprédation des locaux et de deux voitures de l'ambassade. Il a été

imprisonment for eighteen months, to be released after serving twelve months and entering into a bond of $5,000 to be of good behaviour for three years.

— Maryam Chahhouzi was convicted of attacking Borghei Nejad, damaging the Embassy premises and damaging one of the Embassy cars. She was sentenced to imprisonment for nine months, to be suspended on her entry into a bond of $2,000 to be of good behaviour for two years.

— Mahmoud Ghassemian was convicted of attacking Borghei Nejad, damaging the Embassy premises and damaging one of the Embassy cars. He was sentenced to imprisonment for fifteen months, to be released after serving ten months and entering into a bond of $4,000 to be of good behaviour for three years.

— Mohammad Reza Markieh was convicted of attacking Borghei Nejad, damaging the Embassy premises and damaging two of the Embassy cars. He was sentenced to imprisonment for twelve months, to be released after serving nine months and entering into a bond of $4,000 to be of good behaviour for three years.

— Mohammed Reza Khadji was convicted of damaging the Embassy premises and damaging two of the Embassy cars. He was sentenced to imprisonment for nine months, to be suspended on his entry into bond of $2,000 to be of good behaviour under Adult Corrective Services supervision for two years.

— Karim Mohammad Khani was convicted of damaging the Embassy premises and sentenced to imprisonment for nine months, to be suspended on his entry into a bond of $2,000 to be of good behaviour for two years.

— Ali Asgha Donyadideh was convicted of attacking Borghei Nejad, damaging the Embassy premises and damaging one of the Embassy cars. The Federal Court quashed his convictions on appeal.

None of the defendants was found guilty of attacking Rouhallah Nabiee or attempting to damage the Embassy premises by fire."

condamné à une peine de prison de 18 mois, dont 12 mois fermes, avec sursis moyennant paiement d'une caution de 5 000 dollars et obligation de bonne conduite pendant trois ans.

— Maryam Chahhouzi a été déclarée coupable d'agression contre Borghei Nejad et de déprédation des locaux de l'ambassade. Elle a été condamnée à neuf mois de prison avec sursis, moyennant paiement d'une caution de 2 000 dollars et obligation de bonne conduite pendant trois ans.

— Mahmoud Ghassemian a été déclaré coupable d'agression contre Borghei Nejad ainsi que de déprédation des locaux et d'une voiture de l'ambassade. Il a été condamné à 15 mois de prison, dont 10 mois fermes, avec sursis moyennant paiement d'une caution de 4 000 dollars et obligation de bonne conduite pendant trois ans.

— Mohammad Reza Markieh a été déclaré coupable d'agression contre Borghei Nejad ainsi que de déprédation des locaux et de deux voitures de l'ambassade. Il a été condamné à 12 mois de prison, dont 9 mois fermes, avec sursis moyennant paiement d'une caution de 4 000 dollars et obligation de bonne conduite pendant trois ans.

— Mohammed Reza Khadji a été déclaré coupable de déprédation des locaux et de deux voitures de l'ambassade. Il a été condamné à neuf mois de prison, avec sursis moyennant paiement d'une caution de 2 000 dollars et obligation de bonne conduite pendant deux ans sous la surveillance des services correctionnels pour adultes.

— Karim Mohammad Khani a été déclaré coupable de déprédation des locaux de l'ambassade et condamné à neuf mois de prison, avec sursis moyennant paiement d'une caution de 2 000 dollars et obligation de bonne conduite pendant deux ans.

— Ali Asgha Donyadideh a été déclaré coupable d'agression contre Borghei Nejad ainsi que de déprédation des locaux et d'une voiture de l'ambassade. La Cour fédérale a annulé sa condamnation en appel.

Aucun des accusés n'a été déclaré coupable d'avoir attaqué Rouhallah Nabiee ou d'avoir essayé de mettre le feu à l'ambassade.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON THE LAW OF TREATIES. CONCLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 May 1996

TAJIKISTAN

(With effect from 5 June 1996.)

Registered ex officio *on 6 May 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 20 and 21, as well as annex A in volumes 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653, 1662, 1679, 1686, 1691, 1704, 1712, 1722, 1723, 1725, 1732, 1761, 1775, 1792, 1870, 1884 and 1903.

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CONCLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 mai 1996

TADJIKISTAN

(Avec effet au 5 juin 1996.)

Enregistré d'office le 6 mai 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 20 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653, 1662, 1679, 1686, 1691, 1704, 1712, 1722, 1723, 1725, 1732, 1761, 1775, 1792, 1870, 1884 et 1903.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979[1]

DECLARATION concerning the reservations made by Kuwait upon accession[2]

Received on:

15 May 1996

PORTUGAL

"The Government of Portugal has examined the contents of the reservations made by Kuwait to art. 7 (*a*), art. 9 par. 2 and art. 16 (*f*) of the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women of 18 December 1979.

The Government of Portugal considers that these reservations are incompatible with the object and purpose of the said Convention and are, therefore, not permitted, according to its article 28 (2).

In view of the above, the Government of Portugal objects to the reservations made by the Government of Kuwait to the Convention.

This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between Portugal and Kuwait."

Registered ex officio *on 15 May 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913 and 1917.

[2] *Ibid.*, vol. 1821, No. 20378.

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979[1]

DÉCLARATION concernant les réserves formulées par le Koweït lors de l'adhésion[2]

Reçue le :

15 mai 1996

PORTUGAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement portugais a examiné les réserves faites par le Koweït à l'alinéa *a*, de l'article 7, au paragraphe 2 de l'article 9 et à l'alinéa *f*, de l'article 16 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes du 18 décembre 1979.

Le Gouvernement portugais considère que ces réserves sont incompatibles avec l'objet et le but de ladite Convention et qu'elles sont inadmissibles en vertu du paragraphe 2 de son article 28.

Compte tenu de ce qui précède, le Gouvernement portugais formule une objection aux réserves faites par le Gouvernement koweïtien à la Convention.

Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Portugal et le Koweït.

Enregistré d'office le 15 mai 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913 et 1917.

[2] *Ibid.*, vol. 1821, n° 20378.

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 April 1996

GEORGIA

(With effect from 29 October 1996. Accepting Protocols I, II and III.)

Registered ex officio *on 29 April 1996.*

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 May 1996

MAURITIUS

(With effect from 6 November 1996. Accepting Protocols I, II and III.)

Registered ex officio *on 6 May 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861, 1871, 1885, 1887, 1890, 1891, 1895 and 1900.

N° 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 avril 1996

GÉORGIE

(Avec effet au 29 octobre 1996. Avec acceptation des Protocoles I, II et III.)

Enregistré d'office le 29 avril 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 mai 1996

MAURICE

(Avec effet au 6 novembre 1996. Avec acceptation des Protocoles I, II et III.)

Enregistré d'office le 6 mai 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861, 1871, 1885, 1887, 1890, 1891, 1895 et 1900.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980[1]

ACCEPTANCE of the accession of Cyprus[2]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

27 February 1996

CHILE

(The Convention will enter into force between Chile and Cyprus on 1 May 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 April 1996.

ACCEPTANCE of the accession of Saint Kitts and Nevis[3]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

27 February 1996

CHILE

(The Convention will enter into force between Chile and Saint Kitts and Nevis on 1 May 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 April 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915 and 1918.

[2] *Ibid.*, vol. 1841, No. 22514.

[3] *Ibid.*, vol. 1787, No. 22514.

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980[1]

ACCEPTATION de l'adhésion de Chypre[2]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

27 février 1996

CHILI

(La Convention entrera en vigueur entre le Chili et Chypre le 1er mai 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 avril 1996.

ACCEPTATION de l'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis[3]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

27 février 1996

CHILI

(La Convention entrera en vigueur entre le Chili et Saint-Kitts-et-Nevis le 1er mai 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 avril 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915 et 1918.

[2] *Ibid.*, vol. 1841, n° 22514.

[3] *Ibid.*, vol. 1787, n° 22514.

ACCEPTANCE of the accession of Slovenia[1]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

27 February 1996

CHILE

(The Convention will enter into force between Chile and Slovenia on 1 May 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 April 1996.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Slovénie[1]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

27 février 1996

CHILI

(La Convention entrera en vigueur entre le Chili et la Slovénie le 1er mai 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 avril 1996.

ACCEPTANCE of the accession of Zimbabwe[2]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

27 February 1996

CHILE

(The Convention will enter into force between Chile and Zimbabwe on 1 May 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 April 1996.

ACCEPTATION de l'adhésion du Zimbabwe[2]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

27 février 1996

CHILI

(La Convention entrera en vigueur entre le Chili et le Zimbabwe le 1er mai 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 avril 1996.

ACCEPTANCES of the accession of Colombia[3]

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

14 March 1996

ISRAEL

(The Convention will enter into force between Israel and Colombia on 1 June 1996.)

19 March 1996

UNITED STATES OF AMERICA

(The Convention will enter into force between the United States of America and Colombia on 1 June 1996.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 29 April 1996.

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Colombie[3]

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

14 mars 1996

ISRAËL

(La Convention entrera en vigueur entre Israël et la Colombie le 1er juin 1996.)

19 mars 1996

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre les Etats-Unis d'Amérique et la Colombie le 1er juin 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 29 avril 1996.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1775, No. 22514.

[2] *Ibid.*, vol. 1864, No. 22514.

[3] *Ibid.*, vol. 1906, No. 22514.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1775, nº 22514.

[2] *Ibid.*, vol. 1864, nº 22514.

[3] *Ibid.*, vol. 1906, nº 22514.

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 May 1996

TAJIKISTAN

(With effect from 4 August 1996.)

Registered ex officio *on 6 May 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, p. 293, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1850, 1851, 1864, 1902, 1903, 1912, 1916 and 1917.

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 mai 1996

TADJIKISTAN

(Avec effet au 4 août 1996.)

Enregistré d'office le 6 mai 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, p. 293, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1850, 1851, 1864, 1902, 1903, 1912, 1916 et 1917.

No. 27513. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CANADA PROVIDING FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. DONE AT OTTAWA ON 24 APRIL 1984[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. LONDON, 7 NOVEMBER 1994 AND 17 FEBRUARY 1995

Authentic text: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 May 1996.

I

The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Canadian High Commission at London

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

7 November 1994

Your Excellency,

I have the honour to refer to recent correspondence between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Government of Canada concerning the Convention providing for the Reciprocal Recognition and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters signed at Ottawa on 24 April 1984 ("the 1984 Convention"), and to propose that:

1. The 1984 Convention shall be amended as follows:

(1) add an additional sub-paragraph to Article 1, reading:

"(j) "the 1988 Convention" means the Convention of 16 September 1988 on Jurisdiction and the Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters, signed at Lugano;[3]

(2) add at the end of Article II, paragraph 1 after the words "the 1968 Convention",[4] the words:

"or to the 1988 Convention"

(3) delete Article IX paragraph 1 and substitute therefor the following:

"1. The United Kingdom undertakes, in the circumstances permitted by Article 59 of the 1968 Convention and by Article 59 of the 1988 Convention, not to recognise or enforce under either of those Conventions any judgment

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1576, No. I-27513, and annex A in volumes 1579, 1670 and 1703.

[2] Came into force on 1 December 1995, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1659, No. I-28551.

[4] *Ibid.*, vol. 1262, p. 153.

given in a third State against a person domiciled or habitually resident in Canada."

2. Each Government shall notify the other of the completion of the procedures required by its law for giving effect to the above amendments.

If the above proposals are acceptable to the Government of Canada, I have the honour to suggest that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement amending the 1984 Convention which shall enter into force on the date of the later of the notifications required by paragraph 2 above.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration (for the Secretary of State).

ROGER D. HART

II

The Canadian High Commissioner at London
to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

CANADIAN HIGH COMMISSION
LONDON

17 February 1995

Note No. 1003

I have the honour to acknowledge your Note of 7 November 1994 to my predecessor, Frederik S. Eaton, Q.C., which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the aforementioned proposals are acceptable to the Government of Canada and that your Note and this Note in reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of the later of the Notes by which each Government has informed the other of the completion of the procedures required by its law to enable it to do so.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

ROYCE FRITH

N° 27513. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CANADA POUR ASSURER LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION RÉCIPROQUES DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. FAITE À OTTAWA LE 24 AVRIL 1984[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. LONDRES, 7 NOVEMBRE 1994 ET 17 FÉVRIER 1995

Texte authentique : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 mai 1996.

I

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

7 November 1994

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au récent échange de correspondance intervenu entre représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement du Canada concernant la Convention pour assurer la reconnaissance et l'exécution réciproques des jugements en matière civile et commerciale, signée à Ottawa le 24 avril 1984 ("la Convention de 1984"), et de proposer ce qui suit;

1. La Convention de 1984 est modifiée de la façon suivante:

1) ajouter à l'article I un alinéa dont voici le texte:

"j) "la Convention de 1988" désigne la Convention du 16 septembre 1988 concernant la compétance judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, signée à Lugano[3];"

2) ajouter à la fin du paragraphe 1 de l'article II, aprés "la Convention de 1968[4], le membre de phrase suivant:

"ou à la Convention de 1988"

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1576, n° I-27513, et annexe A des volumes 1579, 1670 et 1703.

[2] Entré en vigueur le 1er décembre 1995, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément aux dispositions desdites notes.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1659, n° I-28551.

[4] *Ibid.*, vol. 1262, p. 153.

3) supprimer le paragraph 1 de l'article IX et le remplacer par le paragraphe suivant:

"1. Le Royaume-Unit s'engage, dans les cas prévus par l'article 59 de la Convention de 1968 et de la Convention de 1988, à ne pas reconnaître ou exécuter par application de l'une ou l'autre de ces Conventions un jugement rendu dans un État tiers contre une personne qui a son domicile ou sa résidence habituelle au Canada."

2. Chaque Gouvernement notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour donner effet aux modifications susmentionnées.

Si ce qui précède agrée au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse à cet effet constituent un accord modifiant la Convention de 1984 qui entrera en vigueur á la date de la plus tardive des notifications exigées par le paragraphe 2 ci-dessus.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma très haute considération (pour le Ministre).

R. D. HART

[His Excellency
Mr. Fredrik S. Eaton OC
Canadian High Commission
London][1]

[1] Son Excellence M. Fredrik S. Eaton, OC, Haut Commissariat du Canada, Londres.

II

CANADIAN HIGH COMMISSION HAUT COMMISSARIAT DU CANADA

Le 17 février 1995

Note n° 1003

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 7 novembre 1994 adressée à mon prédécesseur, Frederik S. Eaton, qui se lit comme suite:

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que ce qui précède agrée au gouvernement du Canada et que votre Note et la présente Note en réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent en la matière un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date la plus tardive des notifications exigées par le paragraphe 2 ci-dessus.

Je vous prie d'agréer, monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma considération distinguée.

ROYCE FRITH

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989[1]

DECLARATION concerning the objection by Germany[2] to reservations made by the Syrian Arab Republic upon ratification[3]

Received on:

6 May 1996

SYRIAN ARAB REPUBLIC

Registered ex officio *on 6 May 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904 and 1917.

[2] *Ibid.*, vol. 1823, No. 27531.

[3] *Ibid.*, vol. 1727, No. 27531.

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989[1]

DÉCLARATION concernant l'objection par l'Allemagne[2] aux réserves formulées par la République arabe syrienne lors de la ratification[3]

Reçue le :

6 mai 1996

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Enregistré d'office le 6 mai 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, nº I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904 et 1917.

[2] *Ibid.*, vol. 1823, nº 27531.

[3] *Ibid.*, vol. 1727, nº 27531.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

"ان التشريعات النافذة في الجمهورية العربية السورية لا تقر نظام التبني وان كانت تلزم بتوفير الحماية والمساعدة للمحرومين بصفة دائمة أو مؤقتة من بيئتهم العائلية لأي ظرف ، وضمان رعاية بديلة لهم عن طريق الحضانة والكفالة ودور رعاية ومؤسسات خاصة وأسر بديلة دون الحاق نسبهم بها، ووفقا للتشريع النافذ المأخوذ من مبادئ الشريعة الاسلامية .

وان تحفظ الجمهورية العربية السورية على المادتين (٢٠) و (٢١) مقصود به أن لا يفسر اقرار الاتفاقية بأي شكل بالاقرار بنظام التبني أو بجوازه الوارد بهاتين المادتين اشارة له وبهذه الحدود فقط .

وان تحفظ الجمهورية العربية السورية الوارد على المادة (١٤) من الاتفاقية هو بحدود ما تعلق منها بالدين فقط دون الفكر والوجدان ، وبحدود عدم تعارض هذا الحق مع حق الآباء والأوصياء في تربية أولادهم دينيا الوارد في المادة (١٨) الفقرة (٤) من العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية الذي أقرته الأمم المتحدة، وبحدود عدم التعارض مع التشريعات النافذة فيما رسمته من حق الطفل في اختيار الدين بوقت محدد أو وفق اجراءات معينة وفي سن معينة في بعض الحالات تتضح فيها قدراته العقلية ويملك فيها الأهلية لذلك، وفيما لا يتعارض مع النظام العام ومبادئ الشريعة الاسلامية بهذا الشأن المعمول بها في الجمهورية العربية السورية لكل حالة" .

[TRANSLATION]

The laws in effect in the Syrian Arab Republic do not recognize the system of adoption, although they do require that protection and assistance should be provided to those for whatever reason permanently or temporarily deprived of their family environment and that alternative care should be assured them through foster placement and *kafalah*, in care centres and special institutions and, without assimilation to their blood lineage *(nasab)*, by foster families, in accordance with the legislation in force based on the principles of the Islamic Shariah.

The reservations of the Syrian Arab Republic to articles 20 and 21 mean that approval of the Convention should not in any way be interpreted as recognizing or permitting the system of adoption to which reference is made in these two articles and are subject to these limitations only.

The reservations of the Syrian Arab Republic to article 14 of the Convention are restricted only to its provisions relating to religion and do not concern those relating to though or conscience. They concern: the extent to which the right in question might conflict with the right of parents and guardians to ensure the religious education of their children, as recognized by the United Nations and set forth in article 18, paragraph 4, of the International Covenant on Civil and Political Rights; the extent to which it might conflict with the right, established by the laws in force, of a child to choose a religion at an appointed time or in accordance with designated procedures or at a particular age in the case where he clearly has the mental and legal capacity to do so; and the extent to which it might conflict with public order and the principles of the Islamic Shariah on this matter that are in effect in the Syrian Arab Republic with respect to each case.

[TRANSLATION]

La loi en vigueur en République arabe syrienne ne reconnaît pas le régime de l'adoption mais prévoit que tout enfant qui, pour une raison ou une autre, est temporairement ou définitivement privé de son milieu familial a droit à une protection et une aide spéciales. Cette protection de remplacement peut notamment avoir la forme du placement dans une famille, de la *kafalah* de droit islamique, du placement dans un établissement spécialisé ou encore dans une famille de remplacement, dont toutefois l'enfant ne prend pas le nom, conformément aux principes de la charia.

Les réserves formulées par la République arabe syrienne à l'égard des articles 20 et 21 s'expliquent par le fait que, pour la Syrie, la ratification de la Convention ne saurait être interprétée comme une reconnaissance de l'institution de l'adoption ou de son caractère licite, comme le laissent entendre les deux articles en question.

Les réserves formulées à l'égard de l'article 14 de la Convention ne s'appliquent qu'à la religion, à l'exclusion de la liberté de pensée et de conscience, dans la mesure où cette liberté n'est pas en contradiction avec le droit des parents et des tuteurs légaux de faire assurer l'éducation religieuse de leurs enfants, énoncé au paragraphe 4 de l'article 18 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, qui a été adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies. Cette liberté ne doit pas non plus aller à l'encontre des lois en vigueur en République arabe syrienne relatives au droit de l'enfant d'adopter la religion de son choix le moment venu, dans le cadre de dispositions particulières, ou dans certains cas, à un âge donné, si l'on estime qu'il jouit de la maturité nécessaire à cet effet. En outre, cette liberté ne doit pas être en contradiction avec les exigences de l'ordre public et les principes pertinents de la charia qui sont appliqués dans tous les cas en République arabe syrienne.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 April 1996

TONGA

(With effect from 28 July 1996.)

Registered ex officio *on 29 April 1996.*

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 May 1996

TAJIKISTAN

(With effect from 4 August 1996.)

Registered ex officio *on 6 May 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919 and 1920.

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 avril 1996

TONGA

(Avec effet au 28 juillet 1996.)

Enregistré d'office le 29 avril 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 mai 1996

TADJIKISTAN

(Avec effet au 4 août 1996.)

Enregistré d'office le 6 mai 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919 et 1920.

No. 30667. CONVENTION ON TEMPORARY ADMISSION. CONCLUDED AT ISTANBUL ON 26 JUNE 1990[1]

RATIFICATION and ACCESSIONS (*a*)

Instruments deposited with the Secretary-General of the World Customs Organization on:

29 September 1994 *a*

AUSTRIA

(With effect from 29 December 1994. Accepting annex A.)

15 February 1995 *a*

HONG KONG

(With effect from 15 May 1995. Accepting annex A.)

With the following reservation:

Annex A concerning temporary admission papers (ATA carnets, CPD carnets).

Reservation:

ATA carnets are not accepted for postal traffic.

11 May 1995

SWITZERLAND

(With effect from 11 August 1995. Accepting annex A.)

7 June 1995 *a*

MAURITIUS

(With effect from 7 September 1995. Accepting annex A.)

12 September 1995 *a*

POLAND

(With effect from 12 December 1995. Accepting annex A.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1762, No. I-30667.

N° 30667. CONVENTION RELATIVE À L'ADMISSION TEMPORAIRE. CONCLUE À ISTANBUL LE 26 JUIN 1990[1]

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (*a*)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes le :

29 septembre 1994 *a*

AUTRICHE

(Avec effet au 29 décembre 1994. Avec acceptation de l'annexe A.)

15 février 1995 *a*

HONG KONG

(Avec effet au 15 mai 1995. Avec acceptation de l'annexe A.)

Avec la réserve suivante :

Annexe A relative aux titres d'admission temporaire (carnets ATA, carnets CPD).

Réserve :

Les carnets ATA ne sont pas acceptés pour le trafic postal.

11 mai 1995

SUISSE

(Avec effet au 11 août 1995. Avec acceptation de l'annexe A.)

7 juin 1995 *a*

MAURICE

(Avec effet au 7 septembre 1995. Avec acceptation de l'annexe A.)

12 septembre 1995 *a*

POLOGNE

(Avec effet au 12 décembre 1995. Avec acceptation de l'annexe A.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1762, n° I-30667.

17 January 1996 *a*

ESTONIA

(With effect from 17 April 1996. Accepting annex A.)

With the following reservations:

Annex A concerning temporary admission papers (ATA carnets and CPD carnets).

Reservation:

ATA carnet may be used for the following Customs procedures:

— Temporary exportation with the obligation of reimportation in the same state;

— Temporary importation with the obligation of reexportation in the same state;

— Customs transit.

ATA carnet shall not be accepted by sending goods by post.

17 janvier 1996 *a*

ESTONIE

(Avec effet au 17 avril 1996. Avec acceptation de l'annexe A.)

Avec les réserves suivantes :

Annexe A relative aux titres d'admission temporaire (carnets ATA, carnets CPD).

Réserve :

Les carnets ATA peuvent être utilisés pour les régimes douaniers ci-après :

— Exportation temporaire avec obligation de réimportation en l'état;

— Importation temporaire avec obligation de réexportation en l'état;

— Transit douanier.

Les carnets ATA ne sont pas acceptés dans le cas de marchandises acheminées par voie postale.

18 April 1996 *a*

RUSSIAN FEDERATION

(With effect from 18 July 1996. Accepting annex A.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the World Customs Organization, acting on behalf of the Parties, on 1 May 1996.

18 avril 1996 *a*

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(Avec effet au 18 juillet 1996. Avec acceptation de l'annexe A.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes, agissant au nom des Parties, le 1er mai 1996.

ENTRY INTO FORCE of Annex B.1. to the above-mentioned Convention

The said Annex came into force on 29 December 1994, i.e., three months after five States had accepted it, in accordance with article 26 (3) of the Convention. The pertinent notifications of acceptance were received by the Secretary-General of the World Customs Organization as indicated:

Participant	*Date of receipt of the notification*
Australia	3 January 1992
Austria	29 September 1994
China	27 August 1993
Jordan	24 June 1992
Nigeria	10 June 1993

In addition, in accordance with article 26 (4), the following States also deposited notifications of acceptance:

15 February 1995
HONG KONG
(With effect from 15 May 1995.)

11 May 1995
SWITZERLAND
(With effect from 11 August 1995.)

7 June 1995
MAURITIUS
(With effect from 7 September 1995.)

12 September 1995
POLAND
(With effect from 12 December 1995.)

17 January 1996
ESTONIA
(With effect from 17 April 1996.)

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'Annexe B.1. à la Convention susmentionnée

Ladite Annexe est entrée en vigueur le 29 décembre 1994, soit trois mois après que cinq Etats l'eurent acceptée, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 de la Convention. Les notifications d'acceptation pertinentes ont été reçues par le Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes comme indiqué :

Participant	*Date de réception de la notification*
Australie	3 janvier 1992
Autriche	29 septembre 1994
Chine	27 août 1993
Jordanie	24 juin 1992
Nigéria	10 juin 1993

Par la suite, conformément au paragraphe 4 de l'article 26, les Etats suivants ont également déposé des notifications d'acceptation :

15 février 1995
HONG KONG
(Avec effet au 15 mai 1995.)

11 mai 1995
SUISSE
(Avec effet au 11 août 1995.)

7 juin 1995
MAURICE
(Avec effet au 7 septembre 1995.)

12 septembre 1995
POLOGNE
(Avec effet au 12 décembre 1995.)

17 janvier 1996
ESTONIE
(Avec effet au 17 avril 1996.)

18 April 1996

RUSSIAN FEDERATION

(With effect from 18 July 1996.)

Authentic texts: French and English.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the World Customs Organization, acting on behalf of the Parties, on 1 May 1996.

18 avril 1996

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(Avec effet au 18 juillet 1996.)

Textes authentiques : français et anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes, agissant au nom des Parties, le 1er mai 1996.

ANNEXE B.1.

ANNEXE RELATIVE AUX MARCHANDISES DESTINEES A ETRE PRESENTEES OU UTILISEES A UNE EXPOSITION, UNE FOIRE, UN CONGRES OU UNE MANIFESTATION SIMILAIRE

CHAPITRE PREMIER

Définition

Article premier

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par « manifestation » :

1. les expositions, foires, salons et manifestations similaires du commerce, de l'industrie, de l'agriculture et de l'artisanat;

2. les expositions ou manifestations organisées principalement dans un but philanthropique;

3. les expositions ou manifestations organisées principalement dans un but scientifique, technique, artisanal, artistique, éducatif ou culturel, sportif, religieux ou cultuel, pour promouvoir le tourisme ou encore en vue d'aider les peuples à mieux se comprendre;

4. les réunions de représentants d'organisations ou de groupements internationaux; ou

5. les cérémonies et les manifestations de caractère officiel ou commémoratif;

à l'exception des expositions organisées à titre privé dans des magasins ou locaux commerciaux en vue de la vente de marchandises étrangères.

ANNEX B.1.

ANNEX CONCERNING GOODS FOR DISPLAY OR USE AT EXHIBITIONS, FAIRS, MEETINGS OR SIMILAR EVENTS

CHAPTER I

Definition

Article 1

For the purposes of this Annex, the term "event" means:

1. a trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair, or similar show or display;

2. an exhibition or meeting which is primarily organized for a charitable purpose;

3. an exhibition or meeting which is primarily organized to promote any branch of learning, art, craft, sport or scientific, educational or cultural activity, to promote religious knowledge or worship, to promote tourism or to promote friendship between peoples;

4. a meeting of representatives of any international organization or international group of organizations; or

5. a representative meeting of an official or commemorative character;

except exhibitions organized for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign goods.

CHAPITRE II

Champ d'application

Article 2

1. Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention :

(a) les marchandises destinées à être exposées ou à faire l'objet d'une démonstration à une manifestation, y compris le matériel dont il est question dans les Annexes de l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, UNESCO, New York, 22 novembre 1950 et de son Protocole, Nairobi, 26 novembre 1976;

(b) les marchandises destinées à être utilisées pour les besoins de la présentation des produits étrangers à une manifestation, telles que :

1°) les marchandises nécessaires pour la démonstration des machines ou appareils étrangers exposés,

2°) le matériel de construction et de décoration, y compris l'équipement électrique, pour les stands provisoires d'exposants étrangers,

3°) le matériel publicitaire et de démonstration destiné manifestement à être utilisé à titre de publicité pour les marchandises étrangères exposées, tel que les enregistrements sonores et vidéo, films et diapositives ainsi que l'appareillage nécessaire à leur utilisation;

(c) le matériel, y compris les installations d'interprétation, les appareils d'enregistrement du son et d'enregistrement vidéo ainsi que les films à caractère éducatif, scientifique ou culturel, destiné à être utilisé aux réunions, conférences et congrès internationaux.

2. Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe :

(a) le nombre ou la quantité de chaque article importé doit être raisonnable compte tenu de sa destination;

CHAPTER II

Scope

Article 2

1. The following goods shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention :

(a) goods intended for display or demonstration at an event, including the materials referred to in the Annexes to the Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials, UNESCO, New York, 22 November 1950, and to the Protocol thereto, Nairobi, 26 November 1976;

(b) goods intended for use in connection with the display of foreign products at an event, including :

(i) goods necessary for the purpose of demonstrating foreign machinery or apparatus to be displayed,

(ii) construction and decoration material, including electrical fittings, for the temporary stands of foreign exhibitors,

(iii) advertising and demonstration material which is demonstrably publicity material for the foreign goods displayed, for example, sound and image recordings, films and lantern slides, as well as apparatus for use therewith;

(c) equipment including interpretation equipment, sound and image recording apparatus and films of an educational, scientific or cultural character intended for use at international meetings, conferences or congresses.

2. For the facilities referred to in this Annex to apply :

(a) the number or quantity of each article must be reasonable having regard to the purpose of importation;

(b) les conditions posées par la présente Convention doivent être remplies à la satisfaction des autorités douanières du territoire d'admission temporaire.

CHAPITRE III

Dispositions diverses

Article 3

Aussi longtemps qu'elles bénéficient des facilités prévues par la présente Convention et sauf si la législation nationale du territoire d'admission temporaire le permet, les marchandises placées en admission temporaire ne peuvent pas être :

a) prêtées, louées ou utilisées moyennant rétribution; ou

b) transportées hors du lieu de la manifestation.

Article 4

1. Le délai de réexportation des marchandises importées pour être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire est de six mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les autorités douanières autorisent les intéressés à laisser dans le territoire d'admission temporaire les marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une manifestation ultérieure, à condition qu'ils se conforment aux dispositions des lois et règlements de ce territoire et que les marchandises soient réexportées dans un délai d'un an à partir de la date de leur admission temporaire.

Article 5

1. En application des dispositions de l'Article 13 de la présente Convention, la mise à la consommation est accordée en franchise

(b) the Customs authorities of the territory of temporary admission must be satisfied that the conditions of this Convention shall be fulfilled.

CHAPTER III

Miscellaneous provisions

Article 3

Unless the national legislation of the territory of temporary admission so permits, goods granted temporary admission shall not, whilst they are the subject of the facilities granted under this Convention:

(a) be loaned, or used in any way for hire or reward; or

(b) be removed from the place of the event.

Article 4

1. The period for the re-exportation of goods imported for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events shall be at least six months from the date of temporary admission.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article the Customs authorities shall allow such goods which are to be displayed or used at a subsequent event to remain within the territory of temporary admission, subject to compliance with such conditions as may be required by the laws and regulations of that territory and provided that the goods are re-exported within one year of the date of temporary admission.

Article 5

1. Under the terms of Article 13 of this Convention, clearance for home use shall be granted free of import duties and taxes and

des droits et taxes à l'importation et sans application des prohibitions ou restrictions à l'importation, aux marchandises suivantes :

(a) petits échantillons représentatifs des marchandises étrangères exposées à une manifestation, y compris les échantillons de produits alimentaires et de boissons, importés comme tels ou obtenus à la manifestation à partir de marchandises importées en vrac, pourvu :

1°) qu'il s'agisse de produits étrangers fournis gratuitement et qui servent uniquement à des distributions gratuites au public à la manifestation pour être utilisés ou consommés par les personnes à qui ils auront été distribués,

2°) que ces produits soient identifiables comme étant des échantillons à caractère publicitaire ne présentant qu'une faible valeur unitaire,

3°) qu'ils ne se prêtent pas à la commercialisation et qu'ils soient, le cas échéant, conditionnés en quantités nettement plus petites que celles contenues dans le plus petit emballage vendu au détail,

4°) que les échantillons de produits alimentaires et de boissons qui ne sont pas distribués dans des emballages conformément au 3°) ci-dessus, soient consommés à la manifestation, et

5°) que, de l'avis des autorités douanières du territoire d'admission temporaire, la valeur globale et la quantité des marchandises soient raisonnables, eu égard à la nature de la manifestation, au nombre de visiteurs et à l'importance de la participation de l'exposant à la manifestation;

(b) marchandises importées uniquement en vue de leur démonstration ou pour la démonstration de machines et appareils étrangers présentés à la manifestation et qui sont consommées ou détruites au cours de ces démonstrations, pourvu que, de l'avis des autorités douanières du territoire d'admission temporaire, la valeur globale et la quantité des marchandises soient raisonnables, eu égard à la nature

without application of import prohibitions or restrictions in respect of the following goods :

(a) small samples which are representative of foreign goods displayed at an event, including such samples of foods and beverages, either imported in the form of such samples or produced from imported bulk materials at that event, provided that :

(i) they are supplied free of charge from abroad and are used solely for distribution free of charge to the visiting public at the event, for individual use or consumption by the persons to whom they are distributed,

(ii) they are identifiable as advertising samples and are individually of little value,

(iii) they are unsuitable for commercial purposes and are, where appropriate, packed in quantities appreciably smaller than the smallest retail package,

(iv) samples of foods and beverages which are not distributed in packs as provided for in (iii) above are consumed at the event, and

(v) the aggregate value and quantity of the samples are, in the opinion of the Customs authorities of the territory of temporary admission, reasonable having regard to the nature of the event, the number of visitors to it and the extent of the exhibitor's participation therein;

(b) goods imported solely for demonstration or for the purpose of demonstrating the operation of a foreign machine or apparatus displayed at an event and consumed or destroyed in the course of such demonstration, provided that the aggregate value and quantity of such goods are, in the opinion of the Customs authorities of the territory of temporary admission, reasonable having regard to

de la manifestation, au nombre de visiteurs et à l'importance de la participation de l'exposant à la manifestation;

(c) produits de faible valeur utilisés pour la construction, l'aménagement et la décoration des stands provisoires des étrangers exposant à la manifestation (peintures, vernis, papiers de tenture, etc.) détruits du fait de leur utilisation;

(d) imprimés, catalogues, prospectus, prix-courants, affiches publicitaires, calendriers (illustrés ou non) et photographies non encadrées, destinés manifestement à être utilisés à titre de publicité pour les marchandises, pourvu :

1°) qu'il s'agisse de produits étrangers fournis gratuitement et qui servent uniquement à des distributions gratuites au public sur le lieu de la manifestation, et

2°) que, de l'avis des autorités douanières du territoire d'admission temporaire, la valeur globale et la quantité des marchandises soient raisonnables, eu égard à la nature de la manifestation, au nombre de visiteurs et à l'importance de la participation de l'exposant à la manifestation;

(e) dossiers, archives, formules et autres documents destinés à être utilisés comme tels au cours ou à l'occasion de réunions, conférences ou congrès internationaux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne sont pas applicables aux boissons alcooliques, aux tabacs et aux combustibles.

Article 6

1. A l'importation comme à la réexportation, la vérification et le dédouanement des marchandises qui vont être ou qui ont été présentées ou utilisées à une manifestation sont effectués, dans tous les cas où cela est possible et opportun, sur les lieux de cette manifestation.

2. Chaque Partie contractante s'efforcera, dans tous les cas où elle l'estimera utile, compte tenu de l'importance de la manifestation, d'ouvrir, pour une durée raisonnable, un

the nature of the event, the number of visitors to it and the extent of the exhibitor's participation therein;

(c) products of low value used up in constructing, furnishing, or decorating the temporary stands of foreign exhibitors at an event, such as paint, varnish and wallpaper;

(d) printed matter, catalogues, trade notices, price lists, advertising posters, calendars, whether or not illustrated, and unframed photographs, which are demonstrably publicity material for the foreign goods displayed at an event, provided that :

(i) they are supplied free of charge from abroad and are used solely for distribution free of charge to the visiting public at the event, and

(ii) the aggregate value and quantity of such goods are, in the opinion of the Customs authorities of the territory of temporary admission, reasonable having regard to the nature of the event, the number of visitors to it and the extent of the exhibitor's participation therein;

(e) files, records, forms and other documents which are imported for use as such at or in connection with, international meetings, conferences or congresses.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not be applicable to alcoholic beverages, tobacco goods and fuels.

Article 6

1. Customs examination and clearance on the importation and re-exportation of goods which are to be, or have been, displayed or used at an event shall, whenever possible and appropriate, be effected at that event.

2. Each Contracting Party shall endeavour, wherever it deems it appropriate in view of the importance and size of the event, to establish a Customs office for a reasonable period on

bureau de douane sur les lieux de la manifestation organisée sur son territoire.

Article 7

Les produits accessoirement obtenus au cours de la manifestation à partir de marchandises importées temporairement, à l'occasion de la démonstration de machines ou d'appareils exposés, sont soumis aux dispositions de la présente Convention.

Article 8

Chaque Partie contractante a le droit de formuler une réserve, dans les conditions prévues à l'Article 29 de la présente Convention, à l'égard des dispositions de l'Article 5, paragraphe 1, alinéa a) de la présente Annexe.

Article 9

A son entrée en vigueur, la présente Annexe, abrogera et remplacera conformément à l'Article 27 de la présente Convention, la Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire, Bruxelles, 8 juin 1961, dans les relations entre les Parties contractantes ayant accepté la présente Annexe et qui sont Parties contractantes à ladite Convention.

the premises of an event held within its territory.

Article 7

Products obtained incidentally during the event from temporarily imported goods, as a result of the demonstration of displayed machinery or apparatus, shall be subject to the provisions of this Convention.

Article 8

Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of the provisions of Article 5, paragraph 1 (a) of this Annex.

Article 9

Upon its entry into force, this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events, Brussels, 8 June 1961, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to that Convention.

ENTRY INTO FORCE of Annex B.2. to the above-mentioned Convention

The said Annex came into force on 11 August 1995, i.e., three months after five States had accepted it, in accordance with article 26 (3) of the Convention. The pertinent notifications of acceptance were received by the Secretary-General of the World Customs Organization as indicated:

Participant	*Date of receipt of the notification*
Austria	29 September 1994
Hong Kong	15 February 1995
Nigeria	10 June 1993
Switzerland	11 May 1995
Zimbabwe	17 November 1992

In addition, in accordance with article 26 (4), the following States also deposited notifications of acceptance:

7 June 1995

MAURITIUS

(With effect from 7 September 1995.)

17 January 1996

ESTONIA

(With effect from 17 April 1996.)

18 April 1996

RUSSIAN FEDERATION

(With effect from 18 July 1996.)

Authentic texts: French and English.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the World Customs Organization, acting on behalf of the Parties, on 1 May 1996.

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'Annexe B.2. à la Convention susmentionnée

Ladite Annexe est entrée en vigueur le 11 août 1995, soit trois mois après que cinq Etats l'eurent aceeptée, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 de la Convention. Les notifications d'acceptation pertinentes ont été reçues par le Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes comme indiqué :

Participant	*Date de réception de la notification*
Autriche	29 septembre 1994
Hong Kong	15 février 1995
Nigéria	10 juin 1993
Suisse	11 mai 1995
Zimbabwe	17 novembre 1992

En outre, conformément au paragraphe 4 de l'article 26, les Etats suivants ont également déposé des notifications d'acceptation :

7 juin 1995

MAURICE

(Avec effet au 7 septembre 1995.)

17 janvier 1996

ESTONIE

(Avec effet au 17 avril 1996.)

18 avril 1996

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(Avec effet au 18 juillet 1996.)

Textes authentiques : français et anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes, agissant au nom des Parties, le 1er mai 1996.

ANNEXE B.2.

ANNEXE RELATIVE AU MATERIEL PROFESSIONNEL

CHAPITRE PREMIER

Définition

Article premier

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par « matériel professionnel » :

1. le matériel de presse, de radiodiffusion et de télévision, nécessaire aux représentants de la presse, de la radiodiffusion ou de la télévision qui se rendent dans le territoire d'un autre pays en vue de réaliser des reportages, des enregistrements ou des émissions dans le cadre de programmes déterminés. Une liste illustrative de ce matériel figure en Appendice I à la présente Annexe;

2. le matériel cinématographique nécessaire à une personne qui se rend dans le territoire d'un autre pays en vue de réaliser un ou plusieurs films déterminés. Une liste illustrative de ce matériel figure en Appendice II à la présente Annexe;

3. tout autre matériel nécessaire à l'exercice du métier ou de la profession d'une personne qui se rend dans le territoire d'un autre pays pour y accomplir un travail déterminé. Est exclu le matériel devant être utilisé pour la fabrication industrielle, le conditionnement de marchandises ou, à moins qu'il ne s'agisse d'outillage à main, pour l'exploitation de ressources naturelles, pour la construction, la réparation ou l'entretien d'immeubles, pour l'exécution de travaux de terrassement ou de travaux similaires. Une liste illustrative de ce matériel figure en Appendice III à la présente Annexe;

4. les appareils auxiliaires du matériel visé aux points 1, 2 et 3 du présent Article et les accessoires qui s'y rapportent.

ANNEX B.2.

ANNEX CONCERNING PROFESSIONAL EQUIPMENT

CHAPTER I

Definition

Article 1

For the purposes of this Annex, the term "professional equipment" means:

1. equipment for the press or for sound or television broadcasting which is necessary for representatives of the press or of broadcasting or television organizations visiting the territory of another country for purposes of reporting or in order to transmit or record material for specified programmes. An illustrative list of such equipment is set out at Appendix I to this Annex;

2. cinematographic equipment necessary for a person visiting the territory of another country in order to make a specified film or films. An illustrative list of such equipment is set out at Appendix II to this Annex;

3. any other equipment necessary for the exercise of the calling, trade or profession of a person visiting the territory of another country to perform a specified task. It does not include equipment which is to be used for the industrial manufacture or packaging of goods or (except in the case of hand tools) for the exploitation of natural resources, for the construction, repair or maintenance of buildings or for earth moving and like projects. An illustrative list of such equipment is set out at Appendix III to this Annex;

4. ancillary apparatus for the equipment mentioned in Items 1, 2 and 3 of this Article, and accessories therefor.

CHAPITRE II

Champ d'application

Article 2

Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention :

(a) le matériel professionnel;

(b) les pièces détachées importées en vue de la réparation d'un matériel professionnel placé en admission temporaire en vertu du point (a) du présent Article.

CHAPTER II

Scope

Article 2

The following goods shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention :

(a) professional equipment;

(b) component parts imported for repair of professional equipment temporarily admitted under paragraph (a) above.

CHAPITRE III

Dispositions diverses

Article 3

1. Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe, le matériel professionnel doit;

(a) appartenir à une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire;

(b) être importé par une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire;

(c) être utilisé exclusivement par la personne qui se rend dans le territoire d'admission temporaire ou sous sa propre direction.

2. Le paragraphe 1 (c) du présent Article n'est pas applicable au matériel importé en vue de la réalisation d'un film, d'un programme de télévision ou d'une oeuvre audiovisuelle, en exécution d'un contrat de coproduction auquel une personne établie dans le territoire d'admission temporaire serait partie, et qui est approuvé par les autorités compétentes de ce territoire dans le cadre d'un accord intergouvernemental de coproduction.

3. Le matériel cinématographique, de presse, de radiodiffusion et de télévision ne doit pas faire l'objet d'un contrat de location ou d'un contrat similaire auquel une personne établie dans le territoire d'admission temporaire serait partie, étant entendu que cette condition n'est pas applicable en cas de réalisation de programmes communs de radiodiffusion ou de télévision.

CHAPTER III

Miscellaneous provisions

Article 3

1. For the facilities granted by this Annex to apply, the professional equipment shall be :

(a) owned by a person established or resident outside the territory of temporary admission;

(b) imported hy a person established or resident outside the territory of temporary admission;

(c) used solely by or under the personal supervision of the person visiting the territory of temporary admission.

2. Paragraph 1 (c) of this Article shall not apply in the case of equipment imported for the production of a film, television programme or audiovisual works, under a co-production contract to which a person established in the territory of temporary admission is a party and which is approved by the competent authorities of that territory under an inter-governmental agreement concerning co-production.

3. The cinematographic equipment and equipment for the press or for sound or television broadcasting shall not be the subject of a hire contract or similar arrangement to which a person established in the territory of temporary admission is a party, provided that this condition shall not apply in the case of joint sound or television broadcasting programmes.

Article 4

1. L'admission temporaire des matériels de production et de reportages radiodiffusés ou télévisés et des véhicules spécialement adaptés pour être utilisés aux fins de reportages radiodiffusés ou télévisés et leurs équipements, importés par des organismes publics ou privés agréés à cette fin par les autorités douanières du territoire d'admission temporaire est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie.

2. Les autorités douanières peuvent exiger la présentation d'une liste ou d'un inventaire détaillé du matériel visé au paragraphe 1 du présent Article, accompagné d'un engagement écrit de réexportation.

Article 5

Le délai de réexportation du matériel professionnel est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire. Toutefois, pour les véhicules, le délai de réexportation peut être fixé compte tenu du motif et de la durée prévisible du séjour dans le territoire d'admission temporaire.

Article 6

Chaque Partie contractante a le droit de refuser ou de retirer le bénéfice de l'admission temporaire aux véhicules mentionnés dans les Appendices I à III de la présente Annexe, qui, même à titre occasionnel, embarquent des personnes moyennant paiement ou chargent des marchandises sur son territoire pour les débarquer ou les décharger dans un lieu situé sur le même territoire.

Article 7

Les Appendices à la présente Annexe font partie intégrante de celle-ci.

Article 8

A son entrée en vigueur, la présente Annexe abrogera et remplacera conformément à l'Article 27 de la présente Convention, la Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel, Bruxelles, 8 juin 1961, dans les relations entre les Parties contractantes ayant accepté la présente Annexe et qui sont Parties contractantes à ladite Convention.

Article 4

1. Temporary admission of radio and television production and broadcasting equipment and specially adapted radio or television vans and their equipment, imported by public or private bodies approved for that purpose by the Customs authorities of the territory of temporary admission, shall be granted without a Customs document or security being required.

2. The Customs authorities may require the production of a list or detailed inventory of the equipment referred to in paragraph 1 of this Article together with a written undertaking to re-export.

Article 5

The period for the re-exportation of professional equipment shall be at least twelve months from the date of temporary admission. The period for the re-exportation of vehicles may, however, be determined with due regard to the purpose and the intended length of the stay in the territory of temporary admission.

Article 6

Each Contracting Party shall have the right to refuse or withdraw temporary admission in respect of vehicles referred to in Appendices I to III to this Annex, which, even on an occasional basis, embark persons for remuneration or load goods on its territory for disembarkation or unloading at a place within the same territory.

Article 7

The Appendices to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

Article 8

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Customs Convention on the temporary importation of professional equipment, Brussels, 8 June 1961, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to that Convention.

APPENDICE I

Matériel de presse, de radiodiffusion et de télévision

Liste illustrative

A. Matériel de presse, tel que :

- — ordinateurs personnels;
- — télécopieurs;
- — machines à écrire;
- — caméras de tous types (film et électronique);
- — appareils de transmission, d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images (magnétophones, magnétoscopes, lecteurs vidéo, microphones, tables de mixage, enceintes acoustiques);
- — supports de son ou d'images, vierges ou enregistrés;
- — instruments et appareils de mesure et de contrôle technique (oscillographes, systèmes de contrôle des magnétophones et magnétoscopes, multimètres, coffres à outils et sacoches, vecteurscopes, générateurs de signaux vidéo, etc.);
- — matériel d'éclairage (projecteurs, transformateurs, pieds);
- — accessoires (cassettes, photomètres, objectifs, pieds, accumulateurs, courroies de transmission, chargeurs de batterie, moniteurs).

B. Matériel de radiodiffusion, tel que :

- — matériel de télécommunications tel qu'émetteurs-récepteurs ou émetteurs de diffusion, terminaux raccordables sur réseau ou sur câble, liaisons satellites;
- — équipements de production audiofréquence (appareil de prise de son, d'enregistrement et de reproduction);
- — instruments et appareils de mesure et de contrôle technique (oscillographes, systèmes de contrôle des magnétophones et magnétoscopes, multimètres, coffres à outils et sacoches, vecteurscopes, générateurs de signaux vidéo, etc.);
- — accessoires (horloges, chronomètres, boussoles, microphones, tables de

APPENDIX I

Equipment for the press or for sound or television broadcasting

Illustrative list

A. Equipment for the press, such as :

- — personal computers;
- — telefax equipment;
- — typewriters;
- — cameras of all kinds (film and electronic cameras);
- — sound or image transmitting, recording or reproducing apparatus (tape and video recorders and video reproducers, microphones, mixing consoles, loudspeakers);
- — sound or image recording media, blank or recorded;
- — testing and measuring instruments and apparatus (oscillographs, tape and video recorder test systems, multimeters, tool boxes and bags, vectorscopes, video generators, etc.);
- — lighting equipment (spotlights, converters, tripods);
- — operational accessories (cassettes, exposure meters, lenses, tripods, accumulators, battery belts, battery chargers, monitors).

B. Sound broadcasting equipment, such as :

- — telecommunication equipment such as broadcast transmitter-receivers or transmitters; terminals connectable to network or cable; satellite links;
- — audio frequency production equipment (sound pick-up, recording or reproducing apparatus);
- — testing and measuring instruments and apparatus (oscillographs, tape and video recorder test systems, multimeters, tool boxes and bags, vectorscopes, video generators, etc.);
- — operational accessories (clocks, stopwatches, compasses, microphones,

mixage, bandes magnétiques pour le son, groupes électrogènes, transformateurs, piles et accumulateurs, chargeurs de batterie, appareils de chauffage, de climatisation et de ventilation, etc.);

— supports de son, vierges ou enregistrés.

C. Matériel de télévision, tel que:

— appareils de prise de vues de télévision;
— télécinéma;
— instruments et appareils de mesure et de contrôle technique;
— appareils de transmission et de retransmission;
— appareils de communication;
— appareils d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images (magnétophones, magnétoscopes, lecteurs vidéo, microphones, tables de mixage, enceintes acoustiques);
— matériel d'éclairage (projecteurs, transformateurs, pieds);
— matériel de montage;
— accessoires (horloges, chronomètres, boussoles, objectifs, photomètres, pieds, chargeurs de batterie, cassettes, groupes électrogènes, transformateurs, batteries et accumulateurs, appareils de chauffage, de climatisation et ventilation, etc.);
— supports de son ou d'images, vierges ou enregistrés (génériques, signaux d'appel de station, raccords musicaux, etc.);
— « film rushes »;
— instruments de musique, costumes, décors et autres accessoires de théâtre, estrades, produits de maquillage, sèche-cheveux.

D. Véhicules conçus ou spécialement adaptés pour être utilisés aux fins ci-dessus, tels que véhicules pour:

— la transmission TV;
— les accessoires TV;
— l'enregistrement de signaux vidéo;
— l'enregistrement et la reproduction du son;
— les effets de ralenti;
— l'éclairage.

mixing consoles, sound tapes, generating sets, transformers, batteries and accumulators, battery chargers, heating, air-conditioning and ventilating apparatus, etc.);

— sound recording media, blank or recorded.

C. Television broadcasting equipment, such as:

— television cameras;
— telecinema;
— testing and measuring instruments and apparatus;
— transmission and retransmission apparatus;
— communication apparatus;
— sound or image recording or reproducing apparatus (tape and video recorders and video reproducers, microphones, mixing consoles, loudspeakers);
— lighting equipment (spotlights, converters, tripods);
— editing equipment;
— operational accessories (clocks, stopwatches, compasses, lenses, exposure meters, tripods, battery chargers, cassettes, generating sets, transformers, batteries and accumulators, heating, air-conditioning and ventilating apparatus, etc.);
— sound or image recording media, blank or recorded (credit titles, station call signs, music inserts, etc.);
— "film rushes";
— musical instruments, costumes, scenery and other stage properties, pedestals, make-up material, hairdryers.

D. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above, such as:

— television transmitting vehicles;
— vehicles for television accessories;
— video tape recording vehicles;
— sound recording and reproducing vehicles;
— slow motion vehicles;
— light vehicles.

APPENDICE II

Matériel cinématographique

Liste illustrative

A. Matériel, tel que :

— caméras de tous types (film et électronique);

— instruments et appareils de mesure et de contrôle technique (oscillographes, systèmes de contrôle des magnétophones, multimètres, coffres à outils et sacoches, vecteurscopes, générateurs de signaux vidéo, etc.);

— travellings et grues;

— matériel d'éclairage (projecteurs, transformateurs, pieds);

— matériel de montage;

— appareil d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images (magnétophones, magnétoscopes, lecteurs vidéo, microphones, tables de mixage, enceintes acoustiques);

— supports de son ou d'images, vierges ou enregistrés (génériques, signaux d'appel de station, raccords musicaux, etc.);

— « film rushes »;

— accessoires (horloges, chronomètres, boussoles, microphones, tables de mixage, bandes magnétiques, groupes électrogènes, transformateurs, batteries et accumulateurs, chargeurs de batterie, appareils de chauffage, de climatisation et de ventilation, etc.);

— instruments de musique, costumes, décors et autres accessoires de théâtre, estrades, produits de maquillage, sèche-cheveux.

B. Véhicules conçus ou spécialement adaptés pour être utilisés aux fins ci-dessus.

APPENDIX II

Cinematographic equipment

Illustrative list

A. Equipment, such as :

— cameras of all kinds (film and electronic cameras);

— testing and measuring instruments and apparatus (oscillographs, tape and video recorder test systems, multimeters, tool boxes and bags, vectorscopes, video generators, etc.);

— camera "dollies" and booms;

— lighting equipment (spotlights, converters, tripods);

— editing equipment;

— sound or image recording or reproducing apparatus (tape and video recorders and video reproducers, microphones, mixing consoles, loudspeakers);

— sound or image recording media, blank or recorded (credit titles, station call signs, music inserts, etc.);

— "film rushes";

— operational accessories (clocks, stopwatches, compasses, microphones, mixing consoles, sound tapes, generating sets, transformers, batteries and accumulators, battery chargers, heating, air-conditioning and ventilating apparatus, etc.);

— musical instruments, costumes, scenery and other stage properties, pedestals, make-up material, hair-dryers.

B. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above.

APPENDICE III

Autre matériel

Liste illustrative

A. Matériel pour le montage, l'essai, la mise en marche, le contrôle, la vérification, l'entretien ou la réparation de machines, d'installations, de matériel de transport, etc., tel que :

- outils;
- matériel et appareils de mesure, de vérification ou de contrôle (de température, de pression, de distance, de hauteur, de surface, de vitesse, etc.), y compris les appareils électriques (voltmètres, ampèremètres, câbles de mesure, comparateurs, transformateurs, enregistreurs, etc.) et les gabarits;
- appareils et matériel pour photographier les machines et les installations pendant et après leur montage;
- appareils pour le contrôle technique des navires.

B. Matériel nécessaire aux hommes d'affaires, aux experts en organisation scientifique ou technique du travail, en productivité, en comptabilité et aux personnes exerçant des professions similaires, tel que :

- ordinateurs personnels;
- machines à écrire;
- appareils de transmission, d'enregistrement ou de reproduction du son ou de l'image;
- instruments et appareils de calcul.

C. Matériel nécessaire aux experts chargés de relevés topographiques ou de travaux de prospection géophysique, tel que :

- instruments et appareils de mesure;
- matériel de forage;
- appareils de transmission et de communication.

D. Matériel nécessaire aux experts chargés de combattre la pollution.

E. Instruments et appareils nécessaires aux médecins, chirurgiens, vétérinaires, sages-femmes et aux personnes exerçant des professions similaires.

F. Matériel nécessaire aux experts en archéologie, paléontologie, géographie, zoologie, etc.

APPENDIX III

Other equipment

Illustrative list

A. Equipment for erection, testing, commissioning, checking, control, maintenance or repair of machinery, plant, means of transport, etc., such as :

- tools;
- measuring, checking or testing equipment and instruments (temperature, pressure, distance, height, surface, speed, etc.), including electrical instruments (voltmeters, ammeters, measuring cables, comparators, transformers, recording instruments, etc.) and jigs;
- apparatus and equipment for taking photographs of machines and plant during or after erection;
- apparatus for survey of ships.

B. Equipment necessary for businessmen, business efficiency consultants, productivity experts, accountants and members of similar professions, such as :

- personal computers;
- typewriters;
- sound or image transmitting, recording or reproducing apparatus;
- calculating instruments and apparatus.

C. Equipment necessary for experts undertaking topographical surveys or geophysical prospecting work, such as :

- measuring instruments and apparatus;
- drilling equipment;
- transmission and communication equipment.

D. Equipment necessary for experts combating pollution.

E. Instruments and apparatus necessary for doctors, surgeons, veterinary surgeons, midwives and members of similar professions.

F. Equipment necessary for archeologists, paleontologists, geographers, zoologists and other scientists.

G. Matériel nécessaire aux artistes, aux troupes de théâtre et aux orchestres, tel que tous les objets utilisés pour la représentation, instruments de musique, décors et costumes, etc.

H. Matériel nécessaire aux conférenciers pour illustrer leur exposé.

I. Matériel nécessaire lors des voyages effectués pour prendre des photos (appareils de photographie de tous les types, cassettes, posemètres, objectifs, pieds, accumulateurs, courroies de transmission, chargeurs de batteries, moniteurs, matériel d'éclairage, articles de mode et accessoires pour mannequins, etc.)

J. Véhicules conçus ou spécialement adaptés pour être utilisés aux fins ci-dessus, tels que postes de contrôle ambulants, voitures-ateliers, véhicules-laboratoires, etc.

G. Equipment necessary for entertainers, theatre companies and orchestras, including all articles used for public or private performances (musical instruments, costumes, scenery, etc.).

H. Equipment necessary for lecturers to illustrate their lectures.

I. Equipment necessary for photography trips (cameras of all kinds, cassettes, exposure meters, lenses, tripods, accumulators, battery belts, battery chargers, monitors, lighting equipment, fashion goods and accessories for models, etc.).

J. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above, such as mobile inspection units, travelling workshops and travelling laboratories.

ENTRY INTO FORCE of Annex B.5. to the above-mentioned Convention

The said Annex came into force on 7 September 1995, i.e., three months after five States had accepted it, in accordance with article 26 (3) of the Convention. The pertinent notifications of acceptance were received by the Secretary-General of the World Customs Organization as indicated:

Participant	*Date of receipt of the notification*
Austria*	29 September 1994
Mauritius	7 June 1995
Nigeria	10 June 1993
Switzerland*	11 May 1995
Zimbabwe	17 November 1992

In addition, in accordance with article 26 (4), the following States also deposited notifications of acceptance:

17 January 1996

ESTONIA*

(With effect from 17 April 1996.)

18 April 1996

RUSSIAN FEDERATION

(With effect from 18 July 1996.)

Authentic texts: French and English.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the World Customs Organization, acting on behalf of the Parties, on 1 May 1996.

ENTRÉE en vigueur de l'Annexe B.5. à la Convention susmentionnée

Ladite Annexe est entrée en vigueur le 7 septembre 1995, soit trois mois après que cinq Etats l'eurent acceptée, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 de la Convention. Les notifications d'acceptation pertinentes ont été reçues par le Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes comme indiqué :

Participant	*Date de réception de la notification*
Autriche*	29 septembre 1994
Maurice	7 juin 1995
Nigéria	10 juin 1993
Suisse*	11 mai 1995
Zimbabwe	17 novembre 1992

En outre, conformément au paragraphe 4 de l'article 26, les Etats suivants ont également déposé des notifications d'acceptation :

17 janvier 1996

ESTONIE*

(Avec effet au 17 avril 1996.)

18 avril 1996

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(Avec effet au 18 juillet 1996.)

Textes authentiques : français et anglais.

La déclaraion certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes, agissant au nom des Parties, le 1er mai 1996.

* See p. 424 of this volume for the text of the reservations.

* Voir p. 424 du présent volume pour le texte des réserves.

ANNEXE B.5.

ANNEXE RELATIVE AUX MARCHANDISES IMPORTEES DANS UN BUT EDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL

CHAPITRE PREMIER

Définitions

Article premier

Pour l'application de la présente Annexe, on entend :

(a) par « marchandises importées dans un but éducatif, scientifique ou culturel » :

le matériel scientifique et pédagogique, le matériel de bien-être destiné aux gens de mer ainsi que toute autre marchandise importée dans le cadre d'une activité éducative, scientifique ou culturelle;

(b) dans l'alinéa (a) ci-dessus :

(i) par « matériel scientifique et pédagogique » :

tous modèles, instruments, appareils, machines et leurs accessoires utilisés aux fins de la recherche scientifique et de l'enseignement ou de la formation professionnelle;

(ii) par « matériel de bien-être destiné aux gens de mer » :

le matériel destiné aux activités de caractère culturel, éducatif, récréatif, religieux ou sportif des personnes qui sont chargées de tâches se rapportant au fonctionnement ou au service en mer d'un navire étranger affecté au trafic maritime international.

Des listes illustratives du « matériel pédagogique », du « matériel de bien-être destiné aux gens de mer » et de « toute autre marchandise importée dans le cadre d'une activité éducative, scientifique ou culturelle » figurent respectivement aux Appendices I, II et III à la présente Annexe.

ANNEX B.5.

ANNEX CONCERNING GOODS IMPORTED FOR EDUCATIONAL, SCIENTIFIC OR CULTURAL PURPOSES

CHAPTER I

Definitions

Article 1

For the purposes of this Annex :

(a) the term "goods imported for educational, scientific or cultural purposes" means :

scientific equipment, pedagogic material, welfare material for seafarers, and any other goods imported in connection with educational, scientific or cultural activities;

(b) in paragraph (a) above :

(i) the term "scientific equipment and pedagogic material" means :

any models, instruments, apparatus, machines or accessories therefor used for purposes of scientific research or educational or vocational training;

(ii) the term "welfare material for seafarers" means :

material for the pursuit of cultural, educational, recreational, religious or sporting activities by persons charged with duties in connection with the working or service at sea of a foreign ship engaged in international maritime traffic.

Illustrative lists of "pedagogic material", "welfare material for seafarers" and "any other goods imported in connection with educational, scientific or cultural activities" are reproduced at Appendices I, II and III, respectively, to this Annex.

CHAPITRE II

Champ d'application

Article 2

Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention :

(a) les marchandises importées exclusivement dans un but éducatif, scientifique ou culturel;

(b) les pièces de rechange se rapportant au matériel scientifique et pédagogique placé en admission temporaire en vertu du paragraphe (a) ci-dessus, ainsi que les outils spécialement conçus pour l'entretien, le contrôle, le calibrage ou la réparation dudit matériel.

CHAPITRE III

Dispositions diverses

Article 3

Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe :

(a) les marchandises importées dans un but éducatif, scientifique ou culturel doivent appartenir à une personne établie en dehors du territoire d'admission temporaire et être importées par des établissements agréés et en nombre raisonnable compte tenu de leur destination. Elles ne doivent pas être utilisées à des fins commerciales;

(b) le matériel de bien-être destiné aux gens de mer doit être utilisé à bord de navires étrangers affectés au trafic maritime international ou débarqué temporairement d'un navire pour être utilisé à terre par l'équipage, ou importé pour être utilisé dans les foyers, clubs et locaux de récréation pour gens de mer, gérés soit par des organismes officiels, soit par des organisa-

CHAPTER II

Scope

Article 2

The following goods shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention :

(a) goods imported exclusively for educational, scientific or cultural purposes;

(b) spare parts for scientific equipment and pedagogic material which has been granted temporary admission under paragraph (a) above, and tools specially designed for the maintenance, checking, gauging or repair of such equipment.

CHAPTER III

Miscellaneous provisions

Article 3

For the facilities granted by this Annex to apply :

(a) goods imported for educational, scientific or cultural purposes must be owned by a person established outside the territory of temporary admission and must be imported by approved institutions in reasonable quantities having regard to the purpose of the importation. They must not be used for commercial purposes;

(b) welfare material for seafarers must be used on board foreign ships engaged in international maritime traffic, or must be unloaded from the ship to be temporarily used ashore by the crew, or must be imported for use in hostels, clubs or recreation centres for seafarers, managed either by official organizations or by religious or other non-profit making organi-

tions religieuses ou autres à but non lucratif, ainsi que dans des lieux du culte où sont célébrés régulièrement des offices à l'intention des gens de mer.

Article 4

L'admission temporaire de matériel scientifique et pédagogique et de matériel de bien-être destiné aux gens de mer utilisé à bord des navires, est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie. Le cas échéant, un inventaire ainsi qu'un engagement écrit de réexportation peut être exigé pour le matériel scientifique et pédagogique.

Article 5

Le délai de réexportation des marchandises importées dans un but éducatif, scientifique ou culturel est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

Article 6

Chaque Partie contractante a le droit de formuler une réserve, dans les conditions prévues à l'Article 29 de la présente Convention, à l'égard des dispositions de l'Article 4 de la présente Annexe, en ce qui concerne le matériel scientifique et pédagogique.

Article 7

Les Appendices à la présente Annexe font partie intégrante de celle-ci.

Article 8

A son entrée en vigueur, la présente Annexe abrogera et remplacera, conformément à l'Article 27 de la présente Convention, la Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer, Bruxelles, 1er décembre 1964, la Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel scientifique, Bruxelles, 11 juin 1968, et la Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel pédagogique, Bruxelles, 8 juin 1970, dans les relations entre les Parties contractantes ayant accepté la présente Annexe et qui sont Parties contractantes auxdites Conventions.

zations, and places of worship where services for seafarers are regularly held.

Article 4

Temporary admission of scientific equipment, pedagogic material and welfare material for seafarers used on board ships shall be granted without a Customs document or security being required. Where necessary, an inventory together with a written undertaking to re-export, may be required for scientific equipment and pedagogic material.

Article 5

The period for the re-exportation of goods imported for educational, scientific or cultural purposes shall be at least twelve months from the date of temporary admission.

Article 6

Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of the provisions of Article 4 of this Annex, insofar as they relate to scientific equipment and pedagogic material.

Article 7

The Appendices to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

Article 8

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Customs Convention on welfare material for seafarers, Brussels, 1 December 1964, the Customs Convention on the temporary importation of scientific equipment, Brussels, 11 June 1968, and the Customs Convention on the temporary importation of pedagogic material, Brussels, 8 June 1970, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to those Conventions.

APPENDICE I

Liste illustrative

(a) Appareils d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images, tels que :

- Projecteurs de diapositives ou de films fixes;
- Projecteurs de cinéma;
- Rétroprojecteurs et épiscopes;
- Magnétophones, magnétoscopes et kinescopes;
- Circuits fermés de télévision.

(b) Supports de son et d'images, tels que :

- Diapositives, films fixes et microfilms;
- Films cinématographiques;
- Enregistrements sonores (bandes magnétiques, disques);
- Bandes vidéo.

(c) Matériel spécialisé, tel que :

- Matériel bibliographique et audiovisuel pour bibliothèques;
- Bibliothèques roulantes;
- Laboratoire de langues;
- Matériel d'interprétation simultanée;
- Machines d'enseignement programmé mécaniques ou électroniques;
- Objets spécialement conçus pour l'enseignement ou la formation professionnelle des personnes handicapées.

(d) Autre matériel, tel que :

- Tableaux muraux, maquettes, graphiques, cartes, plans, photographies et dessins;
- Instruments, appareils et modèles conçus pour la démonstration;
- Collections d'objets accompagnés d'information pédagogique visuelle ou sonore, préparées pour l'enseignement d'un sujet (trousse pédagogique);
- Instruments, appareils, outillage et machines-outils pour l'apprentissage de techniques ou de métiers;
- Matériels, y compris les véhicules conçus ou spécialement adaptés pour être utilisés aux fins des opérations de secours, destinés à la formation des personnes appelées à porter des secours.

APPENDIX I

Illustrative list

(a) Sound or image recorders or reproducers, such as :

- Slide and filmstrip projectors;
- Cinematographic projectors;
- Back-projectors and episcopes;
- Magnetophones, magnetoscopes and video equipment;
- Closed circuit television equipment.

(b) Sound and image media, such as :

- Slides, filmstrips and microfilms;
- Cinematographic films;
- Sound recordings (magnetic tapes, discs);
- Videotapes.

(c) Specialized material, such as :

- Bibliographic equipment and audiovisual material for libraries;
- Mobile libraries;
- Language laboratories;
- Simultaneous interpretation equipment;
- Programmed teaching machines, mechanical or electronic;
- Material specially designed for the educational or vocational training of handicapped persons.

(d) Other material, such as :

- Wall charts, models, graphs, maps, plans, photographs and drawings;
- Instruments, apparatus and models designed for demonstrational purposes;
- Collections of items with visual or audio pedagogic information, prepared for the teaching of a subject (study kits);
- Instruments, apparatus, tools and machine-tools for learning a trade or craft;
- Equipment, including specially adapted or designed vehicles for use in relief operations, which is imported for the training of persons involved in relief operations.

APPENDICE II

Liste illustrative

(a) Livres et imprimés, tels que :

— Livres de tous genres;
— Cours par correspondance;
— Journaux et publications périodiques;
— Brochures donnant des informations sur les services de bien-être existant dans les ports.

(b) Matériel audio-visuel, tel que :

— Appareils de reproduction du son et de l'image;
— Enregistreurs à bandes magnétiques;
— Postes récepteurs de radiodiffusion, postes récepteurs télévision;
— Appareils de projection;
— Enregistrement sur disques ou sur bandes magnétiques (cours de langues, émissions radiodiffusées, vœux, musique et divertissements);
— Films impressionnés et développés;
— Diapositives;
— Bandes vidéo.

(c) Articles de sport, tels que :

— Vêtements de sport;
— Ballons et balles;
— Raquettes et filets;
— Jeux de pont;
— Matériel d'athlétisme;
— Matériel de gymnastique.

(d) Matériel pour la pratique des jeux ou passe-temps, tel que :

— Jeux de société;
— Instruments de musique;
— Matériel et accessoires de théâtre d'amateurs;
— Matériel pour la peinture artistique; la sculpture; le travail du bois; des métaux; la confection des tapis, etc.

(e) Objets de culte.

(f) Parties, pièces détachées et accessoires du matériel de bien-être.

APPENDIX II

Illustrative list

(a) Reading material, such as :

— Books of any kind;
— Correspondence courses;
— Newspapers, journals and periodicals;
— Pamphlets on welfare facilities in ports.

(b) Audio-visual material, such as :

— Sound and image reproducing instruments;
— Tape-recorders;
— Radio sets, television sets;
— Cinematographic and other projectors;
— Recordings on tapes or discs (language courses, radio programmes, greetings, music and entertainment);
— Films, exposed and developed;
— Film slides;
— Videotapes.

(c) Sports gear, such as :

— Sports wear;
— Balls;
— Rackets and nets;
— Deck games;
— Athletic equipment;
— Gymnastic equipment.

(d) Hobby material, such as :

— Indoor games;
— Musical instruments;
— Material for amateur dramatics;
— Materials for painting, sculpture, woodwork and metalwork, carpet making, etc.

(e) Equipment for religious activities.

(f) Parts and accessories for welfare material.

APPENDICE III

Liste illustrative

Marchandises telles que :

1. Costumes et accessoires scéniques envoyés à titre de prêt gratuit à des sociétés dramatiques ou à des théâtres.
2. Partitions musicales envoyées à titre de prêt gratuit à des salles de concert ou à des orchestres.

APPENDIX III

Illustrative list

Goods, such as:

1. Costumes and scenery items sent on loan free of charge to dramatic societies or theatres.
2. Music scores sent on loan free of charge to music theatres or orchestras.

AUSTRIA

Annex B.5. concerning goods imported for educational, scientific or cultural purposes, with the following reservation:

Reservation to Article 4 in application of Article 6:

For the temporary admission of scientific equipment and pedagogic material the production of a Customs document is required.

AUTRICHE

Annexe B.5. relative aux marchandises importées dans un but éducatif, scientifique ou culturel, avec la réserve suivante :

Réserve à l'égard de l'Article 4 en application de l'Article 6 :

Pour l'admission temporaire de matériel scientifique et pédagogique la production d'un document douanier est exigée.

SWITZERLAND

Annex B.5. concerning goods imported for educational, scientific or cultural purposes.

— Reservation in respect of Article 4, by application of Article 6:

"A Customs document is required for the temporary admission of scientific equipment and pedagogic material."

SUISSE

Annexe B.5. relative aux marchandises importées dans un but éducatif, scientifique ou culturel.

— Réserve portant sur l'article 4, en application de l'article 6 :

« La production d'un document douanier est exigée pour l'admission temporaire de matériel scientifique et pédagogique. »

ESTONIA

Annex B.5. concerning goods imported for educational, scientific or cultural purposes.

Reservation:

Temporary admission of scientific research equipment and pedagogical materials (listed in Article 4) shall not be accepted without a Customs document.

ESTONIE

Annexe B.5. relative aux marchandises importées dans un but éducatif, scientifique ou culturel.

Réserve :

L'importation temporaire de matériel scientifique et pédagogique (énuméré à l'article 4) n'est pas acceptée sans document douanier.

ENTRY INTO FORCE of Annex B.6. to the above-mentioned Convention

The said Annex came into force on 11 August 1995, i.e., three months after five States had accepted it, in accordance with article 26 (3) of the Convention. The pertinent notifications of acceptance were received by the Secretary-General of the World Customs Organization as indicated:

Participant	*Date of receipt of the notification*
Austria	29 September 1994
Hong Kong	15 February 1995
Nigeria	10 June 1993
Switzerland	11 May 1995
Zimbabwe	17 November 1992

In addition, in accordance with article 26 (4), the following State also deposited a notification of acceptance:

17 January 1996

ESTONIA

(With effect from 17 April 1996.)

Authentic texts: French and English.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the World Customs Organization, acting on behalf of the Parties, on 1 May 1996.

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'Annexe B.6. à la Convention susmentionnée

Ladite Annexe est entrée en vigueur le 11 août 1995, soit trois mois après que cinq Etats l'eurent acceptée, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 de la Convention. Les notifications d'acceptation pertinentes ont été reçues par le Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes comme indiqué :

Participant	*Date de réception de la notification*
Autriche	29 septembre 1994
Hong Kong	15 février 1995
Nigéria	10 juin 1993
Suisse	11 mai 1995
Zimbabwe	17 novembre 1992

En outre, conformément au paragraphe 4 de l'article 26, l'Etat suivant a également déposé une notification d'acceptation :

17 janvier 1996

ESTONIE

(Avec effet au 17 avril 1996.)

Textes authentiques : français et anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes, agissant au nom des Parties, le 1er mai 1996.

ANNEXE B.6.

ANNEXE RELATIVE AUX EFFETS PERSONNELS DES VOYAGEURS ET AUX MARCHANDISES IMPORTEES DANS UN BUT SPORTIF

CHAPITRE PREMIER

Définitions

Article premier

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par :

(a) « voyageur » :

toute personne qui pénètre temporairement dans le territoire d'une Partie contractante où elle n'a pas sa résidence normale, à des fins telles que tourisme, sport, affaires, réunions professionnelles, santé, études, etc.;

(b) « effets personnels » :

tous les articles, neufs ou usagés, dont un voyageur peut raisonnablement avoir besoin pour son usage personnel au cours de son voyage, compte tenu de toutes les circonstances de ce voyage, à l'exclusion de toute marchandise importée à des fins commerciales. Une liste illustrative des effets personnels figure en Appendice I à la présente Annexe;

(c) « marchandises importées dans un but sportif » :

articles de sport et autres matériels destinés à être utilisés par des voyageurs lors de compétitions ou de démonstrations sportives ou à des fins d'entraînement sur le territoire d'admission temporaire. Une liste illustrative de ces marchandises figure en Appendice II à la présente Annexe.

ANNEX B.6.

ANNEX CONCERNING TRAVELLERS' PERSONAL EFFECTS AND GOODS IMPORTED FOR SPORTS PURPOSES

CHAPTER I

Definitions

Article 1

For the purposes of this Annex, the term :

(a) "traveller" means :

any person who temporarily enters the territory of a Contracting Party in which he or she does not normally reside, for the purposes of tourism, sports, business, professional meetings, health, study, etc.;

(b) "personal effects" means :

all articles, new or used, which a traveller may reasonably require for his or her personal use during the journey, taking into account all the circumstances of the journey, but excluding any goods imported for commercial purposes. An illustrative list of personal effects is reproduced at Appendix I to this Annex;

(c) "goods imported for sports purposes" means :

sports requisites and other articles for use by travellers in sports contests or demonstrations or for training in the territory of temporary admission. An illustrative list of such goods is reproduced at Appendix II to this Annex.

CHAPITRE II

Champ d'application

Article 2

Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention les effets personnels et les marchandises importées dans un but sportif.

CHAPITRE III

Dispositions diverses

Article 3

Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe:

(a) les effets personnels doivent être importés par le voyageur sur lui-même ou dans ses bagages (accompagnés ou non);

(b) les marchandises importées dans un but sportif doivent appartenir à une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire et être importées en nombre raisonnable compte tenu de leur destination.

Article 4

1. L'admission temporaire des effets personnels est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie, sauf pour les articles qui mettent en jeu un montant élevé de droits et taxes à l'importation.

2. Un inventaire des marchandises ainsi qu'un engagement écrit de réexportation peuvent, dans la mesure du possible, être acceptés pour les marchandises importées dans un but sportif en lieu et place d'un document douanier et de la constitution d'une garantie.

Article 5

1. La réexportation des effets personnels a lieu au plus tard lorsque la personne les ayant importés quitte le territoire d'admission temporaire.

CHAPTER II

Scope

Article 2

Personal effects and goods imported for sports purposes shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.

CHAPTER III

Miscellaneous provisions

Article 3

For the facilities granted by this Annex to apply:

(a) personal effects must be imported on the person or in the baggage (whether or not accompanied) of the traveller;

(b) goods imported for sports purposes must be owned by a person established or resident outside the territory of temporary admission, and must be imported in reasonable quantities in the light of their intended use.

Article 4

1. Temporary admission of personal effects shall be granted without a Customs document or security being required. However, in the case of articles which involve a high amount of import duties and taxes, a Customs document and security may be required.

2. Whenever possible, an inventory of the goods together with a written undertaking to re-export, may be accepted for goods imported for sports purposes, in lieu of a Customs document and security.

Article 5

1. Personal effects shall be re-exported at the latest when the person who imported them leaves the territory of temporary admission.

2. Le délai de réexportation des marchandises importées dans un but sportif est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

Article 6

Les appendices à la présente Annexe font partie intégrante de celle-ci.

Article 7

A son entrée en vigueur, la présente Annexe abrogera et remplacera, conformément à l'Article 27 de la présente Convention, les dispositions des Articles 2 et 5 de la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, New York, 4 juin 1954, dans les relations entre les Parties contractantes ayant accepté la présente Annexe et qui sont Parties contractantes à ladite Convention.

2. The period for the re-exportation of goods imported for sports purposes shall be at least twelve months from the date of temporary admission.

Article 6

The Appendices to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

Article 7

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the application of Articles 2 and 5 of the Convention concerning Customs facilities for touring, New York, 4 June 1954, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to that Convention.

APPENDICE I

Liste illustrative

1. Vêtements.
2. Articles de toilette.
3. Bijoux personnels.
4. Appareils photographiques et appareils cinématographiques de prise de vue accompagnés d'une quantité raisonnable de pellicules et d'accessoires.
5. Appareils de projection portatifs de diapositives ou de films et leurs accessoires, ainsi qu'une quantité raisonnable de diapositives ou de films.
6. Caméras vidéo et appareils portatifs d'enregistrement vidéo accompagnés d'une quantité raisonnable de bandes.
7. Instruments de musique portatifs.
8. Phonographes portatifs, avec disques.
9. Appareils portatifs d'enregistrement et de reproduction du son, y compris les dictaphones, avec bandes.
10. Appareils récepteurs de radio portatifs.
11. Appareils récepteurs de télévision portatifs.
12. Machines à écrire portatives.
13. Machines à calculer portatives.
14. Ordinateurs personnels portatifs.
15. Jumelles.
16. Voitures d'enfant.
17. Fauteuils roulants pour invalides.
18. Engins et équipements sportifs tels que tentes et autre matériel de camping, articles de pêche, équipement pour alpinistes, matériel de plongée, armes de chasse avec cartouches, cycles sans moteur, canoës ou kayaks d'une longueur inférieure à 5,5 mètres, skis, raquettes de tennis, planches de surf, planches à voile, équipement de golf, ailes delta, parapentes.
19. Appareils de dialyse portatifs et le matériel médical similaire ainsi que les articles à jeter importés pour être utilisés avec ce matériel.
20. Autres articles ayant manifestement un caractère personnel.

APPENDIX I

Illustrative list

1. Clothing.
2. Toilet articles.
3. Personal jewellery.
4. Still and motion picture cameras together with a reasonable quantity of film and accessories therefor.
5. Portable slide or film projectors and accessories therefor together with a reasonable quantity of slides or films.
6. Video cameras and portable video recorders, with a reasonable quantity of tapes.
7. Portable musical instruments.
8. Portable gramophones with records.
9. Portable sound recorders and reproducers (including dictating machines), with tapes.
10. Portable radio receivers.
11. Portable television sets.
12. Portable typewriters.
13. Portable calculators.
14. Portable personal computers.
15. Binoculars.
16. Perambulators.
17. Wheel-chairs for invalids.
18. Sports equipment such as tents and other camping equipment, fishing equipment, climbing equipment, diving equipment, sporting firearms with ammunition, non-motorised bicycles, canoes or kayaks less than 5.5 metres long, skis, tennis rackets, surfboards, windsurfers, hang-gliders and delta wings, golfing equipment.
19. Portable dialysis and similar medical apparatus, and the disposable items imported for use therewith.
20. Other articles clearly of a personal nature.

APPENDICE II

Liste illustrative

A. Matériel d'athlétisme, tel que :
- haies de saut;
- javelots, disques, perches, poids, marteaux.

B. Matériel pour jeux de balle, tel que :
- balles de toute nature;
- raquettes, maillets, clubs, crosses, battes et similaire;
- filets de toute nature;
- montants de but.

C. Matériel de sports d'hiver, tel que :
- skis et bâtons;
- patins;
- luges et luges de vitesse («bobsleighs»);
- matériel pour le jeu de palets («curling»).

D. Vêtements, chaussures et gants de sport, coiffures pour la pratique des sports, etc. de toute nature.

E. Matériel pour la pratique des sports nautiques, tel que :
- canoës et kayaks;
- bateaux à voile et à rames, voiles, avirons et pagaies;
- aquaplanes et voiles.

F. Véhicules tels que :
- voitures;
- motocyclettes;
- bateaux.

G. Matériel destiné à diverses manifestations, tel que :
- armes de tir sportif et munitions;
- cycles sans moteur;
- arcs et flèches;
- matériel d'escrime;
- matériel de gymnastique;
- boussoles;
- tapis pour les sports de lutte et tatamis;
- matériel d'haltérophilie;
- matériel d'équitation, sulkies;

APPENDIX II

Illustrative list

A. Track and field equipment, such as :
- hurdles;
- javelins, discuses, poles, shots, hammers.

B. Ball game equipment, such as :
- balls of any kind;
- rackets, mallets, clubs, sticks and the like;
- nets of any kind;
- goalposts.

C. Winter sports equipment, such as :
- skis and sticks;
- skates;
- bobsleighs;
- curling equipment.

D. Sports wear, shoes, gloves, headgear, etc. of any kind.

E. Water sports equipment, such as :
- canoes and kayaks;
- sail and row boats, sails, oars and paddles;
- surf boards and sails.

F. Motor vehicles and craft, such as :
- cars;
- motor bicycles;
- motor boats.

G. Equipment for miscellaneous events, such as :
- sports arms and ammunition;
- non-motorised bicycles;
- archer's bows and arrows;
- fencing equipment;
- gymnastics equipment;
- compasses;
- wrestling mats and tatamis;
- weight-lifting equipment;
- riding equipment, sulkies;

— parapentes, ailes delta, planches à voile;
— matériel pour l'escalade;
— cassettes musicales destinées à accompagner les démonstrations.

H. Matériel auxiliaire, tel que:
— matériel de mesure et d'affichage des résultats;
— appareils pour analyses de sang et d'urine.

— hang-gliders, delta wings, windsurfers;
— climbing equipment;
— music cassettes to accompany the performance.

H. Auxiliary equipment, such as:
— measuring and score display equipment;
— blood and urine test apparatus.

No. 30692. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1993. CONCLUDED AT GENEVA ON 16 JULY 1993[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

8 May 1996

VENEZUELA

(With provisional effect from 8 May 1996.)

Registered ex officio *on 8 May 1996.*

APPROVAL

Instrument deposited on:

16 May 1996

FRANCE

(The Agreement entered into force provisionally on 22 February 1994 for France which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 56 (3).)

Registered ex officio *on 16 May 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1766, No. 1-30692, and annex A in volumes 1768, 1770, 1774, 1775, 1776, 1785, 1787, 1819, 1824, 1830, 1831, 1842, 1849, 1850, 1860, 1887 and 1920.

N° 30692. ACCORD INTERNATIONAL DE 1993 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 16 JUILLET 1993[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

8 mai 1996

VENEZUELA

(Avec effet à titre provisoire au 8 mai 1996.)

Enregistré d'office le 8 mai 1996.

APPROBATION

Instrument déposé le :

16 mai 1996

FRANCE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 22 février 1994 pour la France qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 3 de l'article 56.)

Enregistré d'office le 16 mai 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1766, n° 1-30692, et annexe A des volumes 1768, 1770, 1774, 1775, 1776, 1785, 1787, 1819, 1824, 1830, 1831, 1842, 1849, 1850, 1860, 1887 et 1920.

No. 31252. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 1994. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 30 MARCH 1994[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

2 May 1996

GERMANY

(With effect from 2 May 1996.)

Registered ex officio *on 2 May 1996.*

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 May 1996

COSTA RICA

(With effect from 15 May 1996.)

Registered ex officio *on 15 May 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1827, No. I-31252, and annex A in volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891, 1903, 1911 and 1918.

N° 31252. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 30 MARS 1994[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

2 mai 1996

ALLEMAGNE

(Avec effet au 2 mai 1996.)

Enregistré d'office le 2 mai 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 mai 1996

COSTA RICA

(Avec effet au 15 mai 1996.)

Enregistré d'office le 15 mai 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1827, n° I-31252, et annexe A des volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891, 1903, 1911 et 1918.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

8 May 1996

SLOVAKIA

(With effect from 7 June 1996.)

Registered ex officio *on 8 May 1996.*

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 May 1996

BULGARIA

(With effect from 14 June 1996.)

Registered ex officio *on 15 May 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904 1917 and 1920.

Nº 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

8 mai 1996

SLOVAQUIE

(Avec effet au 7 juin 1996.)

Enregistré d'office le 8 mai 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 mai 1996

BULGARIE

(Avec effet au 14 juin 1996.)

Enregistré d'office le 15 mai 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, nº I-31363, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904 1917 et 1920.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

8 May 1996

SLOVAKIA

(The Agreement came into force provisionally on 16 November 1994 for Slovakia which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 7 (1).)

Registered ex officio *on 8 May 1996.*

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 May 1996

BULGARIA

(With provisional effect from 15 May 1996.)

Registered ex officio *on 15 May 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917 and 1920.

N° 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

8 mai 1996

SLOVAQUIE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 16 novembre 1994 pour la Slovaquie qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.)

Enregistré d'office le 8 mai 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 mai 1996

BULGARIE

(Avec effet à titre provisoire au 15 mai 1996.)

Enregistré d'office le 15 mai 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, n° I-31364, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917 et 1920.

No. 31701. THE BLACK SEA CONVENTION ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION, SCIENCE AND INFORMATION. CONCLUDED AT ISTANBUL ON 6 MARCH 1993[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Turkey on:

13 September 1994

UKRAINE

(With effect from 13 October 1994.)

Certified statement was registered by Turkey on 1 May 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1861, No. I-31701.

Nº 31701. CONVENTION DE LA MER NOIRE SUR LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE L'INFORMATION. CONCLUE À ISTANBUL LE 6 MARS 1993[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement turc le :

13 septembre 1994

UKRAINE

(Avec effet au 13 octobre 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Turquie le 1er mai 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1861, nº I-31701.

No. 32059. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE CONTRIBUTION OF PERSONNEL TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA. SIGNED AT NEW YORK ON 14 JULY 1995[1]

EXTENSION

By an agreement dated at New York on 2 May 1996, which came into force with retroactive effect from 1 December 1995, it was agreed to entend the above Memorandum of understanding until 1 April 1997

Registered ex officio *on 2 May 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1885, No. I-32059.

N° 32059. MÉMORANDUM D'ENTENTE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA CONTRIBUTION DE PERSONNEL AU TRIBUNAL INTERNATIONAL DES CRIMES AU RWANDA. SIGNÉ À NEW YORK LE 14 JUILLET 1995[1]

PROROGATION

Aux termes d'un accord en date à New York du 2 mai 1996, qui est entré en vigueur avec effet rétroactif au 1er décembre 1995, il a été convenu de proroger le Mémorandum d'entente susmentionné jusqu'au 1er avril 1997.

Enregistré d'office le 2 mai 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1885, n° I-32059.

ANNEX C

Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations

ANNEX C

No. 4137. CONVENTION ON CERTAIN QUESTIONS RELATING TO THE CONFLICT OF NATIONALITY LAWS. SIGNED AT THE HAGUE, APRIL 12th, 1930[1]

DENUNCIATION

Notification deposited on:

15 May 1996

CANADA

(With effect from 15 May 1997.)

Registered by the Secretariat on 15 May 1996.

[1] League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXIX, p. 89; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 8 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 171, 570, 683, 723, 749, 826, 952 and 1341.

ANNEXE C

N° 4137. CONVENTION CONCERNANT CERTAINES QUESTIONS RELATIVES AUX CONFLITS DE LOIS SUR LA NATIONALITÉ. SIGNÉE À LA HAYE, LE 12 AVRIL 1930[1]

DÉNONCIATION

Notification déposée le :

15 mai 1996

CANADA

(Avec effet au 15 mai 1997.)

Enregistré par le Secrétariat le 15 mai 1996.

[1] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIX, p. 89; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 8 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 171, 570, 683, 723, 749, 826, 952 et 1341.